

إعداد كتاب تعليم اللغة العربية  
على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام  
بحث تطوري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية (STIT)  
جمبرانا - بالي



قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

إعداد كتاب تعليم اللغة العربية  
على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام  
بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية (STIT)  
جمبرانا - بالي

رسالة الماجستير  
مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
لاستفتاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير  
في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب  
مفتاح نور علمي  
الرقم الجامعي: ١٦٧٢٠٠٧٤

قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

## استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ<sup>١</sup>

(يوسف: ٢)



## إهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير إلى:  
والدي العزيز "أحمد سوياتييم" ووالدتي العزيزة "سيتي خادجة"  
عسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرا  
أخي المحبوب "مفتاح نور إحسان"  
أختي المحبوبة "مفتاح نور نبيلة الحسنى"  
وجميع عائلتي ومشايخي ومعلمي  
حافظ وبارك الله لهم... آمين

## وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



## تقرير المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

اسم : مفتاح نور علمي

الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٧٤

موضوع الدراسة : إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية

في بالي لترقية مهارة الكلام

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة، وهما:

١. د. مفتاح الهدى

المشرف الأول

التوقيع:

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

٢. د. أوريل بحر الدين

المشرف الثاني

التوقيع:

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

مالانج، ٢٠١٩-٥-٢٩ م

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

## وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية



## اعتماد لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذه رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

اسم : مفتاح نور علمي

الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٧٤

موضوع الدراسة : إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة الماجستير (S-2) في قسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في التاريخ ٢٧ يولي ٢٠١٩ .  
مجلس المناقشة:

- |                         |                                 |                        |
|-------------------------|---------------------------------|------------------------|
| ١. د. معصمة             | رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤ | التوقيع: رئيسا مناقسا  |
| ٢. د. ولدانا وركاديناتا | رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١ | التوقيع: مناقسا أساسيا |
| ٣. د. مفتاح الهدى       | رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢  | التوقيع: مشرفا مناقشا  |
| ٤. د. أوريل بحر الدين   | رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣ | التوقيع: مشرفا مناقشا  |

اعتماد

عميد الدراسات العليا



أ. د. مولايحي

رقم التوظيف: ١٨٢٠٣١٠٠٥

### إقرار أصالة البحث

أن الموقع أدناه وبياناته كالتالي:

الاسم : مفتاح نور علمي  
 الرقم الجامعي : ١٦٧٢٠٠٧٤  
 العنوان : إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية  
 في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية  
 بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي)

أقر بأن هذه الرسالة التي أحضرها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسها وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حررت هذا الإقرار بناءً على رغبتي الخاصة ولا يجربني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٧ مايو ٢٠١٩

الطالب المقر،



مفتاح نور علمي

## شكر وتقدير

بسم الله، والحمد لله حق حمده، على جميع نعمه وتوفيقه، وصلاته وسلامه على سيدنا محمد نبيه وعبد، وعلى آله وصحبه أجمعين.

أما بعد: تمت كتابة هذا البحث بعون الله تبارك وتعالى وهو المستعان والواهب الباحث همة لإكمال هذا البحث وإتمامه، حتى يكون يد في يد القراء. ومن الممكن هذه الرسالة الماجستير كثير من النقصان والأخطاء فيرجو أن يصححوه.

لا ثناء ولا جزاء من الباحث لكل من ساهم وساعد الباحث في هذه الرسالة الماجستير إلا دعاء جزاهم الله أحسن الجزاء وبارك الله في حياتهم، ويقدم شكرا جزيلاً إلى:

١. فضيلة أ. د. عبد الحارس، بصفة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة أ. د. مليادي، بصفة مدير كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة د. ولدانا وركاديناتا، بصفة رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة د. مفتاح الهدى، بصفة المشرف الأول. وفضيلة د. أوريل بحر الدين، بصفة المشرف الثاني، اللذان قد أرشدا الباحث وأشرفاه في كتابة وتتمام هذه الرسالة منذ بداية فكرة البحث حتى نهايته. فلهما من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

٥. فضيلة د. حلومي زهدي، بصفة خبير محتوى المادة ولغتها، وفضيلة د. دانيال حلمي، بصفة خبير تصميم المادة، اللذان قد أعطيا الباحث فرصتهما لتصحيح المادة التي قام الباحث بتطويرها ولاستكمالها.

٦. فضيلة الحاج تفصيل سيف الدين، بصفة رئيس المعهد العالي للتربية الإسلامية  
جمبرانا بآلي، الذي قد أذن الباحث لأداء البحث فيه.

٧. فضيلة صائمة، بصفة موظفة إدارة المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بآلي،  
التي قد ساعدت الباحث في تنظيم الأوقات والفصل الدراسي للتطبيق التعليمي  
في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بآلي.

٨. جميع المدرسين والمدرسات في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد علموا الباحث  
علما نافعاً. وجميع زملائي في قسم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة  
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هكذا قول الشكر والتقدير، لا يسمح الباحث أن يذكر كل واحد من أسمائهم في  
هذه الورقة. يسأل الله تبارك وتعالى أن ينفع لنا ولجميع من ساهم فيه من المؤلفين الذين  
يسهمون الباحث نقل بعض الأفكار والأوراد حتى يكتمل هذه الرسالة بهذه الصورة.  
ويسأل الله أن يثيبهم بحسن الثواب، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد  
والبلاد، آمين.

مالانج، ٢٧ مايو ٢٠١٩م

الباحث

## مستخلص البحث

مفتاح نور علمي. ٢٠١٩ م. إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا. رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية. كلية الدراسات العليا. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) د. مفتاح الهدى، (٢) د. أوريل بحر الدين.

**الكلمات الأساسية:** إعداد كتاب تعليم، مهارة الكلام، أماكن السياحة المحلية

الكتاب التعليمي هو أحد العناصر الرئيسية في عملية التعليم والتعلم. وفي المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي توجد المشاكل، وهي عدم الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة فلم يكن لدى الطلبة مواد تعليمية عن السياحة تدعم تعلمهم. يهدف هذا البحث: (١) لوصف كيفية إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا، و(٢) لقياس فعالية كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا لترقية مهارة الكلام.

يستخدم هذا البحث العلمي طريقة البحث والتطوير لـ ADDIE بخمس خطوات، وهي: تحليل الاحتياجات، وتصميم المنتج، وتطوير المنتج، وتجربة المنتج، وتقييم المنتج. وتحليل احتياجات الطلبة والمدرسين، يستخدم الباحث أدوات ملاحظة ومقابلة مع المدرسين وطلبة قسم تعليم اللغة العربية، واستبانات لهم. ثم صمم الباحث الكتاب التعليمي وقام بإجراء التحكيم من الخبراء في المجالين، وهما للمواد (المحتوى واللغة) وللتصميم. ثم قام الباحث بمراجعة المنتج قبل تجربته لتعليم درس اللغة العربية للسياحة في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا.

نتائج هذه الدراسة هي: (١) توفر كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا. وخصائص هذا الكتاب أن مواده التعليمية مناسبة بأماكن السياحة المحلية في بالي. (٢) تبين نتائج الاختبار أن استخدام الكتاب التعليمي فعال في مساعدة الطلبة على فهم اللغة العربية للسياحة لترقية مهارة الكلام. يتضح هذا من ارتفاع نتيجة الطلبة من التجربة الأولى في الاختبار القبلي ٥٣.١، إلى ٧٢.٥ من التجربة الثانية في الاختبار البعدي، وكذلك من الاستبانات الموزعة على الطلبة بعد استخدام هذا الكتاب التعليمي.

## ABSTRACT

**Ilmi, Miftah Nur.** 2019. *Preparation of The Book of Arabic Teaching Based on Local Tourism Destinations in Bali to improve speaking skills at the Tarbiyah Sciences College of Jembrana, Bali*. Thesis. Master in Arabic Language Education. Postgraduate of the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: 1) Dr. Miftahul Huda, M.Ag., 2) Dr. Uril Bahruddin, M.A.

---

**Keywords:** Arabic Teaching Book, Local Tourism Destination, Speaking Skills

The textbook is one of the main elements in learning. At the Tarbiyah Sciences College (STIT) of Jembrana in Bali, problems were found, it is the absence of textbook on the Arabic Tourism lesson so that students did not yet have reading material that supported their lectures.

The objectives of this study are: (1) Producing products in the form of Arabic language tourism textbook based on local tourism destinations in Bali to develop the speaking skills of Arabic Language Education students at STIT Jembrana, and (2) To measure the effectiveness of Arabic textbooks based on local tourism destinations in Bali to improving the speaking skills of Arabic Language Education students at STIT Jembrana.

This research uses Research and Development (R&D) method according to ADDIE with 5 steps, that is: analyze, design, development, implementation and evaluation. To analyze the needs of STIT Jembrana students and lecturers, researcher used observation instruments, interviews with lecturers and students of Arabic Language Education study program, and questionnaires. After collecting the data, researcher design the product then research performs expert validation on two fields, material (content and language) and design. After validation, researcher revised the product to be tested on the Arabic Tourism Lesson for PBA students at STIT Jembrana, Bali.

The results of this study are: (1) Availability of textbook in the Tourism Arabic Lesson based on local tourism destinations in Bali for PBA students at STIT Jembrana. The characteristics of this book are that its educational materials are suitable for local tourism destinations in Bali. (2) The test results show that textbook are arranged effectively in helping students understand Arabic Tourism especially in improve speaking skills. This is evidenced by the increase in the value of students in the first trial (pre-test) with an average value of 53.1, to 72.5 in the second trial (post-test), and the questionnaires which was shared to students after using this textbook.

## ABSTRAK

**Ilmi, Miftah Nur.** 2019. *Penyusunan Buku Ajar Bahasa Arab Berbasis Destinasi Wisata Lokal di Bali untuk meningkatkan keterampilan berbicara pada Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana Bali*. Tesis. Magister Pendidikan Bahasa Arab. Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1) Dr. Miftahul Huda, M.Ag., 2) Dr. Uril Bahrudin, M.A.

---

**Kata Kunci:** Buku Ajar, Keterampilan Berbicara, Destinasi Wisata Lokal

Buku pelajaran merupakan salah satu unsur utama dalam pembelajaran. Di Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah (STIT) Jembrana, Bali, ditemukan permasalahan yaitu tidak adanya buku ajar pada mata kuliah Bahasa Arab Pariwisata sehingga para mahasiswa belum memiliki bacaan yang menunjang perkuliahan mereka.

Tujuan penelitian ini adalah: (1) Menghasilkan produk berupa buku ajar Bahasa Arab berbasis destinasi wisata lokal di Bali untuk mengembangkan keterampilan berbicara para mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab di STIT Jembrana, dan (2) Mengukur efektifitas buku ajar Bahasa Arab berbasis destinasi wisata lokal di Bali dalam meningkatkan keterampilan berbicara mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab di STIT Jembrana.

Penelitian ini menggunakan metode R&D (*Research and Development*) menurut ADDIE dengan 5 langkah yaitu: analisis kebutuhan, desain produk, pengembangan produk, uji coba produk dan evaluasi produk. Untuk menganalisis kebutuhan mahasiswa dan dosen STIT Jembrana, peneliti menggunakan instrumen observasi, wawancara dengan dosen pengampu matakuliah dan mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Arab, dan angket. Setelah pengumpulan data, peneliti lalu merancang produk kemudian melakukan validasi ahli pada dua bidang, yaitu materi (isi dan bahasa) dan desain. Kemudian peneliti merevisi produk untuk diujicobakan pada matakuliah Bahasa Arab Pariwisata untuk mahasiswa jurusan PBA di STIT Jembrana, Bali.

Adapun hasil penelitian ini sebagai berikut: (1) Tersedianya buku ajar pada matakuliah Bahasa Arab Pariwisata berbasis destinasi wisata lokal di Bali untuk mahasiswa PBA di STIT Jembrana. Karakteristik buku ini adalah isi materi ajarnya berbasis beberapa destinasi wisata yang berada di Bali. (2) Hasil uji menunjukkan bahwa buku ajar yang disusun efektif dalam membantu mahasiswa memahami Bahasa Arab Pariwisata khususnya dalam meningkatkan keterampilan berbicara. Hal ini dibuktikan dengan adanya peningkatan nilai mahasiswa dalam uji coba pertama (*pre-test*) dengan rata-rata nilai 53,1, menjadi 72,5 pada uji coba kedua (*post-test*), serta angket yang dibagikan kepada mahasiswa setelah menggunakan buku ajar ini.

## محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	تقرير المشرف
و	اعتماد لجنة المناقشة
ز	إقرار أصالة البحث
ح	شكر وتقدير
ي	مستخلص البحث بالعربية
ك	مستخلص البحث بالإنجليزية
ل	مستخلص البحث بالإندونيسية
م	محتويات البحث
ف	قائمة الجداول

## الفصل الأول

## الإطار العام والدراسات السابقة

١	أ. المقدمة
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٦	د. أهمية البحث
٧	هـ. فرضية البحث
٧	و. حدود البحث
٧	ز. تحديد المصطلحات

٩	ح. الدراسات السابقة
.....	
<b>الفصل الثاني</b>	
<b>الإطار النظري</b>	
١٥	المبحث الأول: إعداد الكتاب التعليمي
.....	
١٦	أ. أساسيات إعداد كتاب تعليم اللغة العربية
.....	
٢٤	ب. معايير اختيار المحتوى
.....	
٢٥	ج. طرق اختيار المحتوى
.....	
٢٦	د. تنظيم المحتوى
.....	
٢٧	هـ. معايير تنظيم المحتوى
.....	
٢٧	و. أسس تأليف الكتاب التعليمي
.....	
٢٨	ز. تصحيح الكتاب التعليمي وفعالية استخدامه
.....	
٢٩	المبحث الثاني: مهارة الكلام وتعليمها
.....	
٢٩	أ. مفهوم مهارة الكلام
.....	
٣١	ب. أهمية تعليم مهارة الكلام
.....	
٣٣	ج. أهداف تعليم مهارة الكلام
.....	
٣٣	د. توجيهات عامة في تعليم الكلام
.....	
٣٦	هـ. طرق تعليم الكلام وتقنياته
.....	
٤٠	و. اختبارات مهارة الكلام
.....	
٤٤	المبحث الثالث: أماكن السياحة المحلية
.....	
٤٤	أ. أماكن السياحة المحلية في باني
.....	

## الفصل الثالث

### منهجية البحث وإجراءاته

٤٩	أ. منهج البحث
٤٩	ب. إجراءات البحث والتطوير
٥٢	ج. تجربة المنتج
٥٢	١. تصميم التجربة
٥٢	٢. أفراد التجربة
٥٢	٣. البيانات والمعلومات
٥٤	٤. أسلوب جمع البيانات
٥٦	٥. تحليل البيانات

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٥٩	المبحث الأول: تطوير الكتاب التعليمي
٥٩	أ. تحليل الحاجات
٦٥	ب. تصميم الإنتاج
٦٦	ج. تطوير الإنتاج
٧٦	د. تجربة الإنتاج
٧٩	هـ. تقويم الإنتاج
٧٩	المبحث الثاني: فعالية استخدام الكتاب التعليمي
٧٩	أ. عرض البيانات من الاختبار القبلي وتحليلها
٨٢	ب. عرض البيانات من الاختبار البعدي وتحليلها
٨٥	ج. تحليل فعالية الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة

## المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث

٨٨

أ. إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية

٨٨

في بالي لترقية مهارة الكلام

ب. فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة

٨٩

المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام

## الفصل الخامس

### الخاتمة

٩١

أ. ملخص نتائج البحث

٩١

ب. توصيات البحث

٩٢

ج. مقترحات البحث

## قائمة المصادر والمراجع

٩٣

المراجع العربية

٩٥

المراجع الأجنبية

الملاحق

سيرة ذاتية

## قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	صفحة
١	الجدول ٢.١ معايير تقويم مهارة الكلام	٤٢
٢	الجدول ٢.٢ تقدير مهارة الكلام	٤٤
٣	الجدول ٣.١ البيانات الكمية	٥٣
٤	الجدول ٣.٢ البيانات الوصفية	٥٣
٥	الجدول ٣.٣ معيار النتيجة	٥٧
٦	الجدول ٤.١ نتائج التحكيم من الخبر في مجال مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة)	٦٨
٧	الجدول ٤.٢ نتيجة استبانة التحكيم من الخبر مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة)	٧١
٨	الجدول ٤.٣ نتائج التحكيم من الخبر في مجال تصميم الكتاب التعليمي	٧٢
٩	الجدول ٤.٤ نتيجة استبانة التحكيم من خبر تصميم الكتاب التعليمي	٧٤
١٠	الجدول ٤.٥ التعليقات من الخبراء وبياناتها	٧٤
١١	الجدول ٤.٦ نتائج التحكيم من مدرسة اللغة العربية للسياحة	٧٦
١٢	الجدول ٤.٧ نتيجة استبانة التحكيم من مدرسة اللغة العربية للسياحة	٧٧
١٣	الجدول ٤.٨ نتيجة الاختبار القبلي	٨٠
١٤	الجدول ٤.٩ النسبة المئوية من درجات نتائج الاختبار القبلي	٨١
١٥	الجدول ٤.١٠ معيار النتيجة	٨١
١٦	الجدول ٤.١١ نتيجة الاختبار البعدي	٨٢

٨٣	الجدول ٤.١٢ النسبة المئوية من درجات نتائج الاختبار البعدي	١٧
٨٣	الجدول ٤.١٣ نتيجة الاختبار القبلي والبعدي	١٨
٨٤	الجدول ٤.١٤ المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي	١٩
٨٦	الجدول ٤.١٥ تحليل نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والبعدي	٢٠



## الفصل الأول

### الإطار العام والدراسات السابقة

#### أ. المقدمة

تُعلّم اللغة العربية بإندونيسيا كلغة أجنبية أي كمادة من المواد الدراسية. وتعلم بنظرية وحدة بمهاراتها الأربع الاستماع والكلام والقراءة والكتابة في المدارس والجامعات الإسلامية. وكثير جدا نظرا لمشكلات في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها كصعوبة في كلام اللغة العربية لاختلاف مناطق المسكن والثقافة المختلفة وكذلك نقصت المادة المناسبة في تعليم اللغة العربية خاصة لمهارة الكلام.

مهارة الكلام هي إحدى المهارات اللغوية الأربع التي تعلم بها في اندونيسيا. وهدف تعليم هذه المهارات الأربع هو أن يمتلك الطلاب قدرة وكفاءة وميولا ورغبة في اللغة العربية. فلا بد أن يسير تعليم هذه المهارات الأربع سيرا جيدا متساويا بين جميع المهارات، لأن لكل مهارة مزايا في تعليم اللغة العربية. أما مزاية الكلام هي استطاعة الاتصال وتعبير المباشر عن فكرة التي يملكها الناس بدون وسيلة.

وبمعنى آخر، أن الكلام هو قدرة الإنسان على أن يتحدث بطلاقة ووضوح، وأن يكتب بدقة وحسن عرض، وأن يعبر عما في نفسه من موضوعات تلقى عليه، أو عما يحسن بالحاجة إلى الحديث عنه استجابة لمؤثرات في المجتمع أو في الطبيعة.

قال رشدي أحمد طعيمة أن الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية، وإن كان نفسه وسيلة للاتصال مع الآخرين، فاشتدت الحاجة لهذه المهارة.<sup>٢</sup>

وقد ركز معظم القائمين والمشتغلين بتعليم اللغة العربية منذ السنوات الطويلة الماضية وحتى الآن إلى اعتبار اللغة علما، مع إهمال النواحي الوظيفية للغة، وموضوعية الكتب الدراسية وتناسبها مع السياق. إذ أن تعليم اللغة العربية في ذلك الوقت تركز على الخدمة الدينية والعقيدة أكثر من الأهداف النفعية والاتصالية.<sup>٣</sup>

وبجانب ذلك، يرى المدرسون أنهم لم يدرسوا اللغة العربية إلا إذا كانوا قد درسوا علوم اللغة، مثل قواعد اللغة والصرف والعلوم اللغوية الأخرى التي تتطلبها قراءة الكتب الصفراء (كتب التراث). ويعتقد أغلب المجتمع أن أحدا إذا استطاع أن يقرأ كتب التراث فهو مجيد للغة العربية، والحقيقة ليست كذلك، لأن أغلب العلماء الأندونيسيين وأكثرهم قادرين على قراءة كتب التراث، ولكنهم لم ينطقوا نطقا صحيحا وسليما باللغة العربية. مع أن اللغة ليست النحو والصرف فحسب بل ممارسة الكلام.

و التعليم يحتاج إلى الكتاب المناسب لأنه وسيلة من الوسائل التعليمية الهامة التي تتضمن على مادة الدراسة. وهو الذي لا بد للطالب أن يحققه. وبالنسبة للمعلم فالكتاب يكون دستورا في عملية التعليم والتعلم فالكتاب الجيد سيجعل العمل التربوي جاريا على ما يرام.

<sup>٢</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو-، ١٩٨٩)، ص ١٦٠.

<sup>٣</sup> Moh. Matsna HS. "Identity Hypothesis dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Afaq Arabiyah*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 2 (2007), hlm. 105-119.

إن الكتاب التعليمي هو الوعاء الذي يحمل اللقمة السائغة الطيبة أو اللقمة المرة المذاق التي نقدمها للطلاب الجائع، والمعلم هو الوسيلة أو الواسطة لا يتوافر وجودها دائما بل تكاد تكون معدومة أحيانا - في حالة عدم إعداده الإعداد الجيد - وإذا كان الأمر كذلك فإننا نركز اهتمامنا بالوعاء أو المحتوى، ألا وهو الكتاب التعليمي.<sup>٤</sup>

وبالتالي أن لتصميم المواد التعليمية أهمية كبيرة وأثرا عظيما في نجاح المعلم في مهنة التعليم. فإذا لم تكن المواد التعليمية معدة، فكيف يستطيع المعلم أن يعلم مهارة الكلام مع أن في الكتب المقررة لدرس اللغة العربية قلة وجود المواد للحوار بالعربية، وعدم توفر المواد لتقديم القصة وما إلى ذلك من مهارة الكلام، ولو كانت الوسائل التعليمية معدة كاملة. لذلك، كانت المواد التعليمية تساعد المعلم في تعليمه وتسهيل الطلبة في تعلمهم.

وفي الواقع كان تعليم اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) ليس فيه الكتاب التعليمي لتسهيل عملية التدريس ولتعريف مكونات المواد التعليمية المقررة المعدة.<sup>٥</sup>

والمشكلات التي يواجهها المدرس في تعليم اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي هي أن عملية التعليم لا تسير جيدا لأن ليس لها المواد التعليمية المناسبة أي عدم امتلاك المعلم الكتاب المقرر لتدريس اللغة العربية للسياحة التي تساعد في تحقيق الأهداف التعليمية بالحد الأعلى.<sup>٦</sup>

<sup>٤</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١م)، ص. ٧.

<sup>٥</sup> قابل الباحث بعض معلمي اللغة العربية في ذلك المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا جمبرانا في التاريخ الحادي والعشرين من أكتوبر سنة ٢٠١٧، وهو السيد فتح الباري الماجستير والسيد الحاج تفصيل الماجستير يوما بعده.

<sup>٦</sup> قابل الباحث بعض معلمي اللغة العربية في ذلك المعهد العالي في التاريخ الحادي والعشرين والثاني والعشرين من أكتوبر سنة ٢٠١٧ م.

وقد أُسس هذا المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) في سنة ٢٠٠٧ إذن يحتاج إلى كثير من زيادة الكتب العربية التي تتعلق بعملية التعليم والتعلم ولا سيما الكتاب في تعليم اللغة العربية للسياحة. وفي جانب آخر كان المعلمون لهذا الدرس ليس كلهم مستوعبين في تنفيذ درس اللغة العربية للسياحة. هذه المشكلة تؤثر كثيرا في تنفيذ عملية التعليم والتعلم حيث يعرض المعلم التدريس بدون الكتاب المقرر أي يعرض درسه بدون النظرية في تعليم اللغة العربية للسياحة حتى تجعل عملية التعليم والتعلم غير فعالة وحيث يشعر الدارسون الحيرة والملل والحماسة المنخفضة في اتباع هذا الدرس.

انطلاقا مما سبق، فيستنتج الباحث أن المشكلات الرئيسية في تدريس اللغة العربية للسياحة هي أن المدرس في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) ليس له الكتاب المقرر أي المواد التعليمية في عملية التعليم. كما عرفنا أن المواد لها دور هام في تطوير التعليم والتعلم، كما قاله ناصر عبد الله الغالي الذي ذكره الباحث قبيل هذا.<sup>٧</sup>

وإذا كان المعلم له دور في العملية التعليمية فإن المواد التعليمية هي التي تجعل هذه العملية مستمرة بين الطلبة وبين نفسه حتى يحصل من التعليم ما يريد، فالكتاب باق معه ينظر فيه كلما أراد، ومن ثم نجد الكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغبته ويجيد فيه نفسه.<sup>٨</sup> ويتضمن الكتاب التعليمي المواد الدراسية التي يريد المدرس أن يقوم بتعليمها بقدر الإمكان مطابقة بالأغراض المرجوة.

ولحل المشكلات التي يواجهها المدرس يحاول الباحث في إعداد مواد اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي ليكون الطالب له الجذب والحماسة في فهم المواد التعليمية من المعلومات العربية بالكتاب التعليمي المنتج.

<sup>٧</sup> ناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية، ص. ٧.

<sup>٨</sup> ناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية، ص. ٧.

فخصائص هذا الكتاب هي مناسبة الكتاب بأماكن السياحة المحلية في بالي، لأن المواد الدراسية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في علم ما.<sup>9</sup>

وبهذا يتضح للباحث أن المواد التعليمية لها دور كبير في التعليم والتعلم، ولذلك فيجب على المدرس أن يكون له الكتاب عند تدريس اللغة العربية للسياحة. ولاستعداد المدرس في تدريس اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي، يحاول الباحث على إعداد كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة. ولهذا يريد الباحث أن يقوم بالبحث العلمي تحت الموضوع "إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام". هو بحث تطوري تجريبي في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.

### ب. أسئلة البحث

تتضح المشكلات في هذا البحث التطوري فيما يلي:

١. كيف يتم إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي؟
٢. ما مدى فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية المعد على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي؟

### ج. أهداف البحث

<sup>9</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها الجانب النظري، (د.م)، مؤسسات الوقف الإسلامي، ١٤٣٣، ص. ١١١.

أما الأهداف لهذا البحث تتضح فيما يلي:

١. إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية المناسب لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي؟
٢. معرفة فعالية كتابتعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية المعد لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي؟
- د. أهمية البحث

إن الأهمية من هذا البحث فهي فيما يلي:

١. أهمية نظرية
  - أ. زيادة النظرية في معايير عملية تعليم اللغة العربية للسياحة لتكون قريبة السهولة والجيدة
  - ب. أن يكون تأييدا على دور المعلم الناجح في تعليم اللغة العربية للسياحة لترقية فهم واستيعاب الطلاب في السياحة العربية في بالي جيدا.
٢. أهمية تطبيقية
  - أ. إن الإعداد الجيد لمواد اللغة العربية للسياحة يساعد المدرس على القيام بتعليمها من غير صعوبة في العملية التعليمية لتدريس اللغة العربية للسياحة، ويساعد الطلاب على تعلمها بسهولة خاصة في درس اللغة العربية للسياحة من قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي لترقية استيعاب الطلاب في إرشادات السياحة في أماكن السياحة المحلية في بالي.
  - ب. ويرجى من هذا البحث أن يكون مرجعا في عملية تعليم اللغة العربية للسياحة وخاصة لمحاضرة العربية للسياحة من قسم تعليم اللغة العربية

بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي لتحقيق الأهداف  
المرجوة.

### هـ. فرضية البحث

إن استخدام هذه المواد المعدة ستكون فعالاً في ترقية كفاءة مهارة الكلام  
لدى الطالب في قسم تعليم اللغة العربية للسياحة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية  
جمبرانا (STITJ) بالي.

### و. حدود البحث

١. الحد الموضوعي: يتركز الباحث في هذا البحث على إعداد مواد اللغة العربية  
على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية  
بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي. ويتحد الباحث  
الموضوع في هذا البحث: (١) من ناحية الكتاب هي نوع الكتاب  
الأساسي، (٢) ومن ناحية تعليم اللغة العربية فهذا الكتاب لدرس اللغة  
العربية للسياحة وخاصة لترقية مهارة الكلام، (٣) ومن ناحية المدخل فهي  
بمدخل أماكن السياحة المحلية.

٢. الحد المكاني: حدد الباحث مكان البحث في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد  
العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.

٣. الحد الزمني: يعقد هذا البحث في المرحلة الرابعة من السنة الدراسية

٢٠١٨-٢٠١٩ م.

### ز. تحديد المصطلحات

تُستخدم في هذا البحث عدد من المصطلحات. ولتسهيل البحث سوف

يعرّف الباحث المفاهيم المستخدمة كما يلي:

١. الكتاب التعليمي هو الكتاب الأساسي للطالب وما يصحبه من مواد

تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم

للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين، في مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن معين.<sup>١٠</sup> وهذا هو الكتاب الذي يستخدم به المعلم والمتعلم في عملية تعليم اللغة العربية المناسب بالمنهج الدراسي وخاصة لمادة اللغة العربية للسياحة.

٢. إعداد الكتاب التعليمي: هو عملية إعداد وإنتاج الكتاب التعليمي عملية صحيحة فعالية لترقية تعليم اللغة العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) في بالي.

٣. مهارة الكلام هي من المهارات اللغوية الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية، وهي نفسها وسيلة للاتصال مع الآخرين.<sup>١١</sup>

٤. السياحة هي السفر بهدف الترفيه أو التطبيب أو الاكتشاف، وتشمل السياحة توفير الخدمات المتعلقة بالسفر. والسائح هو الشخص الذي يقوم بالانتقال لغرض السياحة لمسافة ثمانين كيلومترا على الأقل من منزله. وذلك حسب تعريف منظمة السياحة العالمية (التابعة لهيئة الأمم المتحدة).<sup>١٢</sup>

### ح. الدراسات السابقة

لقد قام الباحث بالاطلاع على عدة دراسات سابقة، ووجد دراسات معينة يستفاد منها في جوانب موضوع البحث، وسيعرض الباحث بعض الأمثلة على تلك الدراسات، وهي:

١. رسالة الدكتوراه حميدة، ٢٠١٦، تحت الموضوع: إعداد كتاب تعليم اللغة العربية في ضوء الثقافة المحلية بكلمنتان بالتطبيق على طلبة المدارس المتوسطة الإسلامية ببالنكارايا كلمنتان الوسطى. وهي بحث

<sup>١٠</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتاب التعليمي لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الاعتصام، ١٩٩١)، ص ٩.

<sup>١١</sup> رشدي أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، (مصر: جامعة المنصورة، ١٩٨٩)، ص ١٦٠.

<sup>١٢</sup> <https://ar.wikipedia.org/wiki/سياحة> diakses pada hari senin, 6-11-2017 pukul 9.59 WIB.

لنيل درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

يهدف هذا البحث (١) لتوفر كتاب تعليم اللغة العربية لمادة مهارة القراءة في ضوء الثقافة المحلية بكلمتان لطلبة المدارس المتوسطة الإسلامية ببالنكارايا كلمتان الوسطى، (٢) لقياس فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية لمادة مهارة القراءة في ضوء الثقافة المحلية بكلمتان لطلبة المدارس المتوسطة الإسلامية ببالنكارايا كلمتان الوسطى في فهم المقروء، (٣) لمعرفة العوامل المؤثرة على فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية لمادة مهارة القراءة في ضوء الثقافة المحلية بكلمتان لطلبة المدارس المتوسطة الإسلامية ببالنكارايا كلمتان الوسطى في فهم المقروء.

٢. رسالة الماجستير لمحمد هاشم، ٢٠١٥، تحت الموضوع: تطوير مادة مهارة الكلام على أساس الثقافة المحلية الإسلامية في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. وهي بحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

يهدف هذا البحث (١) لمعرفة كيف يتم تطوير مادة مهارة الكلام على أساس التاريخ الإسلامي بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، (٢) لمعرفة مواصفات المادة المطورة لتعليم مهارة الكلام على أساس التاريخ الإسلامي المناسبة بالأهداف المرجوة في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، (٣) لمعرفة مدى فعالية المادة المطورة في مهارة الكلام على أساس التاريخ الإسلامي لترقية كفاءة كلام اللغة العربية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

أما منهج البحث في هذه الدراسة هو منهج البحث التطويري بالمدخل الكيفي والكمي. وأهم نتائج البحث فيها: (١) عملية التطوير في هذا البحث يجري على الخطوات: التحليل من استبانة الطلبة على المشكلات وحاجتهم قبل التطبيق، ثم تطوير المواد المناسبة بأهداف المعهد وحاجة الطلبة، ثم الأخير هي التقييم أو تصديق الخبيرين هما الخبير من مجال فصاحة اللغة والخبير في مجال تصميم المواد التعليمية، و (٢) اعتمادا على النتائج المحصولة من الاختبار القبلي والبعدي وجود تأثير النتيجة المحصولة من الاختبار القبلي والبعدي في ترقية كفاءة مهارة الكلام.

٣. رسالة الماجستير لمستر (٢٠١٤) تحت العنوان "إعداد المواد التعليمية لتعليم مهارة الكلام على أساس المواقف في المرحلة الثانوية بمعهد دار الإرشاد الإسلامي باتو جاوى الشرقية". وهي بحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

يهدف هذا البحث إلى إعداد المواد التعليمية لتعليم مهارة الكلام لطلاب معهد دار الإرشاد الإسلامي باتو جاوى الشرقية على أساس المواقف. ومنهج هذا البحث هو النوع الكمي والكيفي والتطوير التجريبي. وأهم نتائج هذا البحث هو إعداد المواد التعليمية لتعليم مهارة الكلام على أساس المواقف في المرحلة الثانوية بمعهد دار الإرشاد الإسلامي باتو في تعليم مهارة الكلام الفعال في التعليم.

٤. رسالة الدكتوراه من أحمد فكري (٢٠١٢)، تحت العنوان تطوير كتاب تعليم مهارة الكلام العربي لطلبة قسم التمريض في ضوء تعليم اللغة لأغراض خاصة (بحث تطويري تجريبي في معهد "بيننا إنساني ساكتي"

العالي للتمريض في كرينجي إندونيسيا). وهي بحث لنيل درجة الدكتوراه في تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

يهدف هذا البحث إلى إعداد كتاب تعليم مهارة الكلام العربي لطلبة قسم التمريض في ضوء تعليم اللغة لأغراض خاصة، ويكون ذلك الكتاب المطور ذا فعالية كبيرة حتى يتمكن الطلبة من تعلم اللغة العربية بشكل فعال ومشوق.

يستخدم الباحث في هذه الدراسة منهج البحث التطويري والتجريبي. وأهم النتائج في هذا البحث هو أن الكتاب التعليمي المطور (١) أهمية كبيرة لطلاب قسم التمريض ومعلمهم من حيث يناسبهم الكتاب لفعاليتته وجاذبيته، كما أن له (٢) دور فعال في ترقية العملية التعليمية والتحصيل الدراسي للطلاب حيث المفردة والسلوك والنفس الحركية في تطبيق الكلام باللغة العربية.

٥. رسالة الماجستير لمحمد صالح (٢٠٠٩) بحث في "استخدام القصص وأثره في ترقية مهارة الكلام (بالتطبيق على مدرسة الياسيني الثانوية الإسلامية وونورجا باسوروان)".

يهدف هذا البحث إلى: (١) الوقوف على إتمام تطبيق استخدام القصة في تعليم مهارة الكلام (٢) معرفة الأثر البين من تطبيق استخدام القصة في تعليم الكلام هدفا لترقية قدرة الطلبة عند التعبير الشفهي.

يتبع الباحث في كتابة هذه الرسالة مدخل البحث الكمي. يستخدم الباحث في بحثه منهج البحث التجريبي. وكانت النتيجة منه أن استخدام القصة في تعليم الكلام يشجعهم أكثر في أداء التعبير الشفهي

عما في النفس بلغة الهدف أن تطبيق استخدام القصة في تعليم مهارة الكلام له دور فعال في ترقية قدرة التلاميذ في الكلام.

٦. رسالة الماجستير محمد إبراهيم جالو (٢٠٠٨)، تحت الموضوع: إعداد وحدات دراسية لتعليم اللغة العربية للعاملين في حقل السياحة في ماليزيا. وهو بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في التربية في معهد التربية بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.

هدفت هذه الدراسة إلى إعداد وحدات دراسية لتعليم اللغة العربية للعاملين في حقل السياحة في ماليزيا. ويهدف البحث إلى تحقيق (١) تحديد أهم المواقف العامة التي يتوقع أن يمر بها العاملون في مجال السياحة في ماليزيا، (٢) تحديد أهم المفردات الأساسية التي تلي حاجات العاملين في السياحة في تعلم العربية، (٣) تحديد التعبيرات اللغوية الشائعة في هذا المجال، (٤) تحديد طرق تدريس اللغة العربية المناسبة للعاملين في مجال السياحة.

وقد تبني الباحث في هذا البحث منهج الوصفي التحليلي لتصوير وتحديد المواقف بل والمفردات والمصطلحات التعبيرية التي تتعلق بمجال السياحة. وتوصل الباحث عقب إجراء هذا البحث إلى نتائج أهمها: أهمية السياحة في شتى المجالات كالاقتصاد والإسلام، وأهمية تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها كوسيلة من وسائل التواصل الثقافي والديني والمهني بين الدول العربية وغيرها، وضرورة الاهتمام بإعداد الوحدات الدراسية المناسبة لفئة الهدف، حيث إن ذلك يساعد على نجاح عملية التعليم، ونشر اللغة العربية لتحقيق عالميتها. وانتهت الدراسة ببعض التوصيات المتعلقة بتعليم اللغة العربية للعاملين في المجال السياحي.

٧. رسالة الماجستير لمحمد جزولي (٢٠١٧) تحت العنوان إعداد مادة مهارة الكلام على أساس المدخل الطبيعي بمدرسة إنسان جندكيا منديري المتوسطة الداخلية سيدوأرجو. وهي بحث لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

يهدف هذا البحث لمعرفة إعداد مادة مهارة الكلام على أساس المدخل الطبيعي الذي يستطيع أن يستخدمه في تعليم الكلام وتأثيرها في ترقية اهتمام التلاميذ وكفاءة كلامهم.

ومنهج البحث المستخدم هو البحث التطوير على خطوات بورغ وجل. ونتيجة معدل الاختبار البعدي في مجموعة التجربة ٨٠،٥ أكبر من معدل الاختبار القبلي في مجموعة التجربة ٦٣،٧ واستبانات التلاميذ تدل على أن هذه المادة قبول وموافق للتطبيق. ولذلك، أن إعداد مادة مهارة الكلام على أساس المدخل الطبيعي في مدرسة إنسان جندكيا منديري المتوسطة الداخلية له تأثير قوي.

موقف الباحث من البحوث السابقة، قام الباحث بتطوير الكتاب التعليمي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية تجربة في المعهد العالي للتربية الإسلامية بالي. يستخدم الباحث بحثا تطويريا بالمدخل الكيفي والكمي.

والتركيز في هذا البحث هو إنتاج الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jemberana) بالي.

وكذلك لاكتشاف فعالية تعليم اللغة العربية للسياحة باستخدام الكتاب التعليمي  
لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية.



## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: إعداد الكتاب التعليمي

إن عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية تربوية إما أن نختار من المواد والكتب المطروحة في الميدان وإما أن نقوم بإعداد مواد جديدة. وإن الهدف من إعداد المواد التعليمية وتنظيمها أن يكون معيار المدى والمتابع متوافرا فيها، بحيث يستطيع الدارس أن يتقدم في السيطرة على مهارات اللغات وثقافتها من خلال المواد المتنوعة اللغوية والثقافة بدون فجوات بين المهارات، بحيث تؤدي كل مهارة إلى ما يليها بشكل مستمر ومتتابع في ترابط عضوي محكم. وهذا يقتضي تقديم الأسهل، فالسهل، والصعب، فالأصعب، والقديم المحروس على الجرد والمعنوي، وتقديم ما يجذب الدارس ويفيده، وما يرتبط باهتماماته وأهدافه من دراسة اللغة وثقافتها، وهذا يقتضي:

الأول أن تساعد المواد المقدمة على النمو المستمر والمتتابع في تعليم مهارات اللغة وثقافتها. والثاني أن تتنوع فيها الصور والمواد والأنشطة الثقافية واللغوية. والثالث أن تتعدد فيها مستويات السهولة والصعوبة وتدرج. والرابع أن يكون المحتوى جذابا ونافعا للمتعلمين، ومحققا لأغراضهم العامة والخاصة من دراسة اللغة الثانية.<sup>١٣</sup>

الكتاب التعليمي هو نوع من أنواع المواد التعليمية المطبوعة.<sup>١٤</sup> المواد التعليمية تتكون من المعرفي والمهاري والوجداني التي تلزم على الطلبة أن يتعلمها لنيل الكفاءة الأساسية المعينة. وبالتفصيل تتكون أنواع المواد التعليمية من المعلومات (الحقائق والمفاهيم والقواعد والعملية) والمهارات والسلوك أو القيم. ومن هذا التعريف تسمى

<sup>١٣</sup> محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بلغات أخرى، إعداده - تحليله -  
تقومه، (مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣)، ص. ٢٧، ٤٨.

<sup>١٤</sup> Iif Khoiru Ahmadi dan Sofan Amri, *Pengembangan dan Model Pembelajaran Tematik Integratif*, (Jakarta: PT. Prestasi Pustaka Ray, 2014), hlm. 165.

المواد التعليمية أيضا بمجموع الحقائق والمفاهيم والقواعد والعملية والإجمال التي تصمم لتسهيل التعليم. وتقال إنها برنامج يرتبط المعلم لتطوير المعلومات والمهارات والروح الإيجابي على التعليم المطور من المنهج المقرر.<sup>15</sup>

وقال أحمددي وعمري إن المواد التعليمية هي محتوى المنهج الذي يلزم للطلبة أن يقدروه مناسباً للكفاءة الأساسية لنيل معيار الكفاءة على كل المواد الدراسية في وحدات التعليم المعينة.<sup>16</sup> ومحتوى المنهج هو مجموع الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها. وكذلك الاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عند هم. وأخيراً المهارات الحركية التي يراد اكتسابهم إياها، بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.<sup>17</sup>

أما الكتاب التعليمي فهو كتاب مقرر يستخدم لاعتماد ضابط في التعليم للمواد الدراسية المعينة.<sup>18</sup> يعد المتاب أهم مواد التعليم، ومن هنا فإن المربين يؤتون بالعينة بإعداده ولاسيما تلك المواد التي تعني بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.<sup>19</sup>

أ. أساسيات إعداد كتاب تعليم اللغة العربية

وتحتاج لمجموعات من المبادئ والأسس والمنطلقات توجهنا وترشد خطواتنا على طريق إعداد مواد تعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بشكل عملي ومقبول.<sup>20</sup>

يضع محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة مجموعة من المبادئ والأسس والشروط والمواصفات التي تعين على إعداد المواد التعليمية وعلى

<sup>15</sup> Yunus Abidin, *Desain Sistem Pembelajaran dalam Konteks Kurikulum 2013*, (Bandung: PT. Refika Aditama, 2014), hlm. 263.

<sup>16</sup> Ahmadi dan Sofian Amri, *Pengembangan dan Model Pembelajaran*, hlm. 149.

<sup>17</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرباط: إيسيسكو، 1989)، ص. 65-66.

<sup>18</sup> Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2013), hlm. 33.

<sup>19</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، *إضاءات لرفع كفاءة معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (الرياض: العربية للجميع، 2001)، ص. 39.

<sup>20</sup> الناقه ورشدي أحمد طعيمة، *الكتاب الأساسي*، ص. 27.

تقومها. ونعتمد في ذلك على أربعة جوانب مهمة ينبغي أن ينطلق في ضوءها أية مادة تعليمية وهي: الجانب النفسي والجانب الثقافي والجانب التربوي والجانب اللغوي.<sup>٢١</sup>

#### ١. الجانب النفسي

إن لكل مرحلة عمرية خصائصها النفسية والعقلية، بل إن الأفراد يختلفون فيها بينهم من قدرات عقلية وسمات نفسية داخل المرحلة العمرية الواحدة.<sup>٢٢</sup>

من الشروط والمبادئ النفسية ينبغي أن تراعى عند وضع مادة تعليمية أساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها:

(أ) أن تناسب المادة الخصائص النفسية والثقافة للدارسين مفرقة في ذلك بين ما يقدم للصغار وما يقدم للكبار

(ب) أن تراعى المادة الفروق بين ميول واهتمامات وأغراض الدارسين من تعلم اللغة

(ج) أن تحدد مكانة كل مهارة من مهارات اللغة في المادة المقدمة، وما ينبغي أن يعطي لكل منها من هذه المادة.

(د) أن تحدد بوضوح مستويات الأداء المطلوبة في كل مهارة من مهارات اللغة ومراعاة ذلك في المراحل المختلفة من المادة

(هـ) أن تتابع تقديم المهارات وفق خطة واضحة تناسب وتدرج مراحل نضج الدارسين، بحيث لا تقدم المهارة إلا في وقتها المناسب

(و) أن تلتفت المادة إلى المهارات بشكل تفصيلي: المهارات التي تتصل بالجانب الصوتي، مهارات تعرف الكلمة وتحليلها وتركيبها، مهارات تعرف الجملة وتحليلها وتركيبها، مهارات الفهم العام والفهم التفصيلي

<sup>٢١</sup> الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي، ص. ٢٧.

<sup>٢٢</sup> عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب التعليمية، (دار الاعتصام، دت)، ص. ٢٨.

- ز) أن تحقق المادة المطالب الأساسية للدارسين من تعلم اللغة
- ح) أن تكون مشوقة جامعة بين الفكاهة والحكاية والنادرة وكل ما من شأنه أن يحقق الاستماع للدارس
- ط) أن تراعي الفروق الفردية بين الدارسين في القدرات عن طريق التنوع في المستوى المادة
- ي) أن تراعي المادة استعداد الدارسين للتعلم، وأن تلجأ إلى وسائل متعددة لتنشيط هذا الاستعداد وتهيئة الدارس للتعلم
- ك) أن تحقق المادة للدارس نوعاً من الاشباع، أي تمكنه وبشكل سريع من إتمام عملية اتصال باللغة سماعاً وحديثاً
- ل) أن تراعي المادة إثارة رغبة الدارسين واستعدادهم لتعرف اللغة وزيادة معلوماتهم واشباع حب استطلاعهم نحو ثقافتها وذلك عن طريق الأنشطة والممارسات
- م) أن يستند أعداد المادة وتنظيمها إلى ما انتهت إليه نظريات التعلم من حقائق ومفاهيم
- ن) أن تصاغ المادة تنظيم في ضوء الطرق الفعالة في تدريس اللغات
- س) أن تهيئ المادة دائماً للدارس مشكلة يحاول التغلب عليها عن طريق تعلم اللغة وممارستها
- ع) أن تتيح المادة للدارس فرصاً تشجيعه على استخدام ما تعلم في مواقف اتصال حقيقة شفوية وتحريرية

## ٢. الجانب الثقافي

تعرف الثقافة بأنها الأفكار والمثل والمعتقدات والمفاهيم والاتجاهات والعادات والتقاليد التي تسود في مجتمع من المجتمعات. وإنها تختلف باختلاف المجتمعات. والثقافة الإسلامية فتعني المعتقدات والمفاهيم

والمبادئ والقيم وأنماط السلوك التي يقر الدين الإسلامي متمثلاً في القرآن الكريم ةالسنة النبوية الشريفة.<sup>٢٣</sup>

من الشروط والمبادئ التي ينبغي أن تراعى في المحتوى الثقافي للمادة التعليمية الأساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها:<sup>٢٤</sup>

(أ) أن تعبر المادة عن محتوى الثقافة العربية والإسلامية

(ب) أن تعطي صورة صادقة وسليمة عن الحياة في أقطار العربية

(ج) أن تعكس المادة الاهتمامات الثقافية والفكرية للدارسين على اختلافهم

(د) أن تتنوع المادة بحيث تغطي ميادين ومجالات ثقافية وفكرية متعددة في إطار من الثقافة العربية الإسلامية

(هـ) أن تتنوع المادة بحيث تقابل قطاعات عريضة من الدارسين من مختلف اللغات والثقافات والأغراض

(و) أن تتسق المادة ليس فقط مع أغراض الدارسين ولكن أيضاً مع أهداف العرب من تعليم لغتهم ونشرها

(ز) أن لا تغفل المادة جوانب الحياة العامة والمشارك بين الثقافات

(ح) أن يعكس المحتوى حياة الإنسان العربي المتحضر في إطار العصر الذي يعيش فيه

(ط) أن يشير المحتوى الثقافي لمادة المتعلم ويدفعه إلى تعلم اللغة والاستمرار في هذا التعلم

(ي) أن ينظم المحتوى الثقافي إما من القريب إلى البعيد أو من الحاضر إلى المستقبل أو من الآن إلى الآخرين أو من الأسرة إلى المجتمع الأوسع

<sup>٢٣</sup> عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب، ص. ٢٠٠.

<sup>٢٤</sup> الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي، ص. ٢٨.

ك) أن تقدم المادة المستوى الحسي من الثقافة ثم تتدرج نحو المستوى المعنوي

ل) أن توسع المادة خبرات المتعلم بأصحاب اللغة

م) أن ترتبط المادة الثقافية بخبرات الدارسين السابقة في ثقافتهم

ن) أن يقدم المحتوى الثقافي المستوى الذي يناسب عمر الدارسين ومستواهم التعليمي

س) أن تلتفت المادة وبشكل خاص إلى القيم الأصلية المقبولة في الثقافة العربية الإسلامية

ع) أن تقدم تقويمًا وتصحيحًا لما في عقول الكثيرين من أفكار خاطئة عن الثقافة العربية والغسلاية

ف) أن تتجنب إصدار أحكام متعصبة للثقافة العربية

ص) أن تتجنب إصدار أحكام ضد الثقافات الأخرى

٣. الجانب التربوي

من الشروط والمبادئ التربوية ينبغي أن تراعي عند وضع مادة تعليمية أساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: <sup>٢٥</sup>

أ) أن تقدم المواد مدى متعددًا من الأنشطة اللغوية والثقافية

ب) أن تنظم بالشكل الذي تتكامل فيه المهارات اللغوية والمعلومات الثقافية

ج) أن يضبط فيها عدد المفردات بحيث تقدم العدد الذي يكفي لتقديم

النص المطلوب دون تقليل أو إكثار

د) أن تضبط نوعية المفردات بحيث تتحرك من الحس إلى المجرد

<sup>٢٥</sup> الناقة ورشدي أحمد طعيمة، أسس إعداد الكتب، ص. ٥٢-٦٠.

هـ) أن تكرر كل مفردات عددا من المرات يكفي لتعرفها وتشبيتها واستخدامها

و) أن تقدم المفردات بحيث يرافق معناها تعرفها

ز) أن يتكامل البرنامج الصوتي مع بقية عناصر مادة تعليم اللغة ومهارتها

ح) أن تستمد التراكيب الشائعة المألوفة الاستخدام وأن تتحرك من البسيط إلى المعقد

ط) أن تعالج المفاهيم الثقافية بشكل يجعل المادة صالحة لتعلم مهارات اللغة

ي) أن يناسب مستوى المفاهيم الثقافية للدارسين فلا يرتفع بحيث يصبح صعبا ولا ينخفض بحيث يصبح طفوليا وتافها

ك) أن تزود المادة بالصور والرسوم التوضيحية بشكل كاف ومناسب وجذاب

ل) أن يستفاد في وضع المادة بنتائج الدراسات والبحوث في ميدان إعداد المواد الأساسية لتعليم اللغات

م) أن تجرب المادة وتقوم وتعديل في ضوء نتائج التجريب

ن) أن افق المادة ومبادئ التدريس الجيد

س) أن تراعي إعداد المتعلم لمراحل أخرى من إتقان المهارات وتعلم مهارات جديدة

ع) أن تزود المتعلم بثروة لفظية مناسبة

ف) أن تمكن الدارس من التعامل مع اللغة وبها شفويا وتحريريا

ص) أن يعطي المعلم الفرصة للتعديل والتوفيق والزيادة والتنمية

ق) أن تنطلق المادة من أهداف تعليمية محددة لكل مهارة وأن تصالح صياغة سلوكية

ر) أن تلتفت التدريبات إلى الصعوبات والمشاكل التي يواجهها الدارس سواء أكان سببها اللغة العربية أم لغة الأم  
 ش) أن تتضمن مجموعة من الاختبارات التي تقيس تحصيل الدارس وتكشف عن مدى تقدمه في التعلم  
 ت) أن يستفاد عند وضع المادة من نتائج دراسة والكتب السابقة مع تجنب سقطاتها وجوانب قصورها  
 ث) أن يشترك في وضع المادة خبراء في اللغويات وفي الاجتماع والثقافة وعلم النفس والمناهج والتعلم والوسائل التعليمية ومن إخراج المواد التعليمية وأيضا مدروسون أكفاء  
 ٤. الجانب اللغوي

يقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات ومفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها والأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين.<sup>٢٦</sup>

من المبادئ والأسس والشروط اللغوية التي ينبغي أن تراعى في إعداد المواد الأساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها:<sup>٢٧</sup>  
 أ) أن تعتمد المادة على اللغة العربية الفصحى لغة لها  
 ب) أن تعتمد المادة على اللغة الأساسية ممثلة في قائمة المفردات شائعة معتمدة

ج) أن يلزم في المعلومات اللغوية المتقدمة بالمفاهيم والحقائق التي أثبتتها الدراسات اللغوية الحديثة

<sup>٢٦</sup> عبد الله وناصر عبد الله الغالي، أسس إعداد الكتب، ص. ٣٥.

<sup>٢٧</sup> الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب المدرسي، ص. ٦٤-٦٥.

- (د) أن تراعي الدقة والسلامة والصحة فيما يقدم من معلومات لغوية  
(جمع الضمائر مثلا)
- (هـ) أن تكون اللغة المتقدمة لغة مألوفة طبيعية وليست لغة مصطنعة،  
أي تقدم اللغة صحيحة في بنائها وتراكيبها
- (و) أن تبني المادة على تصور واضح لمفهوم اللغة وتعلمها
- (ز) أن تتجنب المادة = استخدام اللغة الوسيطة كلما أمكن ذلك
- (ح) أن تعالج المادة ومنذ البداية الدائب الصوتي من خلال الكلمات  
والجمل ذات المعنى
- (ط) أن تعالج المادة الهجاء وتحليل الكلمة وتركيبها أن تعني بالرمز  
والصوت لكل حرف
- (ي) أن تبدأ المادة بالكلمات والجمل وليس بالحرف
- (ك) أن تظهر العناية بالنبر والتنغيم
- (ل) أن تعالج ظاهرة الاشتقاق بعناية
- (م) أن تعتمد المادة على التراكيب الشائعة في الاستعمال
- (ن) أن تتجنب المادة القواعد الغامضة وصعبة الفهم وقليلة الاستخدام
- (س) أن يبرز التركيب المقصود ويتم التدريب عليه
- (ع) أن تأخذ الكلمات الوظيفية اهتماما كبيرا
- (ف) أن تهتم بعلامات الترقيم من أجل إظهار التنغيم
- (ص) أن يستعان في إعداد مادة الكتاب بنتائج الدراسات اللغوية  
التقابلية
- (ق) أن تلتفت إلى المشكلات اللغوية التي تبرزها الدراسات والبحوث

## ب. معايير اختيار المحتوى

قدم الخبراء مجموعة من المعايير التي يمكن أن يختار في ضوءها محتوى المنهج. إلا أننا نؤثر الأخذ بمعايير نيكولاس اختيار المحتوى إذ أنها أكثر صلة ببرامج تعليم اللغة الثانية. ومن ثم أكثر التصاقا بمجال تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى. يذكر نيكولاس مجموعة من المعايير يحملها طعيمة فيما يلي:

١. معايير الصدق: يعتبر المحتوى صادقا عندما يكون واقعا أصيلا وصحيحا علميا، فضلا عن تمثيه مع الأهداف الموضوعية.
٢. معايير الأهمية: يعتبر المحتوى مهما عندما يكون ذا قيمة في حياة الطالب، مع تغطية الجوانب المختلفة من ميادين المعرفة والقيم والمهارات. مهتما بتنمية المهارات العقلية، وأساليب تنظيم المعرفة أو جعلها متاحة للتعلم أو تنمية الاتجاهات لديه.
٣. معايير الميول والاهتمامات: يكون المحتوى متمشيا مع اهتمامات الطلاب عندما يختار على أساس هذه الاهتمامات والميول، فيعطيها الأولوية دون التضحية بالطبع بما يعتبر مهما لهم.
٤. معايير القابلية للتعلم: يكون المحتوى قابلا للتعلم عندما يراعي قدرات الطلاب، متمشيا مع الفروق الفردية بينهم، مراعيًا لمبادئ التدرج في عرض المادة التعليمية
٥. معايير العالمية: يكون المحتوى جيدا عندما يشمل انماطا من التعليم لاتعترف بالحدود الجغرافية بين البشر، وبقدر ما يعكس المحتوى الصيغة المحلية للمجتمع ينبغي أن يربط الطالب بالعالم المعاصر من حوله.<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٨</sup> طعيمة، تعليم اللغة العربية، ص. ٦٦٠.

### ج. طرق اختيار المحتوى

هناك عدة أساليب يمكن لواضع المنهج اتباعها عند اختيار المحتوى. وفيما يلي أكثر الأساليب شيوعا في اختيار محتوى مادة اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى:

١. المناهج الأخرى: يمكن للمعلم أن يسترشد بمناهج تعليم اللغات الثانية مثل الإنجليزية أو كلغة أجنبية. وفي ضوء هذا المنهج يستطيع أن ينتقي المحتوى اللغوي في منهجه مع الأخذ في الاعتبار التفاوت بين طبيعة اللغتين (العربية والإنجليزية) وظروف البرامج.

٢. رأي الخبير: يمكن للمعلم أن يسترشد بآراء الخبراء، سواء أكانوا متخصصين في تعليم العربية للناطقين بلغة أخرى، أم كانوا معلمين، أم كانوا لغويين، أم كانوا طلابيين، أم من كانت له صلة وثيقة بالميدان. وفي هذه الحالة يمكن للمعلم أن يقدم تصورا للخبرات التي يريد تزويد الطلاب بها، أو الموضوعات التي يريد تعليمهم إياها. ثم لأخذ آراءهم فيه. وذلك من خلال استبان أو مقابلة، أو حلقة بحث، أو غيرها. ومما يتصل برأي الخبير الوقوف على ما انتهت إليه مؤتمرات وندوات وحلقات البحث في مجال تعليم العربية للناطقين بلغة أخرى. وكذلك ما انتهت إليه الدراسات والأبحاث العلمية السابقة.

٣. المسح: ويقصد بذلك إجراء دراسة ميدانية حول خصائص الدارسين وتعرف ما يناسبهم من محتوى لغوي. كأن تجري دراسة حول الأخطاء اللغوية الشائعة في المستوى الابتدائي ثم نختار موضوعات النحة أو التراكيب التي تساعد على تلافي هذه الأخطاء أو علاجها. وكأن تجري دراسة حول ميول الطلاب في القراءة، واهتمامهم حول الثقافة العربية. ثم نتخذ النتائج هذه الدراسة أساسا لاختيار الموضوعات المناسبة. وكأن

ندرس دوافع الطلاب أو اتجاهاتهم أو مشكلاتهم في تعليم اللغة العربية. وكأن تدرس العلاقة بين العربية ولغات الدارسين متبعين في ذلك منهج دراسات التقابل اللغوي.

٤. التحليل: ويقصد بذلك تحليل المواقف التي يحتاج الطالب فيها للاتصال بالعربية. وكأن تدرس مواقف الحديث الشفهي أو مواقف الكتابة بالعربية أو تدرس المواقف الوطنية المناسبة بالبرامج التخصصية (العربية لأغراض خاصة). في مثل هذه الدراسات يقوم المعلم أو الباحث مما يشبه بتحليل المهمة أو تحليل العمل.<sup>٢٩</sup>

#### د. تنظيم المحتوى

يقصد بتنظيم المحتوى ترتيبه بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكثر قدر من أهداف المنهج. وي طرح الخبراء تصورين لتنظيم محتوى المنهج هما:

١. التنظيم المنطقي: ويقصد بذلك تقديم المحتوى مرتبا في ضوء المادة ذاتها، أي مراعات الترتيب المنطقي للمعلومات والمفاهيم بصرف النظر عن مدى قابلية الطلاب لذلك ففي النحو مثلا يبدأ المنهج بالموضوعات النحوية البسيطة (الجملة الاسمية، الفعلية...) وينتهي بالموضوعات المعقدة (الاشتغال، التنازع في العمل...). وفي هذا التنظيم يراعي مبادئ التدرج من البسيط إلى المعقد، من السهل إلى الصعب، من القديم إلى الحديث... وهكذا.

٢. التنظيم السيكلوجي: ويقصد بذلك تقديم المحتوى في ضوء حاجات الطلاب، وظروفهم الخاصة. وليس في ضوء طبيعة المادة وحدها. ولا يلزم هذا التنظيم بالترتيب المنطقي للمادة. فقد بدأ الطلاب بتعلم الاستفهام

<sup>٢٩</sup> طعيمة، تعليم اللغة العربية، ص. ٦٥-٦٦.

والتعجب والإضافة ... مثلا وذلك حسب المواقف اللغوية التي يمرون بها  
دون التزام بتقديم الجملة الفعلية أو الاسمية أولا.<sup>٣٠</sup>

### هـ. معايير تنظيم المحتوى

ما زالت المعايير التي اقترحها تايلر لتنظيم المحتوى سائدة بين خبراء إعداد المناهج. وتتلخص هذه المعايير في ثلاثة هي:

١. الاستمرارية: ويقصد بذلك العلاقة الرئيسية بين خبرات المنهج، بحيث تؤدي كل خبرة إلى إحداث أثر معين عند الطلاب تدعمه الخبرة التالية.
٢. التتابع: ويقصد بذلك بناء الخبرات ذوق بعضها البعض. فلا تقدم خبرة لغوية إلا في ضوء ما سبق، ثم تهيئ هذه الخبرة الطالب بعد ذلك لخبرة تالية. أي أن يكون هناك تسلسل في عرض المهارات. وأن تستفيد كل منها سبقها تؤدي لما يلحقها.
٣. التكامل: ويقصد بذلك العلاقة الأفقية بين الخبرات حيث يكمل كل منها الأخرى. فتدرس النطق والكلام لا ينفصل عن تدريس مهارات الاستماع. ولا ينفصل هذان عن تدريس القراءة، كما أن تدرس بقية فروع اللغة العربية يمكن أن يراعي فيه مبدأ التكامل بأن تخدم الخبرات في كل فرع زميلتها في الفرع الآخر.<sup>٣١</sup>

### و. أسس تأليف الكتاب التعليمي

هناك أسس تأليف الكتاب التعليمي وهي:

١. تطوير أهداف المادة التعليمية، فهي:
  - أ) المعرفية، وهي المادة المغزية التي يلزم للطلبة أن يعلموها ويفهموها
  - ب) المهارية، وهي القدرة العملية التي تطور من المعلومات وتصير مطبقة

<sup>٣٠</sup> طعيمة، تعليم اللغة العربية، ص. ٦٩.

<sup>٣١</sup> طعيمة، تعليم اللغة العربية، ص. ٦٩.

ج) السلوكية، وهي السلوك التي يلزم للطلبة أن يملكوها لتسند فعالية  
الشراكة في الحياة

٢. الأسس في إعداد محتوى الكتاب المقرر

- أ) مضبوط، أن يكون المحتوى مضبوطا وصحيحا من الناحية العلمية  
ب) مناسب، أن يكون المحتوى مناسباً لمعيار الكفاءة والكفاءة الأساسية  
ج) وافي، لا ينقص المحتوى ولا يزيد في مساعدة الطلبة لنيل الكفاءة  
د) مطابق، تنوع المحتوى وكثرتة مناسبان للكفاءة  
هـ) واقعي، أن يناسب المحتوى لتطوير العلوم والتكنولوجيا  
و) تركيب العلم، تتابع المحتوى مناسب لتركيب العلم في كل مادة  
٣. اللغة والمقروئية

- أ) استعمال الجمل مناسب للقواعد اللغوية الصحيحة  
ب) يدل ترتيب الجمل على تفكير معقول ونظامي  
ج) ترتيب الجمل مناسب لقدرة لغة الطلبة  
د) الجمل المستخدمة متصلة

٤. شكل الكتاب

- أ) أن تصمم حجم الكتاب، ومكان شرح المحتوى والصور متناسبة  
ب) أن تسند الصورة والجدول أو توضيح الفكرة.<sup>٣٢</sup>

ز. تصحيح الكتاب التعليمي وفعالية استخدامه

تصحيح الكتاب التعليمي هو اكتساب إنتاج الكتاب التعليمي  
بصحة عالية. يختبر الخبير والمستخدم والجلوس تصحيحه. فالخبير أو الخبراء  
يختبرون باستخدام أدوات التصحيح ويعطون المداخلات لتصحيح الكتاب  
التعليمي المطور. والمستخدم أو المعلم يختبرون بتجربته في الفصل فيعلم المعلم

<sup>32</sup> Kokom Komalasari, *Pembelajaran Kontekstual Konsep dan Aplikasi*, (Bandung: PT Refika Aditama, 2010), hlm. 46-48.

مزاياه زعيوبه من ناحية تناسبه ودقته ومقروءه ولغته للتعليم المركز في الطلبة. ثم يعطي المعلم المدخلات لتصحيح الكتاب التعليمي المطور. والاختبار من الجلوس (الطالب أو القارئ) لمعرفة فعالية الكتاب التعليمي لنيل أهداف التعليم بطريقة الاختبار أو غيره مناسبة لما سيختبر أو سيعلم.<sup>٣٣</sup>

### المبحث الثاني: مهارة الكلام وتعليمها

#### أ. مفهوم مهارة الكلام

اللغة في الأساس هي الكلام، أما الكتابة فهي محاولة لتمثيل الكلام، والدليل على ذلك ما يلي:

١. عرف الإنسان الكلام قبل أن يعرف الكتابة بزمن طويل حيث ظهرت الكتابة في فترة متأخرة من تاريخ الإنسان.
  ٢. يتعلم الطفل الكلام قبل أن يأخذ في تعلم الكتابة التي يبدأ في تعلمها عند دخول المدرسة.
  ٣. جميع الناس الاسوياء يتحدثون لغاتهم الأم بطلاقة ويوجد عدد كبير من الناس لا يعرفون الكتابة بلغاتهم.
  ٤. بعض اللغات ما زالت منطوقة غير مكتوبة.<sup>٣٤</sup>
- الكلام في أصل اللغة عبارة عن: الأصوات المفيدة وعند المتكلمين هو المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفس كلام، وفي اصطلاح النحاة الجملة المركبة المفيدة.<sup>٣٥</sup>

<sup>33</sup> Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, hlm. 37-38.

<sup>34</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)*، مؤسسة الموقف الإسلامي: ١٤٢٣ هـ، ص ٣٣

<sup>35</sup> إبراهيم مذكور، *المعجم الوسيط*، الجزء الثاني، مصر: مجمع اللغة العربية، ١٩٨٥، ص ٨٢٩

أما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو ما يصدر عن الإنسان من صوت يعبر به عن شيء له دلالة في ذهن المتكلم والسامع، أو على الأقل في ذهن المتكلم.<sup>٣٦</sup>

وقال محمود أحمد السيد أن الكلام هو وسيلة المرء لاشباع حاجاته وتنفيذ متطلباته في المجتمع الذي يحيا فيه، وهي الأداة الأكثر تكرارا وممارسة واستعمالا في حياة الناس، وأكثر قيمة في الاتصال الاجتماعي من الكتابة.<sup>٣٧</sup> وأكد أحمد فؤاد عليان أن الكلام ليس مجموعا من المهارات اللغوية المتنوعة التي يجب أن يتقنها الفرد، حتى يصبح متمكنا مما يريد أن يعبر عنه في يسر، بل إن الكلام له بعد آخر غير هذا البعد اللغوي، وهو البعد المعرفي: وهذا البعد المعرفي يرتبط بتحصيل المعلومات والحقائق والأفكار والخبرات عن طريق القراءة المتنوعة الواعية، وهذا البعد المعرفي يكسب المتكلم عند الكلام الطلاقة اللغوية، والقدرة على تكوين الجمل، وبناء العبارات والفقرات، وترتيبها وهذا يستدعى التنبيه على الاهتمام بالقراءة العامة، والربط بين ما يقرؤه الإنسان، وما يتكلم فيه.

وتتعدد مهارات الكلام تبعا لعوامل متعددة منها: جنس المتحدث: فمهارات الذكر في الكلام تختلف عن مهارات الأنثى، ومنها العمر الزمني: فمهارات الصغار في الكلام تختلف عن مهارات الشباب، ومهارات الشباب تختلف عن مهارات الشيوخ وهكذا، ومنها المستوى التعليمي: فمهارات المستويات التعليمية، وتخصصاتها تختلف عن بعضها في الكلام، ومنها الخبرات الثقافية، والرصيد اللغوي، وقرب الموضوع المتحدث عنه، أو بعده عن مجال تخصص المتكلم، ودافعية المتكلم إلى غير ذلك من عوامل أخرى.<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٦</sup> أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم، ١٩٩٢، ص ٨٦

<sup>٣٧</sup> محمود أحمد السيد، طرائق تدريس اللغة العربية، ط: ٢، دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧، ص ٢٩٥

<sup>٣٨</sup> أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم، ١٩٩٢، ص ٩٥-٩٦

## ب. أهمية تعليم مهارة الكلام

ولا شك أن الكلام أو التحدث من أهم ألوان النشاط اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم. أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان. وعلى ذلك يعتبر الكلام أهم جزء في الممارسة اللغوية واستخداماتها.<sup>٣٩</sup>

وكذلك الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية. وإن كان هو نفسه وسيلة للاتصال مع الآخرين. ولقد اشتدت الحاجة لهذه المهارة في بداية النصف الثاني من هذا القرن بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، وتزايد وسائل الاتصال، والتحرك الواسع من بلد إلى بلد، حتى لقد أدى تزايد الحاجة للاتصال الشفهي بين الناس إلى إعادة النظر في طرق تعليم اللغة الثانية. وكان ان انتشرت الطريقة السمعية الشفوية وغيرها من طرق تولى المهارات الصوتية اهتمامها.<sup>٤٠</sup>

لما كان للكلام منزلته الخاصة بين فروع اللغة العربية، وهو أنه الغاية من كل فروع اللغة سنحاول هنا أن نوضح أهمية الكلام في الحياة في نقاط محددة تكشف لنا جوانب من هذه الأهمية، ومنها:

١. من المؤكد أن الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة في الوجود، فالإنسان يتكلم قبل أن يكتب، ولذلك فإن الكلام سابق على الكتابة.
٢. التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في التعبير عن أفكاره، والقدرة على المبادرة ومواجهة الجماهير.

<sup>٣٩</sup> علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٧، ص ١٠٧  
<sup>٤٠</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيكو - ١٩٨٩، ص ١٦٠

٣. الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة، في حاجة ماسة إلى المناقشة، وإبداء الرأي، والإقناع، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث، الذي يؤدي إلى التعبير الواضح عما في النفس.
٤. الكلام - خاصة في هذا العصر الذي تعددت فيه وسائل النقل والمواصلات - ليس وسيلة لطمأنة الناس المتقلبين فقط، بل طمأنة أهلهم وذويهم، لأن في انقطاع الاتصال بداية الخطر، فالمغترب والمسافر عندما يكلم أهله بالهاتف يطمئنهم، ويكلم رفاقه وأصدقائه فيطمئن عليهم، ويطمئنون عليه.
٥. والكلام مؤشر صادق - إلى حد ما - للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الاجتماعية، ومهنته، أو حرفته، ذلك لأن المتكلمين على اختلاف أنواعهم، إنما يستخدمون اصطلاحات لغوية تنبئ ن عملهم، ومن هنا فإن الكلام هو الإنسان، ولذلك قال بعض علماء المنطق: إن الإنسان حيوان ناطق.
٦. والكلام وسيلة الإقناع، والفهم والإفهام بين المتكلم والمخاطب، ويبدو ذلك واضحا من تعدد القضايا المطروحة للمناقشة بين المتكلمين، أو المشكلات الخاصة والعامة التي تكون محلا للخلاف.
٧. والكلام وسيلة لتنفيس الفرد عما يعاينه، لأن تعبير الفرد عن نفسه - ولو كان يحدث نفسه - علاج نفسي يخفف من حدة الأزمة التي يعاينها، أو المواقف التي يتعرض لها.
٨. والكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

٩. والكلام وسيلة رئيسية في العملية التعليمية في مختلف مراحلها، لا يمكن أن يستغني عنه معلم في أية مادة من المواد للشرح والتوضيح.<sup>٤١</sup>

### ج. أهداف تعليم مهارة الكلام

يهدف تعليم الكلام إلى تحقيق ما يلي:

١. تنمية القدرة على المبادأة في التحدث عند الدارسين ودون انتظار مستمر لمن يبدؤهم بذلك.
٢. تنمية ثروتهم اللغوية.
٣. تمكينهم من توظيف معرفتهم باللغة، مفردات وتراكيب مما يشبع لديهم الإحساس بالثقة، والحاجة للتقدم والقدر على الإنجاز.
٤. تنمية قدرة الدارسين على الابتكار والتصرف في المواقف المختلفة، واختيار أنسب الردود والتمييز بين البدائل الصالحة فيها لكل موقف علة حدة.
٥. تعريض الدارسين للمواقف المختلفة التي يحتمل مرورهم بها والتي يحتاجون فيها إلى ممارسة اللغة.
٦. تدريب الطالب على الاتصال الفعال من الناطقين بالعربية.
٧. معالجة الجوانب النفسية الخاصة بالحديث، وتشجيع الطالب على أن يتكلم بلغة غير لغته وفي موقف مضبوط إلى حد ما وأمام زملاء له.<sup>٤٢</sup>

### د. توجيهات عامة في تعليم الكلام

وفيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تطوير تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية كلغة ثانية:<sup>٤٣</sup>

١. تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام

<sup>٤١</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص ١٦٥-١٦٦

<sup>٤٢</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص ١٦٥-١٦٦

<sup>٤٣</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص ١٦٠

يقصد بذلك أن يتعرض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا أن يتكلم غيره عنه. إن الكلام مهارة لا يتعلمها الطالب إن تكلم المعلم وظل هو مستمعا. من هنا تقاس كفاءة المعلم في حصة الكلام بمقدار صمته وقدرته على توجيه الحديث وليس بكثرة كلامه واستثثاره بالحديث.

٢. أن يعبر الطلاب عن خبرة

يقصد بذلك ألا يكلف الطلاب بالكلام عن شيء ليس لديهم علم به. ينبغي أن يتعلم الطالب أن يكون لديه شيء يتحدث عنه. ومن العبث أن يكلف الطالب بالكلام في موضوع غير مألوف إذ أن هذا يعطل فهمه. وقد لا يجد في رصيده اللغوي ما يسعفه.

٣. التركيب على توجيه الانتباه

ليس الكلام نشاطا آليا يردد فيه الطالب عبارات معينة وقتما يراد منه الكلام. إن الكلام نشاط عقلي مركب. إنه يستلزم القدرة على تمييز الأصوات عند سماعها وعند نطقها. والقدرة على تعرف التراكيب وكيف أن اختلافها يؤدي إلى اختلاف المعنى... إن الكلام باختصار نشاط ذهني يتطلب من الفرد أن يكون واعيا لما صدر عنه حتى لا يصدر منه ما يلام عليه... وقدما قيل إن عثرات اللسان أفتك من عثرات السنان.

٤. عدم المقاطعة وكثرة التصحيح

من أكثر الأشياء حرجا للمتحدث وإحباطا له أن يقاطعه الآخرون. وإذا كان هذا يصدق على المتحدثين في لغاتهم الأولى فهو أكثر صدقا بالنسبة للمتحدثين في لغات ثانية. إن لديهم من العجز في اللغة ما يعوقهم عن الاسترسال في الحديث أو إخراجه بشكل متكامل، ولعل مما يزيد في إحساسه بهذا العجز أن يقاطعه المعلم. ويرتبط بهذا أيضا ألا يُلح المعلم في تصحيح أخطاء الطلاب.

## ٥. مستوى التوقعات

من المعلمين من تزيد توقعاته كما سبق القول عن الإمكانيات الحقيقية للطلاب، فيظل يراجع الطالب، زيستحثه على استيفاء القول ثم يلومه إن لم يكن عند مستوى التوقعات. إن الحقيقة التي ينبغي أن يعرفها معلم العربية كلغة ثانية أن الأجنبي، خاصة إن تعلم العربية وهو كبير، يندر أن يصل إلى مستوى العرب عند ممارسته مهارة الكلام. وهذه ظاهرة لا تختص بتعلم العربية وحدها، وإنما تشمل كافة الدارسين للغات الثانية. على المعلم إذن أن يقدر ذلك، وأن يكون واقعياً. وأن يميز بين مستوى الكلام الذي يصدر عن الناطقين بالعربية وذلك الذي يصدر عن الناطقين بلغات أخرى.

## ٦. التدرج

ينطبق مبدأ التدرج هنا أيضاً. إن الكلام، كما قلنا، مهارة مركبة ونشاط عقلي متكامل. وتعلم هذه المهارة لا يحدث بين يوم وليلة، ولا بين عشية وضحاها. إنها عملية تستغرق وقتاً وتطلب من الصبر والجهد والحكمة ما ينبغي أن يملكه المعلم. وعليه أن يهيء من مواقف الكلام ما يتناسب مع كل مستوى من مستويات الدارسين كالتالي:

أ. بالنسبة للمستوى الابتدائي:

يمكن أن تدور مواقف الكلام حول أسئلة يطرحها المعلم ويجيب عليها الطلاب. ومن خلال هذه الإجابة يتعلم الطلاب كيفية انتقاء الكلمات وبناء الجمل وعرض الأفكار. ويفضل أن يرتب المعلم هذه الأسئلة بالشكل الذي ينتهي بالطلاب إلى بناء موضوع متكامل. ومن المواقف أيضاً تكليف الطلاب بالإجابة عن التدريبات الشفهية، وحفظ بعض الحوارات والإجابة الشفهوية عن أسئلة مرتبطة بنص قرأه.

### ب. المستوى المتوسط

يرتفع مستوى المواقف التي يتعلم الطلاب من خلالها مهارة الكلام. من هذه المواقف لعب الدور role playing وإدارة الاجتماعات. والمناقشة الثنائية، ووصف الأحداث التي وقعت للطلاب، وإعادة رواية الأخبار التي سمعوها في التلفاز والإذاعة والأخبار عن محادثة هاتفية جرت أو إلقاء تقرير مبسط وغيرها.

### ج. المستوى المتقدم

وهنا قد يحكي الطلاب قصة أعجبهم، أو يصفون مظهرا من مظاهر الطبيعة. أو يلقون خطبة أو يديرون مناظرة debate أو يتكلمون في موضوع مقترح. أو يلقون حوارا في تمثيلية، أو غير ذلك من مواقف. المهم في هذا كله أن يراعي المعلم الرصيد اللغوي عند الدارسين وكذلك اهتماماتهم ومدى ما لديهم من خبرة عن موضوع الحديث.

### ٧. قيمة الموضوع

تزداد دافعية الطلاب للتعلم كلما كان ما يتعلمونه ذا معنى عندهم، وذا قيمة في حياتهم. وينبغي أن يحسن المعلم اختيار الموضوعات التي يتحدث الطلاب فيها خاصة في المستوى المتقدم، حيث الفرصة متاحة للتعبير الحر. فينبغي أن يكون الموضوع ذا قيمة، وأن يكون واضحا ومحددا. ويفضل أن يطرح على الطلاب في كل مرة موضوعات أو أكثر حتى تكون حرية الاختيار متاحة لهم، فيتكلمون عما يعرفون.<sup>٤٤</sup>

### هـ. طرق تعليم الكلام وتقنياته

#### ١. طريقة الأسئلة والأجوبة

<sup>٤٤</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص ١٦٢

تعتبر طريقة الأسئلة والأجوبة من أنسب الطرق وأبسطها وأكثرها فعالية في تدريس المحادثة باللغة العربية. وعادة يبدأ المعلم بأن يلقي سؤالاً في موضوع ما يعرفه الطلاب، والطلاب يجيبون إجابات قصيرة ثم نمو قدرة الطلاب على الإجابة للمواقف الشفوية وينتقل المدرس إلى مراحل أكثر تقدماً. وتدرج الأسئلة من السهولة إلى الصعوبة ومن البساطة إلى المتعددة، ومن المواقف الصغيرة إلى مواقف جوهريّة تستغرق عدة دقائق.<sup>٤٥</sup>

٢. المحادثة

المحادثة هي المحاورة بين الشخصين أو أكثر حول الموضوع المعين، ويحفظون الحوار في البيت ثم يمثلونه في الأسبوع التالي. وينبغي على المعلم أن يختار الموضوع المناسب بمواقف وقدرة الطالب، ويوزع المعلم المجموعة، ويراعي في إجابة الطلاب ويصححها ما يقع فيه الطلاب من أخطاء لغوية وأسلوبية أو أخطاء في الأفكار أو ترتيبها.<sup>٤٦</sup>

٣. الطريقة المباشرة

هي طريقة تعليم اللغة العربية الأجنبية التي تلزم المعلم والمتعلم استعمال اللغة الهدف مباشرة دون استعمال باللغة الأم. وهدف التدريس هو تعلم كيفية استعمال اللغة الأجنبية للاتصال والتخاطب. وإذا وجدت صعوبة في المفردات على المتعلم فيشرحها المعلم باستعمال وسائل الإيضاح أو بالحركة أو بالصور أو ما إلى ذلك.<sup>٤٧</sup>

إجراءات استخدام الطريقة المباشرة هي: يبدأ المعلم استخدامها بنطق أسماء الأشياء في حجرة الدراسة أو الأشياء حول المدرسة ثم يطلب من

<sup>٤٥</sup> محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية، ص ١٣٩-١٤٠

<sup>٤٦</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004, hlm. 115

<sup>٤٧</sup> ديان لادسون - فرمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، سلسلة لأساليب تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، (جامعة الملك

سعود، ١٩٩٧)، ص ٢١

الدارسين ترديدها وبعد ذلك يربط هذه الأشياء ببعض ما يحدث في الفصل، فمثلاً: ينطق أسماء كتاب ودفتر وكروسي وسبورة وغيرها من الأشياء الموجودة في الفصل، ويربط هذه الأسماء بكلمة ما، أين، أو هل. مثل: ما هذا؟ هذا كتاب، أين السبورة؟ السبورة على الحائط، هل هذا كروسي؟ نعم، هذا كروسي.<sup>٤٨</sup>

#### ٤. الطريقة السمعية الشفهية

هذه الطريقة مثل الطريقة المباشرة يختلف هدفها تماماً عن طريقة النحو والترجمة، فقد بدأت الطريقة السمعية الشفهية في الولايات المتحدة إبان الحرب العالمية الثانية، ولأسباب عسكرية احتاج الناس في ذلك الوقت إلى أسلوب سريع لتعلم اللغة الأجنبية.<sup>٤٩</sup>

إجراءات استخدام الطريقة السمعية الشفهية هي:<sup>٥٠</sup>

- (١) يقدم المعلم حواراً جديداً.
- (٢) يستعمل المعلم اللغة الهدف أثناء الدرس كما يستخدم الأداء الحركي والصور والنموذج لشرح المعاني.
- (٣) يقدم المعلم الحوار مرتين كنموذج، ثم يبدأ التدريبات كذلك بتقديم نموذج للإجابات الصحيحة، وفي أوقات أخرى تصحح أخطاء النطق بتقديم النطق السليم في اللغة الهدف.
- (٤) يكرر الطلبة الجملة الحوارية.
- (٥) عند تعثر الطلبة في تأدية إحدى الجمل الحوارية يستعمل المعلم تدريب بناء الجملة من آخرها.
- (٦) يبدأ المعلم تمرين التسلسل.

<sup>48</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 36

<sup>٤٩</sup> ديان لادسون-فرمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، ص ٣٧

<sup>٥٠</sup> ديان لادسون-فرمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، ص ٤٨-٤٩

- (٧) يستعمل المعلم تدريبات التعويض المفرد والمتعدد الخانات.
- (٨) يقدم المفردات الجديدة من خلال سطور الحوار وهي محدودة.
- (٩) يقوم المعلم بدراسة تحليلية وقارنة بين اللغة الأم واللغة الهدف لتحديد النقاط التي قد تسبب بعض المشكلات.
- (١٠) يكتب المعلم الحوار على السبورة في نهاية الأسبوع، يقوم الطلبة بعمل كتابي محدود.

#### ٥. المناقشة

والمناقشة في أحسن صورها إجماع عدد من العقول حول مشكلة من المشكلات أو قضية من القضايا، ودراستها دراسة منظمة.<sup>٥١</sup>

إجراءات طريقة المناقشة هي: عرض المعلم مشكلة ويرجو الطلاب أن يناقشوا ليحلها، مثل: "اللغة العربية أهم من اللغة الإنجليزية". ويوزع المعلم الطلاب على مجموعتين وهي مجموعة الموافقة ومجموعة المخاصمة، ويختار المعلم الوسيط كرئيس الجلسة، وينبغي على الوسيط أن يهتم بأصدقائه كي يعبروا عن آرائهم متبادلين.<sup>٥٢</sup>

#### ٦. القصة

تعتبر القصة إحدى طرق التدريس، فعن طريقها تقدم الأخبار والخبرات والتحارب في شكل حي معبر مشوق جذاب مؤثر. والقصة حكاية التثنية تستمد أحداثها من الخيال أو الواقع أو منهما معا. زتطبيق هذه الطريقة لتشجيع الطلاب على التعبير في دروسهم وإفادتهم منه بشرط أن تكون القصص طريقة ملائمة لقدرة الطلاب.<sup>٥٣</sup>

<sup>٥١</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣، ص ٣١

<sup>٥٢</sup> Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 117

<sup>٥٣</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، ص ٥٢

وإجراءات طريقة القصة هي: عرض المعلم الموضوع المعين ويأمر الطلاب أن يقصوا مع أصدقائهم أزواجا كل شيء الذي يعجبهم فيما يتعلق بالموضوع، مثل خبرتهم أو هوايتهم، ثم ينتقلون إلى مجموعة أخرى ليعبروا قصة صديقه، وينبغي على المعلم أن يساعدهم ويرشدهم.<sup>٥٤</sup>

٧. المسرحية

إن المسرحية هي من إحدى الأنشطة المشوقة، ولكن ليس كل الطلاب يقدر أن يمثلوها، لذلك فعلى المعلم أن يختار الطلاب القادرين أن يمثلوها، وأما الطلاب الآخرون يشاهدون ويستمعون إليهم. قبل أن يمثلوا المسرحية، ينبغي على المعلم أن يصمم المادة البسيطة ويقدم الفرصة للطلاب أن يدرّبوا من قبلها.<sup>٥٥</sup>

و. اختبارات مهارة الكلام

إن الاختبار من إحدى النشاطات التعليمية المهمة الضرورية، لأن الاختبار لا يهتم بتحصيل المعلومات وتحسين كفاءة الطلاب فحسب، وإنما أيضا يشكل مصدر المعلومات عن الطلاب من النواحي الكثيرة خارج مشاركتهم في التعليم في المدرسة (التعليم المدرسي)، ويعرف من الاختبارات المعلومات والتغذية الراجعة فيها يتعلق بصحة المطابقة في تصميم الأهداف التعليمية، وبها يعرف أيضا التطابق بين الطريقة وكفاءة المدرس في التعليم، والتطابق بين إعداد الحصص التعليمية وكذلك الأخرى.<sup>٥٦</sup>

هناك أنواع من اختبارات مهارة الكلام، ومنها اختبار تعبير السلام واختبار تعبير التعارف واختبار القصة واختبار تعبير القصة وفقا للصورة واختبار تعبير الخبرة أو العمل اليومي واختبار المحادثة أو الحوار وغيرها.<sup>٥٧</sup>

<sup>54</sup> Ahmad Fuad efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 117

<sup>55</sup> Ahmad Fuad efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, hlm. 120

<sup>56</sup> M. Soenardi Djijawandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung: Penerbit ITB, 1996, p. 6

<sup>57</sup> M. Ainin, M. Thohir, dan Imam Asrori, *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2006, p. 163-171

وأما بالنسبة إلى هذا البحث، فإن الاختبار المستخدم فيه هو اختبار المحادثة أو الحوار. المحادثة هي المناقشة الحرة التلقائية التي تجري بين فردين حول موضوع معين. وفي هذا التعريف تستوفنا النقاط الحاكمة الآتية: (١) المناقشة، (٢) الحرة، (٣) التلقائية، (٤) فردان، (٥) الموضوع.<sup>٥٨</sup>

وأما الحوار فيضمّ التراكيب النحوية والمفردات في مواقف وسياقات مختلفة، تعتمد عليها التدريبات اللغوية لتأخذ بيد الطالب نحو استعمال اللغة وممارستها في التعبير والاتصال.<sup>٥٩</sup>

يهدف اختبار الكلام إلى قياس قدرة الطالب على الكلام بالمستويات مختلفة، وقد تكون الأسئلة هنا شفوية أو كتابية ولكن الإجابة في هذه الحالة لا بد أن تكون شفوية لأن هدف الاختبار هو قياس القدرة الكلامية.

ولا شك في أن هناك صعوبة في إجراء اختبار الكلام، نظرا لتعدد العوامل التي تتدخل في مواقف الكلام وتؤثر فيها، مثل السياق الاجتماعي والسياسي النفسي والثقافي الذي يحيط بالأشخاص أثناء الكلام، كذلك شخصيات المتجاورين والرسائل المتبادلة أثناء الكلام واللغة المستخدمة.<sup>٦٠</sup>

ومن الصعوبات التي تواجه من يريد الحكم على هذه المهارة أنها تتكون من قدرات مختلفة لا يتقنها الدارس في وقت واحد، منها القدرة على النطق الصحيح للأصوات اللغوية ثم استخدام الكفاءة اللغوية من نحو وصرف ومفردات، ثم الطلاقة والسلامة في اختبار التراكيب اللغوية التي تناسب موقف الاتصال وخبرات المستمع وكفاءته اللغوية.

<sup>٥٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، ١٩٨٦، ص

١٦٣-١٦٤

<sup>٥٩</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية، ص ٣٤

<sup>٦٠</sup> منى إبراهيم اللبودي، الحوار: فنياته واستراتيجية وأساليب تعليمه، القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٢، ص ٧٨

وبشكل عام أن جوانب مهارة الكلام التي ستقاس من تلك العملية تحتوي على: (١) النطق، (٢) القواعد (النحو والصرف)، (٣) المفردات اللغوية، (٤) الطلاقة، (٥) الفهم.<sup>٦١</sup> وأما معايير اختبار مهارة الكلام أو التعبير الشفهي فتصبح في الجدول الآتي:<sup>٦٢</sup>

### الجدول ٢.١ معايير تقويم مهارة الكلام

النتيجة	النطق	اسم الطالب:	التاريخ:
٥	يخالطه أثر قليل جدا من اللكنة الأجنبية		
٤	مفهوم بوضوح، ولكن هناك لكنة أجنبية واضحة		
٣	مشكلات نطقية تستدعي استماعا مركزا، وأحيانا تؤدي إلى سوء فهم		
٢	يصعب فهمه بسبب مشكلات نطقية. يطلب منه إعادة ما يقوله باستمرار		
١	لديه مشكلات نطقية عضوية تجعل حديثه غير مفهوم تماما		
النتيجة	القواعد		
٥	أخطاء القواعد وترتيب الكلمات قليلة لا تذكر		
٤	يقع أحيانا في أخطاء نحوية لكنه لا تسبب غموضا في المعنى		
٣	من حين لآخر يقع في أخطاء نحوية تسبب غموضا في المعنى		
٢	أخطاء القواعد تحمل الفهم مستعصيا مما يجعله يعيد صياغة جملة و/أو يجد نفسه باستعمال نمط الجملة الأساسية		

<sup>61</sup> Syukur Ghazali, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa dengan Pendekatan Komunikatif-Interaktif*, Bandung: Refika Aditama, 2010, p. 279

<sup>62</sup> محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة، الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩٢، ص ١٨٥

١	أخطاؤه النحوية كثيرة إلى درجة تجعل حديثه غير مفهوم تماما
<b>النتيجة</b>	<b>المفردات</b>
٥	يستعمل المردات والعبارات الاصطلاحية كمحدثي اللغة تماما
٤	يستعمل مصطلحات غير صحيحة أحيانا و/أو يجد نفسه مجبرا لإعادة صياغة أفكاره لأن مفرداته لا تستغفه
٣	يستعمل كلمات خاطئة باستمرار. كلامه محدود وقليل لأن حصيلته من المفردات غير كافية
٢	استعماله الخاطيء للكلمات وقلة حصيلته من المفردات تجعل من الصعب فهمه
١	محدودية ما عمده من مفردات تجعله غير قادر على الحديث تماما
<b>النتيجة</b>	<b>الطلاقة</b>
٥	طلق اللسان مثله مثل متحدث اللغة الأصلي
٤	سرعة الحديث تبدو أنها تتأثر تأثرا طفيفا بمشكلات لغوية
٣	السرعة والطلاقة متأثران بشدة بمشكلات لغوية
٢	دائم التردد. يجد نفسه مجبرا للسكوت بسبب محدودية اللغة
١	الحديث متعثر ومتقطع بحيث يجعل المحادثة مستعجيلة
<b>النتيجة</b>	<b>الفهم</b>
٥	يبدو أنه يفهم كل شيء دون صعوبة
٤	يفهم كل شيء يقال بالسرعة العادية تقريبا. إلا أنه لا بد من إعادة ما يقال له من حين إلى آخر
٣	يفهم معظم ما يقول له إذا كان بسرعة أبطاء من سرعة الحديث العادي مع التكرار
٢	يجد صعوبة كبيرة في متابعة ما يقال. يستطيع فهم (المحادثات

	الاجتماعية) إذا ما كانت ببطء ومع تكرار دائم
١	لا يمكن أن يقال بأنه يفهم حتى أسهل المحادثات وأبسطها
	المصحح: عدد النتيجة:

## الجدول ٢.٢

### تقدير مهارة الكلام

الرقم	النتيجة بالأرقام	التقدير
٥	١٠٠ - ٩٠	ممتاز
٤	٨٩ - ٨٠	جيد جدا
٣	٧٩ - ٧٠	جيد
٢	٦٩ - ٦٠	مقبول
١	٥٩ - ١	ضعيف

### المبحث الثالث : أماكن السياحة المحلية

#### أ. أماكن السياحة المحلية في بالي

تعتبر جزيرة بالي من أشهر الجزر الأندونيسية وأجملها. وتتميز بمناظرها الطبيعية المتنوعة من شواطئ وسواحل رائعة وجبال وغابات استوائية خلابة وحقول الأرز الخصبة. وتحتضن بالي عددا كبيرا من المعالم الثقافية والتاريخية والأثرية، ومجموعة مهمة من أماكن الإقامة التي تسحر الألباب. وتتميز جزيرة بالي كذلك بكون شعبها ودود ومضاييف ومحب للآخر، كما أن المطبخ البالي من المطابخ الأكثر غنى وتنوعا حيث تأثر بمطابخ أخرى كالمطبخ الهندي والصيني. وتعتبر السياحة في بالي من أهم ركائز الإقتصاد حيث تستقبل الجزيرة كل سنة ملايين من السياح القادمين لاستكشاف الآثار القديمة والمساجد العريقة والشواطئ الخلابة والطبيعة الساحرة والمأكولات الشهية. وتتميز بالي بكونها

مناسبة للجميع فهي رائعة للأزواج والعrsan إذا ما أردوا قضاء عطلة رومانسية وهي كذلك رائعة لقضاء وقت ممتع مع العائلة والأصدقاء. وفيما يلي بعض الأماكن التي يمكن زيارتها في بالي<sup>63</sup>:

١. مدينة دينباسار
  - متحف بالي
  - متحف لمايور
  - حديقة
  - جوية سراعان
  - سوق كومباساري
  - سوق بادونج
  - باجرا ساندي التذكاري
  - منغروف بارك
  - شاطئ البحر سانور
٢. منطقة بادونج
  - سانجيه
  - حديقة أيون
  - معبد أولو واتو
  - شلال نونجونج
  - شاطئ البحر كوتا
  - شاطئ دريمليند
  - شاطئ بانداوا
  - شاطئ بادانج-بادانج

<sup>63</sup> [https://id.wikipedia.org/wiki/Pariwisata\\_di\\_Bali](https://id.wikipedia.org/wiki/Pariwisata_di_Bali), diakses pada Selasa, 9 Juli 2019, pukul 06.53 WIB

- بوجا ماندالا
- ٣. منطقة جيانيار
- ترتا امبول
- غار فيل
- تجالالانج
- هيكل جبل كاوي
- جبل كاوي سباتو
- جبل كاوي تامباكسيرينج
- متحف أنتونيو بلانجو
- سوق في سوكاواي
- سوق في جوانج
- قصر بلياتان أوبود
- شلال تبنونجان
- ٤. منطقة بانجلي
- قرية ترونيان
- قرية بلينجبوران
- ٥. منطقة كلونكونج
- كرتا جوسا
- غار لاواه
- جزيرة لمبونجان
- جزيرة نوسا جنينجان
- جزيرة نوسا بنيدا

## ٦. منطقة كارانجاسم

- معبد بساكيه
- تيرتا جانجا
- قرية تنجانان
- تولا ميين
- هيكل داسا

## - حديقة أوجونج

## ٧. منطقة بوليلينج

- متحف ومكتبة جدونج كريتيا
- معبد بولاكي
- شلال جيتجيت
- شلال جمبونج
- شلال سكومبول
- شلال موندوك
- شلال جمبوهان
- شلال بانيومالا
- شلال كرويا
- شلال جايابرانا
- بحيرة تمبلينجان
- ينبوع ماء ساخن بنجار
- ينبوع ماء ساخن بانيوويدانج
- جزيرة منجانجان
- جزيرة لوفينا

## ٨. منطقة جمرانا

- بونوت بولونج
- شاطئ البح مديوي
- معبد رامبوت سيوي
- متحف أثري جيليمانوك
- حديقة وطنية بالي الغربية

## ٩. منطقة تابانان

- معبد أولون دانو
- بدوجول
- حديقة بالي النباتية إيكاكاريا
- مقبرة الأبطال مارجرانا
- غابة كداتون
- جاتيلوويه
- تاناه لوط

## الفصل الثالث

### منهجية البحث وإجراءاته

#### أ. منهج البحث

يستخدم الباحث في هذا البحث منهج البحث والتطوير (*Research & Development*)، وهي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معينة وتجربة فعالة.<sup>64</sup> إن مدخل التطوير في مفهومه البسيط هو منهج منظم يهدف لكشف منتجه أو نموذج أو منهج أو استراتيجيات أو طريقة أو خطوة معينة مع تعيينها وإصلاحها وتطويرها وإنتاجها وتجريب فعاليتها لتكون جديدة وفعالة ومفيدة.<sup>65</sup> وإن مدخل البحث المستخدم لهذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي، وهو البحث بإنتاج الكتاب التعليمي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية لدرس اللغة العربية للسياحة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ) بالي.

#### ب. إجراءات البحث والتطوير

استخدم الباحث الخطوات في إجراءات هذا البحث تطوير الكتاب التعليمي لمهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية لدرس اللغة العربية للسياحة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ) بالي خطوات ADDIE (*Analyze, Design, Development, Implement, Evaluate*). وفضل الباحث هذه الخطوة لأن لديها خطوات إجرائية بسيطة وواضحة لتطوير الوسيلة التعليمية والكتاب التعليمي واستراتيجية، فوضح الباحث بالخطوات التالية لكي تكون المنهج أوضح<sup>66</sup>:

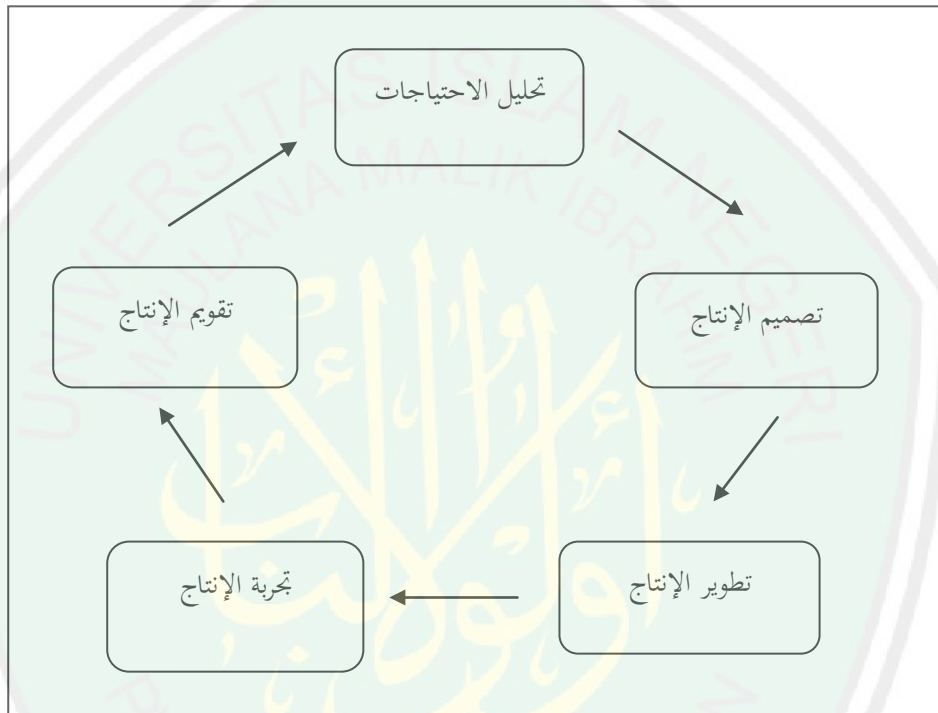
#### ١. تحليل الاحتياجات

<sup>64</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: alfabeta, 2009), hlm. 297

<sup>65</sup> Nusa Putra, *Research & Development, Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*. (Depok: PT. Raja Grafindo Persada, 2013), hlm. 67

<sup>66</sup> Nusa Putra, *Research & Development, Penelitian dan Pengembangan*, hlm. 119

٢. تصميم الإنتاج
٣. تطوير الإنتاج
٤. تجربة الإنتاج
٥. تقويم الإنتاج



الصورة ٣.١

خطوات ADDIE (Analyze, Design, Development, Implement, Evaluate)

سيشرح الباحث إجراءات البحث والتطوير شرحا كاملا كما يلي:

(١) تحليل الاحتياجات

الخطوة الأولى في البحث التطويري هي وجود الحاجات والمشكلات. الحاجة هي كل الأشياء لدى زيادة القيمة عند الانتشار، والمشكلة هي عدم مناسبة الشيء بين الرجاء والواقع في الميدان.<sup>٦٧</sup>

<sup>67</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, hlm. 299

يقوم الباحث بتحليل الاحتياجات في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ). استخدم الباحث على تحليل الحاجات بالملاحظة لمعرفة عملية التعليم في مكان البحث والمقابلة مع مدرسي اللغة العربية لمعرفة المشكلات الموجودة في عملية تعليم اللغة العربية.

## (٢) تصميم الإنتاج

الخطوة الثانية هي تصميم الإنتاج. المواد به هو جمع البيانات المستخدمة لتخطيط وتصميم الإنتاج، الذي يرجى به حل المشكلات الموجودة.<sup>68</sup> قام الباحث بالتخطيط عن الأشياء المحتاجة في تطوير الكتاب التعليمي. وصمم الباحث الكتاب التعليمي لمهارة الكلام لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا كالتخطيط في الكتاب التعليمي والحاجات المحتاجة قبل التطوير.

## (٣) تطوير الإنتاج

الخطوة الثالثة هي تطوير الإنتاج. وهو إنتاج من التخطيط قبله الذي ينتفع للآخرين. في تصميم الإنتاج، أن تشمل بالصور أو الجدول لبيان محتوياته ومواصفاته وحجمه.<sup>69</sup> في هذا البحث، قام الباحث بتطوير الكتاب التعليمي لدراسة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.

## (٤) تجربة الإنتاج

الخطوة الرابعة هي تجربة الإنتاج. وهي عملية تجربة المنتج لمعرفة جودته وفعالته.<sup>70</sup> قام الباحث بتجربة الإنتاج بالاختبار القبلي والبعدي على طلبة قسم

<sup>68</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, hlm. 300

<sup>69</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, hlm. 301

<sup>70</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, hlm. 302

تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ). هذه عملية التجربة بعد تقويم الإنتاج إلى الخبراء.

### ٥) تقويم الإنتاج

الخطوة الخامسة هي تقويم الإنتاج. وهو عملية تقويم الإنتاج في نظام عمله. كان التقويم في هذه الخطوة من نتيجة الاستبانة المغلقة التي وزعت إلى المدرس والطلبة.

### ج. تجربة المنتج

#### ١. تصميم التجربة

إن المدخل التطويري التجريبي يتكون على: تصميم مجموعة الوحدة، وتصميم المجموعتين، وتصميم المجموعات المتكافئة. وأما التصميم المستخدم في تجريب الكتاب التعليمي من البحث التطويري فهو تصميم مجموعة الوحدة بنموذج الاختبار القبلي والبعدي (*pretest-posttest design*)، لمعرفة فعالية التجربة في تعليم مهارة الكلام. وفي تصميم هذا البحث استخدم الباحث مجموعة واحدة وهي ٨ طالبا من قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ).

#### ٢. أفراد التجربة

فمجتمع البحث في هذا البحث هم طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ). وعينته هي الطلبة من قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا (STITJ) للعام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

#### ٣. البيانات والمعلومات

تشمل هذه البيانات على البيانات الوصفية والكمية ومصادرها التي توضحها الصورة البيانية التالية:

### الجدول ٣.١ البيانات الكمية

البيانات	مصدر البيانات	الرقم
احتياجات الطلبة إلى الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة (الاستبانة المغلقة)	الطلبة	١
تصديق محتوى الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة (الاستبانة المغلقة)	الخبيران	٢
آراء الطلبة والمدرسين وتعليقاتهم بعد تنفيذ الكتاب التعليمي المعد (الاستبانة المغلقة)	الطلبة والمدرس	٣
نتيجة الطلبة المحصولة عند الاختبار في الاختبار القبلي	الطلبة	٤
نتيجة الطلبة المحصولة عند الاختبار في الاختبار البعدي	الطلبة	٥

### الجدول ٣.٢ البيانات الوصفية

البيانات	مصدر البيانات	الرقم
البيانات عن عملية التعليم والتعلم التي تشمل على المواد التعليمية في تدريس اللغة العربية، وطرق التعليم فيه، ووسائله، ومشكلات التعليم في هذه الدراسة عند المدرسين، والتقييم	الطلبة والمدرسون	١

	(بالملاحظة)	
مدير المعهد العالي	أهداف تدريس اللغة العربية للطلبة والمنهج المصمم لها والكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة المعد ومدى فعاليته للعملية التعليمية (بالمقابلة)	٢
المدرسون	احتياجات المدرسين إلى الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة في عملية التعليم والتعلم التي تشمل على المواد المستخدمة في دراسة اللغة العربية، ووسائلها، ومشكلات التعليم فيها، والتقويم في التعليم (بالمقابلة)	٣
الخبيران	التعليقات من خبري تنمية مهارة الكلام في اللغة العربية عند تصديق المواد التعليمية (بالاستبانة المفتوحة)	٤

#### ٤. أسلوب جمع البيانات

أدوات البحث التي استخدمها الباحث في هذا البحث هي:

(أ) دليل الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان لجمع الخبرات  
والمعلومات من خلال ما يسمع ويشاهد<sup>٧١</sup>، وتكون أداة مهمة للباحث  
لجمع الوثائق والبيانات المتعلقة بتطوير الكتاب التعليمي لمهارة الكلام،

<sup>٧١</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكابد عبد الحق، البحث العلمي، مفهومه-أدواته-أساليبه، (الرياض: دار أسامة للنشر

والتوزيع، ١٩٩٨)، ص ١٤٩

وعن أحوال الطلبة عن التعلم بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا  
(STITJ).

### ب) دليل المقابلة

المقابلة هي أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال  
مصادرها البشرية<sup>٧٢</sup>، فيستخدمها الباحث لنيل البيانات عن آراء بعض  
الطلبة وبعض المدرسين عن أهمية الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية  
للسياحة، وعن خصائص أحوال الطلبة في تعليم وتعلم العربية بهذا  
الكتاب التعليمي المطور لدرس اللغة العربية للسياحة بالمعهد العالي للتربية  
الإسلامية جمبرانا (STITJ).

### ج) الاستبانة

تعتبر الاستبانة أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات  
وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب  
الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعينة بموضوع الاستبانة.<sup>٧٣</sup> وتستخدم  
هذه الاستبانة لجمع المعلومات من الطلبة ومعرفة الأولوية واحتياجاتهم  
وميولهم في تعلم اللغة العربية بالكتاب التعليمي قبل تجربة الإنتاج وعن  
آراءهم عن فعالية استخدام الكتاب المعد بعد تجربة الإنتاج، والاستبانة  
عن آراء الخبراء في مجال المحتوى والتخطيط نحو قيمة الإنتاج من كتاب  
تعليم اللغة العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية ولمعرفة  
النواحي التي لا بد فيها من التصحيح والتعديل، والاستبانة عن آراء  
المدرس بعد استخدام الكتاب المعد.

<sup>٧٢</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكابد عبد الحق، البحث العلمي، مفهومه-أدواته-أساليبه، ص ١٣٥

<sup>٧٣</sup> ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس وكابد عبد الحق، البحث العلمي، مفهومه-أدواته-أساليبه، ص ١٢١

## د) الاختبار

يكون الاختبار في هذا البحث اختبارين، هما الاختبار القبلي والاختبار البعدي. الاختبار القبلي هو الاختبار الذي يعطى قبل البرنامج الدراسي، والاختبار البعدي هو الاختبار الذي يعطى بعده.<sup>٧٤</sup> سيعطي الباحث الاختبار القبلي على الطلبة لاكتشاف كفاءتهم في اللغة العربية قبل تقديم المادة التعليمية المعدة. ويعطي الباحث الاختبار البعدي بعد أن قدمت إليهم المادة التعليمية المعدة لمعرفة مستوى كفاءتهم وفعالية المادة التعليمية المعدة.

## ٥. تحليل البيانات

لتحليل البيانات يستخدم الباحث التحليل الإحصائي الوصفي  
(Descriptive Statistic Analysis).

### أ) تحليل البيانات من المقابلة

يقوم الباحث بتحليل البيانات الواردة من مقابلة المدرس، وهي المقابلة التي تحتوي على مضمون المواد التعليمية لدرس اللغة العربية للسياحة من حيث: أسسها، وتنظيمها، واستمرارها، وتبعتها، وتكاملها، ومناسبتها، والنشاطات التعليمية، وفعاليتها، وكذلك تقويمها وما يتعلق بالمنهج الدراسي في ذلك المعهد العالي.

### ب) تحليل البيانات من الاستبانة

يقوم الباحث بتحليل البيانات المتوفرة من خلال استبانة التحكيم من الخبراء، وهما الخبر عن تصميم الكتاب التعليمي والخبر عن مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة)، و استبانة التحكيم من المدرّس لدرس اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جبرانا

<sup>٧٤</sup> محمد علي الخولي، الاختبارات التحصيلية: إعدادها وإجراءها وتحليلها (الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٨)، ص ١٩

(STITJ)، ومن الطلبة فيه، لتصوير آرائهم نحو هذه المادة التعليمية باستخدام الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة. استخدم الباحث في هذه الاستبانة مقياس "ليكرت"، وهي أسلوب لقياس السلوكيات والتفصيلات مستعمل في الاختبار النفسي. وفي هذا المقياس لا يلزم على الطالب أن يختار الأقوال الإيجابية فحسب، بل الأقوال السلبية أيضا.<sup>75</sup> وهذه مقياس الاستبانة في مجال الإحصاءات. يعتمد المقياس على دليل درجة الموافقة أو الاعتراض على صيغة ما:

### الجدول ٣.٣ مقياس النتيجة

البيانات	الدرجة
ممتاز	٤
جيد	٣
مقبول	٢
ناقص	١

ج) تحليل البيانات من الاختبار  
تحليل البيانات التي سيحصل عليها الباحث من النتيجة التجريبية تطوير المواد لدرس اللغة العربية للسياحة في الاختبار لمعرفة

<sup>75</sup> Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran: Prinsip, Teknik dan Prosedur*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2016), cet. 8, hlm. 160

فعالية هذه المواد وكفاءتها للحصول على الهدف من تعليم اللغة العربية برمز الاختبار t-tes هو:<sup>76</sup>

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

البيان:

t : قيمة المقارنة

Md : متوسط الانحراف بين الاختبار القبلي و الاختبار البعدي

$\sum x^2 d$  : معيار الأخطاء من معدلي المتغيرين

N : عدد العينة

<sup>76</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 349.

## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

يحتوي هذا الفصل على عرض بيانات البحث من إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا وتحليلها ومناقشتها وفعالية استخدامه ومناقشة نتائج البحث، وهو كما يلي:

### المبحث الأول: تطوير كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام

قبل أن طور الباحث هذا الكتاب التعليمي، قام الباحث بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا لقسم تعليم اللغة العربية. ولاحظ الباحث في الميدان، عن أحوال الطلبة وكفائتهم وبيئتهم يوميا. كانت نتائج هذه الملاحظة أساسا لاختيار طرق التدريس والوسائل المعينة وأساليب التقويم المناسبة بأحوال الطلبة، حيث يمكن بها تقديم المواد التعليمية المعدة فعالة تستطيع أن ترقى كفاءة الطلبة في مهارة الكلام.

#### أ. تحليل الحاجات

قام الباحث بملاحظة عملية التعليم في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي في التاريخ السابع من شهر أغسطس ٢٠١٧ في تعليم اللغة العربية وخاصة في درس اللغة العربية للسياحة. ولاحظ الباحث أنه ليس لدرس اللغة العربية للسياحة الكتاب التعليمي. كانت المدرسة تعطي المفردات العربية المتعلقة بالسياحة وترجمتها إلى اللغة الاندونيسية، وتستخدم البروجيكتور أحيانا لتسهيل فهم معانها. وكانت المدرسة تستخدم الطريقة المباشرة في تعليمها، فتشرح المواد التعليمية باللغة العربية وبمساعدة ترجمتها إلى اللغة الاندونيسية أحيانا. تعطي المدرسة الأمثلة

باللغة العربية بإعطاء المرادف والتضاد المعروفة لدى الطلبة، حتى يستطيع الطلبة منها فهم ما تقصده المدرسة فهما جيدا. والوسائل التعليمية مستخدمة في تعليم اللغة العربية هي السبورة والقلم ولابتوب وپروجيكتور. اعتمدت المدرسة في التقويم على أعمال الطلبة بالتدريبات من أوامر المدرس عن الموضوع المدروس.

لاحظ الباحث استجابة الطلبة في عملية التعليم واشتراكهم فيها في التاريخ التاسع من شهر أكتوبر سنة ٢٠١٨، فوجد الباحث أن بعض الطلبة لهم رغبة في تعلم اللغة العربية، فاستمعوا إلى ما قاله المدرس واهتموا به وعملوا بما أمر المدرس من إجابة الأسئلة المطروحة في التدريبات وأعمال الواجبات التي قدمت لهم. ولكن بعض الطلبة لم يهتمون كثيرا باللغة العربية فيتكسلون في تعلمها، مع أن أكثرهم متخرجون من المدرسة الثانوية الإسلامية.

إن المشكلات الكبيرة في عملية التعليم والتعلم لدرس اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا هناك هي ليس لهم المواد التعليمية الخاصة أو الكتاب الأساسي ليصبح مرجعا للمدرس والطلبة في فهم العربية للسياحة، مع أن بالي كالجزيرة التي يعيشون فيها جزيرة مشهورة في السياحة في العالم وأشهر جزيرة في اندونيسيا للسياحة. يأخذ المدرس المواد التعليمية لدرس اللغة العربية للسياحة من المصادر المختلفة. والمواد التعليمية لا تطابق بحاجة الطلبة وكفاءتهم. كما عرف الباحث أنهم ضعفاء في مهارة الكلام. وهذا الضعف ناتج من عدم المواد التعليمية المناسبة وقلة ممارسة الكلام. ويسعى الباحث لحل هذه المشكلة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا بإعداد الكتاب التعليمي للسياحة لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في درس اللغة العربية للسياحة.

قام الباحث بتحليل البيانات الواردة في مقابلة مع رئيس المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا وبعض المدرسين فيه وبعض طلبة قسم تعليم اللغة العربية، وهي مقابلة التي تحتوي على تأسيس هذا المعهد العالي وأهدافه والتعليم

وطرق التعليم والوسائل التعليمية المواد المستخدمة في عملية تعليم اللغة العربية وأحوال الطلبة من ميولهم واهتمامهم ودوافعهم في تعلم اللغة العربية وخاصة في درس العربية للسياحة.

قام الباحث بالمقابلة مع رئيس المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا اسمه تفصيل سيف الدين أحمد الماجستير في التاريخ ٢١ أكتوبر ٢٠١٧. ومن نتائج المقابلة معه، حصل الباحث على المعلومات الآتية:

- أسس المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا في تاريخ ٢٨ مايو ٢٠٠٧ م.
- المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا له قسمان وهما قسم التربية الإسلامية وقسم تعليم اللغة العربية.
- أسس قسم تعليم اللغة العربية منذ تأسيس المعهد العالي للتربية الإسلامية، يعني في سنة ٢٠٠٧ م.
- أهداف تعليم اللغة العربية في هذا المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا هي جعل المتخرجين متضلعين في علوم التربية وتدرّيس اللغة العربية.
- كفاءة الطلبة في اللغة العربية مختلفة لأنه ليست خلفية كلهم متخرجين من المدارس الإسلامية التي فيها درس اللغة العربية. وكثير من الطلبة ضعيف عن اللغة العربية للسياحة، وليس هناك الكتاب أو المادة المقرر لتعليم اللغة العربية للسياحة.

وقام الباحث بتحليل البيانات الواردة في مقابلة مع بعض مدرسي قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا، وهي تحتوي على المنهج ومادة تعليم اللغة العربية وخاصة لدرس العربية للسياحة، وأحوال طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

ومن نتائج المقابلة مع بعض مدرسي قسم تعليم اللغة العربية في التاريخ ٩ أكتوبر ٢٠١٧ اسمه فتح الباري الماجستير وماريا ألفة الماجستير، ومع المدرس

لدرس اللغة العربية للسياحة اسمه تفصيل سيف الدين الماجستير في التاريخ ٣٠  
يولي ٢٠١٨ في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا، حصل الباحث على  
المعلومات الآتية:

- خلفية طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا متنوعة، لأن بعضهم متخرجين من المدارس الإسلامية التي فيها تعليم درس اللغة العربية وبعضهم من المدارس العامة.
- المنهج المستخدم لتعليم درس اللغة العربية للسياحة هو المنهج المقرر من وزارة شؤون الدينية من الخطة الدراسية لدرس اللغة العربية للسياحة.
- يستخدم مدرس اللغة العربية للسياحة الطريقة المباشرة في تعليمها، فيشرح المواد التعليمية باللغة العربية وبمساعدة ترجمتها إلى اللغة الاندونيسية أحيانا. يعطي المدرس الأمثلة باللغة العربية بإعطاء المرادف والتضاد المعروفة لدى الطلبة، حتى يستطيع الطلبة منها فهم ما يقصده المدرس فهما جيدا.
- ليس للمدرس والطلبة الكتاب التعليمي المستخدم لدرس اللغة العربية للسياحة.
- كفاءة طلبة قسم تعليم اللغة العربية مختلفة. بعضهم قد تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية قبل تعلمهم في الجامعة وبعضهم لم يتعلمها.
- الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم اللغة العربية هي السبورة والقلم، وكذلك لايتوب وبروجيكتور أحيانا لتسهيل فهم معان المفردات الصعبة بعرض الصور المتعلقة بها.
- المشكلات التي يواجهها المدرس في عملية التعليم هي أن دوافع الطلبة في تعلم اللغة العربية للسياحة قليل فيتكسلون، وعدم المواد المناسبة بحاجات الطلبة في مجال السياحة، وكثير من الطلبة لا يفهمون كلام المدرس، وقليل ممارسة الكلام باللغة العربية لدى الطلبة، فلذلك يحتاج المدرس إلى مادة اللغة

العربية للسياحة التي تناسب بحاجات الطلبة لترقية مهارة كلامهم في إرشادات السياحة حتى تجعل عملية التعليم مفيدة.

نظرا من ذلك فيقوم الباحث بتطوير الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية لتكون عملية التعليم الممتع حتى يستطيع الطلبة أن يتكلموا باللغة العربية لإرشادات السياحة.

وقبل أن يصمم الباحث المواد التعليمية لتعليم اللغة العربية للسياحة وزع الباحث الاستبانة على طلبة المرحلة الرابعة من قسم تعليم اللغة العربية في التاريخ ١٠ مايو ٢٠١٩ لمعرفة خلفيتهم في تعليم اللغة العربية ولتعيين الهدف في إعداد الكتاب التعليمي. وهي ملحق في صفحات الملاحق آخر هذا البحث العلمي.

فمن الاستبانة السابقة نال الباحث المعلومات وخلفية الطلبة الآتية:

- (١) العمر: ١٩ سنة = طالبان، ٢٠ سنة = ٤ طالبا، ٢١ سنة = طالبا، ٢٩ سنة = طالبا.
- (٢) متخرج: المدرسة الثانوية الإسلامية = ٤ طالبا، المدرسة الثانوية العامة = ٤ طالبا
- (٣) سبعة طلاب قد تعلموا اللغة العربية قبل تعلمهم في الجامعة، ولم يتعلم طالب واحد اللغة العربية قط.
- (٤) ستة طلاب قد تعلموا في المعهد الإسلامي قبل تعلمهم في الجامعة، ولم يتعلم طالب واحد فيه.
- (٥) لغة الأم: ٥ طالبا لغة أمهم لغة اندونيسيا، وطالبان لغة أمهم لغة ملايو، وطالب واحد لغة أمه لغة أوسينج.
- (٦) رأيهم عن دراسة اللغة العربية: سهلة = ١ طالبا، صعب = ٣ طالبا، مختلط بين السهلة والصعب = ٤ طالبا.
- (٧) كفاءة فهمهم المحادثة العربية: بسيطة = ٥ طالبا، متوسطة = ٣ طالبا.

- ٨) أثر تعليم اللغة العربية في ذهن الطلبة: يتأثر = ٦ طالبا، ولم يتأثر ١ طالبا.
- ٩) سعيهم في ترقية مهارة اللغة العربية: (١) بحفظ المفردات العربية وفهمها (٢) بمشاركة الجماعة التعليمية للغة العربية (٣) بمُداسة الكتب العربية
- ١٠) احتياجهم بتأليف الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة: يحتاج ٨ طالبا، بتفسير على أن كلهم يحتاج إلى تأليف الكتاب التعليمي المستخدم لدرس اللغة العربية للسياحة.
- عرف الباحث أن قدرة الطلبة مختلفة، ويفترض بعضهم أن اللغة العربية صعبة لديه. وقدرة بعض الطلبة على فهم الحوار بسيطة، لكنهم يرغبون في التحدث باللغة العربية لارشادات السياحة. ولترقية كفاءتهم في اللغة العربية يريدون حفظ المفردات وفهمها عن السياحة. مائة في المائة من الطلبة يحتاجون إلى إعداد الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية للسياحة.
- ولحل المشكلات التي يواجهها المدرس يحاول الباحث في إعداد مواد اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي ليكون الطالب له الجذب والحماسة في فهم المواد التعليمية من المعلومات العربية بالكتاب التعليمي المنتج.
- وبهذا يتضح للباحث أن المواد التعليمية لها دور كبير في التعليم والتعلم، ولذلك فيجب على المدرس أن يكون له الكتاب عند تدريس اللغة العربية للسياحة. ولاستعداد المدرس في تدريس اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي، يحاول الباحث على إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام. قام الباحث بتجربة ذلك الكتاب التعليمي على طلبة المرحلة الرابعة في درس اللغة العربية للسياحة من قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.

## ب. تصميم الإنتاج

صمم الباحث الكتاب التعليمي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في درس العربية للسياحة بعد أن حصل البيانات والمعلومات كما ذكر الباحث من قبل. هذا الكتاب يحتوي على مادة العربية للسياحة وتدريباتها.

والكتاب التعليمي بشكل المطبوع الورقي (hardcopy) وحجم الورق من الكتاب هو "A4". المواد التعليمية مناسبة بحاجة الطلبة لدرس العربية للسياحة، وتحديد أهداف التعلم لدرس العربية للسياحة، أي تحديد عما أراد المدرس والطلبة أن يحصلوا بعد أن قاموا بالعملية التعليمية، وهو (١) معرفة مفهوم السياحة (٢) فهم اللغة العربية الفصحى والعامية للسياحة (٣) فهم أيام العطلة والأعياد (٤) ماهر في استخدام اللغة العربية لإرشادات السياح العربيين.

قام الباحث بتصميم مواد اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي ليكون لدى الطلبة الجذب والحماسة في فهم المواد التعليمية من المعلومات العربية بالكتاب التعليمي المنتج. فخصائص هذا الكتاب هي مناسبة الكتاب بأماكن السياحة المحلية في بالي، لأن المواد الدراسية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للطلبة بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه الطلبة في علم ما.

يحتوي الكتاب على ثلاث وحدات وتنقسم إلى ثلاثة عشر درسا، وهي: الوحدة الأولى لها درس واحد وهو تعريف السياحة ومنافعها ومهنة المرشد السياحي، والوحدة الثانية لها درسان، وهما العربية الفصحى والعامية للسياحة، والوحدة الثالثة لها عشرة درسا، وهي: (١) أيام العطلة والأعياد في إندونيسيا (٢) الاستقبال في المطار (٣) حجز الفندق (٤) إرشاد سياحي للسياحة الحيوانية والنباتية (٥) إرشاد سياحي للسياحة الجبلية (٦) إرشاد سياحي للسياحة الحضرية (٧) إرشاد سياحي للسياحة البحرية (٨) إرشاد سياحي للسياحة التاريخية (٩) إرشاد

سياحي للسياحة الدينية (١٠) إرشاد سياحي للسياحة التسويقية. وتتكون التدريبات من المفردات والوصف والحوار والتعبير وتطبيق الإرشاد السياحي. فالخطوات التي قام بها الباحث لتصميم الكتاب هي تعيين العناصر المستخدمة وهي الغلاف والمقدمة ودليل استخدام الكتاب والخطوة الدراسية ومحتوى المادة والمفردات والتدريبات ودليل الإرشادات السياحية وزيادة المفردات الشائعة المتعلقة بالسياحة والمراجع.

### ج. تطوير الإنتاج

بعد أن صمم الباحث مادة اللغة العربية للسياحة وطوّر الباحث الكتاب التعليمي لدرس العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية، رتب الباحث عناصر الكتاب، وهي تتكون على الغلاف والمقدمة ودليل استخدام الكتاب والخطوة الدراسية ومحتوى المادة والمفردات والتدريبات ودليل الإرشادات السياحية وزيادة المفردات الشائعة المتعلقة بالسياحة والمراجع. ويبدو هذا الترتيب في الصور الآتية:

#### أ. الغلاف

الكتاب التعليمي المعد يسمى بـ "العربية للمرشد السياحي"، الغلاف الأمامي صورة طائرة للملك سلمان بن عبد العزيز من العربية السعودية نزلت في المطار إي جوستي نجوراح راي بالي وترحيب الرقاصات به. وفيه اسم الكاتب، وموضوع الكتاب باللغة العربية والاندونيسية لتسهيل فهمه، والصورة الملونة.

#### ب. المقدمة

تتكون المقدمة على التمهيد من الكاتب ويزيد فيه وصف الكتاب وأهداف الدراسة وكلمة الشكر والتقدير لمن ساهم في عملية كتابة الكتاب

التعليمي المعد. وكذلك يزيد الباحث دليل استخدام الكتاب لتسهيل استخدامه ومحتويات الكتاب لفهم مكونات الكتاب التعليمي المعد.

### ج. محتويات المادة

يحتوي هذا الكتاب على ثلاث وحدات التي تتكون على ثلاثة عشر درساً وهي الوحدة الأولى لها درس واحد عن تعريف السياحة ومنافعها ومهنة المرشد السياحي، والوحدة الثانية لها درسان عن اللغة العربية الفصحى للسياحة واللغة العربية العامية للسياحة، والوحدة الثالثة لها عشرة دروس عن أيام العطلة والأعياد في اندونيسيا واستقبال السياح في المطار وحجز الفندق والإرشادات السياحية في أماكن السياحة في بالي.

### د. التدريبات

تتكون التدريبات في هذه المادة على التدريبات لكل الدرس. تهدف التدريبات لكل درس لتسهيل الطلبة لفهم المادة بطريقة عمل الواجبات المعدة. تتكون التدريبات أربعة أنواع، وهي التدريب عن وصف الصور، والتدريب عن ذكر المفردات، والتدريب عن الحوار، والتدريب عن ممارسة الإرشادات السياحية. التدريب الأول هو وصف الصور المتعلقة بالسياحة المعينة المدروسة من كل درس. والتدريب الثاني ذكر المفردات المتعلقة بالسياحة التي قد قرأ وحفظ الطلاب وفهم معانيها. والتدريب الثالث هو الحوار ليمثل الطالب مع زميله سائحا ومرشدا سياحيا في أحد أماكن السياحة المعين من كل درس. والتدريب الرابع هو الإرشادات السياحية ليمثل الطالب كأنه مرشدا سياحيا أما أصحابه كأنهم سياحا.

### هـ. قائمة المراجع

يرصد الباحث فيها المراجع التي استخدمها في إعداد المواد التعليمية. هذه القائمة تساعد على المدرسين والطلبة أن يعرفوا المراجع الرئيسية المستخدمة في كتابة هذا الكتاب التعليمي.

بعد انتهاء عملية التطوير، سلم الباحث الكتاب التعليمي المطور للخبيرين لتكحيه. قدم الباحث المواد التعليمية للخبيرين في تعليم اللغة العربية ليقوم بالتقديم والاقتراحات والارشادات لتكون المواد التعليمية على صورتها الجيدة. وهما خبيران في مجال اللغة العربية ومحتوى المادة وفي مجال تصميم المادة. قدم الباحث الكتاب التعليمي المطور إلى الدكتور حليمي زهدي والدكتور دانيال حلمي. وأما نتيجة تحكيمهما فيما يلي:

#### الجدول ٤.١

نتائج التحكيم من الخبير في مجال مواد اللغة العربية  
(اللغة ومحتوى المادة)

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

رقم	البنود	درجة التقويم			
		٤	٣	٢	١
لغة المادة					
١	لغة المادة سهلة		√		
٢	لغة المادة مفهومة		√		
٣	لغة المادة واضحة		√		

	√			التدرج	٤
	√			لغة المادة مناسبة للطلاب	٥
		√		صحة التراكيب أو القواعد	٦
√				اختيار المفردات بناء على الشبوع	٧
	√			مفرداتها مفهومة	٨
<b>ملائمة المادة</b>					
	√			وضوح الأهداف	٩
	√			المعاملة بين الطلاب	١٠
	√			سهولة التعليم	١١
√				الربط بين المواد	١٢
√				التدرج	١٣
		√		ملائمة بحاجة الطلاب - التعليمية - النفسية - اللغوية - الثقافية	١٤
		√		سعة المواد ودقتها	١٥
	√			صدق المواد التعليمية	١٦
√				عدد المفردات	١٧
	√			أشكال الأنشطة	١٨
<b>عرض المادة</b>					
√				الوضوح في دليل المعلم	١٩
	√			الترتيب في تقديمه	٢٠

		√		صحة النص	٢١
	√			اختيار المفردات بناء على الشروع	٢٢
	√			الطريقة المستخدمة	٢٣
الرسم البياني					
√				استخدام الحروف ونوعها ومقياسها	٢٤
	√			الترتيب في الكتابة	٢٥
	√			الإخراج الفني	٢٦
التقويم					
		√		مناسبة عدد التدريبات	٢٧
		√		لا يشمل الاختبار على المواد خارج ما درسه الطلاب	٢٨
		√		الأسئلة لقياس قدرة الطلاب لمهارة اللغة العربية	٢٩
		√		مناسبة أشكال التدريب	٣٠

وبالتالي من نتائج استبانة التحكيم، من الجدول السابق أن الخبير أعطى تقدير "جيد جدا" لسته بنود، وهي بمناسبة لغة المادة اختيار المفردات بناء على الشروع، وبمناسبة ملائمة المادة الربط بين المواد، والتدرج، وعدد المفردات، وبمناسبة عرض المادة الوضوح في دليل المعلم، وبمناسبة الرسم البياني استخدام الحروف ونوعها ومقياسها. وأعطى الخبير تقدير "جيد" لسته عشر بنود، وهي بمناسبة لغة المادة سهلة، ومفهومة، وواضحة، والتدرج، ومناسبة للطلاب، ومفرداتها مفهومة، وبمناسبة ملائمة المادة وضوح الأهداف، والمعاملة بين الطلاب، وسهولة التعليم، وصدق المواد التعليمية، وأشكال الأنشطة، وبمناسبة عرض المادة الترتيب في تقديمه، واختيار المفردات بناء على الشروع، والطريقة المستخدمة، وبمناسبة الرسم البياني الترتيب في الكتابة، والإخراج الفني.

وأعطى الخبير تقدير "مقبول" لثمانية بنود، وهي بمناسبة لغة المادة صحة التراكيب أو القواعيد، وبمناسبة ملائمة المادة ملائمة بحاجة الطلاب من التعليمية والنفسية واللغوية والثقافية، وسعة المواد ودقتها، وبمناسبة عرض المادة صحة النص، وبمناسبة التقويم مناسبة عدد التدريبات، ولا يشمل الاختبار على المواد خارج ما درسه الطلاب، والأسئلة لقياس قدرة الطلاب لمهارة اللغة العربية، ومناسبة أشكال التدريب. أما نتيجة البيانات من استبانة تحكيم خبير مواد اللغة العربية كما يلي:

#### الجدول ٤.٢

نتيجة استبانة التحكيم من خبير مواد اللغة العربية  
(اللغة ومحتوى المادة)

الدرجة	التقدير	النتيجة
٤	جيد جدا	٦
٣	جيد	١٦
٢	مقبول	٨
١	ناقص	-

إضافة إلى الاستبانة المحسولة، عرف الباحث أن النتيجة من استبانة خبير مواد اللغة العربية هي في التقدير "جيد". فتفسير هذا التقدير هو أن هذا الكتب يمكن استخدامه في تعليم اللغة العربية للسياحة لقسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا، لكن يجب على الباحث أن يصلحه قبل تطبيقه إلى الطلبة. أما التعليقات والمدخلات من الدكتور حلومي زهدي هي لتزيد أنواع التقويم أوالتدريبات، ولتصلح أشكال الكتابات العربية.

## الجدول ٤.٣

## نتائج التحكيم من الخبير في مجال تصميم الكتاب التعليمي

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

رقم	البنود	درجة التقويم			
		٤	٣	٢	١
<b>تصميم المادة</b>					
١	يجذب تصميم المادة على رغبة الطلاب في التعليم	√			
٢	وضوح الكتابة وسهولة القراءة		√		
٣	يتناسب تصميم المادة بمستويات الطلاب		√		
٤	تصميم المادة جذابة	√			
<b>الرسومات</b>					
٥	استخدام الخطوط		√		
٦	التخطيطات		√		
٧	الرسوم والصور التوضيحية	√			
٨	اختلاط الألوان	√			
<b>غلاف لمادة</b>					
٩	الروايات غير كاثفة		√		
١٠	وجود الجزء الفراغ			√	
١١	الجملة موجزة		√		

√				صحة التقييم	١٢
√				متسق التقييم	١٣
<b>مادية المادة</b>					
√				صفحة كاملة مناسبة بمحتويات المادة	١٤
	√			السهولة في القراءة	١٥
√				وضوح الطباعة	١٦
	√			دقة الكتابة	١٧
	√			السهولة في فتح الكتاب	١٨

وبالتالي من نتائج استبانة التحكيم، من الجدول السابق أن الخبير أعطى تقدير "جيد جدا" لثمانية بنود، وهي بمناسبة تصميم المادة يجذب تصميم المادة على رغبة الطلاب في التعليم، وتصميم المادة جذابة، وبمناسبة الرسومات الرسوم والصور التوضيحية، واختلاط الألوان، وبمناسبة غلاف المادة صحة التقييم، ومتسق التقييم، وبمناسبة مادية المادة صفحة كاملة مناسبة بمحتويات المادة، ووضوح الطباعة.

وأعطى الخبير تقدير "جيد" لتسعة بنود، وهي بمناسبة تصميم المادة وضوح الكتابة وسهولة القراءة، يتناسب تصميم المادة بمستويات الطلاب، وبمناسبة الرسومات استخدام الخطوط، و التخطيطات، وبمناسبة غلاف المادة الروايات غير كاثفة، والجملة موجزة، وبمناسبة مادي المادة السهولة في القراءة، ودقة الكتابة، والسهولة في فتح الكتاب.

وأعطى الخبير تقدير "مقبول" لبند واحد، وهي بمناسبة غلاف المادة وجود الجراء الفراغ.

أما نتيجة البيانات من استبانة تحكيم خبير تصميم الكتاب التعليمي كما يلي:

#### الجدول ٤.٤

#### نتيجة استبانة التحكيم من خبير تصميم الكتاب التعليمي

الدرجة	التقدير	النتيجة
٤	جيد جدا	$٣٢ = ٤ \times ٨$
٣	جيد	$٢٧ = ٣ \times ٩$
٢	مقبول	$٢ = ٢ \times ١$
١	ناقص	-

إضافة إلى الاستبانة المحسولة، عرف الباحث أن النتيجة من استبانة تحكيم خبير تصميم الكتاب التعليمي هي في التقدير "جيد". فتفسير هذا التقدير هو أن هذا الكتاب يمكن استخدامه في تعليم اللغة العربية للسياحة لقسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا، لكن يجب على الباحث أن يصلحه قبل تطبيقه إلى الطلبة. أما التعليقات والمدخلات من الدكتور دانيال حلمي هي أن يرتب الكتاب مرة ثانية ملازمة ترتيب الصفحات، وأن يناسب بالمواد المرجوة للكلام. وبعد ذلك فصحح الباحث كتاب تعليم اللغة العربية لدرس العربية للسياحة لقسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا. قام الباحث بتصحيح الكتاب التعليمي لدرس العربية للسياحة حسب تعليقات خبيرين. فالخطوة التالية تعني التحسينات، وتكون بتحسين الكتاب عن الأخطاء والنقائص الموجودة فهي:

#### الجدول ٤.٥

#### التعليقات من الخبراء وبياناتها

الرقم	التعليقات من الخبراء	البيان
١	إصلاح صورة الغلاف	أمر الخبير أن يغير الصورة المتعلقة بالسياح من العرب الذين إلى بالي، مثل الملك سلمان بن

عبد العزيز الذي زار إلى بالي. فقد غير الباحث بالصورة المقصودة.		
كان بعض المفردات مخطأ في كتابتها فقد أصلحها الباحث.	إصلاح كتابة المفردات	٢
جعل كلمة "dars"، وكلمة "kalam"، وكلمة "mufradat"، وكلمة "tadribat" في صفحة دليل استخدام الكتاب لتكون مائلة لأنها ليست من اللغة الاندونيسية. فقد غيرها الباحث بكتابتها مائلة.	إصلاح الكلمات	٣
إضافة شرح السياحة إلى بالي في الدرس الأول لأنه يبحث فيه تعريف ومنافع السياحة عامة في اندونيسيا وخاصة في بالي. فقد أضاف الباحث من المشروحات عن السياحة إلى بالي.	زيادة المشروحات عن السياحة إلى بالي	٤
فقد أضاف الباحث الحوار الذي يعتاد على السائح أن يتسائل وقت رحلة السياحة.	زيادة الكلام الاتصالي من الحوار	٥
وقد أضاف الباحث الحوار من الأسئلة والأجوبة بين السائح والمرشد السياحي.		
فقد أضاف الباحث التدريبات بوصف الصور المتعلقة بالسياحة المعينة المدروسة من كل درس.	زيادة التدريبات المتنوعة	٦
وقد أضاف الباحث التدريبات عن الحوار ليمثل الطالب مع زميله سائحا ومرشدا		

سياحيا في أحد أماكن السياحة المعين.	
-------------------------------------	--

#### د. تجربة الإنتاج

بعد أن صحح الباحث الكتاب التعليمي، قام الباحث بتجربة المنتج لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في درس العربية للسياحة بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا.

وتطبيق هذه المادة استغرق الباحث ثلاثة لقاءات لدرس اللغة العربية للسياحة في المرحلة الرابعة. وكل لقاء مدته ٩٠ دقيقة. قدم الباحث موضوعين من الكتل لتعليمي وهما الاستقبال في المطار وإرشاد سياحي للسياحة الجبلية. يشعر الطلبة بالفرح حينما كانت المواد مناسبة بمحاجتهم للإرشاد السياحي كالمُرشد السياحي. وقام الباحث بتوزيع الاستبانة إلى المدرّسة والطلبة بعد التجربة فحصل على النتيجة كما يلي:

#### الجدول ٤.٦

نتائج التحكيم من مدرّسة اللغة العربية للسياحة

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

رقم	البنود	درجة التقويم			
		٤	٣	٢	١
١	كانت الكتابة في هذه المادة واضحة	√			
٢	تناسب اللغة المستخدمة في المادة بقدرة الطلاب	√			
٣	تناسب المادة بكفاءة الطلاب	√			

√				تناسب المادة بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	٤
	√			يناسب اختيار المفردات بحالة الطلاب	٥
√				كانت المادة سهولة التفهيم للطلاب	٦
	√			يجذب عرض هذه المادة رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية	٧
	√			تساعد التدريبات لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية	٨
	√			تساعد مادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية الطلاب لفهم مادة اللغة العربية	٩
	√			تستطيع هذه المادة لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية	١٠

ومن الاستبانة التي تتضمن على البنود السابقة يأتي بها النتيجة والاقتراحات من مدرسة اللغة العربية للسياحة وهي الأستاذة نيلة العلاوية. الاقتراحات: (١) لتكميل المادة في الحج والعمرة، (٢) لتزويد اللغة العامية في الحوار.

#### الجدول ٤.٧

نتيجة استبانة التحكيم من مدرسة اللغة العربية للسياحة

الدرجة	التقدير	النتيجة
٤	جيد جدا	$٨ = ٤ \times ٢$
٣	جيد	$٢٤ = ٣ \times ٨$
٢	مقبول	-
١	ناقص	-

ومن الاستبانة للطلبة التي قد وزعها الباحث إليهم (ملحقة في صفحات الملاحق آخر هذا البحث العلمي) فعرض بيانات الاستبانة من طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الرابعة عن كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة كما يلي:

- (١) ٨٤,٤% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن الكتاب التعليمي يسهل فهم اللغة العربية للسياحة.
- (٢) ٩٠,٦% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن الكتاب التعليمي باستخدام اللغة سهلة التفهم.
- (٣) ٧٥% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن الكتاب التعليمي باستخدام الكتابة الواضحة.
- (٤) ٨٧,٥% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن صورة الكتاب التعليمي تسهل فهم مواد تعليم اللغة العربية للسياحة..
- (٥) ٨٤,٤% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن مواد الكتاب التعليمي يشجعهم إلى تعلمها.
- (٦) ٨١,٢% من الطلبة يشعرون بالسهولة على فهم المشيرات في الكتاب التعليمي.
- (٧) ٨٧,٥% من الطلبة يقولون أن التدريبات المتنوعة في الكتاب التعليمي تجعلهم فرحين لأداء أومرها.
- (٨) ٨٤,٤% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة تجعل مواد اللغة العربية ممتعة التفهم أكثر.
- (٩) ٨٤,٤% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن مواد كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة تجذب حماسة تعلم اللغة العربية.
- (١٠) ٩٠,٦% من الطلبة يقولون أنهم يوافقون على أن كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة مناسبة بكفاءة الطلبة.

بالنسبة المئوية من جميع الاستبانة فحصل الباحث النتيجة ٨١،٩%. وهذا يدل على أن قبول الطلبة هذا الكتاب التعليمي "جيد جدا"، بمعنى أن هذا الكتاب يمكن استخدامه لتعليم اللغة العربية للسياحة، وكذلك أن استخدام هذا الكتاب أعطى الأثر الجيد في تعليم اللغة العربية للسياحة لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا.

#### هـ. تقويم الإنتاج

بعد أن حسن الباحث كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا فحصل الباحث نتيجة الاختبار أن كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة جيد جد لدرس العربية للسياحة وخاصة لترقية مهارة الكلام.

**المبحث الثاني: فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا**

قام الباحث بالبحث في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا لتطبيق كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة في المرحلة الرابعة. طبق الباحث الكتاب المطور لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية ثلاثة لقاءات لكل لقاء بمدة ٦٠ دقيقة وقدم الباحث ثلاثة موضوعات من الكتاب التعليمي وهي الاستقبال في المطار وحجز الفندق وإرشاد سياحي للسياحة الجبلية.

#### أ. عرض البيانات من الاختبار القبلي وتحليلها

قبل أن يقوم الباحث بالتجربة الميدانية داخل الفصل، رأى أنه في حاجة إلى معرفة كفاءة الطلبة في اللغة العربية والعربية للسياحة. فأقام الباحث بالاختبار

القبلي ليعرفها. ويشتمل هذا الاختبار مجموعة التجربة. وبعد أداء الاختبار القبلي حصل الباحث نتائج من جميع الطلبة في المرحلة الرابعة. وتحليلها كما يلي:

#### الجدول ٤.٨

##### نتيجة الاختبار القبلي

الرقم	الاسم	الاختبار القبلي	
		الدرجة	التقدير
١	عائشة أميني	٤٥	ضعيف
٢	أيو كورنيا خاليسا	٤٠	ضعيف
٣	فاجار أدي	٧٠	جيد
٤	نور ليندا دوي أريفياتي	٥٠	ضعيف
٥	نور هداية	٤٥	ضعيف
٦	نور ليلة	٦٥	مقبول
٧	نور الهدى	٥٠	ضعيف
٨	س روساريا حلفيانا القدري	٦٠	مقبول
	$\Sigma$	٤٢٥	
	M	٥٣,١	

وبعد عرض النتائج في الجدول السابق فقام الباحث بتصنيف تلك النتائج حسب

تقديرها المبني على فئات الدرجات:

## الجدول ٤.٩

## النسبة المئوية من درجات نتائج الاختبار القبلي

النسبة المئوية	عدد الطلبة	الدرجة	الرقم
-	-	ممتاز	١
-	-	جيد جدا	٢
١٢,٥ %	١	جيد	٣
٢٥ %	٢	مقبول	٤
٦٢,٥ %	٥	ضعيف	٥
١٠٠ %	٨	المجموعة	

وبعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية، فظهر أن في الاختبار القبلي ١ من الطلبة في مستوى جيد و ٢ منهم في مستوى مقبول و ٥ منهم في مستوى ضعيف. وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

## الجدول ٤.١٠

## معيار النتيجة

التقدير	النتيجة بالأرقام	الرقم
ممتاز	١٠٠ - ٩٠	١
جيد جدا	٨٩ - ٨٠	٢
جيد	٧٩ - ٧٠	٣
مقبول	٦٩ - ٦٠	٤
ضعيف	٥٩ - ١	٥

## ب. عرض البيانات من الاختبار البعدي وتحليلها ومناقشتها

بعد انتهاء من العملية التعليمية في فصل التجريبية باستخدام كتاب تعليم اللغة العربية للسياسة وتطبيق هذه المادة بثلاثة لقاءات لكل لقاء ٩٠ دقيقة، قام الباحث بالاختبار البعدي لتعريف الكفاءة الكلامية ومدى الأثر الإيجابية أو فعالية مادة اللغة العربية التي طوّرها الباحث وجرّها لثمانية الطلبة في المرحلة الرابعة من قسم تعليم اللغة العربية. وبعد أن تم هذا الاختبار حسب الباحث مجموعة النتائج لكل الطلبة من المؤشرات، ثم عين النتيجة الأخيرة من مجموعة نتائج المؤشرات. تعين نتائج الطلبة ونسبتها المئوية مؤسسا على الجدول في تعيين الدرجة بمسافة تحديد النتيجة. وفي الأخير تحليل الاختبار البعدي لهذه المجموعة.

### الجدول ٤.١١

#### نتيجة الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	الاختبار البعدي	
		الدرجة	التقدير
١	عائشة أميني	٧٠	جيد
٢	أيو كورنيا خاليسا	٦٠	مقبول
٣	فاجار أدي	٩٠	ممتاز
٤	نور ليندا دوي أريفياتي	٧٠	جيد
٥	نور هداية	٦٥	مقبول
٦	نور ليلة	٧٥	جيد
٧	نور الهدى	٧٠	جيد
٨	س روساريا حلفيانا القدري	٨٠	جيد جدا
	$\Sigma$	٥٨٠	
	M	٧٢,٥	

وبعد عرض النتائج في الجدول السابق فقام الباحث بتصنيف تلك تلك النتائج حسب تقديرها المبني على فئات الدرجات:

#### الجدول ٤.١٢

النسبة المئوية من درجات نتائج الاختبار البعدي

الرقم	الدرجة	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	ممتاز	١	١٢,٥ %
٢	جيد جدا	١	١٢,٥ %
٣	جيد	٤	٥٠ %
٤	مقبول	٢	٢٥ %
٥	ضعيف	-	-
	المجموعة	٨	١٠٠ %

بعد معرفة بيان نتائج الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية، فظهر أن في الاختبار البعدي ١ من الطلبة في مستوى ممتاز و ١ منهم في مستوى جيد جدا و ٤ منهم في مستوى جيد و ٢ منهم في مستوى مقبول.

#### الجدول ٤.١٣

نتيجة الاختبار القبلي والبعدي

الرقم	الاسم	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
		الدرجة	التقدير	الدرجة	التقدير
١	عائشة أميني	٤٥	ضعيف	٧٠	جيد
٢	أيو كورنيا خاليسا	٤٠	ضعيف	٦٠	مقبول
٣	فاجار أدي	٧٠	جيد	٩٠	ممتاز

٤	نور ليندا دوي أريفياتي	٥٠	ضعيف	٧٠	جيد
٥	نور هداية	٤٥	ضعيف	٦٥	مقبول
٦	نور ليلة	٦٥	مقبول	٧٥	جيد
٧	نور الهدى	٥٠	ضعيف	٧٠	جيد
٨	س روساريا حلفيانا القدري	٦٠	مقبول	٨٠	جيد جدا
المجموعة		٤٢٥		٥٨٠	
المعدل		٥٣,١		٧٢,٥	

بعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية، وبعد معرفة بيان نتائج الاختبار القبلي للمجموعة التجريبية، فظهر أن في الاختبار القبلي ١ من الطلبة في مستوى جيد، و ٢ منهم في مستوى مقبول، و ٥ منهم في مستوى ضعيف. وأما في الاختبار البعدي، ظهر أن ١ من الطلبة في مستوى ممتاز، و ١ منهم في مستوى جيد جدا، و ٤ منهم في مستوى جيد، و ٢ منهم في مستوى مقبول.

وهذا البيان يدل على أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي. فقدم الباحث المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية. والمقارنة كما يلي:

#### الجدول ٤.١٤

#### المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الرقم	النتيجة	التقدير	الاختبار القبلي		الاختبار البعدي	
			عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية
١	٩٠ - ١٠٠	ممتاز	-	-	١	١٢,٥ %

٢	٨٠ - ٨٩	جيد جدا	-	-	١	١٢,٥ %
٣	٧٠ - ٧٩	جيد	١	١٢,٥ %	٤	٥٠ %
٤	٦٠ - ٦٩	مقبول	٢	٢٥ %	٢	٢٥ %
٥	١ - ٥٩	ضعيف	٥	٦٢,٥ %	-	-
العدد			٨	١٠٠ %	٨	١٠٠ %

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية فظهر أن في الاختبار القبلي من الطلبة ١٢,٥ % في مستوى جيد، و ٢٥ % منهم في مستوى مقبول، و ٦٥ % منهم في مستوى ضعيف. وأما في الاختبار البعدي ظهر أن ١٢,٥ % منهم في مستوى ممتاز، و ١٢,٥ % منهم في مستوى جيد جدا، و ٥٠ % منهم في مستوى جيد، و ٢٥ % منهم في مستوى مقبول. وهذا يدل على أن نتيجة الاختبار البعدي أكبر من نتيجة الاختبار القبلي.

ج. تحليل فعالية كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

بالبیان:

t : قيمة المقارنة

Md : متوسط الانحراف بين الاختبار القبلي و الاختبار البعدي

معيار الأخطاء من معدلي المتغيرين :  $\Sigma x^2d$

عدد العينة : N

#### الجدول ٤.١٥

تحليل نتائج الطلبة في الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الرقم	أسماء الطلبة (N)	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	الفرق (d)	$d^2$
١	عائشة أميني	٤٥	٧٠	٢٥	٦٢٥
٢	أيو كورنيا خاليسا	٤٠	٦٠	٢٠	٤٠٠
٣	فاجار أدي	٧٠	٩٠	٢٠	٤٠٠
٤	نور ليندا دوي أريفياتي	٥٠	٧٠	٢٠	٤٠٠
٥	نور هداية	٤٥	٦٥	٢٠	٤٠٠
٦	نور ليلة	٦٥	٧٥	١٠	١٠٠
٧	نور الهدى	٥٠	٧٠	٢٠	٤٠٠
٨	س روساريا حلفيانا القدري	٦٠	٨٠	٢٠	٤٠٠
	المجموعة ( $\Sigma$ )	٤٢٥	٥٨٠	١٥٥	٣١٢٥
	معدل الدرجة	٥٣,١٢	٧٢,٥	١٩,٣٧	٣٩٠,٦٢

من الجدول السابق اتضح أن هناك ارتفاع القيمة لدى الطلبة في الاختبارين، ومن ذلك الدليل رأينا أن كتاب تعليم اللغة العربية المطور على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام له أثر لترقية كفاءة الطلبة لدرس اللغة العربية للسياحة في قسم تعليم اللغة العربية.

واتضح الباحث أن  $\Sigma d = 155$  و  $\Sigma d^2 = 3125$ . ولمعرفة درجة الفرق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي، حلل الباحث تلك النتائج باستخدام الرمز الحسابي كما في يلي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\Sigma x^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$Md = \frac{\Sigma d}{N} = \frac{155}{8} = 19,37$$

$$\Sigma x^2 d = \Sigma d^2 = \frac{(d)^2}{N}$$

$$\Sigma x^2 d = 3125 - \frac{(155)^2}{8}$$

$$\Sigma x^2 d = 3125 - 3003,12 = 121,88$$

$$t = \frac{19,37}{\sqrt{\frac{121,88}{8(7)}}} = \frac{19,37}{\sqrt{\frac{121,88}{56}}} = \frac{19,37}{\sqrt{2,18}} = \frac{19,37}{1,48} = 13$$

قبل أن أن يختبر الباحث فرضية البحث بذلك المعيار، عرض الباحث البيانات الآتية:

- درجة الحرية المحسولة من معادلة هي  $\gamma (df = N-1)$
- درجة التوزيع في  $t$  الجدولي على مستوى التصديق  $5\%$  لدرجة الحرية المحسولة هي  $(\gamma)$  هي  $1,89$
- الدرجة المحسولة من  $t$  الحسابي هي  $13$

$$1,89 < 13$$

t-test (t الحسائي) < t-table (t الجدولي) = حصلت التجربة = مقبول  
 t-test (t الحسائي) > t-table (t الجدولي) = فشلت التجربة = مردود

حصل الباحث من العرض السابق أن نتيجة t الحسائي (١٣) أكبر من نتيجة t في الجدول على المستوى ٥% (١,٨٩). هذا يدل على أن الفرض مقبول. وأيدت هذه النتيجة على أن استخدام كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا فعال لترقية مهارة الكلام.

#### المبحث الثالث: مناقشة نتائج البحث

أ. إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام

استخدم الباحث في إعداد كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية على الخطوات كما يلي: (١) تحليل الاحتياجات (٢) تصميم الإنتاج (٣) تطوير الإنتاج (٤) تجربة الإنتاج (٥) تقييم الإنتاج.

فضّل الباحث هذه الخطوات (ADDIE) (*Analyze, Design, Development, Implement, Evaluate*) لأن لديها خطوات إجرائية بسيطة وواضحة لتطوير الوسيلة التعليمية والكتاب التعليمي وإستراتيجية.<sup>٧٧</sup>

ومن ناحية اختيار المواد التعليمية قام الباحث بالمواد عن الموضوعات من خطة الدراسة الجامعية لدرس اللغة العربية للسياحة لقسم تعليم اللغة العربية التي قررتها وزارة شؤون الدينية، نالها الباحث من مدرّس اللغة العربية للسياحة في

<sup>77</sup> Nusa Putra, *Research & Development, Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*, (Depok: PT. Raja Grafindo Persada, 2013) hlm 119

المعهد العالي للتربية الإسلامية جبرانا السيد تفصيل سيف الدين الماجستير. تلك الموضوعات هي تعريف السياحة واللغة العربية الفصحى والعامية للسياحة والاستقبال في المطار وحجز الفندق وإرشاد سياحي للسياحة الحيوانية والنباتية وإرشاد سياحي للسياحة الجبلية وإرشاد سياحي للسياحة البحرية وإرشاد سياحي للسياحة التاريخية وإرشاد سياحي للسياحة الدينية وإرشاد سياحي للسياحة التسوقية.

ب. فعالية استخدام كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام

الكتاب التعليمي المطور له فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مهارة الكلام لدرس اللغة العربية للسياحة. بالدليل عندما قارن الباحث بين النتائج التي حصل عليها الطلبة المجموعة التجريبية باستخدام تحليل البيانات التي يحصل عليها الباحث من نتيجة تجربة كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة في الاختبار لمعرفة فعالية هذه المواد وكفاءتها للحصول على الهدف من تعليم اللغة العربية بالرمز الاختباري t-test هو:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

وذلك أن درجة t الحسابي في هذا البحث (١٣) أكبر من درجة t الجدولي على مستوى ٥% (١,٨٩)، بمعنى أن كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جبرانا فعالة لترقية مهارة الكلام ومناسبة بأحوال الطلبة.

١- إذا كانت درجة t الحسابي أكبر من درجة t الجدولي فالفرض مقبول، وهذا يعني أن كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جبرانا فعال.

٢- إذا كانت درجة t الحسابي أصغر من درجة t الجدولي فالفرض مردود، وهذا يعني أن كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جبرانا فعال.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. ملخص نتائج البحث

بعد انتهاء إجراء البحث العلمي عن إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا فحصل الباحث على الاستنتاج الأخير.

١. إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام باستخدام مدخل أماكن السياحة المحلية في بالي. وصلاحيه هذا الكتاب التعليمي من منظور الخبراء في مجال مواد الكتاب التعليمي (اللغة والمحتوى) ومجال تصميم الكتاب التعليمي نتيحتها هي "جيد".

٢. فعالية كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية لدرس اللغة العربية للسياحة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا نتيحتها "فعالة". تتضح هذه من ارتفاع نتيجة الطلبة من التجربة الأولى في الاختبار القبلي ٥٣.١، إلى ٧٢.٥ من التجربة الثانية في الاختبار البعدي، وكذلك من الاستبيانات الموزعة على الطلبة بعد استخدام هذا الكتاب التعليمي.

#### ب. توصيات البحث

١. من الاستحسان، قبل استخدام الكتاب التعليمي أن يهتم المدرس على وصف الكتاب التعليمي لتكون عملية التعليم مناسبة لدرس اللغة العربية للسياحة.

٢. أن يشير المدرس على الطلبة ليذاكروا في البيت حتى تكون دراستهم اتصالية بدراستهم في الفصل.

٣. أن يزود المدرس على أنواع التدريبات لإثراء معرفة الطلبة وتنويع خبرتهم وتوثيق كفاءتهم في مهارة الكلام.

### ج. مقترحات البحث

من نتائج البحث يرى الباحث ضرورة تقديم المقترحات فيما يلي:

١. إن الكتاب التعليمي المطور من الأدوات المهمة في العملية التعليمية التي يمكن استخدامها المدرس لتعليم اللغة العربية للسياحة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي.
٢. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلقة بهذا الموضوع.
٣. يرجو الباحث من القراء الإصلاح والنقد على هذه الرسالة لأنها بعيدة من الكمال بسبب قلة كفاءة الباحث ووقت البحث المحدود.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. المراجع العربية

- بهارون، حسن أحمد، مجموعات عصرية في اللغة العربية، سورابايا : دار السقاف للطباعة والنشر والتوزيع، سنة ١٩٨٠م.
- الحوالي، مُحمَّد علي، الاختبارات التحصيلية: إعدادها وإجراءها وتحليلها، الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٨ م.
- السيد، محمود أحمد، طرائق تدريس اللغة العربية، ط: ٢، دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧ م.
- شحاتة، حسان، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة: دار المصرية اللبنانية، ١٩٩٦ م.
- طعيمة، رشدي أحمد، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو-، ١٩٨٩ م.
- طعيمة، رشدي أحمد، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، ١٩٨٦ م.
- عبد الله، عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الطرق - الأساليب - الوسائل، الهرم: الدار العالمي، ٢٠٠٨ م.
- عبيدات، ذوقان وعبد الرحمن عدس وكابد عبد الحق، البحث العلمي، مفهومه-أدواته-أساليبه، الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع، ١٩٩٨ م.
- عليان، أحمد فؤاد، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار السلام، ١٩٩٢ م.
- الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، الرياض: دار الاعتصام، ١٩٩١ م.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلم اللغة العربية لغير

- الناطقين بها الجانب النظري، د.م: مؤسسات الوقف الإسلامي، ١٤٣٣ هـ.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، إضاءات لرفع كفاءة معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: العربية للجميع، ٢٠٠١ م.
- لادسون، ديان - فرمان، أساليب ومبادئ في تدريس اللغة، سلسلة لأساليب تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٧ م.
- اللبودي، منى إبراهيم، الحوار: فنياته واستراتيجية وأساليب تعليمه، القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٢ م.
- مُجَّد، مُجَّد عبد الخالق، اختبارات اللغة، الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٩٢ م.
- مذكور، إبراهيم، المعجم الوسيط، الجزء الثاني، مصر: مجمع اللغة العربية، ١٩٨٥، ص ٨٢٩.
- مذكور، علي أحمد، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠ م.
- الناقة، محمود كامل، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريسه، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥ م.
- الناقة، محمود كامل ورشدي أحمد طعيمة، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، الرياض: دار الغالي، ١٩٩١ م.
- الناقة، محمود كامل ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرباط: مطبعة المعارف، ٢٠٠٣ م.
- الناقة، محمود كامل ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بلغات أخرى، إعداده - تحليله - تقويمه، مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣ م.

## ب.المراجع الأجنبية

- Ahmadi, dan Sofian Amri, *Pengembangan dan Model Pembelajaran*.
- Ahmadi, Iif Khoiru dan Sofan Amri, *Pengembangan dan Model Pembelajaran Tematik Integratif*, Jakarta: PT. Prestasi Pustaka Raya, 2014.
- Ainin, M., M. Thohir, dan Imam Asrori, *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2006.
- Akbar, Sa'dun, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2013.
- Arifin, Zainal, *Evaluasi Pembelajaran: Prinsip, Teknik dan Prosedur*, Cet. 8, Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2016.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Djiwandono, M. Soenardi, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, Bandung: Penerbit ITB, 1996.
- Efendi, Ahmad Fuad, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004.
- Ghazali, Syukur, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa dengan Pendekatan Komunikatif-Interaktif*, Bandung: Refika Aditama, 2010.
- Hamalik, Oemar, *Psikologi Belajar dan Mengajar*, Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2002.
- Komalasari, Kokom, *Pembelajaran Kontekstual Konsep dan Aplikasi*, Bandung: PT. Refika Aditama, 2010.
- Matsna, Moh. HS. "Identity Hypothesis dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Afaq Arabiyyah*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 2, 2007.
- Moh. Kasiram, *Metodologi Penelitian Refleksi Pengembangan Pemahaman dan Penguasaan Metodologi Penelitian*, Malang: UIN Maliki Press, 2010.
- Mustaqim, *Psikologi Pendidikan*, Semarang: Pustaka Pelajar, 2008.
- Putra, Nusa, *Research & Development, Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*, Depok: PT. Raja Grafindo Persada, 2013.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif dan R & D*, Bandung: Alfabata, 2010.
- <https://ar.wikipedia.org/سياحة> diakses pada hari senin, 6-11-2017 pukul 9.59 WIB
- [https://id.wikipedia.org/wiki/Pariwisata\\_di\\_Bali](https://id.wikipedia.org/wiki/Pariwisata_di_Bali), diakses pada Selasa, 9 Juli 2019, pukul 06.53 WIB



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130  
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id> , Email: [pps@uin-malang.ac.id](mailto:pps@uin-malang.ac.id)

Nomor: B-144/Ps/HM.01/06/2018

8 Juni 2018

Hal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada  
Yth. Ketua Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana (STITJ)

di Tempat

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Berkenaan dengan adanya tugas akhir, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Miftah Nur Ilmi  
NIM : 16720074  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Semester : IV (Empat)  
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Miftahul Huda, M.Ag  
2. Dr. H. Uril Bahruddin, M.A  
Judul Penelitian : إعداد كتاب تعليم اللغة العربية للسياحة  
على أساس التاريخ الإسلامي في مالي

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wdssalamu 'alaikum Wr. Wb*



**Angket Analisis Kebutuhan Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab  
Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jemberana (STITJ) Bali**

1. Identitas Anda

- a. Nama : .....
- b. Semester : .....
- c. Usia : ..... tahun.
- d. Jenjang pendidikan sebelum kuliah di STITJ:
- SD/MI/Lainnya
  - SMP/MTs/Lainnya
  - SMA/MA/SMK/Lainnya
  - Pondok Pesantren
- e. Bahasa Ibu : .....

2. Pernahkah Anda mendapat atau belajar bahasa Arab sebelum Anda mempelajarinya di jurusan Pendidikan Bahasa Arab STITJ

- a. ( ..... ) Pernah
- b. ( ..... ) Tidak pernah sama sekali

3. Bagi yang menjawab pernah belajar bahasa Arab, tolong sebutkan:

- a. Di mana dan berapa lama Anda belajar?
- ( ..... ) Di SD/MI, selama ..... bulan/tahun.
- ( ..... ) Di SMP/MTs, selama ..... bulan/tahun.
- ( ..... ) Di SMA/MA/SMK, selama .... bulan/tahun.
- ( ..... ) Di Pesantren, selama .... bulan/tahun.
- ( ..... ) Di Lembaga kursus/privat, selama ..... bulan/tahun
- b. Bagaimana tanggapan Anda terhadap pembelajaran bahasa Arab yang telah Anda dapatkan tersebut?
- ( .... ) Belajar bahasa Arab itu sulit dan membosankan.
- ( .... ) Belajar bahasa Arab itu mudah dan mengasyikkan.
- ( .... ) Atau Anda punya pandangan lain.

.....

.....

- c. Kemampuan Anda dalam memahami dialog dalam bahasa Arab:
- ( ... ) Rendah
  - ( ... ) Sedang
  - ( ... ) Tinggi
- d. Apakah bahasa Arab yang Anda pelajari masih berpengaruh pada ingatan Anda?
- ( ... ) Masih berpengaruh
  - ( ... ) Sudah tidak berpengaruh
  - ( ... ) Anda mungkin memiliki keterangan lainnya, bisa diuraikan:  
.....  
.....
4. Apa yang Anda lakukan untuk meningkatkan kemampuan Bahasa Arab Pariwisata Anda?
- ( ... ) Menghapal dan memahami kosakata
  - ( ... ) Membuat kelompok belajar bahasa Arab
  - ( ... ) Mempelajari buku-buku bahasa Arab
  - ( ... ) Anda mungkin memiliki keterangan lain, bisa diuraikan:  
.....  
.....
5. Apakah Anda membutuhkan buku bahasa Arab yang mudah dipahami sesuai kebutuhan dalam hal Bahasa Arab untuk Pariwisata?
- ( ... ) Butuh
  - ( ... ) Tidak butuh

Keterangan:

- Lingkari yang Anda pilih atau coret yang tidak Anda pilih.
- Berikan tanda  $\surd$  sesuai pilihan Anda.
- Tanyakan bila ada yang kurang dimengerti.

**Terimakasih telah berkenan mengisi angket ini ☺**

## دليل المقابلة

### مقابلة مع رئيس المعهد العالي للتربية الإسلامية

(قايل الباحث مع رئيس المعهد العالي للتربية الإسلامية، تفصيل الماجستير، في التاريخ: ٢١-١٠-٢٠١٧)

١. متى أسس هذا المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي؟ ومتى أسس قسم تعليم اللغة العربية؟
٢. كيف خلفية الطلبة في هذا المعهد العالي؟
٣. كيف تعليم اللغة العربية في قسم تعليم اللغة العربية؟
٤. ما أهداف تعليم اللغة العربية في قسم تعليم اللغة العربية؟
٥. كيف كفاءة الطلبة في اللغة العربية؟

### مقابلة مع بعض مدرسي اللغة العربية ومدرس اللغة العربية للسياحة

(قايل الباحث مع مدرس اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية، فتح الباري الماجستير، في التاريخ: ٩-١٠-٢٠١٧، ومع تفصيل الماجستير كالمدرس لدرس اللغة العربية للسياحة، في التاريخ: ٣٠-٨-٢٠١٨)

١. كيف خلفية الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية؟
٢. ما المنهج المستخدم في قسم تعليم اللغة العربية؟
٣. أي الطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية للسياحة؟
٤. أي الكتاب المستخدم في تعليم اللغة العربية للسياحة؟
٥. أي الوسائل المستخدمة في تعليم اللغة العربية للسياحة؟
٦. ما المشكلة في تعليم اللغة العربية للسياحة؟
٧. كيف دوافع الطلبة في تعليم اللغة العربية؟
٨. هل يمكن على المدرس على تطوير مادة اللغة العربية للسياحة؟

## نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ. تأسيس المعهد العالي للتربية الإسلامية جemberana

كان المعهد العالي للتربية الإسلامية جemberana في جزيرة بالي يقع في شارع رايا نجارا فعامبعان ك.م. ٢، نجارا، بالي. لقد أصبح هذا المعهد العالي إحدى الجامعات الإسلامية في بالي التي تشرف عليها مؤسسة هيئة التربية الإسلامية معارف نهضة العلماء بجemberana (LP. Ma'arif NU Jembrana).

أسس هذا المعهد العالي في تاريخ ٢٨ مايو ٢٠٠٧ م. كان مؤسس هذا المعهد العالي هم الأستاذ أسرار الدين، والأستاذ جهر الدين، والأستاذ عزيز الدين، والأستاذ مصدوقي، والأستاذ أحمد دمنهوري، والأستاذ مستعين، والأستاذ فرينتو. وكان مدير المعهد العالي للتربية الإسلامية جemberana هو الأستاذ تفصيل سيف الدين أحمد الماجستير.<sup>١</sup>

ب. حالة المدرسين

يبلغ عدد المدرسين في هذا المعهد العالي إلى ٢٤ مدرسا بالتفصيل أن ١٢ منهم مدرسو اللغة العربية و ١٢ منهم مدرسو التربية الإسلامية، و ٢ موظف لهذا المعهد العالي للتربية الإسلامية. وأما مدرسو اللغة العربية فهم كما في الجدول التالي:

### أسماء مدرسي اللغة العربية

الرقم	أسماء المدرس	متخرج من
١	فتح الباري الماجستير	UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
٢	رفق الحليم الماجستير	UIN Syarif Hidayatullah Jakarta
٣	أحمد زين الرفيق الماجستير	Universitas Islam Malang
٤	ماريا ألفة الماجستير	UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

<sup>1</sup> STIT Jembrana, *Buku Pedoman Akademik*, (Sekretariat Jl. Raya Negara Pengambangan KM. 2 Negara – Jembrana, 2010), hlm. 6

IAI Ibrahimy Situbondo	أحمد قشيري الماجستير	٥
Universitas Sunan Giri Surabaya	زين العابدين الماجستير	٦
IAI Ibrahimy Situbondo	مُحَمَّد حليمي الماجستير	٧
Universitas Darul Ulum Jombang	إلياس الماجستير	٨
IAIN Sunan Ampel Jember	وحيدة	٩
STAIN Malang	أحمد مصلح	١٠
IAI Ibrahimy Situbondo	أزكى أفلاحية	١١
STAIN Jember	نبيلة العلاوية	١٢

### ج. حالة الطلبة

يبلغ عددهم جميعاً ٢٢٧ طالبا وطالبة في العام الجامعي ٢٠١٨-٢٠١٩. في قسم تعليم اللغة العربية ٦٦ طالبا وطالبة، وفي قسم التربية التريية الإسلامية ١٦١ طالبا وطالبة، والتفسير هو كما تبين الجدول الآتي:

### الطلبة في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمرانا بالي

الرقم	المرحلة	قسم تعليم اللغة العربية	قسم التربية الإسلامية	المجموعة
١	الثانية	٨	٤٤	٥٢
٢	الرابعة	٩	٣٤	٤٣
٣	السادسة	١١	٢٤	٣٥
٤	الثامنة	١٠	٢٦	٣٦
٥	العاشرة	١٨	٢٣	٤١
٦	الثانية عشرة	٥	٥	١٠

١٠	٥	٥	الرابعة عشرة	٧
٢١٧	المجموعة			

#### د. منهج تعليم درس اللغة العربية للسياحة

المنهج المستخدم لتعليم اللغة العربية للسياحة تابع إلى ما قرره وزارة الشؤون الدينية من الخطة الدراسية لدرس اللغة العربية للسياحة. وهو منهج لمستوى الجامعة. وأما الأهداف المرجوة تحقيقها فهي: كفاءة الطلبة في إرشادات السياح من بلاد شرق الأوسط باللغة العربية.

وإنما من الأسف قلة الكتب في تعليم اللغة العربية فيه، ويحتاج إلى مزيد خاصة لتعليم مهارة الكتابة والاستماع والقواعد والإملاء والخط العربي والترجمة وكذلك مهارة الكلام وغير ذلك.

وأما عملية التقويم لهذا المنهج على المستوى الجامعي هي تقويم مأخوذ من الاختبار اليومي والتطبيقي والامتحان النصفى والامتحان النهائى. يعقد الاختبار اليومي والاختبار التطبيقي في آخر لقاء الدراسة اليومية، ويعقد الامتحان النصفى عند وسط كل المرحلة، ويعقد الامتحان النهائى في آخر كل المرحلة.

في المعهد العالى للتربية الإسلامية جمبرانا يتعلم طلبة قسم تعليم اللغة العربية درس اللغة العربية للسياحة مرتين. هما درس اللغة العربية للسياحة الأول في المرحلة الرابعة ودرس اللغة العربية للسياحة الثاني في المرحلة الخامسة.

كان درس اللغة العربية للسياحة الأول يجهز حصة واحدة في الأسبوع للدارسين في المرحلة الرابعة، يعني يوم الخميس في الساعة الرابعة وخمس عشرة دقيقة إلى الساعة الخامسة وخمس وأربعين دقيقة مساءً.

Nama Mata Kuliah : Bahasa Arab Pariwisata I & II  
 Prasyarat : -  
 Bobot/Semester : 4 sks  
 Standar Kompetensi : Terampil menggunakan bahasa Arab dalam memandu wisatawan (timur tengah)  
 Deskripsi Mata Kuliah : Mata Kuliah Bahasa Arab Pariwisata memberikan pemahaman keterampilan kepada mahasiswa untuk mampu menguasai dan mengembangkan keahlian memandu para wisatawan dalam maupun luar negeri.  
 Urgensi Mata Kuliah : Mata kuliah Bahasa Arab Pariwisata merupakan mata kuliah alternatif dalam pengembangan kebahasaaraban, yang membekali mahasiswa terampil dalam memandu wisatawan Arab ke Indonesia, maupun wisatawan Indonesia ke Timur Tengah yang pada umumnya adalah para muslim/muslimah yang menjalankan ibadah haji dan umroh.

Kompetensi Dasar	Indikator	Materi	Pengalaman Belajar	Penilaian	Alokasi Waktu	Sumber/Bahan /Media/Alat
Memahami pengenalan pariwisata	Menjelaskan tentang pariwisata secara luas, meliputi: bahwa manusia membutuhkan rekreasi dan hiburan di samping kebutuhan lain.	1. Pengertian pariwisata 2. Manfaat pariwisata bagi kehidupan manusia	Mahasiswa berdiskusi tentang pengertian pariwisata dan manfaat pariwisata bagi kehidupan manusia.	Tes tulis Performance	1 x TM	Tour & Travel Management (Oka A. Yuti)

Memahami bahasa Arab fusha maupun 'amiyah untuk tujuan pariwisata.	1. Konsep umum bahasa Arab fusha 2. Bahasa Arab fusha untuk pariwisata 3. Konsep umum bahasa Arab 'amiyah 4. Bahasa Arab 'amiyah untuk pariwisata	1. Bahasa Arab fusha untuk orang non Arab 2. Bahasa Arab 'amiyah untuk orang non Arab	1. Mahasiswa mendengarkan percakapan bahasa Arab fusha dari native speaker 2. mencermati isi dalam percakapan Arab fusha 3. Mahasiswa mensimulasikan percakapan Arab fusha 4. Mahasiswa mendengarkan percakapan bahasa Arab 'amiyah dari native speaker 5. Mahasiswa mencermati isi dalam percakapan Arab 'amiyah 6. Mahasiswa mensimulasikan percakapan Arab 'amiyah	Performance & Portofolio	4 x TM	1. CD dan Kaset 2. Native Speaker (orang Arab) 3. Hand book
--	--	--	--	--------------------------	--------	---

			n percakapan Arab 'amiyah			
Memahami hari-hari libur dan hari-hari besar, tempat bersejarah, tempat rekreasi dan budaya masyarakat di negara Timur Tengah.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Berbahasa Arab dalam mengenal hari-hari libur dan hari-hari besar</li> <li>Berbahasa Arab dalam menjemput tamu di bandara</li> <li>Berbahasa Arab dalam reservasi hotel</li> <li>Menguraikan berbagai pusat belanja dan produk unggulan dalam bahasa Arab</li> <li>Berbahasa Arab dalam</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mengenal hari-hari libur dan hari-hari besar</li> <li>Menjemput tamu di bandara</li> <li>Reservasi Hotel</li> <li>Ke Pusat Perbelanjaan</li> <li>Pendampingan wisata: <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ flora dan fauna</li> <li>✓ gunung</li> <li>✓ metropolis</li> <li>✓ bahari</li> <li>✓ sejarah</li> <li>✓ spiritual</li> <li>✓ Ibadah haji &amp; umroh</li> </ul> </li> </ul>	<p>Simulasi praktik berbahasa Arab ketika :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mengenal hari-hari libur dan hari-hari besar</li> <li>Menjemput tamu di bandara</li> <li>Reservasi Hotel</li> <li>Ke Pusat Perbelanjaan</li> <li>Pendampingan wisata: <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ flora dan fauna</li> <li>✓ gunung</li> <li>✓ metropolis</li> <li>✓ bahari</li> <li>✓ sejarah</li> <li>✓ spiritual</li> <li>✓ Ibadah haji &amp; umroh</li> </ul> </li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Performance</li> <li>Penugasan</li> <li>Proyek</li> </ol>	22 x TM	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>pendampingan wisata flora dan fauna</li> <li>Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata gunung</li> <li>Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata metropolis</li> <li>Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata bahari</li> <li>Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata sejarah</li> <li>Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata</li> </ol>					
--	--	--	--	--	--	--

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة الدكتور دانيال حلمي الماجستير  
خبير تصميم المادة التعليمية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا مُحَمَّد وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أفيدكم علما أنني في أثناء كتابة رسالة الماجستير تحت عنوان: "إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية (STIT) جمبرانا - بالي)". وبناء على ذلك لمعرفة صلاحية هذه المادة التعليمية في تطبيق، أرجو من سماحتك أن تعطيني المقترحات والمدخلات.

والأخير أشكر لكم على سماحتكم بالإجابة عن هذه الاستبانة وإعطاء الملاحظات والإرشادات والمدخلات التي تفيد هذا البحث. والأمل الكبير في أن تكون إجابتكم اسهاما عظيما في محاولة تحسين عملية تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا - بالي خاصة، وفي المعاهد الأخرى عاما. آمين. وأقول جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج، ٣ مايو ٢٠١٩

مفتاح نور علمي

## استبانة تحكيم الخبير

إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي)

اسم :  
 تخصيص الخبير :  
 المنصب :  
 مكان العمل :  
 تاريخ التحكيم :  
 التوقيع :

( \_\_\_\_\_ )

### تعليمات عامة

١. هذه الاستبانة موجهة للخبير في تصميم المادة التعليمية.
٢. تهدف هذه الاستبانة إلى تحليل صلاحية التصميم لمادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي).
٣. نتيجة هذه الاستبانة ستكون أماكن السياحة المحلية في باليون مرجعا أساسيا للباحث في محاولة تحسين تصميم مادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.

٤. والمرجو أن يختار الخبير الإجابة الملائمة ويضع علامة ( √ ) في القائمة التي يعبر  
تعبيرا صادقا عن وجهة نظره.

### التحكيم من الخبير في مجال تصميم الكتاب التعليمي

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

رقم	البنود	درجة التقويم			
		٤	٣	٢	١
<b>تصميم المادة</b>					
١	يجذب تصميم المادة على رغبة الطلاب في التعليم				
٢	وضوح الكتابة وسهولة القراءة				
٣	يتناسب تصميم المادة بمستويات الطلاب				
٤	تصميم المادة جذابة				
<b>الرسومات</b>					
٥	استخدام الخطوط				
٦	التخطيطات				
٧	الرسوم والصور التوضيحية				
٨	اختلاط الألوان				
<b>غلاف مادة</b>					
٩	الروايات غير كاتفة				
١٠	وجود الجزء الفراغ				

				الجملة موجزة	١١
				صحة الترقيم	١٢
				متسق الترقيم	١٣
مادية المادة					
				صفحة كاملة مناسبة بمحتويات المادة	١٤
				السهولة في القراءة	١٥
				وضوح الطباعة	١٦
				دقة الكتابة	١٧
				السهولة في فتح الكتاب	١٨

التعليقات والمدخلات:

.....

.....

.....

.....

الخلاصة:

( ..... ) صادق

( ..... ) صادق بالتعديلات

( ..... ) مردود

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة الدكتور حلومي زهدي الماجستير

خبير مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة)

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا مُحَمَّد وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أفيدكم علما أنني في أثناء كتابة رسالة الماجستير تحت عنوان: "إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية (STIT) جمبرانا - بالي)". وبناء على ذلك لمعرفة صلاحية هذه المادة التعليمية في تطبيق، أرجو من سماحتك أن تعطيني المقترحات والمدخلات.

والأخير أشكر لكم على سماحتكم بالإجابة عن هذه الاستبانة وإعطاء الملاحظات والإرشادات والمدخلات التي تفيد هذا البحث. والأمل الكبير في أن تكون إجاباتكم اسهاما عظيما في محاولة تحسين عملية تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا - بالي خاصة، وفي المعاهد الأخرى عاما. آمين. وأقول جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج، ٣ مايو ٢٠١٩

مفتاح نور علمي

## استبانة تحكيم الخبير

إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا بالي)

اسم :  
 .....  
 تخصيص الخبير : في مواد اللغة العربية  
 المنصب :  
 .....  
 مكان العمل :  
 .....  
 تاريخ التحكيم :  
 .....  
 التوقيع :

( ..... )

## تعليمات عامة

٥. هذه الاستبانة موجهة للخبير في مواد اللغة العربية (اللغة ومحتوى المادة).
  ٦. تهدف هذه الاستبانة إلى تحليل صلاحية المواد المصممة لمادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي).
  ٧. نتيجة هذه الاستبانة ستكون مرجعا أساسيا للباحث في محاولة تحسين مادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا (STITJ) بالي.
- والمرجو أن يختار الخبير الإجابة الملائمة ويضع علامة ( √ ) في القائمة التي يعبر تعبيراً صادقاً عن وجهة نظره.

التحكيم من الخبير في مجال مواد اللغة العربية  
(اللغة ومحتوى المادة)

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

درجة التقويم				البنود	رقم
٤	٣	٢	١		
لغة المادة					
				لغة المادة سهلة	١
				لغة المادة مفهومة	٢
				لغة المادة واضحة	٣
				التدرج	٤
				لغة المادة مناسبة للطلاب	٥
				صحة التراكيب أو القواعد	٦
				اختيار المفردات بناء على الشيوخ	٧
				مفرداتها مفهومة	٨
ملائمة المادة					
				وضوح الأهداف	٩
				المعاملة بين الطلاب	١٠
				سهولة التعليم	١١
				الربط بين المواد	١٢
				التدرج	١٣

				ملائمة بحاجة الطلاب	
				- التعليمية	
				- النفسية	١٤
				- اللغوية	
				- الثقافية	
				سعة المواد ودقتها	١٥
				صدق المواد التعليمية	١٦
				عدد المفردات	١٧
				أشكال الأنشطة	١٨
<b>عرض المادة</b>					
				الوضوح في دليل المعلم	١٩
				الترتيب في تقديمه	٢٠
				صحة النص	٢١
				اختيار المفردات بناء على الشيوخ	٢٢
				الطريقة المستخدمة	٢٣
<b>الرسم البياني</b>					
				استخدام الحروف ونوعها ومقياسها	٢٤
				الترتيب في الكتابة	٢٥
				الإخراج الفني	٢٦
<b>التقويم</b>					
				مناسبة عدد التدريبات	٢٧
				لا يشمل الاختبار على المواد خارج ما درسه الطلاب	٢٨

				الأسئلة لقياس قدرة الطلاب لمهارة اللغة العربية	٢٩
				مناسبة أشكال التدريب	٣٠

التعليقات والمدخلات:

.....

.....

.....

.....

الخلاصة:

صادق (.....)

صادق بالتعديلات (.....)

مردود (.....)



## أسئلة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا)

الاسم :  
.....  
الفصل :  
.....  
اليوم والتاريخ :  
.....

١. اذكر مفردات في اللغة العربية الفصحى عن السياحة!
٢. اذكر مفردات في اللغة العربية العامية عن السياحة!
٣. اذكر أيام العطلة في اندونيسيا!
٤. اذكر الأعياد في اندونيسيا!
٥. عرّف نفسك إلى السياح كأن مرشدا سياحيا!
٦. مارس الإرشاد السياحي في استقبال السياح في المطار!
٧. انظر هذه الصورة وشرحها إلى السياح كأنك مرشدا سياحيا!



٨. مارس الإرشاد السياحي في الطريق من المطار إلى الفندق!
٩. اذكر مفردات تتعلق بالفندق!

١٠. مارس الإرشاد السياحي في حجز الفندق!
١١. اذكر أسماء الحيوانات!
١٢. اذكر أسماء النباتات!
١٣. مارس الإرشاد السياحي في حديقة حيوان بالي!
١٤. اذكر مفردات التي تتعلق بالسياحة الجبلية!
١٥. مارس الإرشاد السياحي في بدوجول!
١٦. تكلم عن أحد أماكن السياحة الحضرية!
١٧. انظر هذه الصورة وشرحها إلى السياح كأنك مرشدا سياحيا!



١٨. اذكر مفردات عن السياحة البحرية!
١٩. اختر أحد أماكن السياحة البحرية في بالي وتكلم عنه!
٢٠. اشرح إلى السياح أحد أماكن السياحة الدينية في بالي!

**Angket Kebutuhan Materi Bahasa Arab Mahasiswa STITJ Bali  
Jurusan Pendidikan Bahasa Arab**

Nama :  
Hari & tanggal :  
Petunjuk :

Berikut ini terdapat sejumlah materi bahasa Arab yang dapat diberikan kepada mahasiswa. Anda diminta untuk memberikan tanda ceklis (√) pada kolom di samping setiap butir materi yang sesuai dengan kebutuhan Anda terhadap materi tersebut. Tidak ada jawaban salah atau benar, yang terpenting adalah bagaimana kejujuran Anda dalam menjawab setiap butir materi yang sesuai dengan kebutuhan Anda. Angket ini tidak dimaksudkan untuk menilai kemampuan Anda, sehingga tidak ada hubungannya dengan penilaian hasil prestasi belajar Anda.

No	Materi Bahasa Arab	Klasifikasi jawaban		
		S	C	K
1	Pengertian Pariwisata dan Manfaatnya			
2	Bahasa Arab Fusha untuk Pariwisata			
3	Bahasa Arab Amiyah untuk Pariwisata			
4	Hari-hari libur dan hari-hari besar			
5	Menjemput tamu di bandara			
6	Reservasi hotel			
7	Pendampingan wisata flora dan fauna			
8	Pendampingan wisata gunung			
9	Pendampingan wisata metropolis			
10	Pendampingan wisata bahari			
11	Pendampingan wisata sejarah			
12	Pendampingan wisata spiritual			
13	Pendampingan wisata ke pusat perbelanjaan			

Keterangan:

S: Sangat dibutuhkan

C: Cukup dibutuhkan

K: Kurang dibutuhkan

## ANGKET MAHASISWA

### PEYUSUNAN MATERI AJAR BAHASA ARAB PARIWISATA BERBASIS DESTINASI WISATA LOKAL DI BALI UNTUK MAHASISWA PBA STIT JEMBRANA

Nama : .....

Hari, tanggal : .....

#### I. PETUNJUK

1. Berikanlah jawaban yang jujur sesuai dengan apa yang Anda rasakan, lihat dan pelajari.
2. Berilah tanda (√) pada jawaban yang Anda anggap benar dan sesuai.
3. Alternatif jawaban:
  - 1 = tidak setuju
  - 2 = kurang setuju
  - 3 = setuju
  - 4 = sangat setuju

#### II. PERNYATAAN

NO	PERNYATAAN	NILAI			
		1	2	3	4
1	Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata Berbasis Destinasi Wisata Lokal di Bali memudahkan saya dalam memahami matakuliah Bahasa Arab Pariwisata				
2	Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata menggunakan bahasa yang mudah dipahami mahasiswa				
3	Penulisan dalam Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata ini jelas				
4	Penggunaan gambar dalam Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata membantu saya dalam menguasai materi				
5	Materi yang ada dalam Buku Ajar Bahasa Arab Pariwisata menarik saya untuk mempelajarinya				
6	Petunjuk yang digunakan dalam Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata mudah dipahami mahasiswa				
7	Soal latihan dalam Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata yang bervariasi membuat saya merasa senang dalam mengerjakannya				
8	Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata membuat pembelajaran bahasa Arab lebih menyenangkan				
9	Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata menumbuhkan semangat belajar bahasa Arab				
10	Materi Ajar Bahasa Arab Pariwisata sesuai dengan kemampuan mahasiswa PBA STIT Jembrana				

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة السيدة نبيلة العلاوية

مدرسة العربية للسياحة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا مُحَمَّدٍ وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أفيدكم علما أنني في أثناء كتابة رسالة الماجستير تحت عنوان: "إعداد كتاب تعليم اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي لترقية مهارة الكلام (بحث تطويري في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي للتربية الإسلامية (STIT) جمبرانا - بالي)". وبناء على ذلك لمعرفة صلاحية هذه المادة التعليمية في تطبيق، أرجو من سماحتك أن تعطيني المقترحات والمدخلات.

والأخير أشكر لكم على سماحتكم بالإجابة عن هذه الاستبانة وإعطاء الملاحظات والإرشادات والمدخلات التي تفيد هذا البحث. والأمل الكبير في أن تكون إجابتكم إسهاما عظيما في محاولة تحسين عملية تعليم اللغة العربية في المعهد العالي للتربية الإسلامية جمبرانا - بالي خاصة، وفي المعاهد الأخرى عاما. آمين. وأقول جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج، ٣ مايو ٢٠١٩

مفتاح نور علمي

التحكيم من مدرّسة اللغة العربية للسياحة

درجة التقويم			
٤	٣	٢	١
جيد جدًا	جيد	مقبول	ناقص

درجة التقويم				البنود	رقم
٤	٣	٢	١		
				كانت الكتابة في هذه المادة واضحة	١
				تناسب اللغة المستخدمة في المادة بقدرة الطلاب	٢
				تناسب المادة بكفاءة الطلاب	٣
				تناسب المادة بالكفاءة الرئيسية والكفاءة الأساسية	٤
				يناسب اختيار المفردات بحالة الطلاب	٥
				كانت المادة سهلة التفهيم للطلاب	٦
				يجذب عرض هذه المادة رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية	٧
				تساعد التدريبات لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية	٨
				تساعد مادة اللغة العربية على أساس أماكن السياحة المحلية في بالي الطلاب لفهم مادة اللغة العربية	٩
				تستطيع هذه المادة لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية	١٠

التعليقات والمدخلات:

.....

.....

.....

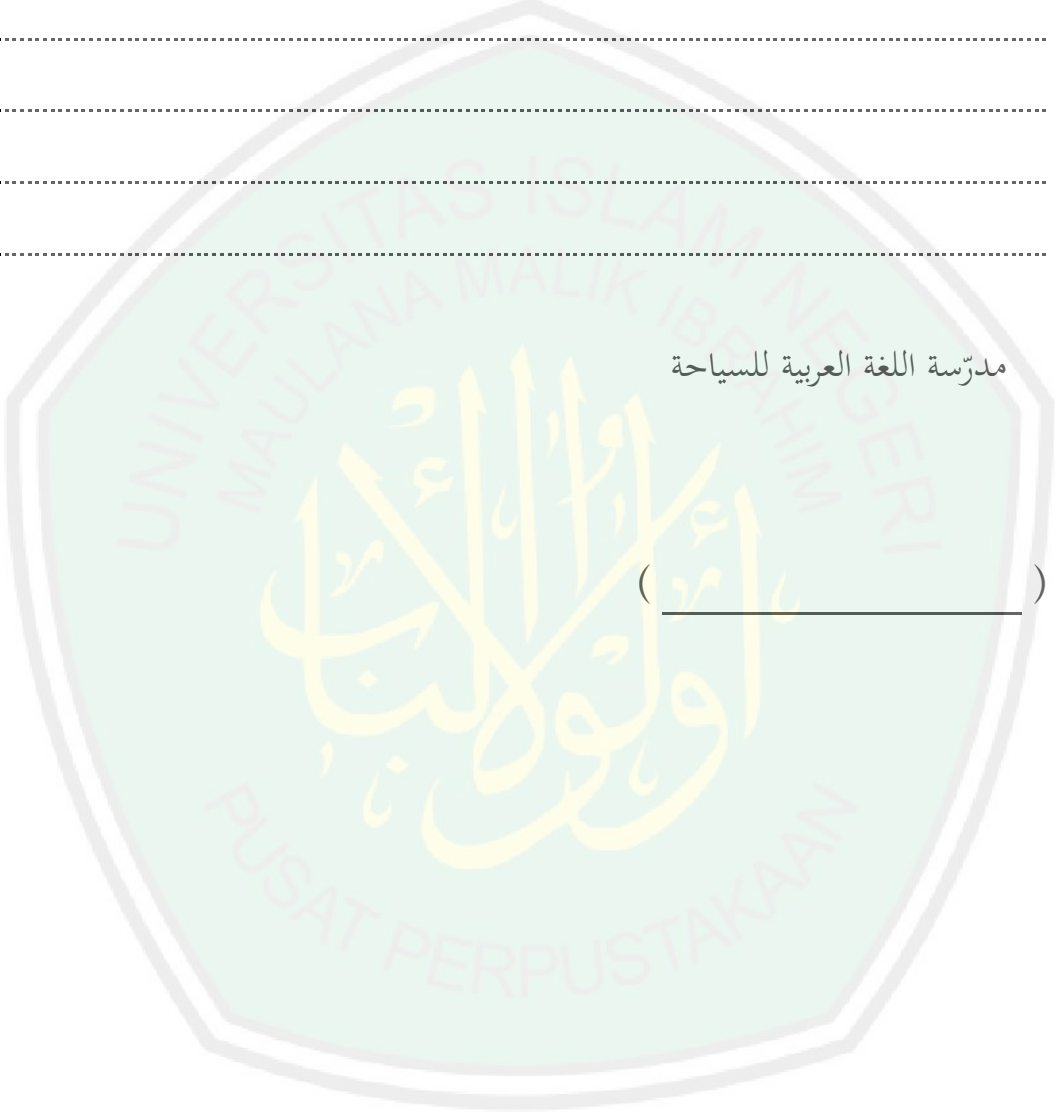
.....

.....

.....

مدّسة اللغة العربية للسياحة

( \_\_\_\_\_ )





العربية المرشد السياحي

BAHASA ARAB UNTUK PRAMUWISATA

MIFTAH NUR ILMI

# العربية للمرشد السياحي

## BAHASA ARAB UNTUK PRAMUWISATA



## KATA PENGANTAR

*Alhamdulillah* rabbi 'alamin, rasa syukur kami haturkan kehadiran Allah SWT karena atas limpahan nikmat-Nya selesailah pembuatan buku Bahasa Arab Pariwisata ini untuk mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Arab pada Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jembrana, Bali. Sholawat serta salam kami haturkan kepada Nabi Muhammad SAW yang telah memberikan tauladan hidup dan mewariskan Al Qur'an dan Sunnahnya untuk menuntun kita semua agar hidup bahagia di dunia dan di akhirat.

Perkembangan bahasa Arab di kalangan lembaga pendidikan sudah sedemikian rupa bentuknya. Hal tersebut dibuktikan dengan adanya inovasi-inovasi serta penelitian dan pengembangan yang dilakukan agar pembelajaran bahasa Arab menjadi lebih efektif dan efisien sesuai kebutuhan.

Buku ini tersusun secara tematik yang berkaitan dengan tema-tema yang berhubungan dengan bahasa Arab untuk kebutuhan memandu para wisatawan dari Timur Tengah di Bali.

Buku yang tersusun ini tentu masih jauh dari kata sempurna. Untuk itu, kritik dan saran yang membangun sangat diperlukan agar buku ini bisa lebih baik lagi nantinya.

Tersusunnya buku ini tentu bukan usaha penulis seorang. Dukungan moral dan material dari berbagai pihak sangatlah membantu tersusunnya buku ini. Untuk itu penulis ucapkan terima kasih kepada keluarga, sahabat, rekan-rekan dan pihak-pihak lainnya yang membantu secara moral maupun material tersusunnya buku ini. Semoga usaha ini diridloi Allah SWT.

Miftah Nur Ilmi

Malang, 10 Juni 2019

دليل استخدام الكتاب  
**Petunjuk Penggunaan Buku**

- الغلاف : Disajikan pada setiap awal *dars* dengan menampilkan judul dan gambar ilustrasi objek wisata tertentu yang akan dipelajari.
- الكلام : Disajikan sebagai contoh bagi mahasiswa untuk mempraktekkan berbicara bahasa Arab dalam memandu wisatawan.
- المفردات : Disajikan berupa kosakata-koskata yang membekali mahasiswa mengenai pariwisata tertentu. Mahasiswa melihat, mendengar dan mengulang kembali kosakata tersebut dengan benar.
- التدريبات : Disajikan sebagai latihan berbicara agar mahasiswa dapat menggunakan *mufradat* yang telah dihafal, serta mempraktekkan dan mengembangkan kemahiran *kalam*-nya.

Berikut ini akan dijelaskan tentang hal yang berhubungan dengan teknik pembelajaran yang perlu dikembangkan dalam pengajaran Matakuliah Bahasa Arab Pariwisata di Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Jemberana. Sebelum pengajaran dimulai, dosen menyampaikan tujuan pembelajaran yang ingin dicapai selama proses pembelajaran berlangsung. Setelah itu dosen menempuh langkah-langkah sebagai berikut:

- A. Tujuan Pembelajaran
 

Setelah mempelajari buku ini diharapkan mahasiswa pada matakuliah Bahasa Arab Pariwisata mampu dan terampil dalam berbicara bahasa Arab dalam pendampingan wisata.
- B. Fokus Pembelajaran
 

Untuk mencapai tujuan tersebut, bahasa dan materi ajar lebih difokuskan kepada praktek berbicara.
- C. Syarat Pembelajaran
 

Untuk keberhasilan penggunaan buku ini sebagai sumber belajar bahasa Arab, para mahasiswa atau pembaca diharapkan mengoptimalkan diri, aktif, ulet dan antusias dalam melaksanakan praktek berbahasa Arab sesuai dengan tahapan dan perintah yang terdapat di buku.
- D. Langkah-langkah pembelajaran
  1. Kalam
 

Kegiatan pokok dalam *kalam* adalah mempraktikkan pemanduan wisata sesuai dengan tema pada *dars*-nya dan melafalkan kosakata yang telah diketahui mahasiswa. Pada bagian ini disajikan contoh dalam bentuk pemanduan wisata pada sebuah objek wisata tertentu sesuai dengan tema *dars* yang dipelajari. Langkah-langkah tersebut adalah sebagai berikut:

- a. Dosen memberikan contoh praktik pemanduan wisata yang telah disediakan sesuai tema yang dipelajari.
  - b. Dosen membacakan dan memeragakan praktik pemanduan wisata dengan fasih, sedangkan mahasiswa mendengarkan kemudian menirukan.
  - c. Dosen menjelaskan teks praktik pemanduan wisata beserta arti kosakata yang belum dipahami mahasiswa.
  - d. Mahasiswa mempraktikkan pemanduan wisata dengan temannya sesuai tema yang dipelajari.
  - e. Dosen memperbaiki kesalahan bila dilakukan mahasiswa.
2. Mufradat
- Kegiatan pokok dalam *mufradat* ini adalah mendengarkan kosakata baru yang disampaikan oleh dosen. Kemudian mahasiswa mengungkapkan kembali kosakata yang telah didengar. Langkah-langkah tersebut adalah:
- a. Dosen melafalkan kosakata satu persatu dengan lafal dan intonasi yang benar dengan cara berulang kali dan sesekali menggunakan bantuan media gambar. Kemudian mahasiswa mengulangi kosakata yang telah didengar dengan benar dan fasih.
  - b. Dosen melafalkan kosakata sesuai dengan urutan yang disajikan dalam buku.
  - c. Mahasiswa menghafal kosakata yang telah dipelajari.
  - d. Mahasiswa melafalkan kembali kosakata yang telah didengarnya dengan benar.
3. Tadribat
- Kegiatan pokok dalam *tadribat* ini adalah latihan berbicara. Adapun langkah-langkahnya adalah:
- a. Dosen membacakan perintah soal yang telah disediakan sesuai dengan tema.
  - b. Mahasiswa menjawab pertanyaan sesuai tema yang dipelajari atau melakukan apa yang diperintahkan.
  - c. Mahasiswa mengembangkan latihannya dan mempraktikkan percakapan dengan temannya.
- E. Pelengkap Buku
- Pada bagian akhir di lembar lamination, buku ini dilengkapi dengan tahapan-tahapan dan cara memandu wisata, serta ungkapan-ungkapan umum bahasa Arab yang biasa digunakan dalam Pariwisata (العبارات الشائعة المتعلقة بالسياحة). Ungkapan-ungkapan tersebut disusun secara tematik.

## مُحْتَوَاتُ الْكِتَابِ

Halaman Judul .....	i
Kata Pengantar .....	ii
Petunjuk Penggunaan Buku .....	iii
Daftar Isi .....	v

١	الْوَحْدَةُ الْأُولَى : حَوْلَ السِّيَاحَةِ
٢	- الدَّرْسُ الْأَوَّلُ : تَعْرِيفُ السِّيَاحَةِ وَمَنَافِعُهَا وَمِهْنَةُ الْمُرْشِدِ السِّيَاحِيِّ
٨	الْوَحْدَةُ الثَّانِيَةُ : الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى وَالْعَامِيَّةُ لِلْسِّيَاحَةِ
٩	- الدَّرْسُ الثَّانِي : اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى لِلْسِّيَاحَةِ
١٥	- الدَّرْسُ الثَّلَاثُ : اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ الْعَامِيَّةُ لِلْسِّيَاحَةِ
٢٧	الْوَحْدَةُ الثَّلَاثَةُ : الْإِرْشَادَاتُ السِّيَاحِيَّةُ
٢٩	- الدَّرْسُ الرَّابِعُ : أَيَّامُ الْعُطْلَةِ وَالْأَعْيَادُ فِي إِنْدُونِسِيَا
٣٤	- الدَّرْسُ الْخَامِسُ : الْأَسْتِقْبَالُ فِي الْمَطَارِ
٤١	- الدَّرْسُ السَّادِسُ : حَجْرُ الْفُنْدُقِ
٤٨	- الدَّرْسُ السَّابِعُ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ الْحَيَوَانِيَّةِ وَالنَّبَاتِيَّةِ
٥٨	- الدَّرْسُ الثَّامِنُ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ الْجَبَلِيَّةِ
٦٥	- الدَّرْسُ التَّاسِعُ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ الْحَضْرِيَّةِ
٧٠	- الدَّرْسُ الْعَاشِرُ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ الْبَحْرِيَّةِ
٧٥	- الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ التَّارِيخِيَّةِ
٨٠	- الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ الدِّينِيَّةِ
٨٦	- الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ : إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلْسِّيَاحَةِ التَّسْوُوقِيَّةِ
٩٢	قَائِمَةُ الْمَصَادِرِ وَالْمَرَاجِعِ
٩٣	دَلِيلٌ عَنِ الْإِرْشَادِ السِّيَاحِيِّ
١٠٣	الْعِبَارَاتُ الشَّائِعَةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالسِّيَاحَةِ
١١٢	سِيرَةُ ذَاتِيَّةٌ لِلْكَاتِبِ



الْوَحْدَةُ الْأُولَى  
حَوْلَ السِّيَاحَةِ

**TENTANG PARIWISATA**

**Standar Kompetensi:**

Terampil menggunakan Bahasa Arab dalam memandu wisatawan Timur Tengah

**Kompetensi Dasar:**

1. Memahami pengenalan pariwisata

**Indikator:**

- 1.1. Menjelaskan tentang pariwisata secara luas, meliputi: bahwa manusia membutuhkan rekreasi dan liburan di samping kebutuhan lain

**Materi:**

1. Pengertian pariwisata
2. Manfaat pariwisata bagi kehidupan manusia

**Pengalaman Belajar:**

1. Mahasiswa berdiskusi tentang pengertian pariwisata dan manfaat pariwisata bagi kehidupan manusia.

**Penilaian:**

1. Tes lisan
2. Performance

**Alokasi Waktu:**

1 x TM

**Sumber/Bahan/Media/Alat:**

## الدَّرْسُ الْأَوَّلُ: تَعْرِيفُ السِّيَاحَةِ وَمَنَافِعُهَا وَمِهْنَةُ الْمُرْشِدِ السِّيَاحِيِّ

### PENGERTIAN PARIWISATA, MANFAATNYA DAN PROFESI PRAMUWISATA



#### PENGERTIAN PARIWISATA

Dalam Bahasa Inggris wisata disebut dengan “*Tour*” yang berarti berdarmawisata atau berjalan-jalan melihat pemandangan, sedangkan secara etimologi, pariwisata berasal dari bahasa Sansekerta yaitu kata “*Pari*” yang berarti halus maksudnya mempunyai tata krama tinggi dan “*Wisata*” yang berarti kunjungan atau perjalanan untuk melihat, mendengar, melihat, menikmati dan mempelajari sesuatu. Jadi pariwisata berarti menyuguhkan suatu kunjungan secara bertatakrama dan berbudi.

Dalam literatur Arab, Pariwisata memiliki pengertian sebagai berikut:

السياحة هي السفر يهدف الترفيه أو التطبيب أو الاكتشاف، وتشمل السياحة توفير الخدمات المتعلقة بالسفر. والسائح هو الشخص الذي يقوم بالانتقال لغرض السياحة لمسافة ثمانين كيلومترا على الأقل من منزله. وذلك حسب تعريف منظمة السياحة العالمية (التابعة لهيئة الأمم المتحدة).

## MANFAAT PARIWISATA BAGI KEHIDUPAN

(Motivasi Perjalanan Wisata)

Sejak dulu, manusia selalu bergerak dan berpindah dari satu tempat ke tempat lain. Ciri itu selalu tampak pada pola kehidupan manusia baik sebagai bangsa primitif maupun modern. Pada hakikatnya moralitas manusia merupakan salah satu sifat utama kehidupan manusia itu sendiri yang tak bisa puas dan terpaku pada suatu tempat untuk memenuhi kelangsungan hidupnya.

Zaman modern ditandai dengan meningkatnya penambahan penduduk serta perkembangan sosial ekonomi yang ditunjang dengan kemajuan teknologi sehingga mendorong manusia memenuhi kebutuhannya. Teori motivasi yang dikemukakan Abraham Maslow menyebutkan bahwa manusia selalu terdorong untuk memenuhi kebutuhan yang kuat sesuai waktu, keadaan dan pengalaman yang bersangkutan dengan mengikuti suatu hierarki. Dalam tingkatan ini, kebutuhan *pertama* yang harus dipenuhi terlebih dahulu adalah kebutuhan fisiologis, misalnya istirahat. Setelah kebutuhan pertama dipuaskan, kebutuhan *kedua* akan menjadi kebutuhan utama, yaitu kebutuhan akan keamanan dan rasa aman. Kebutuhan *ketiga* akan muncul setelah kebutuhan kedua terpuaskan. Proses ini berjalan terus sampai terpenuhinya kebutuhan aktualisasi diri.

Berdasarkan teori tersebut, maka setiap manusia terdorong melakukan mobilitas untuk memenuhi kebutuhan-kebutuhannya, antara lain:

1. Kebutuhan dagang atau ekonomi
2. Kebutuhan kepentingan politik
3. Kebutuhan keamanan
4. Kebutuhan kesehatan
5. Kebutuhan pemukiman
6. Kebutuhan kepentingan agama
7. Kebutuhan kepentingan pendidikan
8. Kebutuhan minat kebudayaan
9. Kebutuhan hubungan keluarga
10. Kebutuhan untuk rekreasi
11. Kebutuhan untuk konferensi

Dorongan kebutuhan tersebut timbul demi kepentingan-kepentingan hidup manusia karena kehidupan dalam suatu masyarakat wajar dan aktivitas-aktivitas permintaan yang timbul tersebut dapat dipenuhi dan disediakan.

Motivasi atau dorongan orang untuk melakukan perjalanan akan menimbulkan permintaan-permintaan berupa jasa pariwisata yang disediakan oleh masyarakat, sehingga permintaan akan jasa pariwisata

tersebut juga akan meningkat apabila terjadi peningkatan jumlah orang yang melakukan perjalanan.

Pada saat ini, terdapat kecenderungan untuk melihat pariwisata sebagai suatu aktivitas yang wajar dan merupakan suatu permintaan yang wajar pula untuk dipenuhi. Pariwisata tidak saja dilihat sebagai suatu fenomena di mana sejak zaman purbakala manusia mempunyai dorongan untuk melakukan perjalanan.

Fenomena pariwisata, dalam arti sempit adalah kenikmatan perjalanan atau kunjungan sebagai dorongan atau motivasinya. Dalam arti luas fenomena pariwisata adalah segala macam motivasi dan mempunyai dampak pada sendi-sendi kehidupan orang dan masyarakat, antara lain sosial ekonomi, sosial budaya, politik dan lingkungan hidup. Dampak dari pariwisata tersebut bersifat positif maka perlu dikembangkan tetapi juga bersifat negatif sehingga sedapat mungkin dihindari atau dikurangi.

### **BERWISATA KE BALI**

Bali adalah primadona pariwisata Indonesia yang sudah terkenal di seluruh dunia. Selain terkenal dengan keindahan alam, terutama pantainya, Bali juga terkenal dengan kesenian dan budayanya yang unik dan menarik. Industri pariwisata berpusat di Bali selatan dan di beberapa daerah lainnya. Lokasi wisata yang utama adalah Kuta dan sekitarnya seperti Legian dan Seminyak, daerah timur kota seperti Sanur, utara kota seperti Ubud, dan di daerah selatan seperti Jimbaran, Nusa Dua dan Pecatu.

Bali sebagai tempat tujuan wisata yang lengkap dan terpadu memiliki banyak sekali tempat wisata menarik, antara lain: Pantai Kuta, Pura Tanah Lot, Danau Beratan Bedugul, Garuda Wisnu Kencana (GWK), Pura Besakih, Uluwatu, Ubud, Kintamani, Pulau Nusa Lembongan dan Ceningan, dan masih banyak lainnya. Kini Bali juga memiliki wisata yang sarat edukasi untuk anak-anak seperti Kebun Binatang Bali, Deluang Sari penangkaran penyu, museum Tiga Dimensi, dan lain sebagainya. Selain itu Bali juga menjadi tempat yang menarik dengan toleransi dan keberagamannya. Puja Mandala adalah sebuah kompleks yang terdiri dari lima rumah ibadah dari lima agama yang berdampingan dalam satu lokasi. Bali juga memiliki banyak pusat perbelanjaan yang menyediakan oleh-oleh khas Bali seperti Pasar Seni Sukawati, Pasar Badung dan Pasar Kumbasari.

## PROFESI PRAMUWISATA

### A. PENGERTIAN, TUGAS DAN JENIS-JENIS PRAMUWISATA

#### 1. Pengertian

Berdasarkan Keputusan Menparpostel Nomor KM.82/PW/.102/MPPT-88, pramuwisata adalah seseorang yang bertugas memberikan bimbingan, penerangan dan petunjuk tentang objek wisata, serta membantu segala sesuatu yang diperlukan wisatawan.

Secara umum, pramuwisata adalah seseorang yang dibayar untuk menemani wisatawan dalam perjalanan, mengunjungi, melihat dan menyaksikan serta memberikan informasi, petunjuk, dan advis secara langsung kepada wisatawan sebelum dan selama perjalanan wisata berlangsung.

Pramuwisata adalah profesi di bidang kepariwisataan. Pramuwisata disebut juga Pemandu Wisata atau *Tour Guide* dalam bahasa Inggris. Di Indonesia, secara nasional telah dibentuk organisasi yang mewadahi profesi ini, yaitu Himpunan Pramuwisata Indonesia atau HPI. Organisasi ini telah memiliki jaringan ke seluruh provinsi di Indonesia. Di beberapa daerah juga terbentuk sejumlah organisasi serupa yang bersifat lokal.

#### 2. Tugas-Tugas Pramuwisata

Secara umum, tugas seorang pemandu wisata adalah sebagai berikut.

- 1) *To conduct/to direct*, yaitu mengatur dan melaksanakan kegiatan perjalanan wisata bagi wisatawan yang ditanganinya berdasarkan program perjalanan (*itinerary*) yang telah ditetapkan.
- 2) *To point out*, yaitu menunjukkan dan mengantarkan wisatawan ke objek-objek dan daya tarik wisata yang dikehendaki.
- 3) *To inform*, yaitu memberikan informasi dan penjelasan mengenai objek dan daya tarik wisata yang dikunjungi, informasi sejarah dan budaya, dan berbagai informasi lainnya.

#### 3. Jenis-Jenis Pramuwisata

Bagi masyarakat umum, hampir setiap orang yang memimpin suatu rombongan wisatawan, baik itu untuk suatu kunjungan wisata yang singkat maupun beberapa hari, dapat dikategorikan sebagai pemandu wisata (*tour guide/pramuwisata*). Namun dalam industri pariwisata, istilah pemandu wisata memiliki pengertian yang lebih tegas, yaitu seseorang yang membawa orang-orang dalam suatu perjalanan wisata dalam waktu yang terbatas. Penegasan ini penting untuk menghindari pencampuradukan pemahaman antara pemandu wisata dan pengatur wisata.

Dalam lingkup yang lebih luas, pemandu wisata dapat dikelompokkan berdasarkan kategori sebagai berikut.

- a. Berdasarkan Tempat Melaksanakan Tugas
  - 1) *Local Guide (On-Site Guide)*

Pemandu wisata lokal adalah seorang pemandu wisata yang menangani suatu tur selama satu atau beberapa jam di suatu tempat yang khusus, pada suatu atraksi wisata, atau di suatu areal yang terbatas, misalnya gedung bersejarah, museum, taman hiburan, pabrik, dan pusat riset ilmiah.

## 2) *City Guide*

*City Guide* adalah pemandu wisata yang bertugas membawa wisatawan dan memberikan informasi wisata tentang objek-objek wisata utama di suatu kota, biasanya dilakukan di dalam bus atau kendaraan lainnya. Seorang *City Guide* yang melakukan tugas rangkap sekaligus sebagai pengemudi disebut *Sightseeing Guide*.

### b. Berdasarkan Spesifikasi

- 1) *Pramuwisata khusus*, yaitu pramuwisata yang bertugas khusus di salah satu atau beberapa objek wisata tertentu.
- 2) *Pramuwisata Umum*, yaitu pramuwisata yang tidak bertugas pada salah satu objek saja, tetapi di mana saja ia dibutuhkan. Dengan demikian, pramuwisata ini harus mempunyai pengetahuan yang luas tentang objek wisata sejarah, budaya, kesenian, dan sebagainya.

### c. Berdasarkan Asal Wisatawan dan Wilayah Negara Tempat Dilaksanakannya Tur

- 1) *In-Bound Tour Guide*, yaitu pemandu wisata yang menangani wisatawan asing yang melakukan perjalanan wisata di negara tempat pramuwisata bekerja atau menetap.
- 2) *Out-Bond Tour Guide*, yaitu pemandu wisata yang menangani wisatawan asing yang melakukan perjalanan wisata ke luar negeri. Namun, seringkali tugas seperti ini dipercayakan kepada seorang *tour escort*, yaitu orang yang mengatur dan mendampingi suatu rombongan wisatawan yang melakukan perjalanan selama beberapa hari.
- 3) *Domestic Tour Guide*, yaitu pemandu wisata yang menangani wisatawan dalam negeri yang melakukan perjalanan wisata di negeri mereka sendiri.

### d. Berdasarkan Status

- 1) *Payroll Guide*, yaitu pemandu wisata yang bekerja tetap pada suatu biro perjalanan (BPW) atau lembaga pariwisata, disebut juga *full-time guide* atau *guide staff*.
- 2) *Freelance Guide*, yaitu pemandu wisata yang bekerja pada suatu BPW sebagai pekerja paruh waktu, yang bekerja pada musim-musim tertentu saja, disebut juga sebagai *part-time guide* atau *step-on guide*. Pemandu wisata ini biasanya bekerja pada saat mendapat panggilan dari perusahaan pada musim-musim ramai (*peak season*) atau dipesan oleh wisatawan (*client*) secara langsung.

- e. Berdasarkan Tingkatan
- 1) *Pramuwisata muda*, yaitu pemandu wisata (pramuwisata) yang bertugas pada suatu Daerah Tingkat II tempat sertifikat diberikan. Sertifikat tersebut diperoleh melalui suatu kursus dan ujian dengan persyaratan-persyaratan tertentu.
  - 2) *Pramuwisata madya*, yaitu pemandu wisata (pramuwisata) yang bertugas di dalam wilayah Daerah Tingkat I tempat sertifikat diberikan.
  - 3) *Pengatur wisata*, yaitu pegawai biro perjalanan wisata yang mempunyai pengetahuan dan keterampilan untuk memimpin dan mengurus perjalanan wisata rombongan.
- f. Berdasarkan Jumlah Wisatawan yang Ditangani
- 1) *Group Tour Guide*, yaitu pemandu wisata yang bertugas menangani wisatawan dalam suatu rombongan atau yang sering diistilahkan dengan GIT (*Group Inclusive Tour*).
  - 2) *Individual Tour Guide*, yaitu pemandu wisata yang bertugas menangani wisatawan individual atau FIT (*Free Individual Traveller*).



الْوَحْدَةُ الثَّانِيَّةُ  
العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى وَالْعَامِيَّةُ لِلسِّيَاحَةِ

**BAHASA ARAB FUSHA DAN 'AMIYAH UNTUK PARIWISATA**

**Standar Kompetensi:**

Terampil menggunakan bahasa Arab dalam memandu wisatawan Timur Tengah

**Kompetensi Dasar:**

2. Memahami bahasa Arab fusha maupun 'ammiyyah untuk tujuan pariwisata

**Indikator:**

- 2.1. Konsep umum bahasa Arab Fusha
- 2.2. Bahasa Arab Fusha untuk pariwisata
- 2.3. Konsep umum bahasa Arab Amiyah
- 2.4. Bahasa Arab Ammiyyah untuk tujuan pariwisata

**Materi:**

1. Bahasa Arab Fusha untuk orang non Arab
2. Bahasa Arab Ammiyyah untuk orang non Arab

**Penilaian:**

1. Tes lisan
2. Performance

**Alokasi Waktu:**

2 x TM

**Sumber/Bahan/Media/Alat:**

الدَّرْسُ الثَّانِي: الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى لِلسِّيَاحَةِ  
BAHASA ARAB FUSHA UNTUK PARIWISATA



الحوار

التَّزَهُ إِلَى بَالِي

- ح- السَّلَامُ عَلَيْكُمْ  
ب- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ  
ح- سَمِعْتُ مِنْ بَعْضِ تَلَامِيذِكَ أَنَّكَ ذَهَبْتَ إِلَى بَالِي، فَمَهْلُ هَذَا صَحِيحٌ؟  
ب- نَعَمْ صَحِيحٌ، جِئْتُ بِالْأَمْسِ مِنْهَا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ صَبَاحًا.

ح- هل أخذت معك هدايا لنا من بالي؟

ب- عفوًا يا أخي، ما استطعتُ شراء ذلك للأصحابِ نظرًا لقلَّةِ الدراهمِ وصُعوبةِ حملها

ح- كيف كانت الأحوال في بالي؟ وظيَّي أنكَ قد شاهدتَ المناظرَ الطبيعيَّةَ الجميلةَ هكذا؟

ب- طبعًا يا أخي، لأنَّ الغايةَ والغرضَ من زيارتي إلى جزيرة بالي بجانب زيارة بنتي هناك لمشاهدة

المناظرِ الجميلةِ

ح- كم يومًا أقمتَ هناك؟

ب- أقمتُ هناك خمسةَ أيامٍ، كلَّ يومٍ كنتُ أتمسَّى بصُحبةِ أحدِ أصدقائي لرؤية المناظرِ

ح- هل تسكنُ بنتك في بالي؟

ب- نعم، هي تسكنُ هناك مع زوجها في مدينة كلونكونج

ح- تمنيتُ أيضًا يا أخي أن أزور هذه الجزيرة في عطلةِ المدرسةِ الآتية. فكَمْ تَبُغُ مصاريفُ

السَّفَرِ ذهبًا وإيابًا؟

ب- أُجرَةُ السَّيَّارَةِ اللَّيْلِيَّةِ مِنْ سُورَابَايَا إِلَى بِالِي مُبَاشَرَةً ١٥٠.٠٠٠ (مِائَةٌ وَخَمْسُونَ أَلْفَ رُوبِيَّةٍ)

وَأَمَّا رُجُوعِي فَكُنْتُ أَرْكَبُ الْقِطَارَ مِنْ بَانِيوَاعِي

ح- كم أُجرَةُ الْقِطَارِ؟

ب- أُجْرَتُهُ ٦٠.٠٠٠ رُوبِيَّةٍ لِلْقِسْمِ الْأَوَّلِ وَ ٤٠.٠٠٠ رُوبِيَّةً لِلْقِسْمِ الثَّانِي

ح- بِأَيَّةِ سَيَّارَةٍ سَافَرْتُ وَفِي أَيَّةِ سَاعَةٍ غَادَرْتُ سُورَابَايَا؟

ب- سَافَرْتُ بِسَيَّارَةٍ (بِالْبَاصِ) بِالِي إِندَاهُ وَغَادَرْتُ سُورَابَايَا فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ لَيْلًا، ثُمَّ وَصَلْتُ

دِنْفَاسَارَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ صَبَاحًا

ح- أَيْنَ صَلَّيْتُ الصُّبْحَ؟

ب- صَلَّيْتُ الصُّبْحَ فِي مَوْقِفِ السَّيَّارَةِ فِي دِنْفَاسَارَ

ح- كَمْ الْمَسَافَةُ مِنْ دِنْفَاسَارَ إِلَى كَلُونْكَونْجَ؟

ب- الْمَسَافَةُ بَيْنَهُمَا ٦٠ (سِتُّونَ كِيلُو) تَقْرِينًا

ح- أَتَعْرِفُ يَا أَخِي مَا هِيَ مَحْصُولَاتُ بِالِي الرَّئِيسِيَّةُ؟

ب- لَا أَعْرِفُ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ إِلَّا أَنِّي رَأَيْتُ أَكْثَرَ سُكَّانِهَا يُعْنُونَ بِتَرْبِيَةِ الْخَنَازِيرِ وَكَانُوا يَأْكُلُونَهَا كَمَا

يَأْكُلُ الْمُسْلِمُونَ لَحْمَ الْبَقَرِ أَوْ الْغَنَمِ لِأَنَّ جُلُومَهُمْ بُوذِيُونَ وَهِنْدُكِيُونَ

ح- هل هناك مسلمون؟

ب- نَعَمْ، هُنَاكَ مُسْلِمُونَ إِلَّا أَنَّهُمْ مِنَ الْأَقَلِّيَّةِ وَلَكِنْ لَهُمْ أَيْضًا مَسَاجِدُ وَمُصَلَّيَاتٌ وَمَدَارِسُ  
إِسْلَامِيَّةٌ كَمَا كَانَتْ فِي جَاوَا

ح- لِمَاذَا رَكِبْتَ الْقَطَارَ عِنْدَ رُجُوعِكَ؟ أَلَيْسَ السَّفَرُ بِالسَّيَارَةِ أَحْسَنَ وَأَسْهَلَ؟

ب- بَلَى، بَلَّ أَسْرَعُ وَلَكِنْ اسْتَصَحَبْتُ فِي هَذَا السَّفَرِ أَحَدَ أَوْلَادِي وَأَبْدَى لِي رَغْبَتَهُ فِي رُكُوبِ  
الْقَطَارِ لِأَنَّهُ لَمْ يَرْكَبْهُ بَعْدُ سِوَى مَرَّةٍ وَاحِدَةٍ وَذَلِكَ فِي صِغَرِهِ وَكُنْتُ أُحِبُّ أَنْ أَلْبِي طَلْبَهُ لِيُنْشِطَ  
فِي دَرْسِهِ

ح- وَكَيْفَ شُعُورُكَ حِينَمَا شَاهَدْتَ الْمَنَاطِرَ السَّاحِرَةَ مِنَ الْمَنَاطِرِ الطَّبِيعِيَّةِ؟

ب- لَا شَكَّ أَنِّي أَشْعُرُ بِالْفَرَحِ وَالسُّرُورِ مَا لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أُصَوِّرَ ذَلِكَ عِنْدَ رُؤْيَةِ عَجَائِبِ صُنْعِ  
اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَّ كُلَّ شَيْءٍ حَيْثُ زَادَ إِيمَانِي بِذَلِكَ قُوَّةً وَرُسُوحًا  
(من الكتاب "المحاورة الحديثة باللغة العربية" لحسن باهارون)

#### المفردات المتعلقة بالحوار

Tamasya	التَّزَهُ
Sekira	نَحْوُ
Kamu membawa	أَخَذْتَ مَعَكَ
Oleh-oleh	هَدَايَا
Maaf	عَفْوًا
Membeli	شِرَاءً
Mengingat	نَظْرًا
Sedikitnya	قِلَّةً
Uang	الدَّرَاهِمُ/النَّقُودُ
Sangkaanku	ظَنِّي
Kamu menyaksikan	شَاهَدْتَ
Pemandangan alam	الْمَنَاطِرَ الطَّبِيعِيَّةَ
Tujuan	الْغَايَةَ
Menyaksikan	مُشَاهَدَةً

Aku bertamasya	أَتَمَسَّى
Dengan ditemani	بِصُحْبَةٍ
Melihat	رُؤْيَةٍ
Aku mencita-citakan	تَمَنَيْتُ
Yang akan datang	الْآتِيَةِ
Sampai	تَبْلُغُ
Pulang pergi	ذَهَبًا وَإِيَابًا
Bis malam	السَّيَّارَةِ اللَّيْلِيَّةِ
Aku naik	أَرْكَبُ
Kamu meninggalkan	غَادَرْتِ
Aku sampai	وَصَلْتُ
Jarak	الْمَسَافَةَ
Hasi-hasil	مَحْصُولَاتٍ
Mementingkan	يُعَنُونَ بِـ
Pemeliharaan	تَرْبِيَةٍ
Babi-babi	الْخَنَازِيرُ
Sapi	الْبَقَرُ
Kambing	الْغَنَمِ
Kebanyakan mereka	جُلُومُهُمْ
Orang Budha	بُؤْدِيٌّ
Orang Hindu	هِنْدُكِيٌّ
Minoritas	الْأَقْلِيَّةِ
Masjid-masjid	مَسَاجِدُ
Langgar-langgar	مُصَلِّيَّاتٍ
Sekolah-sekolah	مَدَارِسُ
Lebih mudah	أَسْهَلُ
Lebih cepat	أَسْرَعُ
Aku bersama	اسْتَصْحَبْتُ
Mengemukakan/menampakkan	أَبْدَى

Selain	سِوَى
Waktu kecilnya	فِي صِغَرِهِ
Aku memenuhi	أَلْبِي
Permintaannya	طَلَبَهُ
Semangat	يُنْشِطُ
Yang menarik	السَّاحِرَةَ
Keraguan	شَكَّ
Aku membayangkan	أُصَوِّرَ
Kejaiban-keajaiban	عَجَائِبَ
Ciptaan Allah	صُنِعَ اللّٰهِ
Mengokohkan	أَثَقَنَ
Kemantapan	رُسُوخٌ

## التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس باللغة العربية الفصحى!	
	
	

تكلم كما أمر المدرس!
١. اذكر مفردات من اللغة العربية الفصحى عن السياحة!
٢. أجر الحوار مع أصحابك باللغة العربية الفصحى عن السياحة!
٣. تكلم أمام أصحابك باللغة العربية الفصحى كأنك مرشدا سياحيا في بالي!

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ: الْعَرَبِيَّةُ الْعَامِّيَّةُ لِلْسِّيَّاحَةِ

### BAHASA ARAB AMMIYAH UNTUK PARIWISATA



#### PENDAHULUAN

##### A. Beberapa Kaidah Dasar dalam Bahasa Arab 'Āmmiyyah (Dialek Saudi Arabia)

1. Bahasa Arab 'Āmmiyyah adalah bahasa Arab yang digunakan dalam pergaulan (percakapan) sehari-hari di negara-negara Arab, sehingga nampak lebih sederhana dan praktis serta tidak mementingkan kaidah-kaidah atau tata bahasa (Nahwu dan Sharaf)
2. Oleh karena itu bahasa Arab mempunyai dialektika yang khas dan berbeda antara negara satu dengan negara yang lain. Dengan kata lain, masing-masing negara Arab mempunyai istilah bahasa, dialek dan karakteristik sendiri yang barangkali tidak digunakan di negara lain. Bahkan sampai pada tingkat tidak dipahami oleh negara lain sesama bangsa Arab. Kondisinya hampir sama dengan bahasa Jawa misalnya, cara dan karakter orang Jawa Timur (Surabaya) dalam berbicara berbeda dengan Orang Jawa Tengah. Demikian juga dialek dan istilah yang dipakai orang Salatiga berbeda dengan yang dipakai di Kebumen dan Tegal.
3. Dialek (*lahjah*) bahasa Arab yang ada di seluruh negara Arab hampir tak terhitung jumlahnya. Namun demikian dapat dipetakan

menjadi empat kawasan yang masing-masing mempunyai ciri khas dan karakteristik sendiri-sendiri: 1) Teluk (yang meliputi negara-negara di sekitar teluk Arab: Saudi, Irak, Kuwait, Qatar, UEA, Yaman, Oman, dll), 2) Mesir dan sekitarnya, 3) Syam (yang meliputi Syiria, Lebanon, Yordania, Palestina), dan 4) Maroko dan sekitarnya.

4. Namun demikian, bahasa Arab *'Āmmiyyah* di semua negara Arab itu mempunyai istilah dasar yang sama (*basic term*). Sehingga maksud dan makna dari pembicaraan dapat ditangkap dan dipahami oleh sesama orang Arab, meski dilatarkan (diomongkan) dengan dialek (*lahjah*) yang berbeda.
5. Perbedaan yang dominan bukan terletak pada penamaan kata benda (الأسماء) seperti: meja, kursi, piring, gelas, dll. Melainkan pada penambahan huruf (kata sandang). Seperti dalam ungkapan negatif (di Mesir ditambah ما في شي atau شي. Contoh: موش معكشي، مافيش ما في، مو ما معك، ما في شي atau شي seperti: ما في، مو ما معك، ما في شي dll.) juga dalam membaca beberapa huruf Hijaiyah, seperti huruf ق dan ج dalam dialek Saudi ق dibaca "Gāf" dan dalam dialek Mesir dibaca "Āf". Sementara itu, ج dalam dialek Mesir dibaca "Gīm", sedangkan dalam dialek Saudi dibaca seperti adanya "Jīm".
6. Istilah umum (*mayor term*) dalam bahasa Arab *'Āmmiyyah* merujuk pada bahasa Arab standar (*faṣīḥ*) yang dapat diklasifikasikan menjadi empat macam, yaitu:
  - 1) Isim (الاسم - الأسماء): nama-nama benda (padat, cair, binatang, tumbuhan, dll.) yang dalam semua dialek bahasa Arab hampir terjadi persamaan, kecuali sebagian kecil saja, seperti tomat (Mesir: *Tamāṭim* طماطم, Saudi dan Syiria: *Bandūra* بندورة), kata "ayam" (Mesir: *Farakh* فرخ dan Saudi *Dajāj* دجاج, Syiria: *Farrūj* فروج), kata "hati" (Mesir: *Kibdah* كبده dan dalam bahasa Syiria: *Sūdah* سوده) dll.
  - 2) Kata kerja (الفاعل - الأفعال) sebagaimana nama-nama benda (الاسم - الأسماء) hanya terjadi sedikit perbedaan seperti: "mau/hendak" dalam dialek Saudi *Yebgha* يبغى dan dalam dialek Mesir *'Āiz*, *'Auz*, *'Āizah* عايز، عوز، عايزة dan dalam dialek Syiria *Baddī*, *Biddī* بدي، بدي.
  - 3) Kata sambung (الحرف - الحروف) terjadi perbedaan dalam "penambahan" ش untuk pernyataan negatif. Contoh: "tidak ada" dalam dialek Saudi (ما في)، Mesir (ما فيش). Kata "bukan" dalam dialek Saudi (مو)، dan Mesir (موش).

- Kata sambung yang sering digunakan dalam dialek Saudi diantaranya:

No	Arab	Indonesia (bacaan)	No	Arab	Indonesia (bacaan)
1	في	( <i>fī</i> ) di	12	قبل	( <i>gabla</i> ) sebelum
2	من	( <i>min</i> ) dari	13	بعد	( <i>ba'da</i> ) sesudah
3	على	('alā) di atas (dekat)	14	بين، وسط	( <i>bein, wasat</i> ) di antara, di tengah
4	فوق	( <i>fūg</i> ) di atas (upper)	15	في جوة	( <i>fī juwwa</i> ) di dalam
5	إلى	( <i>ilā</i> ) ke	16	في برة	( <i>fī barra</i> ) di luar
6	تحت	( <i>tahat</i> ) di bawah	17	فيه	( <i>fih</i> ) ada
7	بـ	( <i>bi</i> ) dengan	18	ممکن	( <i>mumkin</i> ) boleh, mungkin
8	قدام	( <i>guddām</i> ) di depan	19	لازم	( <i>lāzim</i> ) harus
9	ورا	( <i>warā</i> ) di belakang	20	عشان، علشان	('asyān, 'alasyān) karena
10	جانب	( <i>jamba</i> ) di samping	21	كله	( <i>kulluh</i> ) jumlah, semuanya
11	مع	( <i>ma'a</i> ) bersama, dengan	22	إلا	( <i>illā</i> ) kecuali

- Kata Tanya

No	Arab	Indonesia (bacaan)	No	Arab	Indonesia (bacaan)
1	إيش	( <i>īsy</i> ) apa	12	فين	( <i>fīn</i> ) dimana
2	إيش في	( <i>isy fī</i> ) ada apa	13	من فين	( <i>min fīn</i> ) dari mana
3	في، موجود	( <i>fī, maujūd</i> ) ada	14	مين	( <i>mīn</i> ) siapa
4	مافي	( <i>mā fī</i> ) tidak ada	15	حق مين	( <i>haggu mīn</i> ) punya siapa
5	ليش	( <i>līsy</i> ) mengapa	16	عشان مين	('asyān mīn) untuk siapa
6	ليش كدا	( <i>līsy kidā</i> ) mengapa begitu	17	لمن	( <i>limin</i> ) untuk siapa
7	كيف، إيش لون	( <i>kīf, īsy lōn</i> ) bagaimana	18	مع مين	( <i>ma'a mīn</i> ) sama siapa
8	متى	( <i>mita</i> ) kapan	19	روح فين، رايح فين	( <i>rūh fīn, rāih fīn</i> ) kemana/pergi kemana
9	خلاص ولا ليسه	( <i>khalās walā līssa</i> ) sudah belum	20	ليش	( <i>līsy</i> ) kenapa

10	خلاص	( <i>khalās</i> ) sudah	21	ولا	( <i>walā</i> ) atau
11	ليسه	( <i>lissa</i> ) belum	22	و	( <i>wa</i> ) dan
			23	كم	( <i>kam</i> ) berapa

➤ Kata Tunjuk (اسم الإشارة)

No	Arab	Indonesia (bacaan)
1	هذا / ذا / هي	( <i>hāza/zā/hei</i> ) ini laki-laki
2	ذاك	( <i>dāk</i> ) itu
3	إيش هذا	( <i>īsy hāza</i> ) apa ini
4	هذه / ذ / ذي	( <i>hāzihi/zi/ziyya</i> ) ini perempuan
5	هنا	( <i>hinā</i> ) di sini
6	هناك	( <i>hināk</i> ) di situ
7	هيك	( <i>heik</i> ) begitu
8	كدا	( <i>kida</i> ) begitu, begini

➤ Kata Menunjukkan Waktu

No	Arab	Bacaan	Indonesia	No	Arab	Bacaan	Indonesia
1	سانية (ثانية)	<i>Sānia, tānia</i>	Detik	10	نهار	<i>Nahār</i>	Siang
2	دقيقة	<i>Dagīgah</i>	Menit	11	مساء	<i>Masā'</i>	Sore
3	ساعة	<i>Sā'ah</i>	Jam	12	ليل	<i>Līl</i>	Malam
4	داحين	<i>Daḥīn</i>	Sekarang	13	بعد بكرة	<i>Ba'da bukra</i>	Besok lusa
5	بعدين	<i>Ba'dīn</i>	Nanti	14	قبل أمس	<i>Gabla amies</i>	Kemarin lusa
6	اليوم	<i>El-yom</i>	Hari ini	15	أسبوع	<i>Usbu'</i>	Minggu
7	بكرة	<i>Bukra</i>	Besok	16	شهر	<i>Syahr</i>	Bulan
8	أمس	<i>Amies</i>	Kemarin	17	سنة، عام	<i>Sanah, 'am</i>	Tahun
9	صباح، صبح	<i>Sub, ṣabāḥ</i>	Pagi	18	تاريخ	<i>Tārīkh</i>	Tanggal

➤ Kata Ganti

No	Arab	Bacaan	Indonesia
1	أنا	<i>Ana</i>	Saya
2	إنت، إنتِ	<i>Inta, inti</i>	Kamu (lk/pr)
3	نحننا/إحنا	<i>Niḥna/iḥna</i>	Kita/kami
4	هُوَ/ هِيَ	<i>Hiyya/huwwa</i>	Dia (lk/pr)
5	إنتو/ إنتن	<i>Intun/into</i>	Kalian

6	هم، هادول	<i>Humma, hadūl</i>	Mereka
---	-----------	---------------------	--------

➤ Kata Ganti Bersambung

No	Arab	Kata ganti	Tanda	Contoh	Bacaan	Arti
1	أنا	Ku	ي	قلمي / قلم حقي	<i>Galami, galam haggi</i>	Penaku
2	أنت	Mu (lk)	ك	قلمك / قلم حقك	<i>Galamak, galam haggak</i>	Penamu
3	أنت	Mu (pr)	ك	قلمك / قلم حقك	<i>Galami, galam haggik</i>	Penamu
4	هو	Nya (lk)	ه	قلمه / قلم حقه	<i>Galamuh, galam hagguh</i>	Penanya
5	هي	Nya (pr)	ها	قلمها / قلم حقتها	<i>Galamha, galam hagma</i>	Penanya
6	نحن	Kami	نا	قلمنا / قلم حقنا	<i>Galamna, galam haggana</i>	Pena kita/kami
7	أنتم	Kalian	كم	قلمكم / قلم حقكم	<i>Galampakum, galam haggum</i>	Pena kalian
8	أنتم	Kalian	كن	قلمكن / قلم حقكن	<i>Galampakun, galam haggkun</i>	Pena kalian
9	هم	Mereka	هم	قلمهم / قلم حقهم	<i>Galamhum, galam haggum</i>	Pena mereka

Contoh dalam kalimat:

Indonesia	Arab	Bacaan
Dia (lk) tuanku	هو سيدي	<i>Huwwa sīdī</i>
Dia (pr) kekasihku	هي حبيبتي	<i>Hiyya ḥabibatī</i>
Dimana kau wahai nonaku?	إنت قين يا أنيسي	<i>Inti fīn ya anisti?</i>
Saya di sini	أنا هنا	<i>Ana hina</i>
Saya di rumah	أنا في بيت	<i>Ana fī bīt</i>

➤ Dalam bahasa Arab gaul, kata-kata gaul yang sering diucapkan dalam percakapan sehari-hari:

No	Arab	Bacaan	Indonesia
1	أيوه، هي	<i>Aiwa, hei</i>	Ya

2	يا الله	<i>Yalla</i>	Ayo
3	كدا، هيڪ	<i>Kida, heik</i>	Begitu
4	سرعة، بسرعة	<i>Sur'ah, bisur'ah</i>	Cepat
5	داحين	<i>Dahin</i>	Sekarang
6	بعدين	<i>Ba'din</i>	Nanti
7	استني/سواني/لحظة/دقيقة/ شوية	<i>Istanni/sawāni/lahzah/dagī gah/syuwayya</i>	Tunggu/sebent ar
8	على مهلك	<i>'alā mahlak/alā mahlik</i>	Pelan-pelan
9	مو هيڪ؟!	<i>Mu heik?!</i>	Bukankah begitu?!
10	شيله	<i>Syīlu</i>	Bawakan
11	خطه	<i>Khuṭṭu</i>	Letakkan
12	خذه	<i>Khuzu</i>	Ambilkan
13	جيبه	<i>Jību</i>	Berikan
14	سكر	<i>Sakkir</i>	Tutup
15	شوف!	<i>Syūf!</i>	Lihat!
16	شكرا	<i>Syukran</i>	Terimakasih
17	عفوا	<i>'afwan</i>	Terimakasih kembali
18	عشان/علشان	<i>'asyān/'alasyān</i>	Karena, untuk
19	لازم	<i>Lāzim</i>	Harus
20	ممکن	<i>Mumkin</i>	Boleh, mungkin
21	مو معقول	<i>Mū magūl</i>	Tidak masuk akal
22	ما عليش، ما في مشكلة	<i>Maalesy, māfi musykila</i>	Tidak apa-apa
23	قبل قليل، قبل شويه	<i>Gabla galīl, gabla syuwayya</i>	Barusan
24	بعد شويه	<i>Ba'da syuwayya</i>	Sebentar lagi
25	ماشي، ماشي الحال	<i>Māsyi, māsyi el-hāl</i>	Ok

### B. Penerapan/Pemakaian Kata Kerja dengan Kata Ganti

Kata kerja dalam bahasa Arab gaul juga dibedakan dalam 3 macam, meskipun tidak seintens dalam bahasa Arab standar (*faṣīh*)

1. Kata kerja untuk menunjukkan *telah dikerjakan* atau *dikerjakan* pada masa lampau (*māḍi*), kata ganti disambung di akhir, meskipun kata ganti (aku dan kamu) tersebut jarang diucapkan. Contoh: شربت dibaca "*syaribt*". Untuk menunjukkan aku telah minum, kamu (laki-laki) dan kamu (perempuan)

Contoh:

- شربت؟ (*syaribt?* = kamu sudah minum?)
- أيوه شربت (*aywa syaribt* = ya, sudah)
- خلاص شربت (*khalāṣ syaribt* = sudah minum)

- أنا شربت لیسه، ما شربت (*lisa, mā syaribt* = belum, saya belum minum)
  - لو سمحت (*lo samah* = permisi, jika berkenan)
2. Kata ganti dalam kata kerja untuk menunjukkan *sedang dikerjakan* (*muḍāri'*) ditandakan di awal kata kerja dengan tanda yang berbeda sesuai dengan kata ganti yang digunakan dan sering ditambah dengan "بـ" (*bi*) di awal kata.

Contoh:

- أنا أشرب قهوة ~> أنا باشرب قهوة  
(*ana esyrab gahwah ~> ana besyrab gahwah*)  
saya minum kopi
- إنت تشرب شاي ~> إنت بتشرب شاي  
(*inta tesyrab syai ~> inta bitesyrab syai*)  
kamu (lk) minum teh
- إنت تشربين ~> إنت بتشربين  
(*inti tesyrabin ~> inti bitesyrabin*)  
kamu (pr) minum
- نحنا بنشرب عصير ~> نحنا بنشرب عصير  
(*niḥna nesyrab 'aṣīr ~> niḥna binesyrab 'aṣīr*)  
kita minum jus
- ما بنشرب ~> ما بنشرب  
(*mā nesyrab ~> mā binesyrab*)  
kita tidak minum
- يا الله نسرب مويّا ~> يا الله بنشرب مويّا  
(*yalla nesyrab moyya ~> yalla binesyrab moyya*)  
mari kita minum air
- شكرا  
(*syukran*)  
terima kasih
- يا أهلا/عفوّا  
(*'afwan/ya ahlan*)  
sama-sama

Perubahan kata kerja dengan kata ganti:

No	Kata ganti		Kata kerja ( <i>muḍlari'</i> )			Kata kerja ( <i>madli</i> )	
	Arab	Indonesia (bacaan)	Arab	Bacaan	Keterangan	Arab	Bacaan
1	أنا	Aku ( <i>ana</i> )	أشرب	<i>Asyrab</i>	Awalan A (dibaca E)	شربت	<i>Syaribt</i>
2	إنت	Kamu lk. ( <i>inta</i> )	تشرب	<i>Tesyraḥ</i>	Awalan T (dibaca Te)	شربت	<i>Syaribt</i>
3	إنتي	Kamu pr. ( <i>inti</i> )	تشرب / تشربين	<i>Tesyraḥ/ tesyrabin</i>	Awalan T (dibaca Te)	شربت	<i>Syaribti</i>

4	هو	Dia lk. ( <i>huwwa</i> )	يشرب	<i>Yesyrab</i>	Awalan Y (dibaca Ye)	شرب	<i>Syarib</i>
5	هي	Dia pr. ( <i>hiyya</i> )	تشرب	<i>Tesyraḥ</i>	Awalan T (dibaca Te)	شربت	<i>Syaribat</i>
6	نحننا	Kami, kita ( <i>niḥina</i> )	نشرب	<i>Nesyraḥ</i>	Awalan N (dibaca Ne)	شربنا	<i>Syaribna</i>

### 3. Kata perintah

- Kata perintah dibedakan antara laki-laki dan perempuan.

Contoh:

Untuk laki-laki = minumlah (*isyraḥ*) اشرب , ambillah (*khud*) خذ

Untuk perempuan = minumlah (*isyraḥī*) اشربي , ambillah (*khudī*) خذي

- Kata larangan dalam bahasa Amiyah menggunakan kata *Mā* (ما) yang disambung dengan kata kerja (*muḍlari'*) yang berarti "jangan", dan dapat juga dipakai untuk menunjukkan arti "tidak" dan sering ditambah dengan awalan kata *Bi* (ب). Meskipun begitu tidak berarti sama sekali meninggalkan penggunaan kata *La* (لا) yang dikenal dalam bahasa standar (*faṣīḥ*).

Contoh:

- ❖ Jangan lupa (*mā tinsa*) = ما تنس

- ❖ Jangan diminum (*mā tisyraḥ*) = ما تشرب

- ❖ Saya tidak minum

(*ana mā esyraḥ/ana mā besyraḥ*) = أنا ما يشرب/أنا ما يشرب

- ❖ Jangan mau apa-apa

(*mā tibgha syī'*) = ما تبغى شيء

Saya tidak mau apa-apa

(*ana mā ebgha syī'/ana mā bebgha syī'*) = أنا ما ابغى/أنا ما ابغى شيء

شيء

- ❖ Jangan naik ke atas (*lā teṭla' fūg*) = لا تطلع فوق

- ❖ Saya tidak turun (*ana lā anzil, mā anzil*) = أنا لا أنزل، ما أنزل

- Kata pelaku (isim fa'il), seperti:

No	Arab	Indonesia	No	Arab	Indonesia
1	زعان	( <i>za'lān</i> ) marah	7	جيعان	( <i>jī' ān</i> ) lapar
2	صاحي	( <i>ṣāḥī</i> ) terjaga	8	عطشان	( <i>'aṭṣyān</i> ) haus
3	نايم	( <i>nāim</i> ) tidur	9	شبعان	( <i>syab'ān</i> ) kenyang
4	ناسي	( <i>nāsi</i> ) lupa	10	كسلان	( <i>kaslān</i> ) malas
5	نشيط	( <i>nasyīṭ</i> ) rajin	11	أسف	( <i>āsif</i> ) maaf

6	خرَبَان	( <i>kharbān</i> ) rusak	12	تَعْبَان	( <i>ta'bān</i> ) capai
---	---------	-----------------------------	----	----------	-------------------------

➤ Jadwal kata kerja mudlari' dan perintah amar  
(فعل مضارع – فعل أمر)

No	Kata ganti	Kata kerja		Arti Indonesia	Perintah		Keterangan
		Arab	Bacaan		Arab	Bacaan	
1	Ana	أَسْوَى	<i>Usawwī</i>	Membuat	سَوَى	<i>Sawwi</i>	Awalnya hilang (U)
		أَجْهَزَ	<i>Ujahhiz</i>	Menyiapkan	جَهَزَ	<i>Jahhiz</i>	
		أَقْشَرَ	<i>Ugasysyir</i>	Mengupas	قَشَرَ	<i>Gasyir</i>	
		أَسَكَّرَ	<i>Usakkir</i>	Menutup	سَكَّرَ	<i>Sakkir</i>	
		أَوَّلَعَ	<i>Uwalli'</i>	Menyalakan api	وَلَعَ	<i>Walli'</i>	
		أَطْفَى	<i>Uṭaffi</i>	Memadamkan	طَفَى	<i>Ṭaffi</i>	
		أَشْغَلَ	<i>Usyaghghil</i>	Menyalakan, menjalankan	شَغَلَ	<i>Syaghghil</i>	
		أَحْمَسَ	<i>Uḥammis</i>	Menggoreng	حَمَسَ	<i>Ḥammis</i>	
		أَصَلَّى	<i>Uṣallī</i>	Shalat	صَلَّى	<i>Ṣalli</i>	
		أَسَاعَدَ	<i>Usāid</i>	Membantu	سَاعَدَ	<i>Sāid</i>	
		أَبَدَّلَ	<i>Ubaddil</i>	Mengganti	بَدَّلَ	<i>Baddil</i>	
		أَرْتَبَ	<i>Urattib</i>	Merapikan	رَتَبَ	<i>Rattib</i>	
		أَنْظَفَ	<i>Unazẓif</i>	Membersihkan	نَظَفَ	<i>Nazẓif</i>	
أَغَسَلَ	<i>Ughassil</i>	Mencuci	غَسَلَ	<i>Ghassil</i>			
2	Ana	أَدْخَلَ	<i>Adkhul</i>	Masuk	ادْخَلَ	<i>Udkhul</i>	Awalnya berubah menjadi U
		أَخْرَجَ	<i>Akhruj</i>	Keluar	اِخْرَجَ	<i>Ukhruj</i>	
		أَنْشَرَ	<i>Ansyur</i>	Menjemur	انْشَرَ	<i>Nsyur</i>	
		أَطْلَبَ	<i>Aṭlub</i>	Meminta	اطْلَبَ	<i>Uṭlub</i>	
		أَسَكَتَ	<i>Askut</i>	Diam	اسْكَتَ	<i>Uskut</i>	
3	Ana	أَنْزَلَ	<i>Anzil</i>	Turun	انْزَلَ	<i>Inzil</i>	Awalnya berubah menjadi I
		أَطَّلَعَ	<i>Aṭla'</i>	Naik	اطَّلَعَ	<i>Iṭla'</i>	
		أَسْتَنَى	<i>Astanni</i>	Menunggu	اسْتَنَى	<i>Istanni</i>	
		أَطْبَخَ	<i>Aṭbakh</i>	Memasak	اطْبَخَ	<i>Iṭbakh</i>	
		أَسْتَلِمَ	<i>Astalim</i>	Menerima	اسْتَلِمَ	<i>Istalim</i>	
		أَصْحَا	<i>Aṣha</i>	Bangun tidur	اصْحَا	<i>Iṣha</i>	
		أَلْبَسَ	<i>Albas</i>	Memakai	الْبَسَ	<i>Ilbas</i>	
		أَمْسَحَ	<i>Amsah</i>	Mengelap	امْسَحَ	<i>Imsah</i>	
		أَشْرَبَ	<i>Asyrab</i>	Meminum	اشْرَبَ	<i>Isyrab</i>	
4	Ana	أَشَافَ	<i>Asyūf</i>	Melihat	شَفَ	<i>Syuf</i>	Awalannya hilang (A)
		أَخَذَ	<i>Akhud</i>	Mengambil	خَذَ	<i>Khud</i>	

	أجيب	<i>Ajīb</i>	Memberi	جب	<i>Jib</i>	
	أنام	<i>Anām</i>	Tidur	نم	<i>Nam</i>	
	أروح	<i>Arūh</i>	Pergi	رح	<i>Ruh</i>	
	أصب	<i>Aṣubb</i>	Menuangkan	صب	<i>Ṣubb</i>	
	أتروس	<i>Atrawwas</i>	Mandi	تروس	<i>Trawwas</i>	
	أشيل	<i>Asyil</i>	Membawa	شيل	<i>Syil</i>	
	أقوم	<i>Agūm</i>	Bangun	قم	<i>Gum</i>	
	أخط	<i>Akhuṭṭ</i>	Meletakkan	خط	<i>Khuṭṭ</i>	

### KOSAKATA BAHASA ARAB 'ĀMMIYYAH UNTUK PARIWISATA

Arti	Bacaan	Kosakata
Kunjungan Wisata	<i>Ziyāra siyāḥiyyah</i>	زيارة سياحية
Kota lama	<i>Madīna gadīmah</i>	مدينة قديمة
Tower	<i>Burej</i>	برج
Taman	<i>Ḥadīgah</i>	حديقة
Kebun binatang	<i>Ḥadīgah el-hayawānāt</i>	حديقة الحيوانات
Benteng	<i>Gal'a</i>	قلعة
Danau	<i>Buḥaira</i>	بحيرة
Istana	<i>Gaṣer</i>	قصر
Alun-alun	<i>Sāḥah</i>	ساحة
Monumen	<i>Naṣab tizkārī</i>	نصب تذكاري
Tugu	<i>Masallah</i>	مسلة
Air terjun	<i>Syallālah</i>	شلالة
Air mancur	<i>Nāfūra</i>	نافورة
Stadion	<i>Astād, mal'ab riyaḍī</i>	أستاد، ملعب رياضي
Pelabuhan	<i>Mīna'</i>	ميناء
Museum	<i>Muḥaf</i>	متحف
Patung	<i>Timṣāl</i>	تمثال
Bioskop	<i>Sīnimā</i>	سينما
Teater	<i>Masraḥiyya</i>	مسرحية
Pentas malam	<i>Ḥaflah masāiyya</i>	حفلة مسائية
Tiket kelas I	<i>Tazākīr ṣālah</i>	تذاكر صالة
Tiket kelas II	<i>Tazākīr wasaṭ</i>	تذاكر وسط
Tiket kelas III	<i>Tazākīr balkūn</i>	تذاكر بلكون
Night club	<i>Nawādī lailiyya</i>	نوادي ليلية
Jalan by pass	<i>Ṭarīg sarī'</i>	طريق سريع
Jalan laying	<i>Kubrī, jiser</i>	كوبري، جسر
Bukit, dataran tinggi	<i>Tel, atlāl</i>	تل، أنلال

Masjid	<i>Jāmi'</i>	جامع
Gereja	<i>Kanīṣah</i>	كنيسة
Sinagong	<i>Ṣawāmi'</i>	صومعة – صوامع
Kuil, candi	<i>Ma'bad</i>	معبد
Handphone	<i>Jawwāl, maḥmūl, mubāil</i>	جوال، محمول، موبايل
Jaringan internet	<i>Syabakat el-internet</i>	شبكة الإنترنت
Wartel	<i>Kābīn et-talifūn</i>	كابين التلفون
Tidak ada jaringan/signal	<i>Māfi syabakah</i>	ما في شبكة
Pulsa	<i>Raṣīd</i>	رصيد
Kartu	<i>Kārt</i>	كارت
Counter	<i>Muḥāsib</i>	محاسب

## الكلام

## PERCAKAPAN BAHASA ARAB 'ĀMMIYAH TENTANG PARIWISATA

Arti	Bacaan	Percakapan
Permisi, kantor pariwisata di mana?	<i>Min faḍlak, fin maktab siyāḥa?</i>	من فضلك، فين مكتب سياحة؟
Jln. Sittin di depan terminal bus	<i>Syāri' sittīn gudām maḥaṭṭa outbīs</i>	شارع ستين قدام محطة أتوبيس
Apakah Anda punya program (paket) tour wisata?	<i>Hal 'andak barnāmaj ziyāra siyāḥiyyah?</i>	هل عندك برنامج زيارة سياحية؟
Ya... kami punya program ke pantai, benteng, tempat-tempat bersejarah dan banyak lainnya.	<i>He... 'andanā ilā syawāṭī, ilā gal'ah, amākin (ma'ālim) atariyya wa gherhā kitīr)</i>	هي... عندنا إلى قلعة، أماكن (معالم) أثرية وغيرها كثير
Berapa harga paket wisata?	<i>Kam taman el-jolah?</i>	كم ثمن الجولة؟
Kapan berangkat?	<i>Mitā tabda el-jolah?</i>	متى تبدأ الجولة؟
Adakah tour guide yang bisa berbahasa Inggris?	<i>Fi mursyid siyāḥī yegdar yetkallim injlīzī?</i>	في مرشد سياحي يقدر يتكلم إنكليزي؟
Apakah pantai dekat dari sini?	<i>Hal syāṭī garīb min hinā?</i>	هل شاطئ قريب من هنا؟
Ya hanya setengah jam	<i>Aywa bas yekhud nuṣ sā'ah</i>	أيوه بس يأخذ نصف ساعة

Permisi, beli dua tiket!	<i>A'tinī tazkiratein lo samah!</i>	أعطني تذكرتين لو سمحت!
Apakah aman mandi di laut?	<i>Hal tarawwas/istihmām amān fi el-baḥer?</i>	هل تورس/استحمام أمان في البحر؟
Apakah Anda bisa berenang?	<i>Hal inta 'arīf sibāḥah?</i>	هل إنت عارف سباحة؟
Permisi... apakah boleh sewa perahu kecil atau jetsky?	<i>Lo samah... mumkin isti'jār markab ṣaghīr wala jitskī?</i>	لو سمحت... ممكن استئجار مركب صغير ولا جيتسيكي؟
Berikan saya krim matahari!	<i>Jib lī krīm li el-syames lo samah!</i>	جب لي كريم للشمس لو سمحت!

## التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس باللغة العربية العامية!



تكلم كما أمر المدرس!

١. اذكر مفردات من اللغة العربية العامية عن السياحة!

٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك بما فيه اللغة العربية العامية عن السياحة!

٣. مارس إرشادات سياحية أمام أصحابك كأنك مرشدا سياحيا باللغة العربية العامية!

الْوَحْدَةُ الثَّلَاثَةُ  
الإرشادات السياحية

**PEMANDUAN WISATA**

**Standar Kompetensi :**

Terampil menggunakan Bahasa Arab dalam memandu wisatawan (Timur Tengah)

**Kompetensi Dasar :**

3. Memahami hari-hari libur dan hari-hari besar, tempat bersejarah, tempat rekreasi dan budaya masyarakat di Bali

**Indikator:**

- 3.1. Berbahasa Arab dalam mengenal hari-hari libur dan hari-hari besar
- 3.2. Berbahasa Arab dalam menjemput tamu di bandara
- 3.3. Berbahasa Arab dalam reservasi hotel
- 3.4. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata flora dan fauna
- 3.5. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata gunung
- 3.6. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata metropolis
- 3.7. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata bahari
- 3.8. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata sejarah
- 3.9. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata spiritual
- 3.10. Berbahasa Arab dalam pendampingan wisata ke pusat perbelanjaan

**Materi:**

1. Mengetahui hari-hari libur dan hari-hari besar
2. Menjemput tamu di bandara
3. Reservasi hotel
4. Pendampingan wisata:
  - Flora dan fauna
  - Gunung
  - Metropolis
  - Bahari
  - Sejarah
  - Spiritual
  - Ke Pusat Perbelanjaan

**Pengalaman Belajar:**

1. Simulasi praktik berbahasa Arab ketika:
  - Mengetahui hari-hari libur dan hari-hari besar
  - Menjemput tamu di bandara
  - Reservasi hotel
  - Pendampingan wisata:
    - Flora dan fauna

- Gunung
- Metropolis
- Bahari
- Sejarah
- Spritual
- Ke Pusat Perbelanjaan

**Penilaian:**

1. Performance
2. Penugasan
3. Proyek

**Alokasi Waktu:**

20 x TM

**Sumber/Bahan/Media/Alat:**



## الدَّرْسُ الرَّابِعُ: أَيَّامُ الْعُطْلَةِ وَالْأَعْيَادِ فِي إِنْدُونِسِيَا

## HARI LIBUR DAN HARI RAYA DI INDONESIA



## المفردات

## الأيام

## NAMA-NAMA HARI (DAYS)

Senin	Monday	(يَوْمُ) الْإِثْنَيْنِ
Selasa	Tuesday	(يَوْمُ) الثَّلَاثَاءِ
Rabu	Wednesday	(يَوْمُ) الْأَرْبَعَاءِ
Kamis	Thursday	(يَوْمُ) الْخَمِيْسِ
Jum'at	Friday	(يَوْمُ) الْجُمُعَةِ
Sabtu	Saturday	(يَوْمُ) السَّبْتِ
Minggu	Sunday	(يَوْمُ) الْأَحَدِ

## الشُّهُورُ

## NAMA-NAMA BULAN (MONTHS)

Januari	January	يَنَّاْيِرُ
Februari	February	فَبْرَايِرُ

Maret	March	مَارِسْ
April	April	أَبْرِيْل
Mei	May	مَآيُو
Juni	June	يُونِيُو
Juli	July	يُولِيُو
Agustus	August	أَغْسُطُسْ
September	September	سِبْتَمْبِرْ
Oktober	October	أَكْتُوبِرْ
November	November	نُوفَمْبِرْ
Desember	December	دِيسَمْبِرْ

## فُصُولُ السَّنَةِ

## MUSIM DALAM SETAHUN

Musim semi	Spring	رَبِيعٌ
Musim panas	Summer	صَيْفٌ
Musim gugur	Fall (autumn)	خَرِيفٌ
Musim dingin	Winter	شِتَاءٌ
Pada musim semi	In spring	فِي الرَّبِيعِ
Selama musim panas	During the summer	خِلَالَ الصَّيْفِ

## السَّاعَةُ

## JAM (TIME)

Maaf, jam berapa?	كَمْ السَّاعَةُ، لَوْ سَمَّحْتَ؟
Jam...	السَّاعَةُ...
- Jam 01.05	- الْوَاحِدَةُ وَالْخَمْسَةُ
- Jam 02.10	- الثَّانِيَةُ وَالْعَشْرَةُ
- Jam 10.15	- الثَّالِثَةُ وَالرُّبْعُ
- Jam 05.20	- الْخَامِسَةُ وَالْعِشْرُونَ
- Jam 04.25	- الرَّابِعَةُ وَخَمْسٌ وَعِشْرُونَ دَقِيقَةً

- Jam 06.30	- السَّادِسَةُ وَالْتَّصِيفُ
- Jam 06.35	- السَّادِسَةُ وَخَمْسٌ وَثَلَاثُونَ دَقِيقَةً
- Jam 07.40	- الثَّامِنَةُ إِلَّا الْعِشْرِينَ
- Jam 08.45	- التَّاسِعَةُ إِلَّا الرَّبْعَ
- Jam 10.50	- الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ إِلَّا الْعَشْرَةَ
- Jam 09.55	- الْعَاشِرَةَ إِلَّا خَمْسَ دَقَائِقَ
Jam 12 siang/tengah hari	السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ ظَهْرًا/مُنْتَصِفِ النَّهَارِ
Pagi buta	فَجْرًا
Pagi	صَبَاحًا
Sehari	خِلَالَ النَّهَارِ
Sebelum makan siang	قَبْلَ الْغَدَاءِ
Setelah makan siang	بَعْدَ الْغَدَاءِ
Siang hari	بَعْدَ الظُّهْرِ
Sore hari	فِي الْمَسَاءِ
Malam hari	بِاللَّيْلِ

### أَيَّامُ الْعُطْلَةِ وَالْأَعْيَادِ

#### HARI-HARI LIBUR DAN HARI-HARI BESAR

Hari Tahun Baru	عَامٌ جَدِيدٌ
Tahun Baru Imlek	الْعَامُ الْجَدِيدُ الصِّينِيِّ
Hari Raya Nyepi (Tahun Baru Saka)	يَوْمُ عِيدِ الصُّمْتِ (الْعَامُ الْجَدِيدُ لِلْهِنْدُوسِيِّ)
Isra' Mi'raj Nabi Muhammad	يَوْمُ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ النَّبَوِيِّ
Wafat Isa Almasih	يَوْمُ وَقَاةِ عَيْسَى الْمَسِيحِ
Hari Paskah	عِيدُ الْفَصْحِ
Hari Buruh Internasional/Pekerja	يَوْمُ عَمَّالٍ
Hari Raya Waisak (Vesak Day)	يَوْمُ الْفَيْسَاكِ
Kenaikan Yesus Kristus	يَوْمُ صُعودِ عَيْسَى
Hari Lahir Pancasila	يَوْمُ مِيلَادِ بَانْجَا سَيْتِلَا
Cuti Bersama (Furlough Days)	يَوْمُ الْإِجَازَةِ

Idul Fitri	عِيدُ الْفِطْرِ
Idul Adha	عِيدُ الْأَضْحَى
Hari Proklamasi Kemerdekaan R.I.	يَوْمُ تَصْرِيحِ الْإِسْتِقْلَالِ
Satu Muharram/Tahun Baru Hijriyah	الْعَامُ الْهَجْرِيُّ الْجَدِيدُ
Diwali/Deepavali	دِيْوَالِي
Maulid Nabi Muhamad	مَوْلِدُ النَّبِيِّ
Hari Natal	يَوْمُ مِيلَادِ عَيْسَى ابْنِ مَرْيَمَ
Malam Tahun Baru	لَيْلَةُ الْعَامِ الْجَدِيدِ
Hari libur	يَوْمُ الْعُطْلَةِ
Hari kemerdekaan	يَوْمُ الْإِسْتِقْلَالِ
Hari lebaran	يَوْمُ الْعِيدِ
Lebaran Idul Fitri	عِيدُ الْفِطْرِ
Lebaran Idul Adha	عِيدُ الْأَضْحَى
Hari ulang tahun	يَوْمُ الْمِيلَادِ
Hari ulang tahun	الْعِيدُ السَّنَوِيُّ
Hari besar nasional	الْعِيدُ الْوَطَنِيُّ
Hari pahlawan	يَوْمُ الْأَبْطَالِ
Hari pendidikan	يَوْمُ التَّرْبِيَةِ

## الكلام

متى يعقد يوم استقلال اندونيسيا؟	السائح
يعقد يوم استقلال اندونيسيا في التاريخ السابع عشر من أغسطس.	المرشد السياحي
ما اسم يوم العيد لدين هندو؟	السائح
نجبي. وهو يوم عيد الصمت.	المرشد السياحي
متى يعقد نجبي؟	السائح
في اليوم الأول من عام ساكا.	المرشد السياحي

## التدريبات

صف هذه الصور التالية!

تکلم كما أمر المدرس!
١. اذكر أيام العطلة في إندونيسيا!
٢. اذكر الأعياد في إندونيسيا!
٣. متى تعقد تلك الأعياد؟ اذكر!
٤. كم فصلا في اندونيسيا؟ اذكر!

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ: الْأَسْتِقْبَالُ فِي الْمَطَارِ MENJEMPUT TAMU DI BANDARA



### **Be on time!**

Sebaiknya Anda sudah berada di Bandara minimal satu jam sebelum jadwal kedatangan. Hal ini penting untuk mengantisipasi berbagai perubahan di luar dugaan. Sebelum berangkat, jangan lupa hubungi bagian informasi bandara untuk mengecek apakah ada perubahan jam kedatangan!

Setiba di bandara lakukan hal-hal berikut.

1. Bila rombongan tersebut akan kembali ke negaranya dari kota Anda, ambil *departure forms/cards* (kartu keberangkatan) secukupnya di Check-in counter terminal keberangkatan internasional. Kartu tersebut diperlukan pada saat wisatawan meninggalkan negara kita, yang biasanya diisi (bila perlu dipandu oleh pramuwisata) bersama-sama dalam perjalanan dari hotel ke airport pada saat *transfer out/departure transfer*.
2. Tunggu wisatawan Anda di terminal kedatangan internasional.

3. Amati monitor kedatangan pesawat untuk mengecek apakah penerbangan tersebut telah mendarat, serta untuk mengetahui nomor pintu kedatangan di mana Anda akan menunggu.
4. Beritahukan kepada pengemudi di tempat mana bus akan menunggu ketika wisatawan/rombongan keluar dari bandara.
5. Tempatkan diri Anda agar mudah dilihat/diidentifikasi. Gunakan seragam yang sudah ditentukan, angkat papan pengenal (*paging board/sign board*) Anda.

### 1. Menyambut Kedatangan Wisatawan Individu (FIT)

Anda bisa membayangkan betapa sibuknya terminal kedatangan bandara ketika beberapa pesawat terbang mendarat dengan selang waktu yang hanya beberapa menit. Anda mungkin harus berdesakan dengan para penjemput lain, baik sesama pemandu wisata maupun masyarakat umum yang menjemput teman atau keluarganya. Apalagi bila ruang tunggu di *public area* di bandara tersebut sempit. Mungkin Anda akan kesulitan menempatkan diri pada posisi yang mudah dilihat wisatawan yang akan Anda jemput. Untuk itu, keberadaan Anda di tempat tersebut minimal satu jam sebelum kedatangan pesawat akan sangat membantu setidaknya untuk memilih tempat menunggu mereka.

Selain itu, besar kecilnya ukuran dan tulisan, serta warna papan pengenal Anda akan sangat membantu wisatawan Anda dalam mengenali siapa yang menjemputnya.

Begitu Anda mengenali wisatawan yang akan Anda jemput lakukan hal-hal berikut.

- a. Senyum! 😊, lakukan dengan tulus dan alami, tanpa dibuat-buat. Penting sekali untuk menanamkan kesan pertama yang akrab, hangat dan ramah karena hal ini akan menentukan kedekatan hubungan interpersonal antar pemandu wisata dengan wisatawan sebagai klien yang dilayaninya.
- b. Berikan salam (*greeting*), jabat tangan, dan ucapkan selamat datang.

- c. Perkenalkan diri, perusahaan, dan tugas Anda. Bila Anda didampingi oleh pengemudi atau staf BPW lainnya perkenalkan pula mereka.
- d. Tanyakan kesan dalam perjalanan/penerbangannya.
- e. Mintalah *travel voucher* asli yang dikeluarkan *tour operator* pengirim untuk memastikan bahwa Anda melayani orang yang benar. Periksalah sekilas dan cocokkan nama, jumlah peserta, serta program yang akan dilaksanakan. Kelalaian dalam mendapatkan *travel voucher* asli ini dapat menimbulkan kesulitan bagi BPW dalam melakukan penagihan terhadap biaya yang belum dibayar oleh pihak *tour operator* pengirim.
- f. Hitung jumlah wisatawan dan barang bawaannya.
- g. Cari tempat yang memadai, bawa mereka dan barang bawaanya ke sudut yang kosong, terpisah dari kerumunan atau ke sisi tempat kendaraan jemputan menunggu .
- h. Informasikan program perjalanan hari ini secara singkat.
- i. Persilakan wisatawan masuk ke dalam mobil, sementara barang bawaan dimasukkan ke ruang bagasi sambil dihitung.
- j. Informasikan tujuan perjalanan berikutnya.
- k. Pastikan kepada wisatawan tidak ada barang bawaan yang tertinggal.
- l. Berangkat!

Contoh dialog menyambut wisatawan individu (FIT)

*Anda sedang menunggu Sayyid Hosen dari Saudi Arabia yang akan tiba dengan GA 191 dari Jakarta. Anda berdiri di depan pintu kedatangan domestik sambil memegang paging board yang bertuliskan nama mereka. Begitu ia menghampiri Anda, segera berikan sambutan berikut ini.*

الكلام

مرشد سياحي	أَهْلًا وَسَهْلًا يَا سَيِّدِي. فِي مَطَارِ إِيْ جُوسْتِي نَجُورَاهُ زَائِي الدَّوْلِي. هَلْ أَنْتَ سَيِّدِ حُسَيْنٍ؟ 😊
------------	---

سائح	نَعَمْ، أَنَا.
مرشد سياحي	مَسْرُورٌ بِلِقَائِكَ يَا سَيِّدِي. اِسْمِي (أَذْكَرُ اِسْمَكَ). أَنَا مِنْ Negara Wisata Tours and Travel. أَصْبِحُ مُرْشِدًا سِيَاحِيًّا لَكَ مُدَّةَ رِحْلَتِكَ فِي بَالِي.
سائح	أَهْلًا. مَسْرُورٌ بِلِقَائِكَ، يَا سَيِّدِي.
مرشد سياحي	إِذَا... كَيْفَ رِحْلَتُكَ يَا سَيِّدِي؟ هَلِ اسْتَمْتَعْتَ بِرِحْلَةِ الطَّائِرَةِ؟
سائح	نَعَمْ، اسْتَمْتَعْتُ بِهَا.
مرشد سياحي	يَا خَيْرُ. عَلَى فِكْرَةٍ، هَلْ يُمَكِّنُنِي اَلْحُصُولُ عَلَى قَسِيمَةِ السَّفَرِ اَلْأَصْلِيَّةِ الصَّادِرَةِ عَنِ شَرِكَةِ الرِّحَالِ اَلْخَاصَةِ لَنَا. هَذَا لِضَمَانٍ أَنْ نُقَدِّمَ اَلْخِدْمَةَ الصَّحِيحَةَ لَكَ.
سائح	حَسَنًا، هَا هِيَ...
مرشد سياحي	شُكْرًا كَثِيرًا. حَسَنًا، يَا سَيِّدِي حُسَيْنُ، مِنْ هُنَا سَنَذْهَبُ مُبَاشَرَةً إِلَى اَلْفُنْدُقِ وَبَعْدَ اَلظُّهْرِ، سَيَكُونُ لَدَيْنَا اَلْعِشَاءُ مَعَ اَلْعَرَضِ. عَلَى فِكْرَةٍ، كَمْ عَدَدُ اَلْأَمْتِعَةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا يَا سَيِّدِي؟
سائح	فَقَطْ قِطْعَتَانِ
مرشد سياحي	هَلْ يُمَكِّنُنِي مُسَاعَدَتُكَ لِتَحْمِيلِهَا؟
سائح	نَعَمْ، طَبَعًا.
مرشد سياحي	يَا خَيْرُ. اَلآنَ نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى اَلسَّيَّارَةِ لِأَنَّهَا قَدْ اِنْتَضَرَّتْ فِي اَلخَارِجِ إِلَى هُنَاكَ يَا سَيِّدِي...
سائح	لَبَّيْكَ
مرشد سياحي	هُنَا نَحْنُ نَذْهَبُ يَا سَيِّدِي، وَهَذَا هُوَ سَائِقُنَا، سَيِّدٌ يُودِي. هُوَ سَيَحْفَظُ أَمْتِعَتَكَ وَيُرَافِقُنَا إِلَى اَلْفُنْدُقِ. قَدْ حَصَلَتْ عَلَى اَلْمَجْلَسِ.
<i>Boleh sambil diingatkan, sementara Anda membukakan pintu mobil dan berdiri di sampingnya.</i>	
مِنْ فَضْلِكَ، كُنْ مُتَانًا، اِنْتَبِهْ لِرَأْسِكَ، وَشَاهِدْ لِخَطُوتِكَ.	
<b>(Setelah di dalam mobil)</b>	
مرشد سياحي	يَا خَيْرُ، أَيُّهَا السَّائِقُ، نَذْهَبُ اَلآنَ إِلَى اَلْفُنْدُقِ. حَسَنًا، يَا سَيِّدِ حُسَيْنُ، أَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا بِحُضُورِكُمْ إِلَى بَالِي. ☺
<b>(Disambung dengan informasi panduan "مِنَ اَلْمَطَارِ إِلَى اَلْفُنْدُقِ")</b>	

## 2. Menyambut Kedatangan Wisatawan Rombongan (GIT)

Untuk memudahkan mengenali dan mengontrol anggota suatu rombongan wisatawan, biasanya *tour operator* pengirim telah melengkapi mereka dengan berbagai atribut dengan tulisan atau logo yang mudah dikenali, misalnya tas yang sama, kaos seragam, topi, dan *badge*. Namun, adakalanya mereka menggunakan logo yang sama, padahal belum tentu mereka berada dalam rombongan yang sama. Mungkin saja mereka dikirim oleh *tour operator* yang sama, namun memiliki program yang berbeda. Bila hal ini terjadi, periksalah sekali lagi nama rombongan dan nomor seri (untuk *Tour Series*) bila ada.

Oleh karena itu, diperlukan kecermatan dalam mengidentifikasi rombongan yang akan ditangani.

Begitu Anda mengenali rombongan yang akan Anda tangani, lakukan hal-hal berikut ini.

- a. Berikan senyuman ☺ yang tulus, alami, dan tidak dibuat-buat!
- b. Identifikasi ketua rombongan, tanyakan apakah mereka benar rombongan yang sedang Anda tunggu, kemudian jabat tangan dan perkenalkan diri Anda.
- c. Ucapkan selamat datang.
- d. Tanyakan kesan selama penerbangan, mungkin mereka lelah, mual, dan sebagainya setelah menempuh perjalanan jauh.
- e. Mintalah *travel voucher* asli dari *tour operator* pengirim untuk dicocokkan dengan nama rombongan, jumlah peserta, dan program perjalanan yang harus dilakukan.
- f. Sambil menunggu seluruh anggota rombongan, bicarakan soal *roaming list* dengan ketua rombongan.
- g. Periksa dan bandingkan *passanger list* dengan yang ada pada *group leader* mungkin ada pembatalan susulan (*late cancellation*). Jangan lupa untuk memberitahukan setiap perubahan ke kantor.
- h. Bila banyak perubahan, hubungi hotel untuk ditindaklanjuti sebelum rombongan tiba.

- i. Minta rombongan untuk berkelompok disalah satu sudut yang tidak mengganggu orang berlalu-lalang.
- j. Peserta diberi kesempatan untuk menukar *uang, simcard* ponsel, dan sebagainya, terutama, bila menjelang sore hari atau akhir pekan (karena banyak bank/*money changer* yang tutup).
- k. Begitu ketua rombongan memastikan bahwa seluruh anggota rombongan sudah berkumpul, bawa rombongan menuju bus.
- l. Kumpulkan bagasi dan *trolley* di samping bus, lalu hitung.
- m. Pesilakan wisatawan naik ke bus. Pastikan bahwa mereka membawa serta barang-barang pribadi, tustel, uang, dan lain-lain.
- n. Begitu berada di atas bus, lakukan hal-hal berikut ini.
  - Hitung peserta, (koordinasi dengan ketua rombongan supaya lebih mudah dan merasa dihargai).
  - Perkenalkan diri (sekali lagi) dan pengemudi kepada seluruh rombongan.
  - Jelaskan program (ke mana kita sekarang?).
  - Ulas sekilas seluruh program dan tunjukkan *highlight* tur ini.
  - Tanyakan, berapa orang yang telah datang sebelumnya (agar jelas informasi mana yang masih perlu disampaikan dan yang tidak perlu lagi).

## الكلام

Perkenalan	التَعَارُف
Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ!
Selamat datang di Indonesia!	مَرْحَبًا بِحُضُورِكُمْ فِي إِنْدُونِسِيَا!
Izinkan saya memperkenalkan diri saya, nama saya <i>Miftah Nur Ilmi</i> , Anda dapat memanggil saya <i>Ilmi</i> .	إِسْمَحُوا لِي أَنْ أُعَرِّفَ نَفْسِي لَكُمْ، إِسْمِي مِفْتَاحُ نُورِ عَلِي، تُنَادُونِي عَلِي
Saya akan menjadi pemandu wisata Anda di Indonesia	أُصْبِحُ مُرْشِدًا سِيَاحِيًّا لَكُمْ فِي إِنْدُونِسِيَا
Kemudian, ini Pak Hartono, sopir kita dan satunya lagi adalah Pak Karno, beliau kernetnya.	ثُمَّ، هَذَا سَيِّدُ هَارُطُونُو، سَائِقُنَا، وَهَذَا سَيِّدُ كَارْنُو، مُسَاعِدُ السَّائِقِ

Baiklah, ini waktunya pergi ke bis dan periksa kembali barang-barang bawaan Anda, pastikan semuanya beres.	حَسَنًا، الْآنَ نَذْهَبُ إِلَى الْحَافِلَةِ. فَتَشُؤُوا أَمْتِعَتَكُمْ، وَتَأَكَّدُوا أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ فِي مَحَلِّهِ!
Maaf, bis kita berwarna putih, berada di depan pintu gerbang.	مِنْ فَضْلِكَ، حَافِلَتُنَا بَيْضَاءُ اللَّوْنِ، أَمَامَ الْبَوَابَةِ
Silakan ikut saya!	هَيَّا بِنَا، تَعَالَوْا مَعِي!

### التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس!

تكلّم كما أمر المدرس!
١. اذكر مفردات عن استقبال السياح في المطار!
٢. عرّف نفسك كأنك مرشدا سياحيا للسياح العربيين!
٣. مارس كأنك مرشدا سياحيا في استقبال السياح في المطار!

## الدَّرْسُ السَّادِسُ: حَجْزُ الْفُنْدُقِ

### CHECK-IN HOTEL



Ketika wisatawan/rombongan tiba di hotel, lakukan hal-hal berikut.

1. Ketika turun dari bus
  - a. Bagasi diturunkan dan dikumpulkan di satu tempat agar tidak tercampur dengan barang bawaan tamu hotel yang lain, serta agar mudah diawasi (*koordinasi group leader dan bell captain*)
  - b. Wisatawan/rombongan dipersilakan istirahat sambil menunggu di lobi. Namun, bila suasana hotel sedang sangat padat, rombongan wisatawan dapat diminta tetap di bus untuk sementara waktu. Hal ini untuk memudahkan kontrol anggota rombongan dan barang bawaannya, mempermudah pembagian kamar beserta kunci, dan lain-lain.
2. Pramuwisata segera menuju *counter* resepsionis untuk mengurus *check-in* rombongan dengan melakukan hal-hal berikut.
  - a. Mengecek *rooming list* dan meminta fotokopinya untuk Anda dan *group leader/tour leader*.

- b. Menyerahkan *voucher* hotel.
- c. Meminta *hotel registration card* untuk dibagikan dan diisi oleh masing-masing peserta. Selanjutnya, dikumpulkan kembali dan diserahkan ke resepsionis.
- d. Bila hotel tersebut masih mempergunakan sistem kupon untuk mendapatkan pelayanan dan fasilitas yang sudah dibayar, jangan lupa untuk meminta dan membagikannya kepada anggota rombongan.
- e. Membacakan *rooming list* dan membagikan kunci kamar.
- f. Meminta *group leader/tour leader* untuk tinggal sebentar guna membicarakan hal-hal mengenai program/*itinerary* secara detail, kemungkinan *optional tour* atau *additional tour* agar dapat diatur jauh-jauh hari, dan lain-lain.
- g. Bertukar nomor telepon/ponsel atau *contact address* yang mudah dihubungi bila sewaktu-waktu diperlukan.

### الكلام

#### في الطَّرِيقِ مِنَ الْمَطَارِ إِلَى الْفُنْدُقِ

حَسَنًا أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ، سَلَامَاتُ دَاتَانِجِ، مَرْحَبًا بِكُمْ فِي بَالِي. ☺ أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ، قَدْ نَزَلْتُمْ فِي الْمَطَارِ نَعُورَاهُ رَايِ الدَّوْلِي. الْمَعْرُوفُ أَيضًا بِاسْمِ مَطَارِ دِنْبَاسَارِ الدَّوْلِي. يَقَعُ هَذَا الْمَطَارُ فِي جَنُوبِ بَالِي عَلَى بُعْدِ ١٣ كَمِ جَنُوبِ دِنْبَاسَارِ. وَهُوَ حَالِيًا الْمَطَارُ الثَّلَاثُ الْأَكْثَرُ ازْدِحَامًا فِي الْبِلَادِ بَعْدَ مَطَارِ سُوْكَارْتُو هَاتَا الدَّوْلِي وَمَطَارِ جَوَانْدَا الدَّوْلِي. يَعُودُ اسْمُ هَذَا الْمَطَارِ نِسْبَةً إِلَى إِي غُوسْتِي نَعُورَاهُ رَايِ، وَهُوَ أَحَدُ الْقَادَةِ الْإِنْدُونِيسِيِّينَ أَبْطَالِ الثَّوْرَةِ الْوَطَنِيَّةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ (أَوْ حَرْبِ اسْتِقْلَالِ إِنْدُونِيسِيَا) الَّذِي تُؤَقِّفِي فِي ٢٠ نُوفَمْبَرِ ١٩٤٦.

## Pemanduan Wisata dalam Perjalanan ke Hotel

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ!
Kita akan pergi ke hotel Anda. Kita tempuh dalam perjalanan kira-kira dalam waktu 10 menit.	سَنَذْهَبُ إِلَى الْفُنْدُقِ. نَسْتَعْرِقُ الْوَقْتَ فِي الطَّرِيقِ حَوَالِي عَشْرِ دَقَائِقٍ.
Kemudian jalan yang sedang kita lewati ini adalah jalan By Pass Ngurah Rai, nama yang sama seperti Bandara tempat Anda turun tadi.	وَالشَّارِعُ الَّذِي نَمُرُّ هَذَا هُوَ شَارِعِ بَايِ بَاسِ إِيْ جُوسْتِي نَجُورَاهُ رَاي، كَمِثْلِ اسْمِ الْمَطَارِ الَّذِي نَزَلْتُمْ فِيهِ آنَفًا.
Hotel Anda adalah hotel <b>Bayt Kaboki</b> . Ini adalah hotel halal yang banyak dikunjungi turis beragama Islam.	الْفُنْدُقُ لَكُمْ هُوَ فُنْدُقُ بَيْتِ كَابُوكِي. فِيهِ كَثِيرٌ مِنْ طَعَمٍ حَلَالٍ. يَزُورُ إِلَيْهِ السَّائِحُونَ الْمُسْلِمُونَ.
Hotel <b>Bayt Kaboki</b> dekat dengan dua jalan utama. Yaitu jalan raya By Pass I Gusti Ngurah Rai dan jalan raya Sunset Road.	هَذَا الْفُنْدُقُ قَرِيبٌ مِنَ الشَّارِعَيْنِ الْكَبِيرَيْنِ. وَهُمَا شَارِعِ بَايِ بَاسِ إِيْ جُوسْتِي نَجُورَاهُ رَاي وَشَارِعِ سُنْسَيْتِ رُود.
Dalam perjalanan ke hotel, Anda dapat melihat aktivitas pagi, orang-orang mulai bekerja, dan anak-anak berangkat sekolah.	مُدَّةَ ذَهَابِكِ إِلَى الْفُنْدُقِ، رَأَيْتُمْ بَعْضَ السُّكَّانِ يَفْعَلُونَ بِأَعْمَالِهِمْ الْيَوْمِيَّةِ الصَّبَاحِيَّةِ هُنَا، وَبَعْضُهُمْ يَبْدَأُ بِعَمَلِهِ، وَالْأَطْفَالُ يَذْهَبُ إِلَى مَدْرَسَتِهِمْ.
Inilah Bali. Saya percaya bahwa Anda telah memperoleh informasi tentang pulau ini dan Anda dapat melihatnya sendiri sekarang.	هَذَا هُوَ بَالِي. أَعْتَقِدُ أَنَّكُمْ قَدْ حَصَلْتُمْ الْمَعْلُومَاتِ عَنِ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَرَأَيْتُمْ الْآنَ كَيْفَ كَانَ الْوَاقِعُ.
Saya yakin banyak perbedaan dengan negara Anda, dan lagi, Anda dapat melihat hal-hal baru dan berbeda di sini.	وَأَعْتَقِدُ مِنْ وُجُودِ الْعَدِيدِ مِنَ الْإِخْتِلَافَاتِ عَنِ بَلَدِكِ، بِالْإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ، يُمَكِّنُكُمُ النَّظْرُ إِلَى أَشْيَاءَ جَدِيدَةٍ وَمُخْتَلِفَةٍ هُنَا.
Silakan lihat ke sebelah kanan!	تَقَضُّوْا أَنْ تَرَوْا إِلَى الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ!
Banyak warung makan. Di Indonesia setiap warung menyajikan daftar makanan yang berbeda dan para pelanggannya dapat memilih apa yang mereka inginkan.	هُنَاكَ الْعَدِيدُ مِنَ أَكْشَاكِ الطَّعَامِ. فِي إِنْدُونِيسِيَا، يُقَدِّمُ كُلُّ كَشْكٍ طَعَامٍ قَائِمَةً الطَّعَامِ وَيُمْكِنُ لِلزَّبَائِنِ اخْتِيَارَ مَا يُرِيدُونَ.
Memang, kita sering makan pagi, siang atau malam bersama teman-teman di warung karena harganya terjangkau.	طَبَعًا، لَدَيْنَا غَالِبًا الْإِفْطَارُ أَوْ الْعَدَاءُ أَوْ الْعِشَاءُ مَعَ الْأَصْدِقَاءِ فِي كَشْكِ الطَّعَامِ لِأَنَّ

	السَّعْرَ مَعْقُولٌ.
Kita akan segera tiba di hotel dan saya punya sedikit informasi untuk Anda.	وَصَلْنَا إِلَى الْفُنْدُقِ بَعْدَ قَلِيلٍ، وَ لَدَيَّ بَعْضُ الْمَعْلُومَاتِ لَكُمْ.
Nanti, Anda tidak perlu membawa barang-barang bawaan ke kamar Anda karena kami akan membantu Anda.	بَعْدَ، لَا تَحْمِلُوا أَمْتِعَتَكُمْ إِلَى الْغُرْفَةِ، لِأَنَّنا سَنُسَاعِدُكُمْ.
Terima kasih banyak!	شُكْرًا كَثِيرًا

### Di Hotel: Bagaimana Memberikan Informasi Tentang Hotel

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ!
Ini hotel Anda, Hotel <b>Bayt Kaboki</b> .	هَذَا هُوَ فُنْدُقُ بَيْتِ كَابُوكِي.
Ini adalah hotel yang berkonsep syariah di Pulau Dewata. Di sini tidak menyediakan minuman beralkohol dan tidak memperbolehkan para tamu membawa segala jenis minuman alkohol, ke dalam hotel ini.	هَذَا فُنْدُقٌ لَهُ نِظَامٌ شَرْعِيٌّ فِي جَزِيرَةِ دِيَوَاتَا. هُنَا لَا يَهَيِّئُ الْفُنْدُقُ الْمَشْرُوبَاتِ الْمُسْكِرَةَ وَلَا يَجُوزُ عَلَى الضُّيُوفِ أَنْ يَحْمِلَهَا دَاخِلَ الْفُنْدُقِ.
Hotel <b>Bayt Kaboki</b> juga mendapat sertifikat halal Majelis Ulama Indonesia (MUI) dari segi dapur, bahan makanan, dan minuman, hingga proses penyajian makanan, seluruhnya mematuhi syariat Islam.	تَتَاوَلَ فُنْدُقُ بَيْتِ كَابُوكِي شَهَادَةَ حَلَالٍ مِنْ مَجْلِسِ الْعُلَمَاءِ الْإِنْدُونِيْسِيِّ (MUI) مِنْ نَاحِيَةِ الْمَطْبَخِ وَالْمَأْكُولَاتِ وَالْمَشْرُوبَاتِ وَالْمُطَالَعَةِ بِهَا، كُلُّهَا مُحَافِظٌ عَلَى الشَّرِيْعَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ.
Anda tidak akan terganggu dengan tamu lain yang mabuk dan minum alkohol.	لَا يَتَزَعَجُكُمْ شَخْصٌ الَّذِي يَشْرَبُ الْمُسْكِرَاتِ.
Hotel ini akan menyajikan kepada Anda makanan dan minuman halal.	وَيَهَيِّئُ هَذَا الْفُنْدُقُ لَكُمْ الطَّعَامَ الْحَلَالَ مِنْ الْمَأْكُولَاتِ وَالْمَشْرُوبَاتِ.
Ada 200 kamar. Semuanya ber-AC. Tiap kamar dilengkapi dengan fasilitas-fasilitas berupa tempat tidur eksklusif, lemari pakaian, telepon, TV, kamar mandi dengan air dingin dan panas, handuk, sikat gigi, pasta gigi, sabun mandi, dan meja rias.	هُنَا مِائَتَا حُجْرَةٍ. لَهَا مُكَيِّفُ هَوَاءٍ. كُلُّ حُجْرَةٍ مَلِيئَةٌ بِالْمُرَافِقِ مِنْ سَرِيْرٍ، وَخِرَازِنَةِ مَلَابِسٍ، وَهَاتِفٍ، وَتَلْفَازٍ، وَحَمَّامٍ بِالْمَاءِ الْبَرْدِ وَالسَّاحِنِ، وَمِنْشَفَةٍ، وَفُرْشَاةِ الْأَسْنَانِ، وَمَعْجُونِ الْأَسْنَانِ، وَصَابُونٍ، وَمِرَاةٍ.
Hotel ini juga dilengkapi dengan beberapa fasilitas lain untuk semua pelanggan.	إِكْتَمَلَ هَذَا الْفُنْدُقُ أَيْضًا بِبَعْضِ الْمُرَافِقِ الْآخَرَى لَجَمِيْعِ الضُّيُوفِ.

Kolam renang, restoran, bar, mesin ATM, areal parkir gratis, lapangan tenis, tempat bermain anak-anak dan taman yang indah.	مَسْبَحٌ، وَمَطْعَمٌ، وَبَارٌّ، وَصَرَافٌ آيٌّ، وَمَنْطِقَةٌ مَوَاقِفٌ مَجَانِيَةٌ لِلسِّيَارَةِ، وَمَلْعَبٌ تِنِسٌ، وَمَلْعَبٌ لِلْأَطْفَالِ، وَحَدِيْقَةٌ جَمِيْلَةٌ.
Baiklah, Anda dapat pergi ke dalam kamar Anda sekarang dan dapat beristirahat sebentar, setelah itu kita jalan-jalan.	يَا خَيْرٌ، يُمَكِّنُكُمُ الدَّهَابُ إِلَى دَاخِلِ عُرْفَتِكُمْ الآنَ وَيُمَكِّنُكُمُ الْإِسْتِرْحَاءَ سَاعَةً، وَبَعْدَ ذَلِكَ نَقُومُ بِرِحْلَةٍ.
Terima kasih.	شُكْرًا كَثِيرًا

السائح	أين حجرتي؟
المرشد السياحي	حجرتك في رقم ١٠٨
السائح	متى العشاء؟
المرشد السياحي	العشاء في الساعة السابعة ليلا.
السائح	أين الحمام؟
المرشد السياحي	الحمام هناك، في زاوية حجرتك.

Hotel lain yang bisa menjadi pilihan di Bali:

1. Hotel Radhana berada di Jl. Raya Griya Anyar no. 27, Kuta.
2. Grand Zuri Hotels Kuta di Jl. Raya Kuta No. 81, Kuta.
3. Plagoo Holiday Hotel di Jl. Dalem tarukan No. 7, Nusa Dua, Kuta Selatan.
4. Hotel Aston Denpasar di Jl. Gatot subroto Barat No. 283, Denpasar.
5. The Harmony Legian hotel di Jl. Raya Legian No. 191, Kuta.
6. Dan lain-lain.

## المفردات

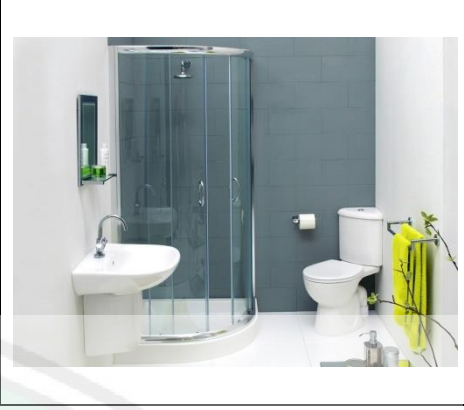
الْفُنْدُقُ/الْمَطْعَمُ  
HOTEL/RESTORAN

Informasi	Information	مَعْلُومَاتٌ
Resepsionis	Reception	اِسْتِقْبَالٌ
Telah disewa	Reserved	مَحْجُوزٌ
Pintu darurat	Emergency/fire exit	مَخْرَجُ طَوَارِي
Air panas	Hot (water)	مَاءٌ سَاخِنٌ
Air dingin	Cold (water)	مَاءٌ بَارِدٌ
Khusus petugas	Staff only	لِلْعَامِلِينَ فَقَطُ
Khusus keluarga	Family section	قِسْمٌ لِلْعَائِلَاتِ
Taman	Garden	حَدِيْقَةٌ
Bar	Bar	بَارٌ

## التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس!

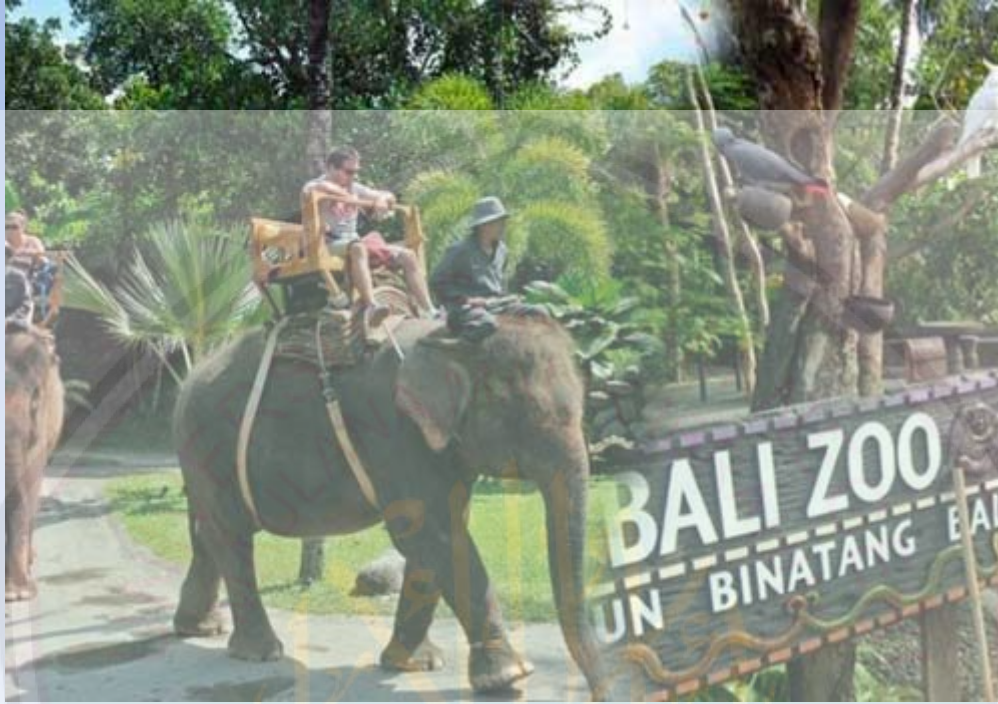
	
---	--



تکلم كما أمر المدرس!
١. اذكر مفردات تتعلق بالفندق!
٢. اذكر مفردات تتعلق بالمطعم!
٣. أجر الحوار مع زميلك عما يتعلق بحجز الفندق للسياحة تبادلاً!
٤. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشداً سياحياً لحجز الفندق في الفندق الأخر!

## الدَّرْسُ السَّابِعُ: إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَاحَةِ الْحَيَوَانِيَّةِ وَالنَّبَاتِيَّةِ

## PEMANDUAN WISATA FLORA FAUNA



## الكلام

## Pemanduan Wisata ke Bali Zoo dan Bali Bird Park

Selamat pagi! ☺	صَبَاحُ الْخَيْرِ! ☺
Bagaimana kabar kalian?	كَيْفَ حَالُكُمْ؟
Hari ini kita akan ke Bali Zoo atau Kebun Binatang Bali, dan ke Bali Bird Park.	أَلْيَوْمَ سَنَذْهَبُ إِلَى "بالي زو" (Bali Zoo) أَوْ حَدِيقَةُ حَيَوَانَ بَالِي، وَإِلَى "بالي برد بارك" (Bali Bird Park) أَوْ حَدِيقَةُ الطُّيُورِ فِي بَالِي.
<b>Bali Zoo</b> merupakan salah satu kebun binatang terbesar yang berada di Bali.	حَدِيقَةُ حَيَوَانَ بَالِي هِيَ وَاحِدَةٌ مِنْ أَكْبَرِ حَدَائِقِ الْحَيَوَانَ فِي بَالِي.
Kebun binatang ini berlokasi di Kabupaten Gianyar dan memiliki luas sekitar 12 hektar.	تَقَعُ هَذِهِ الْحَدِيقَةُ فِي غِيَانِيَارَ وَتَبْلُغُ مَسَاحَتَهَا حَوَالِي ١٢ هِكْتَارًا.
Kebun binatang ini dihuni oleh kurang lebih 100 spesies satwa langka.	يَسْكُنُ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ حَوَالِي ١٠٠ نَوْعٍ مِنْ

	أَلْأَنْوَاعِ الْمُهَدَّدَةِ بِالْإِنْقِرَاصِ.
Ada banyak jenis hewan di kebun binatang ini seperti hewan mamalia, reptil dan burung.	هُنَاكَ الْعَدِيدُ مِنْ أَنْوَاعِ الْحَيَوَانَاتِ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ مِثْلَ الثَّدِيَّاتِ وَالزَّوَاحِفِ وَالطُّيُورِ.
Hewan mamalia yang terancam punah seperti primata, rusa, macan sumatera dan kanguru.	الثَّدِيَّاتُ الْمُهَدَّدَةُ بِالْإِنْقِرَاصِ مِثْلَ الرَّئِيسِيَّاتِ وَالغَزَلَانِ وَنُمُورِ سُومْطَرَةَ وَالْكَنْغُرُ.
Selain itu hewan buas seperti singa, harimau, buaya dan ular juga ada di kebun binatang ini.	وَكَذَلِكَ الْحَيَوَانَاتُ الْبَرِّيَّةُ مِثْلَ الْأَسُودِ وَالنُّمُورِ وَالتَّمَّاسِيحِ وَالثَّعَابِينِ مَوْجُودَةٌ أَيْضًا فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ.
Jenis burung juga ada beragam spesies di sini.	هُنَاكَ أَيْضًا أَنْوَاعٌ مُخْتَلِفَةٌ مِنَ الطُّيُورِ.
Diantaranya adalah burung khas Pulau Bali, yaitu burung jalak Bali, yang selalu dijaga agar tidak punah.	مِنْهَا طُيُورٌ جَزِيرَةٌ بِأَلِي الْخَاصَّةِ، وَهِيَ زُرُزُورُ بَالِي، الَّتِي تُحْفَظُ دَائِمًا مِنَ الْإِنْقِرَاصِ.
Sedangkan <b>Bali Bird Park</b> adalah kebun binatang yang hanya dihuni hewan berjenis burung.	أَمَّا حَدِيقَةُ الطُّيُورِ فِي بَالِي هِيَ حَدِيقَةُ حَيَوَانِ يَسْكُنُ فِيهَا أَنْوَاعُ الطُّيُورِ فَقَطُّ.
Bali Bird Park berlokasi di Singapadu, kabupaten Gianyar.	تَقَعُ فِي بَالِي بIRD PARK فِي سِنْغَابَادُو، مَنطِقَةُ جِيَانِيَارُ.
Destinasi wisata ini memiliki luas 2 hektar.	هَذِهِ الْمَنطِقَةُ السِّيَاحِيَّةُ تَبْلُغُ مَسَاحَتَهَا ٢ هِكْتَارًا.
Taman burung ini menampung sekitar 1000 jenis burung dari 250 spesies.	تَضُمُّ حَدِيقَةُ الطُّيُورِ هَذِهِ حَوَالِي ١٠٠٠ نَوْعٍ مِنَ الطُّيُورِ مِنْ ٢٥٠ نَوْعًا.
Burung yang ada di taman ini berasal dari Indonesia, Afrika dan Amerika Selatan.	الطُّيُورُ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ تَأْتِي مِنَ إِنْدُونِيْسِيَا وَأَفْرِيْقِيَا وَأَمْرِيْكََا الْجَنُوبِيَّةِ.
Salah satu jenis burung langka yang berasal dari Bali juga ada di taman ini, yaitu Burung Jalak Bali.	يُوجَدُ أَيْضًا نَوْعٌ وَاحِدٌ مِنَ الطُّيُورِ النَّادِرَةِ الْقَادِمَةِ مِنْ بَالِي فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ، وَهُوَ زُرُزُورُ بَالِي.
Selain hanya melihat burung, kamu juga bisa melihat proses perkembangbiakan burung yang dapat menambah wawasan.	وَمَا عَدَا مُجَرَّدِ رُؤْيَا الطُّيُورِ، يُمَكِّنُكُمْ أَيْضًا مُشَاهَدَةُ عَمَلِيَّةِ تَرْبِيَّةِ الطُّيُورِ الَّتِي تُزِيدُ لَكُمْ الْمَعْلُومَاتِ عَنْهَا.

Selain itu di taman ini juga ada tanaman tropis yang jumlahnya hampir 200 jenis yang tersebar di area taman.	وَكذَلِكَ يُوجَدُ فِي هَذِهِ الْحَدِيقَةِ أَيْضًا نَبَاتَاتٌ اسْتَوَائِيَّةٌ يَبْلُغُ عَدْدُهَا حَوَالِي ٢٠٠ نَوْعٍ مُنْتَشِرَةٌ فِي مَنطِقَةِ الْحَدِيقَةِ هَذِهِ.
Tentu saja kamu bisa belajar tentang fauna sambil menikmati suasana alam.	طَبَعًا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تَتَعَلَّمُوا عَنِ الْحَيَوَانَاتِ أَثْنَاءِ الْأَسْتِمْتَاعِ بِالْجَوِّ الطَّبِيعِيِّ.
Selamat menikmati keragaman fauna di Bali Zoo dan Bali Bird Park! 😊	فَاسْتَمْتِعُوا بِتَنَوُّعِ الْحَيَوَانَاتِ فِي حَدِيقَةِ حَيَوَانَاتِ بَالِي وَحَدِيقَةِ بَالِي لِلطُّيُورِ! 😊

### Pemanduan Wisata ke Kebun Raya Bali atau Kebun Raya Eka Karya

Saudara-saudara sekalian, kita lanjutkan pejalan kita saat ini ke Kebun Raya Bali! 😊	أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ، نَسْتَمِرُّ جَوْلَتَنَا الْآنَ إِلَى حَدِيقَةِ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ! 😊
<b>Kebun Raya Bali</b> adalah sebuah kebun botani besar yang terletak di wilayah Kabupaten Tabanan, Bali, Indonesia.	حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ هِيَ حَدِيقَةُ نَبَاتِيَّةٍ كَبِيرَةٌ تَقَعُ فِي مَنطِقَةِ تَابَانَانَ، بَالِي، إِنْدُونِيسِيَا.
Kebun ini merupakan kebun raya pertama yang didirikan oleh putra bangsa Indonesia.	هَذِهِ الْحَدِيقَةُ هِيَ أَوْلُ حَدِيقَةِ نَبَاتِيَّةٍ أَنْشَأَهَا أَبْنَاءُ إِنْدُونِيسِيَا.
Pengelolaannya dilakukan oleh Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia (LIPI).	يَتِمُّ تَنْفِيدُ الْإِدَارَةِ مِنْ قِبَلِ الْمَعْمَدِ الْإِنْدُونِيسِيِّ لِلْعُلُومِ (LIPI).
Kebun ini didirikan pada 15 Juli 1959.	تَأَسَّسَتْ هَذِهِ الْحَدِيقَةُ فِي ١٥ يُولْيُو ١٩٥٩.
Kebun Raya Bali terletak di tengah-tengah Pulau Bali, yakni berada di kaldera bekas gunung berapi.	تَقَعُ حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ فِي وَسْطِ جَزِيرَةِ بَالِي، وَهِيَ تَقَعُ فِي كَالْدِيرَا الْبُرْكَانِيَّةِ السَّابِقَةِ.
Untuk menuju Kebun Raya Bali dapat ditempuh melalui perjalanan darat selama satu setengah jam dari kota Denpasar, atau sekitar 55 kilometer ke arah utara kota Denpasar menuju Singaraja.	لِلْوُصُولِ إِلَى حَدِيقَةِ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ، يُمَكِّنُ الْوُصُولُ إِلَيْهَا فِي رِحْلَةٍ بَرِّيَّةٍ لِمُدَّةِ سَاعَةٍ وَنِصْفٍ مِنْ مَدِينَةِ دِينَبَاسَارَ، أَوْ حَوَالِي ٥٥ كِيلُومِتْرًا إِلَى الشَّمَالِ مِنْ مَدِينَةِ دِينَبَاسَارَ إِلَى سِينْجَارَا جَا.
Kebun Raya Bali memiliki beberapa koleksi tanaman yang dikelompokkan berdasarkan kekerabatannya.	تَضُمُّ حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ عِدَّةَ مَجْمُوعَاتٍ مِنَ النَّبَاتَاتِ الَّتِي تَمَّ تَجْمِيعُهَا وَفَقًّا لِأَقَارِبِهِمْ.
Selain dikoleksi, jenis-jenis tanaman tersebut juga diupayakan penelitian dan pengembangannya.	وَجَانِبِ جَمْعِهَا، يَتِمُّ الْبَحْثُ عَنْ أَنْوَاعِ النَّبَاتَاتِ أَيْضًا لِلْبَحْثِ وَالتَّطْوِيرِ.

Beberapa koleksi yang ada diantaranya mencakup anggrek, kaktus, pakis, tanaman karnivora, bambu, koleksi lumut, begonia, tanaman upacara adat, tanaman obat, tanaman air dan palma.	بَعْضُ الْمَجْمُوعَاتِ تَشْمَلُ بَسَاتِينَ الْفَاكِهَةِ، وَالصَّبَّارَ، وَالسَّرْحَسَ، وَالنَّبَاتَاتِ أَكْلَةَ اللَّحُومِ، وَالْخَيْرَانَ، وَمَجْمُوعَاتِ الطُّحْلِبِ، وَالْبَعُونِيَّاسِ، وَالنَّبَاتَاتِ الْأَحْتِفَالِيَّةِ التَّقْلِيدِيَّةِ، وَالنَّبَاتَاتِ الطَّبِيَّةِ، وَالنَّبَاتَاتِ الْمَائِيَّةِ وَالنَّخِيلِ.
Selamat menikmati keragaman flora di Kebun Raya Eka Karya! 😊	إِسْتَمْتَعُوا بِتَنَوُّعِ النَّبَاتَاتِ فِي حَدِيقَةِ إِيكَا كَارِيَا النَّبَاتِيَّةِ! 😊

السائح	ما هذا؟
المرشد السياحي	هذا بقدر بالي.
السائح	هل هذه سلحفاة؟
المرشد السياحي	نعم، هذه سلحفاة.
السائح	ما هذا؟
المرشد السياحي	هذا برتقال بالي.

Beberapa Destinasi Wisata Flora dan Fauna lainnya yang ada di Bali:

1. Deluang Sari Penangkaran Penyu Bali di Tanjung Bena
2. Bali Butterfly Park di Tabanan
3. Wisata Hutan Mangrove di Pemogan Denpasar Selatan
4. Taman Nasional Bali Barat
5. Dan lain-lain

### المفردات

- FAUNA

#### الحيوانات

#### Hewan-hewan

No	Nama	Arti
1	نَمْرٌ	Harimau
2	بَقْرَةٌ	Sapi
3	فَيْلٌ	Gajah

4	كَلْبٌ	Anjing
5	أَزْنَبٌ	Kelinci
6	فَأْرٌ	Tikus
7	قِطٌّ/هِرٌّ	Kucing
8	سُلْحَفَاءُ	Kura-kura
9	ضِفْدَعٌ	Katak
10	قِرْدٌ	Kera
11	حَيَّةٌ	Ular
12	أَسَدٌ	Singa
13	تِمْسَاحٌ	Buaya
14	دَيْنَاصُورٌ	Dinosaur
15	كُنْغُرٌ	Kangguru
16	زَرَافَةُ	Jerapah
17	سِنَجَابٌ	Tupai
18	أَخْطَبُوطٌ	Gurita
19	جَمَلٌ	Unta
20	جَرَوْ	Anak anjing
21	جَامُوسٌ	Kerbau
22	تَوْرٌ	Sapi jantan
23	حَمَلٌ	Anak biri-biri
24	حِصَانٌ	Kuda
25	حِمَارٌ وَحِشِيٌّ	Zebra
26	حِمَارٌ	Keledai
27	حَرُوفٌ	Biri-biri
28	خِزْيِرٌ	Babi
29	مَاعِزٌ	Kambing
30	شَمْبَانِزِيٌّ	Simpanse
31	ذَيْبٌ	Serigala
32	دُبٌّ	Beruang

33	فَهْدٌ	Macam kumbang
34	غُورِيْلَا	Gorila
35	غَزَالٌ/ظَبِيٌّ	Kijang/rusa
36	فُنْفُدٌ	Landak
37	حَلَزُونٌ	Siput
38	صُرْصُورٌ	Kecoa
39	فَرَّاشَةٌ	Kupu-kupu
40	خُنْفُسَاءٌ	Kumbang
41	الْجُدْجُدُ	Jangkrik
42	حَشْرَةٌ	Serangga
43	بَعُوضَةٌ	Nyamuk
44	عَنْكَبُوتٌ	Laba-laba
45	عَقْرَبٌ	Kalajengking
46	دُوْدَةٌ	Ulat
47	نَحْلَةٌ	Tawon/lebah
48	قُمَّلَةٌ	Kutu
49	دُبَابٌ	Lalat
50	نَمْلَةٌ	Semut
51	عَنْتَةٌ	Ngengat
52	حُوتٌ	Ikan paus
53	رَبِيَانٌ	Udang
54	سَرَطَانُ الْبَحْرِ	Kepiting
55	سَمَّاكٌ	Ikan
56	دُلْفِيْنٌ	Lumba-lumba
57	فُقْمَةٌ	Anjing laut
58	الْحَتَّاسُ/الْوَطَّوَاتُ	Kelelawar
59	الْجَرْدُ	Belalang
60	الْيَرَاعَةُ	Kunang-kunang

- FLORA

الْخَضِرَوَاتُ وَالتَّوَابِلُ

Sayur-sayuran dan rempah-rempah

No	Nama	Arti
1	الفِجْلُ	Lobak
2	الْكُرْبُ	Kubis
3	الطَّمَاظِمُ/الْقُوْطَةُ	Tomat
4	البَطَاطِسُ	Kentang
5	الخِيَارُ	Timun
6	الْخَرْدَلُ	Sawi
7	الْقَرَعُ/البِقْطَيْنُ	Waluh
8	الفَاوُولِيَا	Buncis
9	البَاذِنْجَانُ	Terong
10	الْحِمَّصُ	Kacang Arab
11	الثَّوْمُ	Bawang putih
12	البَصَلُ	Bawang merah
13	الْفُلْفُلُ	Merica
14	الْقُرْنِفْلُ	Cengkeh
15	الرَّزَنْجَبِيلُ	Jahe
16	الْكُرْبَرَةُ	Ketumbar
17	الْكُرْكُمُ	Kunir
18	الْخَوْلَجَانُ	Laos
19	الْجَزْرُ	Wortel
20	البَطَاطَا	Ketela

الفَوَاكِهُ وَالْأَشْجَارُ وَالْأَزْهَارُ

Buah-buahan, pepohonan dan bunga-bunga

No	Nama	Arti
1	الفَوَاكِهُ	Buah-buahan

2	المُوْزُ	Pisang
3	دُوْكُوْ	Duku
4	العَنْبَةُ/الْمَنْجَا	Mangga
5	الْحَبْحَبُ	Belewah
6	البِطِيخُ	Semangka
7	التُّفَّاحُ	Apel
8	سَالِقُ	Salak
9	رَمْبُوْتَنُ	Rambutan
10	بَابَايَا	Pepaya
11	الْجَوَافَةُ	Jambu
12	الرَّمَّانُ	Delima
13	الْبُرْتُقَالُ	Jeruk manis
14	الْيَمُّونُ	Jeruk nipis
15	التِّينُ	Buah tin
16	الرَّيْتُونُ	Buah zaitun
17	التَّمْرُ	Kurma
18	البَلَحُ	Kurma muda
19	الرَّيْبُ	Kismis
20	الْأَنَانِسُ	Nanas
21	الْكُمْبُرِي	Buah pir
22	قَصَبُ السُّكَّرِ	Tebu
23	الْمَنْجِسُ	Manggis
24	الثَّمْرَةُ	Buah
25	الْحَبَّةُ	Biji
26	القِشْرُ	Kulit
27	البَدْرُ	Benih
28	التَّخْلُ	Pohon kurma
29	شَجَرَةُ السَّرْوِ	Pohon cemara
30	الدَّوْحَةُ	Pohon beringin

31	العُشْبُ/الْحَشِيشُ	Rumput
32	الْفُطْرُ	Cendawan
33	التَّانِبُولُ	Sirih
34	الْقَوْفُلُ/الْفُوفُلُ	Pinang
35	الْحَيْرَانُ	Rotan
36	الرَّهْرُ	Bunga
37	الْوَرْدُ	Bunga mawar
38	الْيَاسْمِينُ	Bunga melati
39	الزُّبُقُ	Bunga sedap malam
40	الشَّجَرَةُ	Pohon
41	الْوَرَقُ	Daun
42	الْغُصْنُ	Cabang
43	الْقَرَعُ	Dahan
44	السَّاقُ/الْجِدْعُ	Batang
45	الْجَذْرُ	Akar
46	الطُّحْلُبُ	Lumut
47	الْبُرْعَمُ	Tunas
48	النَّارِجِيلُ	Kelapa

### التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس!

	
---	--



تکلم كما أمر المدرس!
١. اذكر أسماء الحيوانات!
٢. اذكر أسماء النباتات!
٣. تحاور مع أحد أصحابك عما يتعلق بالحيوانات والنباتات للسياحة في بالي!
٤. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشدا سياحيا في مناطق السياحة الحيوانية والنباتية الأخرى!

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ: إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَّاحَةِ الْجَبَلِيَّةِ

### PEMANDUAN WISATA GUNUNG



#### الكلام

#### Pemanduan Wisata ke Bedugul

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا الْأَخَوَةُ وَالْأَخَوَاتُ!
Selamat pagi!	صَبَّاحُ الْخَيْرِ!
Apa kabar?	كَيْفَ حَالِكُمْ؟
Saya bahagia karena kita bisa bertemu kembali. Alhamdulillah.	أَنَا سَعِيدٌ لِأَنَّنا يُمَكِّنُ أَنْ نَلْتَقِيَ مَرَّةً أُخْرَى. فَالْحَمْدُ لِلَّهِ.
Saya punya sedikit informasi untuk Anda dan saya harus memberitahukannya sekarang juga.	لَدَيَّ قَلِيلٌ مِنَ الْمَعْلُومَاتِ لَكُمْ وَيَجِبُ أَنْ أُخْبِرَكُمْ الْآنَ.
Hari ini kita punya tur program untuk berkunjung ke dataran tinggi Bedugul.	الْيَوْمَ لَدَيْنَا جَوْلَةٌ بِرَنَامَجٍ لِرِيزَارَةِ هَضْبَةِ بَدُوجُولٍ (Bedugul)
Objek wisata Bedugul ini berada di kabupaten Tabanan, sekitar 48 kilometer (30 mil) di sebelah utara kota Denpasar atau 20 kilometer sebelah selatan Singaraja.	يَقَعُ هَذَا الْمَكَانُ السِّيَّاحِيُّ بَدُوجُولٍ فِي مَنْطِقَةِ تَابَانَانَ، عَلَى بُعْدِ حَوَالِي ٤٨ كِيلُومِتْرًا (٣٠ مِيلًا) شَمَالَ مَدِينَةِ دِينَبَاسَارَ أَوْ ٢٠ كِيلُومِتْرًا جَنُوبَ سِينْجَارَا جَا.

Dalam perjalanan ke Bedugul Anda akan menemukan kawasan-kawasan pedesaan dan Anda akan dapat melihat luasnya hamparan sawah dan perkebunan stroberi.	وَفِي الطَّرِيقِ إِلَى بَدُوجُولٍ، سَتَجِدُونَ مَنَاطِقَ رَيْفِيَّةً وَيُمْكِنُ لَكُمْ رُؤْيَهُ مَسَاحَةً وَاسِعَةً مِنْ حُقُولِ الْأَرْزِ وَمَزَارِعِ الْفَرَاوَلَةِ.
Sesampainya kita di kawasan wisata Bedugul, kita akan melihat banyak pedagang yang menjual berbagai macam buah di Pasar Tradisional Bedugul. Selain itu juga ada yang menjajakan stroberi di pinggir jalan dekat dengan Danau Beratan. ☺	عِنْدَمَا نَصِلُ إِلَى مَنَاطِقِ بَدُوجُولِ السِّيَاحِيَّةِ، سَتَرَى عَدِيدًا مِنَ التُّجَّارِ يَبِيعُونَ أَنْوَاعًا مُخْتَلِفَةً مِنَ الْفَاكِهَةِ فِي سُوقِ بَدُوجُولِ التَّقْلِيدِيِّ. وَكَذَلِكَ، هُنَاكَ أَيْضًا بَيْعُ الْفَرَاوَلَةِ جَانِبِ الطَّرِيقِ قَرِيبًا مِنْ بَحِيرَةِ بَرَاتَانَ. ☺
Baiklah, saudara-saudara sekalian!	يَا خَيْرَ، أَيُّهَا السَّادَةُ!
Sekarang, saya akan mencoba menjelaskan Anda tentang Dataran Tinggi Bedugul dan sekitarnya.	وَالآنَ، سَأَحَاوِلُ أَنْ أَشْرَحَ لَكُمْ عَنْ هَضْبَةِ بَدُوجُولِ وَالْمَنَاطِقِ الْمُحِيطَةِ بِهَا.
Tentang daerahnya, ini terletak di Kabupaten Tabanan. Lebih tepatnya di ujung utara kapuaten ini. Kurang lebih 2.000 meter dari permukaan laut.	عَمَّا يَتَعَلَّقُ بِالْمَنَاطِقَةِ، يَقَعُ بَدُوجُولُ فِي مَنَاطِقَةِ تَابَانَانَ. بِالضَّبْطِ فِي الطَّرْفِ الشَّمَالِيِّ مِنْ هَذِهِ الْمَنَاطِقَةِ. حَوَالِي ٢٠٠٠ مِثْرًا فَوْقَ مُسْتَوَى سَطْحِ الْبَحْرِ.
Tanahnya sangat subur, sehingga sektor pertanian sangat penting bagi masyarakat Bedugul.	الْأَرْضُ خَصْبَةٌ جِدًّا، لَذَا فَإِنَّ الْقِطَاعَ الزَّرَاعِيَّ مِهِمٌّ جِدًّا لِمُجْتَمَعِ بَدُوجُولِ.
Daerahnya berawan hampir setiap hari.	الْمَنَاطِقَةُ غَائِمَةٌ كُلَّ يَوْمٍ تَقْرِيبًا.
Cuacanya sejuk seperti di Eropa.	الْجَوُّ بَارِدٌ كَمَا هُوَ الْحَالُ فِي أُرُوبَا.
Tentang orang-orangnnya, mereka sangat ramah, murah hati dan sopan. Bahasa Bali digunakan untuk bahasa sehari-hari walaupun banyak dari mereka mengerti bahasa Indonesia.	عَنِ الْمُجْتَمَعِ فِي بَدُوجُولِ، هُمْ مَهْدَبُونَ وَكَرَامٌ وَمُتَأَدِّبُونَ. يَسْتَخْدِمُونَ اللُّغَةَ الْبَالِيَّةَ لِلُّغَةِ الْيَوْمِيَّةِ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَفْهَمُونَ اللُّغَةَ الْإِنْدُونِيسِيَّةَ.
Ada beberapa objek wisata yang indah di sekitar dataran tinggi ini. Yaitu:	هُنَاكَ بَعْضُ الْمَنَاطِرِ الْجَمِيلَةِ حَوْلَ هَذِهِ الْهَضْبَةِ. وَهِيَ:
<b>Satu</b> , Danau Beratan.	وَاحِدٌ، بَحِيرَةُ بَرَاتَانَ.
Danau Beratan adalah sebuah danau yang terletak di kawasan Bedugul, Desa Candikuning, Kecamatan Baturiti, Kabupaten Tabanan, Bali.	بَحِيرَةُ بَرَاتَانَ هِيَ بَحِيرَةٌ تَقَعُ فِي بَدُوجُولِ، قَرِيَّةَ جَانْدِي كُونِينِجَ، مَنَاطِقَةَ بَاتُورِيْتِي، تَابَانَانَ، بَالِي.

Danau ini terletak paling timur di antara dua danau lainnya, yaitu Danau Tamblingan dan Danau Buyan.	تَقَعُ هَذِهِ الْبُحَيْرَةُ شَرْقَ الْبُحَيْرَتَيْنِ، وَهِيَ بُحَيْرَةٌ تَامْبَلِينْجَانُ وَبُحَيْرَةٌ بُوَيَانُ.
Berada di jalur provinsi yang menghubungkan Denpasar dan Singaraja, serta letaknya dekat dengan Kebun Raya Eka Karya Bali.	وَيَقَعُ جَانِبَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَرْتَبُطُ بَيْنَ دِينْبَاسَارَ وَسِينْجَارَا، وَيَقَعُ قَرِيبًا مِنْ حَدِيقَةِ إِيكَا كَارِيَا بَالِي النَّبَاتِيَّةِ.
<b>Dua</b> , Pura Ulun Danu.	إِثْنَانِ، مَعْبَدُ أُوْلُونُ دَانُو.
Pura ini tampak berada di atas danau.	هَذَا الْمَعْبَدُ يُنْظَرُ عَلَى الْبُحَيْرَةِ.
Pura Ulun Danu ini berada di tepi barat Danau Beratan.	كَانَ مَعْبَدُ أُوْلُونُ دَانُو عَلَى الطَّرْفِ الْغَرْبِيِّ مِنْ بُحَيْرَةِ بَرَاتَانُ.
Pura Ulun Danu merupakan tempat pemujaan kepada Sang Hyang Dewi Danu sebagai pemberi kesuburan.	مَعْبَدُ أُوْلُونُ دَانُو هُوَ مَكَانٌ لِلْعِبَادَةِ لِسَانِغْ هِيَانِغْ دِيُوِي دَانُو كَمَقْدِمٍ لِلْخُصُوبَةِ.
Pemandangan pura dan danau ini ada di uang 50 ribu rupiah	كَانَ مَنْظَرُ الْمَعْبَدِ وَالْبُحَيْرَةِ مُوجُودًا فِي وَرَقَةِ ٥٠ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ.
<b>Tiga</b> , Kebun Raya Bali	ثَلَاثَةٌ، حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ.
Kebun Raya Bali adalah sebuah kebun botani besar yang terletak di wilayah Kabupaten Tabanan, Bali, Indonesia.	حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ هِيَ حَدِيقَةُ نَبَاتِيَّةٍ كَبِيرَةٌ تَقَعُ فِي مَنَاطِقَةِ تَابَانَانَ، بَالِي، إِنْدُونِيسِيَا.
Kebun ini merupakan kebun raya pertama yang didirikan oleh putra bangsa Indonesia.	هَذِهِ الْحَدِيقَةُ هِيَ أَوَّلُ حَدِيقَةِ نَبَاتِيَّةٍ أَنْشَأَهَا أَبْنَاءُ إِنْدُونِيسِيَا.
Pengelolaannya dilakukan oleh Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia (LIPI).	يَتِمُّ تَنْفِيدُ الْإِدَارَةِ مِنْ قِبَلِ الْمَعْبَدِ الْإِنْدُونِيسِيِّ لِلْعُلُومِ (LIPI).
Kebun ini didirikan pada 15 Juli 1959.	تَأَسَّسَتْ هَذِهِ الْحَدِيقَةُ فِي ١٥ يُولْيُو ١٩٥٩.
Kebun Raya Bali terletak di tengah-tengah Pulau Bali, yakni berada di kaldera bekas gunung berapi.	تَقَعُ حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ فِي وَسْطِ جَزِيرَةِ بَالِي، وَهِيَ تَقَعُ فِي كَالْدِيرَا الْبُرْكَانِيَّةِ السَّابِقَةِ.
Untuk menuju Kebun Raya Bali dapat ditempuh melalui perjalanan darat selama satu setengah jam dari kota Denpasar, atau sekitar 55 kilometer ke arah utara kota Denpasar menuju Singaraja.	لِلْوُصُولِ إِلَى حَدِيقَةِ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ، يُمَكِّنُ الْوُصُولُ إِلَيْهَا فِي رِحْلَةٍ بَرِّيَّةٍ لِمُدَّةِ سَاعَةٍ وَنِصْفٍ مِنْ مَدِينَةِ دِينْبَاسَارَ، أَوْ حَوَالِي ٥٥ كِيلُومِتْرًا إِلَى الشَّمَالِ مِنْ مَدِينَةِ دِينْبَاسَارَ إِلَى سِينْجَارَا.
Kebun Raya Bali memiliki beberapa koleksi tanaman yang dikelompokkan	تَمْلِكُ حَدِيقَةُ بَالِي النَّبَاتِيَّةِ عِدَّةَ مَجْمُوعَاتٍ

berdasarkan kekerabatannya.	مِنَ النَّبَاتَاتِ الَّتِي تَمَّ تَجْمِيعُهَا وَفَقًّا لِأَقَارِبِهَا.
<b>Empat</b> , Masjid Besar Al Hidayah	أَرْبَعَةٌ، جَامِعُ الْهِدَايَةِ أَوْ مَسْجِدُ الْهِدَايَةِ
Masjid ini berada di kawasan Bedugul, Kecamatan Baturiti, Kabupaten Tabanan	يَقَعُ هَذَا الْمَسْجِدُ فِي بَدُوْجُولَ، بَاتُورِيْتِي، مَنَاطِقَةَ تَابَانَانَ.
Masjid ini layak dikunjungi umat Islam yang berwisata ke Bali, karena arsitektur dan landscape sekitar masjid menyajikan keindahan yang luar biasa.	هَذَا الْمَسْجِدُ مُسْتَحَقٌّ لِلزِّيَارَةِ إِلَيْهِ لَدَى الْمُسْلِمِينَ الَّذِينَ يُسَافِرُونَ إِلَى بَالِي، لِأَنَّ عِمَارَةَ هَذَا الْمَسْجِدِ وَالْمَنَاطِرَ الطَّبِيعِيَّةَ حَوْلَهُ تُقَدِّمُ مَنَظَرًا جَمِيلًا.
Masyarakat sekitar juga menyebutnya Masjid Candi Kuning.	دَعَا الْمُجْتَمَعُ هَذَا الْمَسْجِدَ أَيْضًا بِاسْمِ مَسْجِدِ جَانْدِي كُونِينَج.
Karena lokasi masjid ini yang berada di lereng, dari halaman masjid ini kita dapat melihat keseluruhan danau dari atas.	لِأَنَّ مَوْقِعَ هَذَا الْمَسْجِدِ عَلَى الْمُنْحَدِرِ، مِنْ فِنَاءِ هَذَا الْمَسْجِدِ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَرَى الْبُحَيْرَةَ بِأَكْمَلِهَا مِنَ الْأَعْلَى.
Dari halaman samping masjid ini, orang-orang yang usai sholat berjamaah bisa menyaksikan luasnya Danau Beratan, indahnya Pura Ulun Danu, sekaligus hawanya yang sejuk.	مِنَ الْفِنَاءِ جَانِبِ هَذَا الْمَسْجِدِ، يُمَكِّنُ لِلْأَشْخَاصِ بَعْدَ إِقَامَةِ صَلَاتِهِمْ جَمَاعَةً رُؤْيَةَ اتِّسَاعِ بُحَيْرَةِ بَرَاتَانَ، وَبُورَا أُولُونَ دَانُو الْجَمِيلَةَ، مَعَ طَقْسِهِ الْبَارِدِ.
Selamat menikmati keindahan Bedugul! 😊	اسْتَمْتَعُوا بِمَنَاطِرِ بَدُوْجُولَ الْجَمِيلَةِ! 😊

السائح	كم كيلومترا بدوجول من دنباسار؟
المرشد السياحي	خمسون كيلومترا، تقريبا.
السائح	أين معبد أولون دانو؟
المرشد السياحي	المعبد في الطرف الغربي من بحيرة بيراتان.
السائح	أين نشترى الفراولة؟
المرشد السياحي	يمكن لكم أن نشترىها جانب الطريق، قريبا من بحيرة براتان، وكذلك في سوق بدوجول التقليدي.

Destinasi Wisata Pegunungan lain yang ada di Bali:

1. Danau Batur di bukit Kintamani
2. Pura Besakih dan Gunung Agung
3. Air Terjun Gitgit
4. Garuda Wisnu Kencana (GWK)
5. Danau Tamblingan dan danau Buyan
6. Dan lain-lain

### المفردات


No	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
1	Bumi	أَرْضٌ
2	Alam	عَالَمٌ
3	Benua	قَارَةٌ
4	Pulau	جَزِيرَةٌ
5	Kepulauan	جَزَائِرٌ
6	Gunung	جَبَلٌ
7	Bukit	هَضْبَةٌ
8	Bukit barisan	سِلْسِلَةُ الْجِبَالِ
9	Gua	كَهْفٌ/ غَارٌ
10	Jurang	هَاوِيَةٌ
11	Puncak gunung	قِمَّةُ الْجَبَلِ
12	Gunung berapi	بُرْكَانٌ
13	Gunung berapi yang bekerja	بُرْكَانٌ تَائِرٌ
14	Kawah	فُوهَةُ الْبُرْكَانِ
15	Lahar	مَقْدُوفَاتُ الْبُرْكَانِ
16	Samudera	مُحِيطٌ
17	Laut	بَحْرٌ
18	Danau	بُحَيْرَةٌ
19	Gelombang/ombak	مَوْجٌ

20	Selat	مَضِيقٌ
21	Teluk	خَلِيجٌ
22	Sungai	نَهْرٌ
23	Banjir	سَيْلٌ
24	Parit	جَدْوَلٌ
25	Topan	طُوفَانٌ
26	Gempa bumi	زَلْزَلَةٌ
27	Lumpur	وَحْلٌ
28	Air terjun	سَلَالٌ
29	Dataran tinggi	رَبْوَةٌ
30	Dataran rendah	سَهْلٌ
31	Kebun	حَدِيقَةٌ / بُسْتَانٌ
32	Sawah	مَرْزَعَةٌ
33	Ladang	حَقْلٌ
34	Lembah	وَادٌ
35	Hutan	غَابَةٌ
36	Batu besar	صَخْرَةٌ
37	Batu	حَجَرٌ
38	Kerikil	حَصَى
39	Pasir	رَمْلٌ
40	Debu	تُرَابٌ / غَبَارٌ
41	Matahari	شَمْسٌ
42	Bulan	قَمَرٌ
43	Kabut	ضَبَابَةٌ
44	Angin	رِيحٌ
45	Hujan	مَطَرٌ
46	Gerimis	رَذَاذٌ
47	Pelangi	قَوْسٌ قُزَحٍ
48	Petir	رَعْدٌ

49	Kilat	بَرْقٌ
50	Hawa/udara	هَوَاءٌ/جَوٌّ

### التدريبات

صف هذه الصور التالية!



The images show: 1. A scenic view of a lake with a traditional pavilion and mountains in the background. 2. A large volcano with a forested base. 3. Terraced rice fields in a lush green landscape. 4. A winding road with a central monument and a car.

### تكلم كما أمر المدرس!

١. اذكر الأسماء المتعلقة بمنطقة الجبل السياحية!
٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك عما يتعلق بالسياحة الجبلية!
٣. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشدا سياحيا في أمكنة السياحة الجبلية الأخرى!

الدَّرْسُ التَّاسِعُ: إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَّاحَةِ الْحَضَرِيَّةِ

PEMANDUAN WISATA METROPOLIS



الكلام

Pemanduan Wisata ke Monumen Bajra Sandhi dan Lapangan Puputan Renon.

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا السَّادَةُ وَالسَّيِّدَاتُ!
Monumen Bajra Sandi adalah monumen perjuangan rakyat Bali yang terletak di Renon, kota Denpasar.	بَاجِرًا سَانِدِي (Bajra Sandhi) تَذْكَارِي هُوَ نَصَبٌ تَذْكَارِيٌّ لِنِضَالِ شَعْبِ بَالِي. يَقَعُ هَذَا النَّصَبُ التَّذْكَارِيُّ فِي رَنُون، مَدِينَةِ دِنْبَاسَار.
Monumen ini menempati areal yang sangat luas.	يَحْتَلُّ هَذَا النَّصَبُ مَسَاحَةً وَاسِعَةً جِدًّا.
Monumen Bajra Sandhi merupakan Monumen Perjuangan Rakyat Bali untuk memberi hormat kepada para pahlawan serta merupakan lambang semangat untuk mempertahankan keutuhan Negara Kesatuan Republik Indonesia.	نَصَبٌ بَاجِرًا سَانِدِي التَّذْكَارِيُّ هُوَ نَصَبٌ لِنِضَالِ شَعْبِ بَالِي لِإِحْيَاءِ ذِكْرِ الْأَبْطَالِ، وَرَمَزُ الْحَمَاسَةِ فِي الْحِفْظِ عَلَى سَلَامَةِ الدَّوْلَةِ الْمُوَحَّدَةِ لِجُمْهُورِيَّةِ إِنْدُونِيسِيَا.
Hal ini dapat dilihat dari 17 anak tangga yang ada di pintu utama, 8	يُمْكِنُ رُؤْيَتُهُ ذَلِكَ مِنْ ١٧ خُطْوَةً عَلَى الْبَابِ

buah tiang agung di dalam gedung monumen, dan monumen yang menjulang setinggi 45 meter.	الرَّيْسِيِّ، وَ ٨ أَعْمِدَةٍ كَبِيرَةٍ دَاخِلَ مَبْنَى النَّصَبِ التَّذْكَارِيِّ، وَالنَّصَبُ التَّذْكَارِيُّ يَصِلُ ارْتِفَاعُهُ إِلَى ٤٥ مِثْرًا.
Lokasi monumen ini terletak di depan Kantor Gubernur Kepala Daerah Provinsi Bali.	يَقَعُ هَذَا النَّصَبُ التَّذْكَارِيُّ أَمَامَ مَكْتَبِ رَئِيسِ مَقَاطَعَةِ بَالِي.
Lebih tepatnya, monumen ini berada di tengah-tengah Lapangan Puputan Niti Mandala Renon.	وَبِالضَّبْطِ، يَقَعُ هَذَا النَّصَبُ فِي وَسْطِ سَاحَةِ بُؤُوتَانِ نَيْتِي مَانْدَالَا رَنُونِ.
Monumen ini dikenal dengan nama "Bajra Sandhi" karena bentuknya yang menyerupai bajra atau "genta" yang digunakan oleh para pendeta Hindu dalam mengucapkan Weda (mantra) pada saat upacara keagamaan.	يُعرفُ هَذَا النَّصَبُ التَّذْكَارِيُّ بِاسْمِ بَاجِرَا سَانْدِي بِسَبَبِ شَكْلِهِ الَّذِي يُشْبِهُ "بَاجِرَا" أَوْ "الْجَرَس" الَّذِي يَسْتَخْدِمُهُ كَهَنَةُ الْهِنْدُوسِ فِي قَوْلِ الْفِيدَا (مَانْتَرَا) أَثْنَاءَ الْأَحْتِفَالَاتِ الدِّيْنِيَّةِ.
Monumen ini dibangun pada tahun 1987. Diresmikan oleh Presiden Megawati Sukarno Putri pada tanggal 14 Juni 2003.	تَمَّ بِنَاءُ هَذَا النَّصَبِ التَّذْكَارِيِّ فِي عَامِ ١٩٨٧. إِفْتَتَحَ الرَّئِيسُ مِيْجَاوَاتِي سُوْكَارْنُو بُوتري فِي ١٤ يُونِيُو ٢٠٠٣.
Saat pagi dan sore hari, banyak warga kota Denpasar dan sekitarnya yang pergi ke sini.	فِي الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ، يَذْهَبُ هُنَا عَدِيدٌ مِنْ سُكَّانِ دِينَبَاسَارَ وَحَوْلِهَا.
Mereka berolahraga berlari mengelilingi lapangan, bermain sepak bola, senam, dan lain sebagainya.	يُمَارِسُونَ الْجَرْيَ فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْمِيْدَانِ، وَلَعِبُوا كُرَّةَ الْقَدَمِ، وَيَقُومُونَ بِالْجَمْبَازِ، وَهَلُمَّ جَرَا.
Ada pula yang berwisata memasuki museum yang berada di dalam monumen ini.	هُنَاكَ أَيْضًا أَوْلِيَاكَ الَّذِيْنَ يَدْخُلُونَ الْمُتَحَفِ الَّذِي يُوْجَدُ دَاخِلَ هَذَا الْمَبْنَى.
Anda dapat memasukinya setelah membeli tiket masuk di loket pembelian tiket terlebih dahulu.	يُمْكِنُكُمْ الدُّخُولُ بَعْدَ شِرَاءِ تَذْكَرَةِ الدُّخُولِ مِنْ مَكْتَبِ شِرَاءِ التَّذَاكِرِ أَوْلًا.
Baiklah, silakan menikmati keindahan arsitektur khas Bali dari Monumen Bajra Sandhi ini. 😊	حَسَنًا، فَاسْتَمْتِعُوا بِجَمَالِ فَنِّ الْعِمَارَةِ الْبَالِيَّةِ مِنْ نَصَبِ بَاجِرَا سَانْدِي تَذْكَارِي. 😊

السائح	أين مكتب رئيس الولاية بالي؟
المرشد السياحي	في شمال ساحة بوبوتان نون.
السائح	أين المتحف؟
المرشد السياحي	المتحف داخل مبنى باجرا ساندي.
السائح	هل يمكن لنا أن ندخل إلى المتحف؟
المرشد السياحي	نعم. اشتر التذكرة في مكتب شراء التذاكر أمام المتحف قبل الدخول.

Destinasi wisata Metroplis lain di Bali:

1. Pasar Badung
2. Pasar Kumbasari
3. Lapangan Puputan
4. Taman Gong Perdamaian
5. Dan lain-lain

### المفردات

NO	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
1	Kota	الْمَدِينَةُ
2	Ibukota	العَاصِمَةُ
3	Alun-alun/Lapangan	السَّاحَةُ
4	Jalan raya	الشَّارِعُ
5	Jembatan	الجِسْرُ
6	Trotoar	الرَّصِيفُ
7	Gedung	العِمَارَةُ
8	Arsitektur	فَنُّ العِمَارَةِ
9	Bank	الْبَنْكُ
10	Sekolah	الْمَدْرَسَةُ
11	Pasar	السُّوقُ
12	Toko	الدُّكَّانُ
13	Monumen/Tugu	نَصَبٌ تَذْكَارِيٌّ

14	Museum	الْمَتْحَفُ
15	Rumah sakit	الْمُسْتَشْفَى
16	Apotek	الصَّيْدَلِيَّةُ
17	Universitas	الْجَامِعَةُ
18	Stasiun	الْمَحَطَّةُ
19	Kantor Pos	مَكْتَبُ الْبَرِيدِ
20	Bandara	الْمَطَارُ
21	Pelabuhan	الْمِينَاءُ
22	Terminal	مَوْقِفُ السَّيَّارَةِ
23	Kereta api	الْقِطَارُ
24	Pesawat	الطَّائِرَةُ
25	Kapal laut	الْبَاخِرَةُ / السَّفِينَةُ
26	Mobil	السَّيَّارَةُ
27	Sepeda motor	الدَّرَاجَةُ الْبُخَّارِيَّةُ
28	Sepeda	الدَّرَاجَةُ
29	Truk	الشَّاحِنَةُ
30	Bus	الْحَافِلَةُ

## التدريبات

صف هذه الصور التالية!



تکلم كما أمر المدرس!

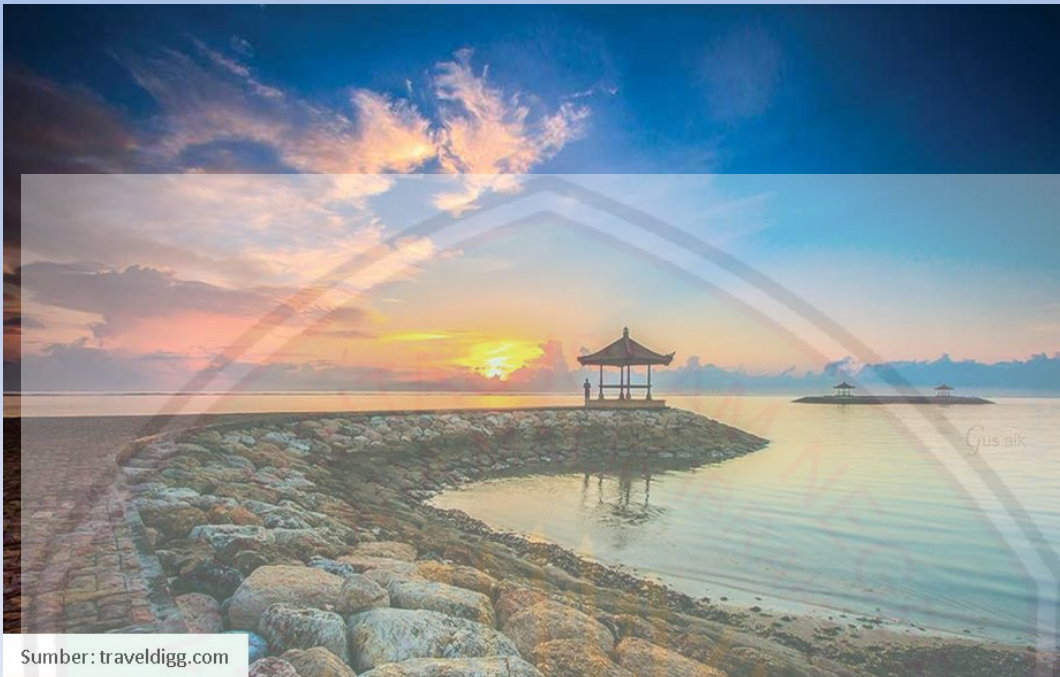
١. اذكر كل شيء يتعلق بالسياحة الحضرية!

٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك عما يتعلق بالسياحة الحضرية تبديلاً!

٣. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشداً سياحياً في أمكنة السياحة الحضرية الأخرى!

## الدَّرْسُ العَاشِرُ: إِرشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَاحَةِ البَحْرِيَّةِ

### PEMANDUAN WISATA BAHARI



Sumber: traveldigg.com

#### الكلام

#### Pemanduan Wisata ke Pantai Sanur

Assalamu'alaikum, saudara-saudara sekalian!	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا السَّادَةُ!
Selamat pagi!	صَبَّاحُ الْخَيْرِ!
Apa kabar semua?	كَيْفَ حَالُكُمْ؟
Saya bahagia karena bisa berada di sini bersama lagi dan kita masih dalam kondisi yang baik.	أَنَا سَعِيدٌ لِأَنَّهُ يُمَكِّنُ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ هُنَا مَرَّةً أُخْرَى وَمَا زِلْنَا فِي حَالَةٍ جَيِّدَةٍ.
Hari ini, saya akan mengantar Anda untuk mengunjungi Pantai Sanur.	الْيَوْمَ سَأُرَافِقُ لَكُمْ لِمَزَارَةِ شَاطِئِ سَانُور.
Pantai Sanur merupakan salah satu Pantai yang berada di Kota Denpasar.	شَاطِئُ سَانُورُ هُوَ أَحَدُ الشَّوَاطِئِ فِي مَدِينَةِ دِينْبَاسَار.
Pantai ini terkenal dengan pemandangan indah saat matahari terbit karena lokasinya berada di pesisir timur kota Denpasar.	يَشْتَهَرُ هَذَا الشَّاطِئُ بِالْمُنَاطِرِ الطَّبِيعِيَّةِ الْجَمِيلَةِ عِنْدَ شُرُوقِ الشَّمْسِ بِسَبَبِ مَوْقِعِهِ عَلَى السَّاحِلِ الشَّرْقِيِّ مِنْ مَدِينَةِ دِينْبَاسَار.
Ya, Pantai Sanur dikenal sebagai	نَعَمْ ، يُعْرَفُ شَاطِئُ سَانُورُ بِاسْمِ شَاطِئِ

Sunrise Beach (pantai matahari terbit) sebagai lawan dari Pantai Kuta.	الشُّرُوقِ، ضِدَّ شَاطِئِ كُوتَا.
Sepanjang pantai Bali ini menjadi tempat yang pas untuk melihat matahari terbit. Apalagi sekarang sudah dibangun gazebo-gazebo mungil yang biasa dijadikan tempat duduk-duduk menunggu matahari terbit.	عَلَى طُولِ سَاحِلِ بَالِي هَذَا هُوَ الْمَكَانُ الْمُنَاسِبُ لِرُؤْيَةِ شُرُوقِ الشَّمْسِ. وَخَاصَّةً الْآنَ، قَدْ تَمَّ بِنَاءُ شُرُوفِ الْمُرَاقَبَةِ الصَّغِيرَةِ تُسْتَخَدَمُ كَمَكَانٍ لِلجُلُوسِ فِي انْتِظَارِ شُرُوقِ الشَّمْسِ.
Selain itu, ombak di pantai ini relatif tenang sehingga sangat cocok untuk ajang rekreasi bagi anak-anak dan tidak berbahaya.	وَكَذَلِكَ، فَإِنَّ الْأَمْوَاجَ الْمُوجُودَةَ عَلَى هَذَا الشَّاطِئِ هَادِئَةٌ نَسَبِيًّا، فَلِذَا هِيَ مُنَاسِبَةٌ لِلِاسْتِجْمَامِ لَدَى الْأَطْفَالِ وَلَيْسَتْ خَطِرَةً.
Karena ombaknya yang cukup tenang, maka Pantai Sanur tidak bisa dipakai untuk <i>surfing</i> layaknya Pantai Kuta.	نَظْرًا لِأَنَّ الْأَمْوَاجَ هَادِئَةً جِدًّا، لَا يُمَكِّنُ اسْتِخْدَامَ شَاطِئِ سَانُورٍ لِلتَّصَفُّحِ مِثْلَ شَاطِئِ كُوتَا.
Pengunjung bisa melihat matahari terbit dengan berenang di pantai, atau sambil duduk-duduk dengan menikmati jagung bakar ataupun lumpia yang banyak dijual pedagang kaki lima (pedagang asongan).	يُمَكِّنُ لِلرَّائِبِينَ رُؤْيَةَ شُرُوقِ الشَّمْسِ مِنْ خِلَالِ السَّبَّاحَةِ عَلَى الشَّاطِئِ، أَوْ أَثْنَاءَ الْجُلُوسِ بِاسْتِمْتَاعِ الدُّرَّةِ الْمُشْوِيَّةِ أَوْ لَفَائِفِ الرَّبِيعِ الَّتِي بَاعَهَا الْبَاعَةُ الْمُتَجَوِّلُونَ.
Sepanjang garis pantai juga dibangun semacam area pejalan kaki yang sering digunakan sebagai jalur jogging oleh wisatawan ataupun masyarakat lokal.	عَلَى طُولِ السَّاحِلِ، قَدْ بُنِيَتْ أَيْضًا مَنطِقَةٌ لِلْمُشَاةِ تُسْتَخَدَمُ غَالِبًا كَمَسَارٍ لِلرَّكُضِ لَدَى السَّيَّاحِ أَوْ الْمُجْتَمَعِ الْمَحَلِّيِّ.
Jalur ini terbentang ke arah selatan melewati Pantai Shindu, Pantai Karang, hingga Semawang, sehingga wisatawan bisa berolahraga sekaligus menikmati pemandangan pantai di pagi hari.	يَمْتَدُّ هَذَا الطَّرِيقُ جَنُوبًا عَبْرَ شَاطِئِ سِنْدُو، وَشَاطِئِ كَارَانِغَ، وَإِلَى سِيمَاوَنْجَ، حَتَّى يَتِمَكَّنُ السَّيَّاحُ مِنْ مَمَارَسَةِ الرِّيَاضَةِ أَثْنَاءَ الْاسْتِمْتَاعِ بِمَنَاطِرِ الشَّاطِئِ فِي الصَّبَاحِ.
Sekian. Terimakasih! Silakan menikmati indahnya Pantai Sanur. ☺	هَذَا يَكْفِي. شُكْرًا لَكُمْ! وَاسْتَمْتِعُوا بِجَمَالِ شَاطِئِ سَانُورِ! ☺

السائح	في أي الساعة نرى شروق الشمس؟
المرشد السياحي	في الساعة السادسة وعشرين، تقريبا.
السائح	من أين نرى شروق الشمس واضحا؟
المرشد السياحي	على طول ساحل بالي هو مكان مناسب لرؤية شروق الشمس. وخاصة في شرفة المراقبة الصغيرة، وهي تستخدم للجلوس في انتظار شروق الشمس.
السائح	هل ممكن للسباحة هنا؟
المرشد السياحي	نعم، يُسمح للسباحة هنا.

Beberapa Pantai lain di Bali:

1. Pantai Kuta
2. Pantai Pandawa
3. Pantai Nusa Dua
4. Pantai Uluwatu
5. Pantai Jimbaran
6. Dan lain-lain

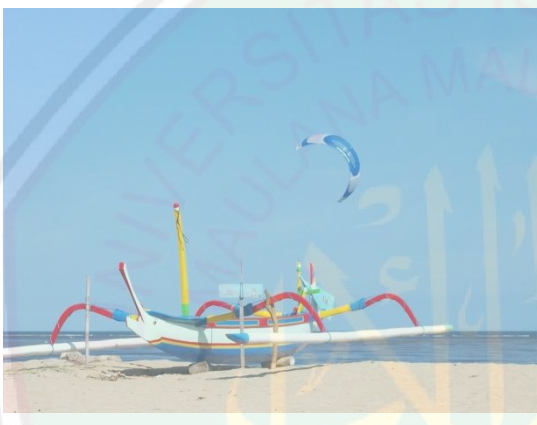
#### المفردات

No	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
1	Laut	بَحْرٌ
2	Pantai	شَاطِئُ الْبَحْرِ
3	Sungai	نَهْرٌ
4	Samudera	مُحِيطٌ
5	Danau	بُحَيْرَةٌ
6	Ombak	مَوْجٌ
7	Selat	مَضِيقٌ
8	Teluk	خَلِيجٌ
9	Pulau	جَزِيرَةٌ
10	Kepulauan	جَزَائِرٌ
11	Pasir	رَمْلٌ
12	Langit	سَمَاءٌ
13	Matahari	شَمْسٌ

14	Sinar matahari	شِعَاءُ الشَّمْسِ
15	Terbitnya matahari	شُرُوقُ الشَّمْسِ
16	Terbenamnya matahari	غُرُوبُ الشَّمْسِ
17	Gerhana matahari	كُسُوفٌ
18	Mandi	اسْتَحَمَ - يَسْتَحِمُّ
19	Berenang	سَبَحَ - يَسْبَحُ
20	Berjemur	شَمَسَ - يُشَمِّسُ
21	Berselancar	تَصَفَّحَ - يَتَصَفَّحُ
22	Pohon kelapa	شَجَرَةُ النَّارِجِيلِ
23	Rawa-rawa	مُسْتَنْقَعٌ
24	Nelayan	صَيَّادُ السَّمَكِ
25	Perahu	سَفِينَةٌ
26	Ikan	سَمَكٌ
27	Udang	قُرَيْدِسٌ
28	Cumi-cumi	سَبِيدَجٌ
29	Kepiting	سَلْطَعُونَ
30	Lobster	كَرَكَندٌ

## التدريب

تكلم عن هذه الصور مع زميلك تبادلا!



تكلم كما أمرا المدرس!

١. اذكر مفردات تتعلق بالسياحة البحرية!
٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك عما يتعلق بالسياحة البحرية!
٣. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشدا سياحيا في مناطق السياحة البحرية الأخرى!

## الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ: إِرشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَاحَةِ التَّارِيخِيَّةِ

## PEMANDUAN WISATA SEJARAH



## الكلام

## Pemanduan Wisata ke Museum Bali

Selamat pagi!	صَبَاحُ الْخَيْرِ! 😊
Apa kabar semua?	كَيْفَ حَالِكُمْ؟
Saya bahagia karena bisa berada di sini bersama lagi dan kita masih dalam kondisi yang baik.	أَنَا سَعِيدٌ لِأَنَّهُ يُمَكِّنُ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ هُنَا مَرَّةً أُخْرَى وَمَا زِلْنَا فِي حَالَةٍ جَيِّدَةٍ.
Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ!
Bila Anda tertarik untuk mengetahui seperti apa kondisi Bali di masa lampau, maka langsung saja meluncur ke Museum Bali yang ada di Kota Tua Denpasar.	إِنْ كُنْتُمْ مُهْتَمِّينَ بِمَعْرِفَةِ ظُرُوفِ بَالِي فِي الْمَاضِي، فَعَلَيْكُمْ الدَّهَابُ مُبَاشَرَةً إِلَى مَتْحَفِ بَالِي فِي مَدِينَةِ دِينَبَاسَارِ الْقَدِيمَةِ.
Di sini Anda dapat menyaksikan beragam benda peninggalan masa lampau, diorama dan replika kebudayaan Bali kuno.	هُنَا يُمَكِّنُكُمْ رُؤْيُهُ مَجْمُوعَةٌ مُتَنَوِّعَةٌ مِنْ أَلْثَارِ الْقَدِيمَةِ وَالِدِيُورَامَا وَالنُّسُخِ الْمُتَمَاثِلَةِ لِلثَّقَافَةِ الْبَالِيَّةِ الْقَدِيمَةِ.
Menariknya, interior Museum Bali memiliki nuansa Pulau Dewata yang amat kental.	وَمِنَ الْعَجَبِ، أَنَّ التَّصْمِيمَ الدَّاخِلِيَّ لِمَتْحَفِ بَالِي يَتَمَيَّزُ بِصُورَةِ جَزِيرَةِ دِيَوَاتَا.
Hampir di setiap sudut terdapat banyak ukiran bernilai seni tinggi,	يُوجَدُ فِي كُلِّ زَاوِيَةٍ عَدِيدٌ مِنَ الْمُنْحُوتَاتِ

tentunya menjadi pesona tersendiri bagi destinasi wisata yang letaknya tak jauh dari Pura Jaganatha dan Pasar kumbasari ini.	الْفَنِيَّةِ عَالِيَةِ الْقِيَمَةِ. مَكَانٌ خَاصٌّ لِمَنْطِقَةِ السِّيَاحَةِ لَا تَبْعُدُ كَثِيرًا عَنِ مَعْبَدِ جَاغَتْنَاثَا وَسُوقِ كُومْبَاسَارِي.
Museum Bali terletak di lokasi strategis, yaitu di pusat kota Denpasar. Tepatnya di jalan Mayor Wisnu.	يَقَعُ مَتْحَفُ بَالِي فِي مَوْقِعٍ اسْتِرَاتِيْجِيٍّ، وَهُوَ فِي وَسْطِ مَدِيْنَةِ دِيْنْبَاسَار. بِالضَّبْطِ، فِي شَارِعِ رَيْسِ وَيْسْنُو.
Di sebelah selatan museum terdapat Pura Jagatnatha. Sedangkan lapangan Puputan Badung dan Patung Empat Wajah (Patung Catur Muka) berada di depan Museum Bali.	كَانَ جَانِبَ هَذَا الْمَتْحَفِ مَعْبَدُ جَاكَاتْنَاثَا. وَمِيْدَانُ بُوبُوتَانِ بَادُونِغِ وَتَمْتَالُ أَرْبَعَةِ أَوْجِهِ (تَمْتَالُ جَاتُورِ مَوَكَا) أَمَامَهُ.
Museum ini berada di kurang lebih 13 kilometer dari Bandara Internasional I Gusti Ngurah Rai.	يَقَعُ هَذَا الْمَتْحَفُ عَلَى بُعْدِ حَوَالِي ١٣ كِيلُومِيْتْرًا مِنْ مَطَارِ إِيْ جُوسْتِيْ نَجُورَاهِ رَايِ الدَّوْلِي.
Museum berdiri pada tahun 1931	تَأَسَّسَ هَذَا الْمَتْحَفُ عَامَ ١٩٣١.
Ada empat paviliun di dalam kompleks museum.	هُنَاكَ أَرْبَعَةُ مَبَانِي دَاخِلِ الْمَتْحَفِ.
Paviliun-paviliun di tempat ini mewakili beberapa kabupaten di Bali.	الْمَبَانِي فِي هَذَا الْمَكَانِ تُمَثِّلُ مُخْتَلِفَ الْمَقَاطَعَاتِ فِي بَالِي.
Di bagian utara ada paviliun Tabanan.	فِي الشَّمَالِ يُوجَدُ مَبْنَى تَابَانَان.
Koleksi-koleksi yang ditampilkan adalah peralatan tari.	الْمَعْرُوضَاتُ هُنَا هِيَ مُعَدَّاتُ الرَّقْصِ
Seperti kostum tari, semua jeis topeng untuk tarian topeng, wayang kulit, keris untuk tari calonarang, dan juga beberapa patung kuno.	مِثْلَ أَزْيَاءِ الرَّقْصِ، وَجَمِيْعِ أَنْوَاعِ الْأَقْنِعَةِ لِرَقْصَاتِ قِنَاعِ، وَوَايَانِغِ كُولِيْتِ، وَخَنْجَرِ لِرَقْصِ جَالُونَارَانِغِ، وَكَذَلِكَ بَعْضُ التَّمَاتِيْلِ الْقَدِيْمَةِ.
Di tengah kompleks museum berdiri paviliun Buleleng.	فِي وَسْطِ الْمَتْحَفِ يُوجَدُ مَبْنَى بُولِيلِيْنِغِ.
Paviliun ini memiliki koleksi pakaian Bali, termasuk kipas tradisional Bali.	يَحْتَوِي هَذَا الْمَبْنَى عَلَى مَجْمُوعَاتٍ مِنَ الْمَلَابِسِ الْبَالِيَّةِ، وَكَذَلِكَ مَرَاوِحِ التَّقْلِيْدِيَّةِ.
Dan bangunan yang terletak di pintu masuk utama, Anda akan melihat kulkul yang tinggi menjulang, yaitu peralatan tradisional untuk mengumpulkan penduduk pada masa lalu.	وَالْمَبْنَى الَّذِي يَقَعُ قَرِيْبًا مِنَ الْمُدْخَلِ الرَّئِيْسِي، سَتَرَوْنَ كُولُكُولَ طَوِيْلَ الْقَامَةِ، وَهُوَ أَلَةٌ تَقْلِيْدِيَّةٌ لِيَجْمَعَ السُّكَّانِ فِي الْمَاضِي.

Di museum ini, Anda juga dapat melihat peralatan yang digunakan oleh manusia selama masa berburu dan bercocok tanam, periode budidaya, dan periode metalik.	فِي هَذَا الْمَتْحَفِ، يُمَكِّنُكُمْ أَيْضًا رَأْيُهُ الْمَعْدَّاتِ الَّتِي يَسْتَخْدِمُهَا النَّاسُ فِي عَصْرِ الصَّيْدِ وَالزَّرَاعَةِ وَعَصْرِ الْمَعْدِنِيَّةِ.
Sedangkan di lantai atas paviliun ini menampilkan koleksi seni rupa Bali.	وَفِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ، تُوجَدُ مَجْمُوعَاتٌ مِنَ الْفُنُونِ الْبَالِيَّةِ.
Museum Bali adalah tempat yang baik untuk belajar lebih banyak tentang sejarah Bali.	مَتْحَفُ بَالِي هُوَ مَكَانٌ جَيِّدٌ لِتَعَلُّمِ كَثِيرٍ عَنِ تَارِيخِ بَالِي.
Sekian. Terima kasih atas perhatiannya! 😊 Semoga Anda puas mengunjungi Museum Bali. 😊	كَفَيْتُ بِهَذَا. شُكْرًا عَلَى حُسْنِ اهْتِمَامِكُمْ! 😊 أَتَمَّنِي أَنْ تَكُونُوا مُرْتَجِحِينَ بِزِيَارَةِ مَتْحَفِ بَالِي! 😊

السائح	متى حدث حرب بوبوتان؟
المُرشد السياحي	في التاريخ العشرين من نوفمبر سنة ١٩٤٦
السائح	من هو إي غوستي نجوراج راي؟
المُرشد السياحي	هو أحد أبطال بالي. توفي عند حرب بوبوتان مارجارانا.
السائح	أين يقع حرب بوبوتان؟
المُرشد السياحي	في قرية مارجا، محافظة تابانان، بالي.

Beberapa destinasi wisata sejarah lain di Bali:

1. Monumen Bajra Sandhi
2. Monumen Bom Bali
3. Istana Taman Air Ujung
4. Istana Tampak Siring
5. Museum Yadnya
6. Dan lain-lain

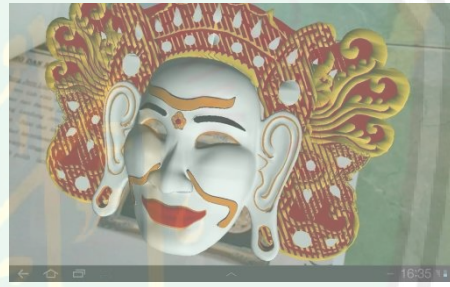
### المفردات

No	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
1	Museum	مَتْحَفٌ
2	Patung	تِمْنَالٌ (ج تَمَائِيلُ)
3	Ukiran	تُلمةٌ

4	Seni	فَنِّي
5	Lukisan	لَوْحَةٌ
6	Topeng	قِنَاعٌ (جَ أَقْبِعَةٌ)
7	Keris/belati	حَنْجَرٌ
8	Sejarah	تَارِيحٌ
9	Masa lampau	الْمَاضِي
10	Era budidaya	عَصْرُ الزَّرَاعَةِ
11	Era metalik	عَصْرُ الْمُعْدِنَةِ
12	Era modern	عَصْرُ الْحَدِيثِ
13	Tahun	عَامٌ / سَنَةٌ
14	Generasi	جِيلٌ (جَ أَجْيَالٌ)
15	Kerajaan	مَمْلَكَةٌ
16	Raja	مَلِكٌ
17	Ratu	مَلِكَةٌ
18	Pangeran	أَمِيرٌ
19	Putri	أَمِيرَةٌ
20	Pasukan/angkatan perang	جَيْشٌ
21	Simbol	رَمَزٌ
22	Dinasti	سُلَالَةٌ مُلْكِيَّةٌ
23	Kejayaan	الْفَوْزُ / النَّصْرُ
24	Kemunduran	تَأَخَّرٌ
25	Kisah	قِصَّةٌ (جَ قِصَصٌ)
26	Legenda	أَسْطُورَةٌ
27	Cerita	حِكَايَةٌ
28	Budaya	تَقَافَةٌ
29	Pakaian tradisional	الْمَلَابِسُ التَّقْلِيدِيَّةُ
30	Kuno	الْقَدِيمَةُ

## التدريب

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس!



تكلم كما أمر المدرس!

١. اذكر مفردات تتعلق بالسياحة التاريخية!

٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك عما يتعلق بالسياحة التاريخية!

٣. مارس إرشادات السياحة كأنك مرشدا سياحيا في مناطق السياحة التاريخية الأخرى!

## الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ: إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِلسِّيَّاحَةِ الدِّيْنِيَّةِ

## PEMANDUAN WISATA SPIRITUAL



## الكلام

## Pemanduan Wisata ke Puja Mandala

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ!
Hari ini kita akan ke Puja Mandala	الْيَوْمَ سَنَذْهَبُ إِلَى بُوجَا مَانْدَلَا (Puja Mandala)
Selain dikenal karena panorama alamnya yang indah, Bali juga dikenal dengan pulau seribu pura. Sebab di Bali terdapat banyak pura untuk ibadah umat Hindu.	غَيْرَ أَنَّهُ مَعْرُوفًا بِمَنَاطِرِهِ الطَّبِيعِيَّةِ الْجَمِيلَةِ، أَيْضًا تُعْرَفُ جَزِيرَةُ بَالِي بِاسْمِ جَزِيرَةِ أَلْفِ مَعْبَدٍ. لِأَنَّهُ فِي بَالِي هُنَاكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْمَعَابِدِ لِلْعِبَادَةِ الْهِنْدُوسِيَّةِ.
Walaupun mayoritas agama di Bali adalah agama Hindu, namun toleransi antar umat beragama di Bali sangat kuat dan sangat tinggi.	عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّ غَالِبِيَّةَ الْأَدْيَانِ فِي بَالِي هِيَ هِنْدُوسِيَّةٌ، إِلَّا أَنَّ التَّسَامُحَ بَيْنَ الْمُتَدَيِّنِينَ فِي بَالِي قَوِيٌّ وَمُرْتَفِعٌ.
Salah satu bukti dari kerukunan umat beragama di Bali adalah tempat peribadatan Puja Mandala yang terletak di Nusa Dua.	أَحَدُ الْأَدِلَّةِ عَلَى الْأَنْسِجَامِ الدِّيْنِيِّ فِي بَالِي هُوَ أَمْكِنَتُهُ عِبَادَةِ بُوجَا مَانْدَلَا فِي نُوْسَا دُوَا.
Tempat ini sangat unik karena kamu dapat melihat 5 tempat ibadah sekaligus dalam satu tempat.	هَذَا الْمَكَانُ قَرِينٌ مِنْ نَوْعِهِ، لِأَنَّهُ يُمَكِّنُكُمْ رُؤْيَةَ ٥ مَعَابِدٍ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ.

Yaitu :	وهي:
1. Masjid Agung Ibnu Batutah	١. الجامع الكبير ابن بطوطة
2. Gereja Katolik Maria Bunda Segala Bangsa	٢. كنيسة ماري أم جميع الأمم الكاثوليكية
3. Wihara Budha Guna	٣. فيهارا بوذي جونا
4. Gereja Kristen Protestan Bukit Doa	٤. كنيسة هيل الدعاء البروتستانتية
5. Pura Jagatnatha	٥. معبد جاغانتاتا
Puja Mandala Nusa Dua merupakan tempat yang mencerminkan Bhineka Tunggal Ika. Moto atau semboyan bangsa Indonesia yang tertulis pada lambang negara Indonesia, Garuda Pancasila. Yang artinya, berbeda-beda tetapi tetap satu tujuan.	بوجا ماندالا هو المكان الذي يعبر بينكما تونجال إيك. شعار الشعب الإندونيسي المكتوب في شعار الدولة الإندونيسية، جارودا بانجاسيلا. يعني، أنه "مختلفة ولكن لا يزال هدف واحد".
Perbedaan agama tidak membuat masyarakat di sekitar sana menjadi saling bermusuhan dan bersaing.	لا تجعل اختلافات دينية الأشخاص هناك معادين لبعضهم البعض ويتنافسون.
Siapa pun yang beribadah di sana dapat beribadah dengan tenang dan nyaman.	يسمح لأي شخص يعبد هناك عبادة هادئة ومرح.
Sejarah singkat dari Puja Mandala?	كيف كانت نبذة تاريخية عن بوجا ماندالا؟
Puja Mandala berdiri awalnya dikarenakan minimnya tempat untuk beribadah bagi umat Islam di Nusa Dua.	تأسست بوجا ماندالا في البداية بسبب عدم وجود أماكن للعبادة للمسلمين في نوسا دوا.
Maka dari itu atas inisiatif umat Muslim serta saran dari Menteri Pariwisata Joop Ave dibangunlah kompleks Puja Mandala Nusa Dua Bali.	لذلك، وبناءً على مبادرة من المسلمين ونصيحة من وزير السياحة، جوب أفي (Joop Ave)، تم بناء بوجا ماندالا.
Pembangunan tempat-tempat ibadah di Puja Mandala ini berdiri secara bertahap.	قام ببناء أماكن العبادة في بوجا ماندالا تدريجياً.
Pembangunan dilaksanakan sejak tahun 1994.	تم تنفيذ التطوير منذ عام ١٩٩٤.
Tempat-tempat ibadah Puja Mandala ini disahkan pada tahun 1997 oleh Menteri Agama saat itu, Bapak Tarmidzi Taher.	تمت الموافقة على أماكن العبادة بوجا ماندالا في عام ١٩٩٧ من قبل وزير الديانة في ذلك الوقت، السيد ترميدي طاهر.

Pada tahun 1997, berdiri Masjid Ibnu Batutah, Gereja Katolik Bunda Maria Segala Bangsa, dan Gereja Protestan Bukit Doa.	فِي عَامِ ١٩٩٧، قَدْ تَمَّ بِنَاءُ الْمَسْجِدِ ابْنِ بَطُوطَةَ، وَالْكَنِيسَةَ الْكَاثُولِيكِيَّةَ سَيِّدَةَ مَرِيَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ، وَكَنِيسَةَ بُوكَيْتِ دُعَاءِ الْبُرُوتِسْتَانِيَّةِ.
Kemudian pada tahun 2003, Vihara Budha Guna.	ثُمَّ فِي عَامِ ٢٠٠٣، الدَّيْرُ الْبُوذِي.
Dan pada tahun 2005, Pura Jagat Natha.	وَفِي عَامِ ٢٠٠٥، بُورَا جَاكَاتْ نَاتَا.
Selamat menikmati kawasan wisata religi ini, Puja Mandala Nusa Dua Bali. ☺	اسْتَمْتَعُوا بِجَمَالِ مَنْطِقَةِ السِّيَاحَةِ الدِّيْنِيَّةِ هَذِهِ، بُوجَا مَانْدَالَا نُوسَا دُوَا بَالِي! ☺

هل بوجا ماندالا قريب من شاطئ نوسا دوا؟	السائح
نعم، قريب. حوالي ثلاثة كيلومتر، تقريبا.	المرشد السياحي
ما اسم المسجد في بوجا ماندالا؟	السائح
اسمه مسجد ابن بطوطة.	المرشد السياحي
ما اسم الكنيسة الكاثوليكية؟	السائح
اسمها كنيسة ماري أم جميع الأمم الكاثوليكية.	المرشد السياحي

## المفردات

No	Bahasa Arab	Bahasa Indonesia
1	الدِّينُ	Agama
2	الإِسْلَامُ	Islam
3	الهِندُوسِيَّةُ	Hindu
4	الْبُرُوتِسْتَانِيَّةُ	Protestan
5	الْكَاثُولِيكِيَّةُ	Katolik
6	الْبُوذِيَّةُ	Budha
7	الْكُونْفُوشِيُوسِيَّةُ	Konghucu
8	الْجَامِعُ/الْمَسْجِدُ	Masjid
9	مَعْبَدُ الْهِندُوسِيَّةِ	Pura
10	الْكَنِيسَةُ الْبُرُوتِسْتَانِيَّةُ	Gereja protestan

11	الْكَنِيسَةُ الْكَاثُولِيكِيَّةُ	Gereja katolik
12	فِيْهَارَا	Wihara
13	مَعْبَدُ كُونْفُوشِيُوس	Kelenteng
14	الْإِلَه	Tuhan
15	الْمَخْلُوقُ	Makhluk
16	الْعَبْدُ	Hamba
17	الدُّعَاءُ	Doa
18	الْهُدَى	Petunjuk
19	الْإِيْمَانُ	Iman
20	الْمُسْلِمُ	Orang Islam
21	الْعِبَادَةُ	Ibadah
22	الصَّلَاةُ	Salat
23	الْقِبْلَةُ	Kiblat
24	الْكَعْبَةُ	Ka'bah
25	الْإِمَامُ	Imam
26	الْمَأْمُومُ	Ma'mum
27	السَّجْدَةُ	Sajadah
28	السُّبْحَةُ	Tasbih
29	الْأَذَانُ	Azan
30	الْإِقَامَةُ	Iqamat
31	الْحَيْرُ	Kebaikan
32	الشَّرُّ	Kejahatan
33	الثَّوَابُ	Pahala
34	الدَّنْبُ	Dosa
35	الْعَذَابُ/الْعِقَابُ	Siksa
36	الْمَغْفِرَةُ	Ampunan
37	الْقُرْآنُ	Al Qur'an
38	التَّوْرَةُ	Kitab Taurat
39	الْإِنْجِيلُ	Kitab Injil

40	الرَّبُّور	Kitab Zabur
41	الْوَأِجِبُ	Wajib
42	الْحَرْمُ	Haram
43	الْمَكْرُوْحُ	Makruh
44	السُّنَّةُ	Sunnah
45	الْمُبَاحُ	Mubah (boleh)
46	الْحَلَالُ	Halal
47	الطَّاعَةُ	Taat
48	النِّيَّةُ	Niat
49	الإِخْلَاصُ	Ikhlas
50	الطَّهَارَةُ	Suci

## التدريبات

صف هذه الصور التالية!



تكلم كما أمر المدرس!

١. اذكر مفردات عما يتعلق بالسياحة الدينية!

٢. أجر الحوار مع أحد أصحابك عما يتعلق بالسياحة الدينية!

٣. مارس كأنك مرشدا سياحيا في إرشادات السياحة الدينية!

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ: إِرْشَادُ سِيَاحِيٍّ لِّلسِّيَاحَةِ التَّسْوُوقِيَّةِ

### PEMANDUAN WISATA KE PUSAT PERBELANJAAN



#### الكلام

#### Pemanduan Wisata ke Pasar Seni Sukawati

Saudara-saudara sekalian!	أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ!
Selanjutnya kita akan ke Pasar Sukawati.	نَحْنُ سَنَذْهَبُ إِلَى سُوقِ سُوكَاوَاتِي الْيَوْمَ.
Pasar Sukawati merupakan pasar seni yang terletak di Desa Sukawati, Kabupaten Giayar, Bali.	سُوقُ سُوكَاوَاتِي هُوَ سُوقٌ قَتِيٌّ يَقَعُ فِي قَرْيَةِ سُوكَاوَاتِي، مُحَافَظَةِ جِيَا نِيَارَ، بَالِي.
Pasar ini menjual berbagai kerajinan seni khas Bali seperti sandal manik-manik, pakaian, tas, lukisan, patung kayu, dan lain-lain.	يُبَاعُ فِي هَذَا السُّوقِ عَدِيدٌ مِنَ الْجِرْفِ الْقَتِيَّةِ الْبَالِيَّةِ مِثْلَ الصَّنَادِلِ الْمُخْرَبَةِ وَالْمَلَابِسِ وَالْحَقَائِبِ وَاللُّوْحَاتِ وَالْمُنْحُوتَاتِ الْخَشَبِيَّةِ وَغَيْرِهَا.
Pasar ini berdiri sekitar tahun 1980-an dan dibuka setiap hari mulai pukul 08.00 hingga pukul 18.00 WITA.	تَأَسَّسَ هَذَا السُّوقُ فِي حَوَالِي الثَّمَانِينِيَّاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْمَاضِي وَيُفْتَحُ أَبْوَابُهُ يَوْمِيًّا مِنَ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ إِلَى السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ عَشَرَ.
Pasar seni Sukawati sangat terkenal karena menjual pakaian dan kerajinan tradisional khas Bali dengan harga yang murah.	يَسْتَهْرُ سُوقُ سُوكَاوَاتِي لِلْفُنُونِ بِبَيْعِ الْمَلَابِسِ التَّقْلِيدِيَّةِ وَالْجِرْفِ التَّقْلِيدِيَّةِ الْبَالِيَّةِ بِأَسْعَارٍ مُنْخَفِضَةٍ.

Pakaian seperti batik yang berciri khas Batik Ornamen Bali ada di sini.	المَلَابِسُ مِثْلُ البَاتِكِ الَّتِي تَتَمَيَّزُ بِصُورَةِ بَاتِيكِ رُخْرَفِ بَالِي الْخَاصَّةِ مَوْجُودَةٌ هُنَا.
Anda juga akan melihat banyak pakaian, baik celana maupun baju yang dapat Anda gunakan di pantai, dan harganya sangat murah dibandingkan di tempat lain.	وَسَتُشَاهِدُونَ أَيْضًا كَثِيرًا مِنَ الْمَلَابِسِ، إِمَّا قَمِيصٍ وَإِمَّا سِرْوَالٍ، الَّتِي يُمَكِّنُكُمْ اسْتِخْدَامَهَا عَلَى الشَّاطِئِ الْبَحْرِي. وَالسِّعْرُ رَخِيصٌ جِدًّا مُقَارَنَةً بِأَمَاكِنَ أُخْرَى.
Jadi Anda dapat membeli oleh-oleh khas Bali, yang dapat Anda berikan kepada keluarga dan teman Anda, tanpa banyak menghabiskan biaya liburan.	إِذَا، يُمَكِّنُ لَكُمْ شِرَاءَ الْهَدَايَا التَّذْكَارِيَّةِ الْبَالِيَّةِ لِعَائِلَتِكُمْ وَأَصْدِقَائِكُمْ، دُونَ انْفَاقٍ كَثِيرٍ.
Semua harga yang ditawarkan di sini dapat Anda tawar.	جَمِيعُ الْأَسْعَارِ الْمَعْرُوضَةِ هُنَا، يُسْمَحُ لَكُمْ مُسَاوَمَتِهَا.
Jadi pintar-pintarlah untuk menawar.	إِذَا، كُنْ ذَكِيًّا لِلْمُسَاوَمَةِ!
Sebagai bayangan untuk Anda, harga pas di Pasar sukawati adalah sepertiga dari harga yang ditawarkan oleh penjual.	مِثَالًا لَكُمْ، فَإِنَّ السِّعْرَ الْمُنَاسِبَ فِي سُوقِ سُوكَاوَاتِي هُوَ ثُلُثُ السِّعْرِ الْمَقْدَمِ مِنَ الْبَائِعِ.
Jika Anda ingin sukses menawar harga, maka sebaiknya Anda datang di pagi hari pada saat baru buka.	إِذَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ نَجَاحًا فِي الْمُسَاوَمَةِ عَلَى الْأَسْعَارِ، فَيَنْبَغِي أَنْ تَأْتِيَ فِي الصَّبَاحِ الْمُبَكِّرِ عِنْدَ فَتْحِ السُّوقِ.
Karena kepercayaan orang Bali, jika pada saat baru buka kemudian dagangan langsung dapat terjual, maka akan memperlaris barang dagangan mereka.	بِسَبَبِ ثِقَةِ الْبَالِيَيْنِ، إِذَا فَتِحَ السُّوقُ وَبِيعَتِ الْبَضَائِعُ قَوْرًا، فَيَصْبِحُ يَبِيعُهَا جَاهِرًا لِلطَّلَبِ.
Selain pakaian dan batik, di pasar tradisional ini juga terdapat lukisan yang dapat Anda beli.	مِثْلُ الْمَلَابِسِ وَالْبَاتِيكِ، كَذَلِكَ يُوجَدُ فِي هَذَا السُّوقِ التَّقْلِيدِيِّ أَيْضًا لَوَحَاتٍ يُمَكِّنُكُمْ شِرَاؤَهَا.
Harga yang ditawarkan juga beraneka ragam. Namun biasanya, harga ditentukan oleh ukuran lukisan.	السِّعْرُ الْمَعْرُوضُ مُتَنَوِّعٌ أَيْضًا. وَلَكِنْ عَادَةً، يَتَحَدَّدُ السِّعْرُ حَسَبَ حَجْمِ اللُّوْحَةِ.
Selamat berbelanja! ☺	تَسَوُّقًا سَعِيدًا!! ☺

السائح	ما الذي يباع في سوق سوكاواتي؟
المرشد السياحي	كثير من الحرف الفنية البالية مثل الصنادل المخربة والملابس والحقائب واللوحات والمنحوتات الخشبية وغيرها. ويشتهر سوق سوكاواتي ببيع الملابس التقليدية والحرف التقليدية البالية بأسعار منخفضة. إذا، هذا جيد للتذكاري لديكم.
السائح	كم سعر القميص في سوق سوكاواتي؟
المرشد السياحي	فالأحسن أن تسأله إلى البائع. لأن أنواع القميص كثير جدا هناك، فاختلفت أسعارها.
السائح	أين نشترى ملابس تقليدية داخل السوق؟
المرشد السياحي	كثير. ستجد كثيرا من باعة الملابس التقليدية هناك.

Destinasi Wisata lain untuk perbelanjaan:

1. Pasar Badung
2. Pasar Kumbasari
3. Joger
4. Kresna
5. Dll.

### المفردات

No	Bahasa Arab	Bahasa Indonesia
1	السُّوقُ	Pasar
2	سُوقُ اللَّيْلِ	Pasar malam
3	السُّوقُ السَّنَوِيُّ	Pasar tahunan
4	البِضَاعَةُ/السِّلَعَةُ	Barang dagangan
5	الدُّكَّانُ	Toko
6	صَاحِبُ الدُّكَّانِ	Pemilik toko
7	الكِرَاءُ	Sewa
8	الدَّفْعُ	Pembayaran
9	الْحَانُوتُ	Warung

10	المَطْعَمُ	Restauran
11	المَقْهَى	Warung kopi
12	الثَّمَنُ/السِّعْرُ	Harga
13	قَائِمَةُ الْأَسْعَارِ	Daftar harga
14	تَحْفِيفُ الثَّمَنِ	Potongan harga
15	الثَّمَنُ الْأَصْلِيُّ	Harga pokok
16	ثَمَنُ الْبَيْعِ	Harga jual
17	الرِّبْحُ	Keuntungan
18	الرِّبْحُ الْخَالِصُ	Keuntungan bersih
19	الْخَسَارَةُ	Kerugian
20	الرِّزْمَةُ	Bungkus
21	النُّقُودُ/الدِّرْهَمُ	Uang
22	الدَّيْنُ	Hutang
23	المِيزَانُ	Timbangan
24	كُؤْتَتَانُ	Kwintal
25	كَيْلُوجَرَامُ	Kilogram
26	المَيْلُ	Mil
27	كَيْلُومِتر	Kilometer
28	المِتر	Meter
29	سِنْتِيْمِتر	Sentimeter
30	الْبَنْكُ	Bank
31	الْقَرْضُ	Kredit
32	الْقَائِدَةُ	Bunga uang/ keuntungan
33	الشَّيْكَ	Cek
34	الْحِسَابُ	Rekening
35	المُبَادَلَةُ	Barter
36	الْبَائِعُ	Penjual
37	المُشْتَرِي	Pembeli
38	الْبَائِعُ الْمُتَجَوِّلُ	Penjual keliling

39	الصَّانِعُ	Produsen
40	المَارِكَةُ	Merk
41	الوَارِدَاتُ	Barang-barang import
42	الصَّادِرَاتُ	Barang-barang eksport
43	الحَاجَةُ اليَوْمِيَّةُ	Kebutuhan sehari-hari
44	التُّقُودُ المَعْدِنِيَّةُ	Uang logam
45	التُّقُودُ الوَرَقِيَّةُ	Uang kertas
46	مِنْ فِتْنَةِ أَلْفِ رُوبِيَّةٍ	Dari seribu rupiah
47	مَلَابِسُ رِجَالِيَّةٍ	Pakaian pria
48	مَلَابِسُ نِسَائِيَّةٍ	Pakaian wanita
49	الأَطْعَمَةُ التَّقْلِيدِيَّةُ	Makanan tradisional
50	تَذَكَارٌ	Cinderamata/ <i>souvenir</i>

## التدريبات

قل اسم الصورة التي يشير إليها المدرس!



تكلم كما أمر المدرس!

١. اذكر مفردات عما يتعلق بالسياحة التسوقية!

٢. أجر الحوار عما يتعلق بالسياحة التسوقية!

٣. مارس إرشادات السياحة في المتجر الأخر!

## DAFTAR PUSTAKA

- A.W. Munawwir, *Kamus Al-Munawwir*, Surabaya: Pustaka Progressif, 2007
- Hadi Masruri, *Bahasa Arab 'Ammiyah (Percakapan Sehari-hari) untuk Haji, Umrah, TKI, Turis dan Traveller ke Saudi Arabia dan Sekitarnya*, Malang: UIN-Maliki Press, 2015.
- Hasan Baharun, *المحاورة الحديثة باللغة العربية Percakapan Bahasa Arab*, Surabaya: Darussagaf, 2002.
- Hasan Baharun, *مجموعات عصرية في اللغة العربية Bahasa Dunia Islam*, Surabaya: Darussagaf, t.th.
- Inu Kencana Syafiie, *Pengantar Ilmu Pariwisata*, Bandung: Mandar Maju, 2009.
- Muhajir, *Menjadi Pemandu Wisata Pemula*, Jakarta: Grasindo, 2005
- Muhammad Kholison & Abdullah Syarif, *العربية للسفر Arabic for Travelling: Bahasa Arab untuk Travelling*, Sidoarjo: Lisan Arabi, 2017
- Muljadi A. J., *Kepariwisata dan Perjalanan*, Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2012.
- Sarjoko, *Guide Book for A Tourist Guide: Buku Pedoman untuk Pemandu Wisata*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010.



## TATA CARA MEMANDU WISATA

### A. PELAKSANAAN TUR (ON TOUR)

#### 1. Memulai Pemanduan

Sebelum memulai tur, ingatkan agar wisatawan tidak perlu membawa barang-barang penting yang tidak diperlukan dalam perjalanan tersebut, seperti paspor, tiket penerbangan, atau barang-barang berharga lainnya. Pastikan pula mereka telah menyimpannya di tempat yang aman (misalnya, di *safe deposit box* di kamar atau di resepsionis).

Pilihlah suatu tempat yang strategis untuk memulai pemanduan. Bila Anda akan memulai suatu perjalanan dengan bus, lakukan *greeting* (salam) sebelum naik bus atau sebelum bus bergerak. Yang harus dilakukan ketika membuka pemanduan (*opening tour*) adalah sebagai berikut:

- Ucapkan salam dengan bahasa yang familiar.
- Perkenalkan nama Anda, perusahaan dan rekan kerja, tugas, serta tanda khusus untuk memudahkan pengenalan.
- Cek nama wisatawan satu per satu dengan menyebut nama dan asal sehingga mereka saling mengenal.
- Jelaskan secara singkat dan jelas *itinerary* (rencana perjalanan), sebaiknya dibagikan sekilas informasi dalam bentuk brosur dengan tulisan dan gambar yang jelas.
- Beri kesempatan untuk bertanya.

#### 2. Pemanduan

Hal-hal yang harus diperhatikan adalah sebagai berikut.

- Kenalilah budaya mereka dan sesuaikan situasi dengan kebiasaan umum.
- Menjelang tiba di objek wisata, ajaklah wisatawan untuk bersama-sama menghargai kesepakatan waktu dengan memberikan pengertian tanpa mengurangi kenyamanan dan kesenangan dan harus kembali untuk meneruskan perjalanan bila saatnya telah tiba.
- Mendahulukan wisatawan yang tua dan lemah, tanpa meremehkan kemampuan dan menyinggung perasaannya. Ingat, mereka memiliki kultur yang berbeda (*cross-culture understanding*).
- Cobalah untuk memotivasi rasa kebersamaan antar wisatawan.
- Dalam keadaan darurat, cobalah untuk menawarkan alternatif pemecahan yang sama-sama menguntungkan. Walaupun dalam hal ini mungkin terjadi tentangan keras dari seseorang, tetap hindari adu argumentasi/bedebat.
- Ingatkan wisatawan akan barang bawaannya setiap kali Anda akan berpindah lokasi dan selalu cek jumlah wisatawan Anda.

- g. Bila terjadi kecelakaan atau ada yang sakit, berikan pertolongan pertama, hubungi dokter/rumah sakit terdekat dan kantor Anda bila diperlukan.
- h. Bila ada pemandu lokal pada salah satu objek wisata, perkenalkan pemandu lokal kepada wisatawan dan hargailah rekan pemandu Anda.

### 3. Teknik Penyampaian Panduan

Berikut ini teknik-teknik penyampaian panduan yang biasanya dilakukan oleh pemandu wisata.

- a. Mengawali pemanduan dengan menunjukkan antusiasme.
- b. Mengusahakan agar suara tidak monoton.
- c. Membagi perhatian kepada semua peserta tur.
- d. Menghindari gerakan-gerakan yang tidak perlu atau tidak lazim.
- e. Menggunakan bahasa yang baik: disesuaikan dengan peserta tur, santai tetapi sopan, tidak perlu terus menerus serius.
- f. Menggunakan *microphone technic* yang benar.

### 4. Microphone Technic

Teknik menggunakan *mike* (mikrofon) sangat mempengaruhi kenyamanan dan kejelasan dalam penyampaian informasi. Beberapa hal yang harus diperhatikan dalam penggunaan mikrofon adalah sebagai berikut.

- a. Sebaiknya digunakan *cordless mike* (tanpa kabel) dengan *clip mike* (mikrofon jepit) sehingga dapat disisipkan pada pakaian dan tidak mengganggu gerak. Pilih tempat menyisip yang tepat, mutlak harus dicoba lebih dahulu, perhatikan arah dan jarak mulut.
- b. Bila menggunakan *hand mike*, coba untuk menghasilkan volume suara yang jelas, tidak bergaung/jernih. Perhatikan luas areal, apakah dalam mikrobus, bus, alam terbuka, atau dalam ruangan.
- c. Perhatikan jarak antara mikrofon dengan bibir, ini tergantung dari masing-masing karakter/merek mikrofon. Posisi *mike* harus mengikuti gerak arah wajah (hati-hati bila menengok ke kiri/kanan, mikrofon harus ikut bergerak). Cara yang lazim digunakan adalah dengan menempelkan mikrofon di bawah dagu sehingga akan tetap mengikuti gerakan kepala ketika menoleh ke kiri atau ke kanan.

### 5. Pemanduan dalam Perjalanan

#### a. *Passing Site*

Pemberian informasi panduan dalam perjalanan menuju objek wisata (*passing site commentary*) hendaknya dilakukan dengan cara yang tepat dan menarik. Kondisi di dalam kendaraan atau di perjalanan yang mungkin kurang nyaman, akan sangat berpengaruh terhadap suasana perjalanan wisata tersebut. Untuk itu, perlu diperhatikan hal-hal sebagai berikut.

- 1) Ketika sedang membawa wisatawan rombongan, posisi berdiri di dalam bus harus diperhatikan agar pramuwisata dapat berdiri dengan nyaman, tidak terjatuh atau terbentur ketika terjadi guncangan. Sesuaikan sikap kaki yang tepat tergantung goyangan bus, bisa dengan jarak 20-30 cm antara dua kaki ke depan atau ke samping, dan boleh bersandar tetapi tetap dalam sikap tegak, tidak terkesan malas. Di beberapa negara, berdiri di dalam bus yang sedang berjalan merupakan sesuatu yang dilarang. Bila demikian, posisi yang tepat adalah dengan posisi duduk atau setengah berdiri menghadap wisatawan dengan posisi yang tepat sehingga tetap dapat terlihat oleh semua wisatawan.
  - 2) Jangan menjelaskan suatu objek yang sudah tertinggal atau masih sangat jauh. Adakan kerja sama dengan pengemudi supaya kecepatan dikurangi bila ada hal-hal yang menarik dan memerlukan informasi secara lebih rinci.
  - 3) Pastikan Anda menunjukkan arah yang benar ketika mengatakan "...di sebelah kiri Anda..." atau "di sebelah kanan Anda..." karena seringkali pramuwisata lupa bahwa ia menghadap berlawanan dengan wisatawan. Di sebelah kiri pramuwisata berarti di sebelah kanan wisatawan, dan sebaliknya. Bila ternyata tetap terjadi kesalahan, jadikan hal itu sebagai *joke* atau canda ringan yang seolah-olah disengaja dengan mengatakan "Maaf, maksudnya saya mau mengatakan di sebelah..." atau "Eh, maksudnya di sebelah...". Namun, jangan sampai terjadi kesalahan berulang-ulang karena wisatawan akan merasa bahwa Anda tidak siap atau sedang tidak cukup konsentrasi untuk memandu.
  - 4) Tanggap akan kondisi wisatawan: jenuh, lelah atau mengantuk. Cepat mawas diri apakah diri apakah penyebabnya dan segera alihkan strategi Anda untuk mengantisipasi keadaan. Bila rata-rata benar-benar mengantuk, persilkan istirahat dan berhentilah berbicara, kemudian putarlah lagu instrumen yang tenang. Bila terlihat tanda kebosanan, cobalah untuk membuat permainan yang melibatkan wisatawan. Jangan hanya Anda yang aktif, tetapi buatlah mereka aktif dan bergerak.
  - 5) Berikan kesempatan *rest stop* (beristirahat sejenak dalam perjalanan), *picture stop* (berhenti di tempat-tempat terkenal atau berparonama indah untuk berfoto), dan sebagainya.
- b. *Meals Stop (at restaurant)*  
*Meals stop* adalah perhentian yang dilakukan di sela-sela perjalanan wisata yang tengah berlangsung dengan tujuan memberikan kesempatan kepada wisatawan/rombongan

untuk menikmati makanan dan minuman sebagaimana telah diprogramkan sebelumnya.

Sebelum menuju restoran tempat perhentian untuk makan akan dilakukan, sebaiknya Anda menghubungi pihak restoran untuk menanyakan kesiapan, serta melaporkan posisi di mana Anda dan wisatawan/rombongan berada saat ini. Misalnya, satu jam sebelum tiba atau pada saat berada di objek wisata terakhir.

Hal ini penting untuk menghindari ketidaksiapan pihak restoran, terutama bila restoran tersebut sedang padat dan jadwal makan masing-masing rombongan harus digilir.

- 1) Pada saat berhenti untuk makan bersama, pemandu wisata turun terlebih dahulu untuk rekonfirmasi kesiapan dan jumlah *seat* sesuai dengan *voucher* yang dibawa. Kemudian, berikan informasi kepada wisatawan/anggota rombongan tentang menu dan ketentuan lain, seperti makanan/minuman tambahan yang disediakan. Tunjukkan pula tempat yang telah disediakan.
- 2) Pastikan bahwa peserta yang memerlukan layanan atau permintaan makanan khusus telah diantisipasi oleh pihak restoran, misalnya permintaan makanan atau minuman non-alkohol, tanpa gula, vegetarian, makanan “halal”, atau *moslem meal*.
- 3) Pastikan semua wisatawan sudah mulai makan dan berkelilinglah untuk meneliti mutu makanan dan pelayanan restoran.
- 4) Ambil meja khusus untuk *crew* sehingga Anda dapat mengamati situasi makan, namun jangan sampai berlama-lama. Jangan biarkan wisatawan menunggu Anda yang sedang makan.
- 5) Ketika sudah selesai, pastikan semua tagihan telah diselesaikan dan diklarifikasi mana yang termasuk paket mana yang tidak, serta proses pembayaran oleh BPW (Biro Perjalanan Wisata) bila sistem yang digunakan *meals voucher*.
- 6) Sebelum melanjutkan perjalanan, ingatkan kepada wisatawan tentang toilet/kamar mandi, barang bawaan, dan ucapan terima kasih, serta sampaikan maaf bila ada kekurangan.

c. *Picture Stops*

*Picture stops* adalah perhentian yang dilakukan di tempat-tempat yang memiliki daya tarik khusus di sela-sela perjalanan wisata yang sedang dilakukan dengan tujuan untuk memberikan kesempatan kepada wisatawan/rombongan untuk berfoto dan sebagainya. Misalnya, perhentian di daerah perbukitan yang memiliki pemandangan yang indah dan perhentian di dekat bangunan terkenal.

Biasanya waktu yang dialokasikan di tempat perhentian ini tidak terlalu lama, kecuali apabila diatur sekaligus dengan *rest stop*. Hal-hal yang perlu dilakukan oleh pemandu wisata dalam *picture stop* antara lain sebagai berikut.

- 1) Memberitahukan kepada wisatawan/anggota rombongan agar menandai bus/kedaraan yang dipergunakan, terutama warna dan nama perusahaan bus, nama rombongan, nomor bus, nomor polisi, lokasi parkir, serta tanda-tanda khusus lainnya. Hal ini penting untuk menghindari kebingungan bila didapati lebih dari satu kendaraan dengan warna dan perusahaan yang sama.
- 2) Beritahukan waktu yang disediakan dalam perhentian tersebut dan waktu berkumpul kembali. Bila waktu yang tersedia singkat, beritahukan agar peserta tur tidak pergi terlalu jauh.
- 3) Berikan saran agar peserta tur tetap berada di antara rombongan dan tidak terpisah-pisah agar mudah diawasi dan diberikan bantuan seperlunya. Bila terdapat anggota rombongan yang memiliki kepentingan khusus, misalnya ke kamar kecil atau berbelanja agar diberitahukan terlebih dahulu.

d. *Rest Stop*

*Rest stop* adalah pehentian yang dilakukan di sela-sela perjalanan wisata dengan tujuan memberikan kesempatan kepada wisatawan/rombongan untuk beristirahat, mengendurkan persendian, ke kamar kecil atau kegiatan lain untuk mengurangi kepenatan dan kejenuhan dalam perjalanan.

Dapat juga perhentian ini ditujukan untuk memberikan kesempatan kepada wisatawan/anggota rombongan untuk menunaikan kewajiban sebagai umat beragama, misalnya kewajiban salat bagi orang yang beragama Islam. Perhentian ini perlu dilakukan, terutama untuk perjalanan yang cukup jauh agar suasana di dalam perjalanan tetap menyenangkan dimana kesegaran dan kenyamanan seluruh seluruh peserta tur mendapat perhatian sepenuhnya. Masing-masing wisatawan/anggota rombongan memiliki kondisi kesehatan dan ketahanan tubuh yang berbeda-beda. Untuk itu, sebaiknya tempat-tempat perhentian akan dilakukan, sebaiknya direncanakan sebelumnya, dengan memperhatikan fasilitas yang tersedia di tempat tersebut, seperti kamar kecil/kamar mandi, toko dan tempat ibadah. Namun, hal ini juga harus disesuaikan dengan kondisi dan situasi. Bila wisatawan/anggota rombongan mulai terlihat jenuh atau gelisah, sebaiknya pramuwisata segera mencari tempat perhentian yang nyaman.

## 6. Pemanduan di Objek Wisata (On Site Guiding)

### a. Mengunjungi Tempat-Tempat/Bangunan Bersejarah

Ketika mengunjungi tempat atau bangunan bersejarah, perlu disampaikan hal-hal berikut.

- 1) Menceritakan kembali nama tempat atau bangunan tersebut, kapan dibangun, siapa yang membangun, kegunaan pada masa lalu dan saat ini.
- 2) Menganalisis tempat atau bangunan tersebut dari segi ukuran (tinggi, lebar/luas), spesifikasi, keunikan, lalu bandingkan dengan bangunan terkenal di negara asal wisatawan atau bangunan terkenal di dunia.
- 3) Latar belakang sejarah, kaitannya dengan kebiasaan masyarakat setempat atau adat istiadat.

### b. Walking Tour

*Walking tour* atau wisata jalan kaki biasanya dilakukan di suatu objek wisata tertentu dan perjalanan wisata menggunakan kendaraan tidak dapat dilakukan.

Dalam situasi seperti ini, pemandu wisata perlu memperhatikan hal-hal sebagai berikut.

- 1) Memberitahukan di mana perjalanan dimulai dan berakhir. Jangan sampai ada wisatawan/anggota rombongan yang tidak ikut atau tertinggal karena berpikir bahwa rombongan akan kembali ke tempat yang sama.
- 2) Menjaga mobilitas wisatawan/anggota rombongan agar tetap bersama dan tidak terpisah-pisah, terutama bila suasana di objek wisata tersebut dalam keadaan ramai.
- 3) Ketika memberikan panduan, usahakan berada di posisi yang tepat agar dapat memberikan informasi dan perhatian yang merata kepada wisatawan/anggota rombongan.
- 4) Perhatikan kondisi alam dan keadaan wisatawan/anggota rombongan. Bila terdapat peserta lanjut usia, wanita hamil, atau peserta yang memerlukan perhatian khusus lainnya, atur sedemikian rupa agar perjalanan dapat tetap berlangsung tanpa ada pihak yang merasa terpaksa atau dirugikan. Ingatlah bahwa tujuan utama perjalanan wisata untuk bersantai dan bersenang-senang.
- 5) Ketika sampai di tempat berakhirnya wisata jalan kaki, pastikan bahwa wisatawan/anggota rombongan tidak ada yang tertinggal.
- 6) Berikan kesempatan beristirahat sejenak sebelum melakukan perjalanan berikutnya agar wisatawan dapat mengikuti program selanjutnya dalam keadaan *fresh*.

### c. Berbelanja di Pasar Terbuka

- 1) Pilih pasar seni yang bersih, aman, nyaman, serta menjajakan produk yang berkualitas. Namun, bila mereka menghendaki pasar atau tempat tertentu yang telah

mereka kenal, Anda harus mengikuti keinginan mereka. Jangan sampai timbul kesan bahwa mereka digiring (*driven*) agar berbelanja di tempat tertentu.

- 2) Berikan penjelasan tentang tempat berbelanja tersebut, cara tawar menawar yang lazim, pintu keluar atau masuk, tingkat keamanan, tempat berkumpul kembali, serta waktu berkumpul kembali. Tanamkan rasa kebersamaan dan penghargaan atas waktu guna kelancaran program berikutnya.
- 3) Ketika mereka telah berkumpul kembali, persilakan naik ke bus/kendaraan. Pastikan tidak ada peserta yang tertinggal. Sebelum melanjutkan perjalanan, ingatkan mereka akan barang bawaannya, terutama barang-barang yang baru dibeli. Pastikan pula mereka telah menerima uang kembalian atau kartu kredit mereka kembali, kuitansi pembelian, serta kartu garansi atas barang (bila ada).

d. *Menonton Pertunjukan (Art Performace)*

- 1) Sebelum tiba di tempat pertunjukan, jelaskan tentang latar belakang pertunjukan, jalan cerita/kisah, judul, tokoh-tokoh dalam pertunjukan, tersebut, serta kaitannya dengan kehidupan masyarakat setempat.
- 2) Setibanya di tempat pertunjukan, ambil tiket masuk atau tukarkan *voucher* menonton pertunjukan atas nama wisatawan yang telah diterbitkan BPW (Biro Perjalanan wisata). Cara lain yang sering diterapkan adalah dengan mencocokkan nama wisatawan/rombongan dengan nama yang telah ada pada daftar nama pengunjung berdasarkan reservasi dari BPW sebelumnya.
- 3) Antarkan wisatawan/anggota rombongan sampai ke tempat duduknya. Bila memungkinkan, pilihkan tempat yang paling tepat untuk menonton pertunjukan tersebut. Tunjukkan pula di mana pintu keluar, pintu darurat, toilet, dan fasilitas lain yang ada di tempat pertunjukan tersebut. Jangan lupa mintakan brosur atau lembar informasi lain tentang pertunjukan tersebut sebagai panduan wisatawan saat menonton.
- 4) Beritahukan di mana Anda akan menunggu wisatawan ketika mereka keluar se usai menonton pertunjukan.
- 5) Bila mereka menghendaki dan tempatnya memungkinkan, Anda dapat menemani wisatawan sampai pertunjukan selesai. Namun, bila tidak, Anda dapat menunggu di luar sambil menyiapkan keperluan untuk program berikutnya atau mengisi blanko laporan atau hal-hal administrasi lainnya.
- 6) Tunggulah wisatawan di pintu keluar yang telah disepakati, beberapa saat sebelum pertunjukan usai.

## 7. Menutup Pemanduan (Closing a Tour)

Sebagai akhir dari kegiatan tur yang dilakukan pada hari tersebut, pemandu wisata perlu mengakhiri pemanduan dengan baik agar membuat tur tersebut semakin berkesan. Hal-hal yang perlu disampaikan pada saat mengakhiri pemanduan adalah sebagai berikut.

- a. Pemandu wisata mengulas kembali secara singkat program perjalanan yang telah dilakukan.
- b. Pemandu wisata menanyakan kesan kepada peserta tur selama perjalanan berlangsung. Bila memungkinkan, bagikan kuesioner untuk diisi.
- c. Pemandu wisata mengharapkan peserta tur tetap dalam keadaan sehat dan lancar dalam perjalanan selanjutnya.
- d. Pemandu wisata mengharapkan peserta tur akan berkunjung kembali atau bertemu lagi di lain waktu.
- e. Pemandu wisata menyampaikan permohonan maaf bila ada kekurangan atau pelayanan yang tidak dapat dipenuhi dalam tur.
- f. Pemandu wisata menyampaikan ucapan terima kasih atas kerja sama semua pihak, yaitu peserta tur, *tour leader*, pengemudi, dan lain-lain.
- g. Pemandu wisata mengingatkan barang-barang bawaan wisatawan agar tidak tertinggal, seperti dompet, tas, dan kamera.

## 8. Hari Terakhir Pemanduan

Bila hari tersebut merupakan hari terakhir sebelum mereka *check-out* hotel keesokan harinya, ada baiknya untuk mengakhiri pemanduan dengan cara yang lebih khusus agar memberikan kesan yang lebih mendalam. Untuk suatu rombongan besar, biasanya mereka mengadakan acara *farewell party* (pesta perpisahan) di malam terakhir mereka tinggal. Namun, bila hal tersebut tidak diselenggarakan, dapat diambil langkah-langkah berikut ini.

- a. Luangkan sedikit waktu yang tersisa untuk mengadakan semacam perpisahan kecil, biasanya di akhir pelaksanaan tur hari tersebut, terutama bila wisatawan yang Anda tangani akan *check-out* pada malam hari atau pagi-pagi (*early check-out*). Namun bila tidak, hal tersebut dapat dilakukan menjelang atau pada saat *departure transfer* (serah terima/pergantian keberangkatan) dengan pertimbangan waktu memungkinkan.
- b. Tentukan *farewell point* yang nyaman, tenang, dan mengesankan, seperti di taman, atau lobi hotel terkenal yang terakhir dikunjungi.
- c. Buatlah sesuatu yang mengesankan, seperti *game* dengan hadiah kecil, humor dan souvenir, tanyakan mungkin diantara

wisatawan ada yang ingin menyanyi atau menari sebagai kenangan.

- d. Cari kesempatan untuk membagikan kuesioner dan mintalah mereka mengisi dengan jujur, sebaiknya setelah diisi dimasukkan dalam amplop tertutup baru dikembalikan kepada petugas. Jangan membaca pertanyaan/jawaban untuk menghindari emosi bila ada kritik tajam.
- e. Bila wisatawan/rombongan akan *check-out* lebih awal di pagi hari, ingatkan mereka atau *tour leader* yang bersangkutan untuk memastikan pemberitahuan kepada pihak hotel agar diatur penyiapan *wake-up call* atau *morning call*, sarapan pagi awal (*early breakfast*), penyiapan tagihan pembayaran, dan sebagainya.
- f. Jangan lupa untuk mengucapkan salam perpisahan dan harapan untuk jumpa lagi.

## B. CHECK OUT HOTEL

Ketika akan *check-out* hotel, sebaiknya pemandu wisata telah berada di hotel minimal satu jam sebelumnya untuk mengantisipasi hal-hal yang tidak terduga. Kemudian, lakukan langkah-langkah berikut ini.

1. Pastikan semua anggota rombongan telah berkumpul.
2. Kumpulkan seluruh kunci kamar dan kembalikan kunci kamar hotel kepada resepsionis.
3. Pastikan semua tagihan telah dibayar.
4. Pastikan tidak ada barang-barang milik hotel yang terbawa.
5. Pastikan tidak ada barang-barang bawaan yang tertinggal di kamar, restoran ataupun *save deposit box*.
6. Mintalah peserta tur menempatkan dokumen perjalanan (paspor, tiket, dan sebagainya) serta uang tunai dalam jumlah secukupnya, terpisah dari barang bawaan yang akan dimasukkan ke dalam ruang bagasi pesawat atau kendaraan. Hal itu untuk memudahkan proses pemeriksaan di pintu-pintu keberangkatan.
7. Kumpulkan bagasi di samping bus, periksa label grup, dan hitung. Sebaiknya berhati-hati dengan sistem kontrol barang bawaan wisatawan dengan hanya mengingat jumlah barang bawaan, tanpa mengetahui siapa pemiliknya karena hal ini dapat menimbulkan kebingungan ketika ada penambahan atau kekurangan. Misalnya, jumlah barang bawaan adalah 35, ketika sampai di tempat tujuan hanya tinggal 33. Hal ini dapat menimbulkan kebingungan, tanpa menyadari bahwa 2 barang bawaan tersebut adalah milik pengemudi atau pramuwisata sendiri. Untuk itu, penggunaan daftar nama wisatawan dapat dijadikan alternatif, misalnya *rooming list* atau *passanger list* yang dilengkapi jumlah barang bawaan di setiap perhentian akan sangat membantu mempermudah pengawasan terhadap barang bawaan rombongan.
8. Tandai salah satu tempat duduk di bus di barisan depan yang akan Anda tempati.

9. Berdirilah di sisi luar pintu bus, persilakan peserta tur masuk satu per satu sambil dihitung, sementara barang bawaan penumpang dimasukkan ke dalam ruang bagasi.
10. Periksa sekali lagi untuk memastikan tidak ada peserta dan barang bawaan yang tertinggal.
11. Perkenalkan pengemudi bus hari ini dan persilakan untuk berangkat menuju bandara atau tempat keberangkatan.



## العِبَارَاتُ الشَّائِعَةُ الْمُتَعَلِّقَةُ بِالسِّيَاحَةِ

### مَكْتَبُ السِّيَاحَاتِ

Kantor Informasi Wisatawan  
(Tourist Information Office)

أَيْنَ مَكْتَبُ السِّيَاحَةِ؟

Dimakanakah kantor perjalanan wisata ?

مَا هِيَ الْمَعَالِمُ الْأَثَرِيَّةُ الْمُهَمَّةُ؟

Ada informasi penting apa saja?

نَحْنُ هُنَا لِمُدَّةٍ...

Kami di sini selama...

- سَاعَاتٍ فَقَطْ

Beberapa jam saja

- يَوْمٍ وَاحِدٍ

Satu hari

- أُسْبُعٍ وَاحِدٍ

Satu minggu

هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْصَحَنَا بِ...؟

Bisakah Anda merekomendasikan...?

جَوْلَةٌ لِيَزَارَةَ الْمَعَالِمِ

Perjalanan darmawisata

رِحْلَةٌ بِالْمَرْكَبِ

Tamasya naik perahu

عِنْدَكَ أَيُّ مَعْلُومَاتٍ عَنْ...؟

Apakah Anda mempunyai informasi tentang...?

هَلْ هُنَاكَ رِحْلَاتٌ إِلَى...؟

Apakah ada perjalanan ke...?

الْجَوَلَاتُ السِّيَاحِيَّةُ

Darmawisata  
(Excursions)

كَمْ تُكَلِّفُ الرِّحْلَةَ؟

Berapa biaya tamasya?

هَلِ الْغَدَاءُ مَشْمُولٌ؟

Apakah sudah termasuk makan siang?

مِنْ أَيْنَ سَنُغَادِرُ؟

Kita akan berangkat dari mana?

مَتَى سَنَرْجِعُ؟

Kapan kita akan kembali?

هَلْ عِنْدَنَا وَقْتُ حُرٍّ فِي...؟

Apakah kita mempunyai waktu kosong?

هَلْ هُنَاكَ مُرْشِدٌ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ؟

Apakah ada pemandu yang bisa berbahasa Arab?

خِلَالِ الْجَوْلَةِ

Berkeliling  
(On Tour)

هَلْ سَنُشَاهِدُ...؟

Apakah kita akan melihat...?

نُرِيدُ الْإِقَاءَ نَظْرَةَ إِلَى...

Kita ingin menyaksikan...

مُمْكِنٌ نَقِفُ هُنَا...؟

Bisa kita berhenti di sini...?

- لِأَلْتَقَاطِ الصُّوْرِ

Untuk mengambil gambar

- لِشِرَاءِ التِّذْكَارِ

Untuk membeli soevenir

- لِلْحَمَامَاتِ

Untuk pergi ke toilet

مُمْكِنٌ تَأْخُذُ لَنَا صُورَةً، لَوْ سَمَحْتَ؟

Maaf, bisa Anda mengambil foto kami?

كَمْ مَعَنَا مِنَ الْوَقْتِ هُنَا/فِي...؟

Berapa lama kita di sini?

إِنْتَظِرْ!... لَمْ يَعُْدْ بَعْدُ

Tunggu!... dia belum kembali

الْمَعَالِمُ

Mencari tahu

(Sights)

أَيْنَ...؟

Dimanakah...?

- مَعْرَاضُ الْفُنُونِ

Galeri seni

- الْمَقْبَرَةُ

Makam

- مَوْقِعُ الْمُعْرَكَةِ

Medan pertempuran

- الْقَلْعَةُ

Benteng

- الْجَامِعُ

Masjid

- الْكَنِيسَةُ

Gereja

- مَعْبَدُ الْهِنْدُوسِيَّةِ

Pura



- الْمُتَحَفُ -  
Museum
- الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ -  
Kota lama
- دَارُ الْأَوْبَرَا -  
Opera house
- الْقَصْرُ -  
Puri/istana
- الْحَدِيثَةُ الْعَامَّةُ -  
Taman
- مَبْنَى الْبَرْمَانِ -  
Gedung parlemen
- الْأَطْلَالُ -  
Puing-puing
- التَّمثالُ -  
Patung
- المَسْرَحُ -  
Teater
- المَعْبَدُ -  
Candi
- الْبُرْجُ -  
Monumen
- دَارُ الْبَلَدِيَّةِ -  
Gedung kota
- مَكَانٌ مُرْتَفِعٌ لِلْمُشَاهَدَةِ -  
Menara

مُمْكِنٌ تَرِيْبِي عَلَى الْخَرِيْطَةِ؟

Bisakah Anda memberitahu saya dengan peta?

## الدُّخُولُ

Pintu masuk  
(Admission)

مُمْكِنٌ نُّلْقِي نَظْرَةً؟

Bolehkah saya melihat sekeliling

مَتَى تُفْتَحُ؟

Kapan jam bukanya?

هَلْ... مَفْتُوحٌ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؟

Apakah...buka hari jum'at?

مَتَى الْجَوْلَةُ التَّالِيَةُ مَعَ الْمُرْشِدِ؟

Kapan tamasya berikutnya bersama pemandu?

هَلْ مَعَكَ دَلِيلٌ (بِالْعَرَبِيَّةِ)؟

Apakah Anda punya buku panduan wisata berbahasa Arab?

مُمْكِنٌ أُصَوِّرُ؟

Boleh saya memotret?

هَلْ هُنَاكَ مَدْخَلٌ لِلْمُعَاقِينِ؟

Apakah ada jalur untuk orang cacat (lumpuh)?

## الدَّفْعُ/التَّدَاكِرُ

## Tiket

## (Paying/Tickets)

بِكَمْ الدُّخُولُ؟

Berapa tiket masuknya?

هَلْ هُنَاكَ تَحْفِيزٌ لِي...؟

Apakah ada diskon untuk... ?

- أَطْفَالٌ

Anak-anak

- مُعَاقِينَ

Orang cacat

كِبَارِ السِّنِّ -

Lansia

طُلَّابٍ -

Pelajar

تَذَكِّرُهُ لِّلْكَبِيرِ وَ ٣ تَذَاكِرَ لِللأَطْفَالِ، لُو سَمَّحْت!

Tolong 1 tiket untuk dewasa dan 3 tiket untuk anak-anak

فَقَدْتُ تَذَكِّرَتِي

Tiket saya hilang

الدُّخُولُ مَجَّانًا

Gratis masuk

مُغْلَقٌ

Tutup

مَحَلُّ هَدَايَا

Toko bingkisan

آخِرُ مَوْعِدٍ لِلدُّخُولِ السَّاعَةَ ٥ مَسَاءً

Masuk paling akhir jam 5 sore

مَمْنُوعُ الدُّخُولِ

Dilarang masuk

مَمْنُوعُ التَّصْوِيرِ

Dilarang memotret

مَفْتُوحٌ

Buka

مَوَاعِدُ الزِّيَارَةِ

Jam berkunjung



قائمة المسائح  
Daftar Kata Wisatawan  
(Tourist Glossary)

قَلْعَةٌ

Benteng

كَنِيسَةٌ

Gereja

جَامِعٌ

Masjid

مَعْبَدُ الْهِنْدُوسِيَّةِ

Pura

مَتْحَفٌ

Museum

مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ

Kota lama

قَصْرٌ

Istana

مَعْبَدٌ

Candi

مَقْبَرَةٌ

Makam

بُجٌّ

Tugu

أَطْلَالٌ

Puing-puing

شَاطِئٌ

Pantai

حَدِيقَةٌ

Taman

دِرَاسَةُ أَلْأَثَارِ

Arkeologi

فَنُّ الْعِمَارَةِ

Arsitektur

فَنٌّ

Seni

خَطٌّ

Kaligrafi

خَزَفٌ

Relief

صِنَاعَةٌ يَدَوِيَّةٌ

Kerajinan tangan

رِحَالَاتُ السَّيْرِ الْمُنْتَظَمَةِ

Perjalanan (Rombongan)

(Organized Treks)

مَتَى تَبْدَأُ الرِّحْلَةَ؟

Kapan perjalanannya dimulai?

مَتَى سَتَرْجِعُ؟

Kapan kita akan kembali?

مَا هِيَ طَبِيعَةُ الرِّحْلَةِ؟

Perjalanannya seperti apa?

سَهْلَةٌ/مُتَوَسِّطَةٌ/صَعْبَةٌ جِدًّا

Mudah/biasa/sangat sulit

أَنَا مُنْهَكٌ

Saya lelah

مِنْ أَيِّ نَوْعٍ هَذَا/هَذِهِ...؟

Ini termasuk jenis... apa?

- الْحَيَوَانُ

Binatang

الطَّيْرُ -

Burung

الشَّجَرَةُ -

Pohon

الزَّهْرَةُ -

Bunga

الْوَدَاعُ

Selamat tinggal

(Good Bye)

إِلَى اللِّقَاءِ

Sampai jumpa

مَعَ السَّلَامَةِ

Sampai bertemu kembali

إِلَى الغَدِ

Sampai bertemu besok

أَشْكُرُكَ عَلَى هَذِهِ الزِّيَارَةِ

Terima kasih atas kunjungan Anda

يَجِبُ أَنْ أَذْهَبَ

Saya harus pergi

هَلْ نَسْتَطِيعُ اللِّقَاءَ غَدًا؟

Apakah besok kita bisa bertemu?

إِنْتَظِرْ قَلِيلًا!

Tunggu sebentar

مَتَى سَأُرَاكَ؟

Kapan saya bisa melihatmu lagi?

لَيْلَةَ سَعِيدَةٍ

Selamat malam

## سيرة ذاتية



## البيانات الشخصية :

الاسم : مفتاح نور علي  
 تاريخ ومكان المولد : بنجوانجي، ٢٥ فبراير ١٩٩٢ م  
 العنوان : شارع سوبور، ميراخ دليما ١ رقم ٩،  
 مونانج مانينج، فمجوتان كلود، دينباسار، بالي  
 البريد الإلكتروني : [noer.elmy@gmail.com](mailto:noer.elmy@gmail.com)  
 رقم الجوال : ٠٨٥٢٣٦٠٠٠٦٩٩ :

## الشهادات الدراسية :

- روضة الأطفال ٥٩ بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ١٩٩٨ م
- المدرسة الابتدائية الحكومية ٢٨ فمجوتان، دينباسار، بالي سنة ٢٠٠٤ م
- المدرسة المتوسطة الأميرية بلوكاغونج، بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ٢٠٠٧ م
- المدرسة الثانوية الأميرية بلوكاغونج، بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ٢٠١٠ م
- جامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية، كلية التربية وعلوم التدريس، قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٥ م
- جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، كليات الدراسات العليا، قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٩ م

العربية للمرشد السياحي

## BAHASA ARAB UNTUK PRAMUWISATA

Perkembangan bahasa Arab di kalangan lembaga pendidikan sudah sedemikian rupa bentuknya. Hal tersebut dibuktikan dengan adanya inovasi-inovasi serta penelitian dan pengembangan yang dilakukan agar pembelajaran bahasa Arab menjadi lebih efektif dan efisien sesuai kebutuhan.

Buku ini tersusun secara tematik yang berkaitan dengan tema-tema yang berhubungan dengan bahasa Arab untuk kebutuhan memandu para wisatawan Timur Tengah di Bali.



MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
PROGRAM PASCASARJANA  
UIN MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG



## SEKOLAH TINGGI ILMU TARBIYAH JEMBRANA

Berdasarkan SK Dirjen Pendaids Depag RI No. DJ.I/283/2011

Head Office : Jl. Raya Negara - Pengambengan Km 2 Negara - Bali Phone & Fax (0365) 41977

Website : <http://stt-jemberana.com> e-mail : [stt\\_jemberana@yahoo.co.id](mailto:stt_jemberana@yahoo.co.id)

### SURAT KETERANGAN

Nomor : 644 /Um/STIT-J/ V /2019

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : H. Tafsil Saifuddin Ahmad, Lc., M.Pd.I.  
Jabatan : Ketua  
NIY / NIDN : 707001 / 2112086301  
Unit Kerja : Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah (STIT) Jemberana

Menerangkan bahwa:

Nama : Miftah Nur Ilmi  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab

Nama tersebut diatas adalah benar-benar telah menyelesaikan Penelitian di STIT Jemberana terhitung sejak 25 Juni 2018 s.d. 24 Mei 2019.

Demikian surat keterangan ini dibuat, untuk dapat diketahui seperlunya.

Jemberana, 24 Mei 2019



H. Tafsil Saifuddin Ahmad, Lc., M.Pd.I.  
NIDN. 2112086301

## سيرة ذاتية



## البيانات الشخصية:

الاسم : مفتاح نور علي  
 تاريخ ومكان المولد : بنجوانجي، ٢٥ فبراير ١٩٩٢ م  
 العنوان : شارع سوبور، ميراخ دليما ١ رقم ٩،  
 مونانج مانينج، فمجوتان كلود، دينباسار، بالي  
 البريد الإلكتروني : noer.elmy@gmail.com  
 رقم الجوال : ٠٨٥٢٣٦٠٠٠٠٦٩٩

## الشهادات الدراسية:

- روضة الأطفال ٥٩ بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ١٩٩٨ م
- المدرسة الابتدائية الحكومية ٢٨ فمجوتان، دينباسار، بالي سنة ٢٠٠٤ م
- المدرسة المتوسطة الأميرية بلوكاغونج، بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ٢٠٠٧ م
- المدرسة الثانوية الأميرية بلوكاغونج، بانجوانجي، جاوى الشرقية سنة ٢٠١٠ م
- جامعة سلاتيجا الإسلامية الحكومية، كلية التربية وعلوم التدريس، قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٥ م
- جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، كليات الدراسات العليا، قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٩ م